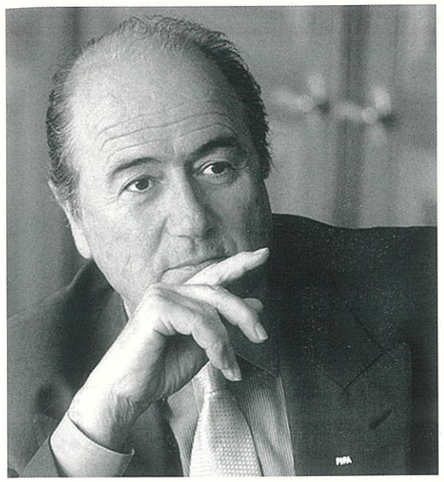
Schweiz / Suisse / Svizzera (1905 – 1940)

INTERNATIONAL FEDERATION OF FOOTBALL HISTORY & STATISTICS

Schweiz / Suisse / Svizzera (1905 – 1940)

Full internationals * Partidos de selección *
Rencontres internationales * Länderspiele [7]



© 1977 FIFA TM

FIFA

For the Good of the Game

Foreword

This publication from the International Federation of Football History & Statistics (IFFHS) will give Swiss football fans enormous pleasure.

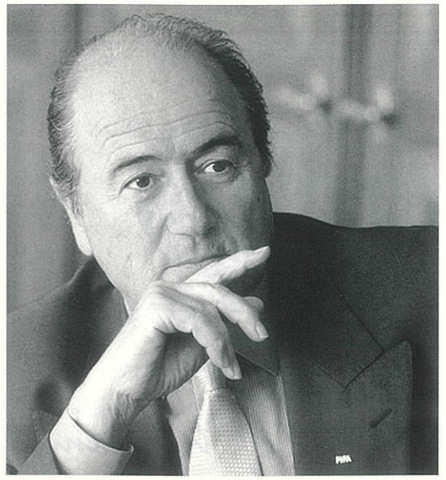
As the reader progresses through the work, the nature and development of the Swiss national team in the first half of the 20th century will become clearer.

Once again it shows the outstanding importance of the national team, which some may wish to write off, but which we defend totally – and futhermore will defend! All the great players and coaches are agreed on this: the national team plays a central role, in tactical understanding, experience and capability. Every four years, at the FIFA World Cup™, national teams demonstrate why they are the principal actors on the international football stage ... and hold a special place in the affections of the fans!

This excellently documented work with its numerous photographs will delight the hearts of all football afficionados.

I wish the reader every enjoyment from this work.

Joseph S.Blatter
President of the FIFA



© 1977 FIFA TM

FIFA

For the Good of the Game

Prólogo

La Federación Internacional de Historia y Estadística de Fútbol (IFFHS) satisfará plenamente a todos los aficionados del fútbol suizo con esta obra.

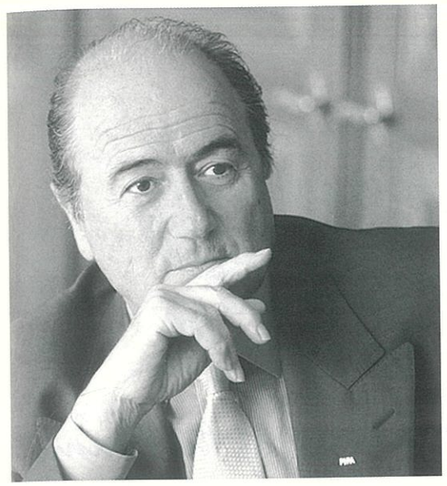
La progresión y la imagen del equipo nacional suizo, al que el lector acompaña durante la primera mitad del siglo XX, alcanzan el máximo de precisión en cada artículo.

La importancia determinante de los equipos nacionales, que algunos ya han enterrado y nosotros defendemos con todos nuestros medios -¡y que siempre defenderemos!- queda una vez más demsotrada. Todos los grandes jugadores y entrenadores están de acuerdo: el equipo nacional juega un papel central en la experiencia, el conocimiento táctico y el rendimiento. Con la Copa del Mundo™ de la FIFA, los equipos nacionales demuestran cada cuatro años que son los protagonistas principales en la escena internacional del fútbol... ¡y que ocupan el primer lugar en el corazón de los aficionados!

Esta obra documentada de una manera notable con innumerables fotos no sólo conmoverá los corazones del los conocedores del fútbol.

Les deseo a todos disfruten con la lectura de esta obra.

Joseph S.Blatter
Presidente de la FIFA



© 1977 FIFA TM

FIFA

For the Good of the Game

Préface

La Fédération Internationale de l'Histoire du Football et des Statistiques (IFFHS) va réserver beaucoup de plaisir à tous les fans du football suisse avec cet ouvrage.

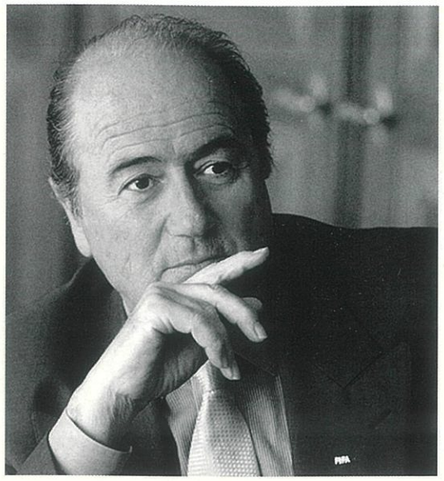
Le développement et le visage de l'équipe nationale suisse, que le lecteur accompagne pendant la première moitié du 20ème siècle, gagnent en netteté à chaque article.

L'importance déterminante des équipes nationales, que certains ont déjà enterrées et que nous défendons avec tous les moyens – et que nous défendrons toujours! -, est ainsi une nouvelle fois prouvée. Tous les grands joueurs et entraîneurs sont d'accord: l'équipe nationale joue un rôle central dans l'expérience, la connaissance tactique et la performance... Avec la Coupe du Monde™ FIFA, les équipes nationales montrent tous les quatre ans qu'elles sont les acteurs principaux sur la scène internationale du football... et qu'elles occupent la première place dans le coeur des supporters!

Cet ouvrage documenté d'une manière remarquable avec ses photos inombrables ne va pas seulement faire battre les coeurs des connaisseurs du football.

Je vous souhaite à tous beaucoup de plaisir à lire cet ouvrage.

Joseph S.Blatter
Président de la FIFA



© 1977 FIFA TM

FIFA

For the Good of the Game

Vorwort

Die International Federation of Football History & Statistics (IFFHS) wird den Schweizer Fussballfans mit diesem Werk viel Freude bereiten.

Mit jedem Artikel wird die Entwicklung und das Gesicht der Schweizer Nationalmannschaft, die der Leser durch die erste Hälfte des 20. Jahrhunderts begleitet, deutlicher.

Damit ist einmal mehr die herausragende Bedeutung der Nationalmannschaft bewiesen, die einige bereits abgeschrieben haben, die wir aber mit Haut und Haaren verteidigen – und weiterhin verteidigen werden! Alle grossen Spieler und Trainer sind sich einig: Die Nationalmannschaft spielt bei der Erfahrung, dem taktischen Verständnis und dem Leistungsvermögen eine zentrale Rolle... Mit der FIFA Fussball-Weltmeisterschaft™ zeigen die Nationalteams alle vier Jahre, dass sie die Hauptdarsteller auf der internationalen Fussballbühne sind ... und in der Gunst der Fans ganz oben stehen!

Dieses hervorragend dokumentierte Werk mit seinen unzähligen Bildern wird nicht nur die Herzen der Fussballkenner höher schlagen lassen.

Ich wünsche allen viel Spass beim Lesen.

Joseph S.Blatter
FIFA-Präsident

Schweiz / Suisse / Svizzera (1905 – 1940)

Full internationals * Partidos de selección * Rencontres internationales * Länderspiele [7]

by

International Federation of Football History & Statistics

IFFHS

INTERNATIONAL FEDERATION OF FOOTBALL HISTORY & STATISTICS

Russia (1912 – 1920) * Soviet Union (1923 – 1940)
Polska (1921 – 1940) * Lietuva (1923 – 1940)

Full internationals * Partidos de selección * Rencontres internationales * Länderspiele [6]

Contents / Indice / Sommaire / Inhaltsverzeichnis

Official full internationals
Partidos de selección oficiales
Rencontres internationales officielles
Offizielle Länderspiele

Switzerland / Suiza / Suisse / Schweiz 4 – 204

by / por / de / von
Alfred Meister (Schaffhausen/Schweiz) &
Kurt Trefzer (Lyss-BE/Schweiz)

The authors were assisted by the members of IFFHS and by IFFHS headquaters.

Los autores han sido asistidos por los miembros de la IFFHS y por la dirección central de la IFFHS.

Les auteurs on bénéficié de l'aide des membres de l'IFFHS et de la direction de l'IFFHS.

Die Autoren wurden von den IFFHS-Mitgliedern und der IFFHS-Zentrale unterstützt.

www.IFFHS.de

Responsible for translations
Responsables lingüísticos
Responsable pour la traduction
Verantwortlich für die Sprachen

English / Inglés / Anglais / Englisch
Carlos F.Ramírez (Bonita / México)

Spanish / Español / Espagnol / Spanisch
Carlos F.Ramírez (Bonita / México)

French / Francés / Français / Französisch
Robert Ley (Wickerschwihr / France)

German / Alemán / Allemand / Deutsch
Dr.Alfredo W.Pöge (Wiesbaden / Deutsch)

Imprint / Impresión / Générique / Impressum

Publisher / Editor / Editeur / Herausgeber

International Federation of Football History & Statistics (IFFHS)

Layout, Setting & Reproduction, Printing / Layout, Composición & Reproducción, Impresión / Layout, Composition & Reproduction, Impression / Layout, Satz & Reproduktion, Druck

Grafische Werkstatt von 1980 GmbH
Yorkstr.48
D-34123 Kassel

Source of Supply / Suministrador / Source de référence / Bezugsquelle

IFFHS, Graf-von-Galen-Str.72, D-65197 Wiesbaden,
Fax: 0611-468404 or 0049-611-468404
E-Mail: IFFHS@T-Online.de

Price/Precio/Prix/Preis

For one book: 23,- Euro plus 4,- Euro for postage.
For two books (subscription): world-wide 46,- Euro, postage included.

Por un volumen: 23,- Euro más gastos de envío (4,- Euro).
Por los dos volúmenes (abono): 46,- Euro portes incluidos (precios aplicables a escala mundial).

Prix unique: 23,- Euro plus frais d'envoi (4,- Euro).
Abonnement: 46,- Euro sans frais pour deux livres (le tout valable dans le monde entier).

Einzelpreis: 23,- Euro plus Versandkosten (4,- Euro).
Abonnementpreis: 46,- Euro frei Haus (für zwei Bücher) (jeweils weltweit).

Copyright:

IFFHS

Cover pictue / Foto de la portada / Photo de la courverture / Foto auf dem Buchumschlag
The best »Nati« team before the World War II was the one that beat England 2:1 in Zurich on May 21, 1938, and later eliminated the »Great Germany« in the final round of the 1938 World Cup of France. / El mejor equipo de la »Nati« suiza antes de la Segunda Guerra Mundial fue el que logró vencer a Inglaterra (2:1) el 21 de mayo de 1938 en Zurich, y que además eliminó al equipo de la »Gran Alemania« en la ronda final de la Copa del Mundo de Francia. / La meilleure équipe »Nati« avant la deuxième guerre mondiale fut celle qui obtint la victoire contre l'Angleterre (2:1) le 21 mai 1938 à Zurich et qui élimina par la suite la »Grande Allemagne« lors de la phase finale de la Coupe du Monde en France. / Die beste Schweizer »Nati« vor dem II.Weltkrieg war jene Elf, die am 21.Mai 1938 in Zürich England (2:1) besiegte und nachfolgend bei der WM-Endrunde in Frankreich »Großdeutschland« eliminierte: St.v.l. Severino Minelli, Sirio Vernati, Hermann Springer, Alfred Bickel, Eugène Walaschek, August Lehmann, Lauro Amadò; v.v.l. Ernest Lörtscher, Andrè Abegglen, Georges Aeby, Willy Huber. Foto: SFV

Record of Schweiz (12.02.1905 – 01.01.1940)

Full internationals

Partidos oficiales de selección
Rencontres internationales officielles
Offizielle Länderspiele

Date Fecha Date Datum	Venue Lugar Lieu Ort	Match Partido Match Paarung	Result Resultado Résultat Resultat
1. 12.02.1905	Paris	France – Schweiz	1 : 0
2. 08.03.1908	Genève	Schweiz – France	1 : 2
3. 05.04.1908	Basel	Schweiz – Deutschland	5 : 3
4. 04.04.1909	Karlsruhe	Deutschland – Schweiz	1 : 0
5. 20.05.1909	Basel	Schweiz – England/Amateurs	0 : 9
6. 03.04.1910	Basel	Schweiz – Deutschland	2 : 3
7. 09.04.1910	London	England/Amateurs – Schweiz	6 : 1
8. 08.01.1911	Zürich	Schweiz – Magyarország	2 : 0
9. 26.03.1911	Stuttgart	Deutschland – Schweiz	6 : 2
10. 23.04.1911	Genève	Schweiz – France	5 : 2
11. 07.05.1911	Milano	Italia – Schweiz	2 : 2
12. 21.05.1911	La Chaux-de Fonds	Schweiz – Italia	3 : 0
13. 25.05.1911	Bern	Schweiz – England/Amateurs	1 : 4
14. 29.10.1911	Budapest	Magyarország – Schweiz	9 : 0
15. 18.02.1912	Saint-Ouen	France – Schweiz	4 : 1
16. 20.02.1912	Antwerpen	België – Schweiz	9 : 2
17. 05.05.1912	St.Gallen	Schweiz – Deutschland	1 : 2
18. 09.03.1913	Genève	Schweiz – France	1 : 4
19. 04.05.1913	Basel	Schweiz – België	1 : 2
20. 18.05.1913	Freiburg i.Br.	Deutschland – Schweiz	1 : 2
21. 02.11.1913	Verviers	België – Schweiz	2 : 0
22. 08.03.1914	Saint-Ouen	France – Schweiz	2 : 2
23. 05.04.1914	Genova	Italia – Schweiz	1 : 1
24. 17.05.1914	Bern	Schweiz – Italia	0 : 1
25. 31.01.1915	Torino	Italia – Schweiz	3 : 1
26. 23.12.1917	Basel	Schweiz – Österreich	0 : 1
27. 26.12.1917	Zürich	Schweiz – Österreich	3 : 2
28. 09.05.1918	Wien	Österreich – Schweiz	5 : 1
29. 12.05.1918	Budapest	Magyarország – Schweiz	2 : 1
30. 29.02.1920	Genève	Schweiz – France	0 : 2
31. 28.03.1920	Bern	Schweiz – Italia	3 : 0
32. 16.05.1920	Basel	Schweiz – Nederland	2 : 1
33. 06.06.1920	Stockholm	Sverige – Schweiz	0 : 1

original	*English*	*Español*	*Français*	*Deutsch*
België	Belgium	Bélgica	Belgique	Belgien
Československo	Czechoslovakia	Checoslovaquia	Tchécoslovaquie	Tschechoslowakei
Danmark	Denmark	Dinamarca	Danemark	Dänemark
Deutschland	Germany	Alemania	Allemagne	Deutschland
Éire	Ireland	Irlanda	l'Irlande	Irland
England	England	Inglaterra	Angleterre	England
España	Spain	España	Espagne	Spanien
France	France	Francia	France	Frankreich
Italia	Italy	Italia	Italie	Italien
Jugoslavija	Yugoslavia	Yugoslavia	Yugoslavie	Jugoslawien
Lietuva	Lithuania	Lituania	Lituanie	Litauen
Magyarország	Hungary	Hungaría	Hongrie	Ungarn
Nederland	Netherlands	Holanda	Pays-Bas	Niederlande
Norge	Norway	Noruega	Norvège	Norwegen
Österreich	Austria	Austria	l'Autriche	Österreich
Polska	Poland	Polonia	Pologne	Polen
Portugal	Portugal	Portugal	Portugal	Portugal
România	Romania	Romania	Roumanie	Rumänien
Schweiz	Switzerland	Suiza	Suisse	Schweiz
Scotland	Scotland	Escocia	Ecosse	Schottland
Sverige	Sweden	Suecia	Suède	Schweden
Uruguay	Uruguay	Uruguay	Uruguay	Uruguay

friendly match	amistoso	match amical	Freundschaftsspiel
Olympic Games	Juegos Olímpicos	Jeux Olympiques	Olympische Spiele
World Cup	Copa del Mundo	Coupe du Monde	Weltmeisterschaft
Nordic Championship	Campeonato Nórdico	Championnat Nordique	Nordische Meisterschaft
a.e.t.	tras prórroga	après prolongations	n.Verl.
referee	árbitro	arbitre	Schiedsrichter
attendance	asistencia	présence	Anwesenheit
spectators	espectadores	spectateurs	Zuschauer
goals	goles	buts	Tore
trainer (coach)	entrenador	entraîneur	Trainer
no	no hubo	aucun	kein
captain	capitán	capitaine	Spielführer
red card	tarjeta roja	carton rouge	rote Karte

January	enero	janvier	Januar
February	febrero	février	Februar
March	marzo	mars	März
April	abril	avril	April
May	mayo	mai	Mai
June	junio	juin	Juni
July	julio	juillet	Juli
August	agosto	août	August
September	septiembre	septembre	September
October	octubre	octobre	Oktober
November	noviembre	novembre	November
December	diciembre	décembre	Dezember

from the left	de izquierda a derecha	de gauche à droite	v.l.
back row from the left	atrás, de izquierda a derecha	au fond de gauche à droite	st.v.l.
middle row from the left	en medio, de izquierda a derecha	au centre de gauche à droite	m.v.l.
front row from the left	delante, de izquierda a derecha	au premier rang de gauche à droite	v.v.l.
in front	delante	au premier rang	vorn
photo	foto	photo	Foto
archives	archivo	archives	Archiv

Schweizerischer Fussball-Verband (SFV) *

Founded: 7.April 1895

First Swiss football club:
FC St.Gallen
(founded: 1879)

First Swiss championship:
1898/99 (play-offs of the regional winners)
Division I: 1933/34

First Swiss cup competition:
Schweizer Cup (1925/26)
Coupe de Suisse (1925/26)
Coppa svizzera (1925/26)

First Swiss full international:
12. February 1905 (versus France)

First SFAV-Board (1895):

Chairman:	Emil J.Westermann
Vice-Chairmam:	Thomas Lawton Kilham
Secretary/Treasurer:	John Tollman
Members:	J.W.Seymur Hosley
	Edmond L.Davies

FIFA membership (since 1904):
SFAV was a founding member !

Swiss FIFA President:
1998 – : Joseph S.Blatter

Swiss FIFA Vice-President:
1954 – 1961: Ernst B.Thommen **

Swiss FIFA General Secretary:
1951-1960: Kurt Gassmann
1961-1981: Dr.Helmut Käser
1981-1998: Joseph S.Blatter
1998-2002: Michel Zen-Ruffinen

SFV Chairmen:

1895-1998:	Emil J.Westermann *(Zürich)*
1898:	M.Auckenthaler *(Bern)*
1898-1899:	Paul Kehrli *(Lausanne)*
1899-1900:	Henri Doll *(Zürich)*
1900-1901:	Dr.Hans Burckhardt *(Basel)*
1901-1902:	Hans Girsberger *(Bern)*
1902-1903:	Robert C.Westermann *(Zürich)*

34. 27.06.1920	Zürich	Schweiz – Deutschland	4 : 1
35. 06.03.1921	Milano	Italia – Schweiz	2 : 1
36. 28.03.1921	Amsterdam	Nederland – Schweiz	2 : 0
37. 01.05.1921	St.Gallen	Schweiz – Österreich	2 : 2
38. 06.11.1921	Genève	Schweiz – Italia	1 : 1
39. 26.03.1922	Frankfurt/Main	Deutschland – Schweiz	2 : 2
40. 11.06.1922	Wien	Österreich – Schweiz	7 : 1
41. 15.06.1922	Budapest	Magyarország – Schweiz	1 : 1
42. 19.11.1922	Bern	Schweiz – Nederland	5 : 0
43. 03.12.1922	Bologna	Italia – Schweiz	2 : 2
44. 21.01.1923	Genève	Schweiz – Österreich	2 : 0
45. 11.03.1923	Lausanne	Schweiz – Magyarország	1 : 6
46. 22.04.1923	Paris	France – Schweiz	2 : 2
47. 03.06.1923	Basel	Schweiz – Deutschland	1 : 2
48. 17.06.1923	København	Danmark – Schweiz	3 : 2
49. 21.06.1923	Kristiania	Norge – Schweiz	2 : 2
50. 25.11.1923	Amsterdam	Nederland – Schweiz	4 : 1
51. 23.03.1924	Genève	Schweiz – France	3 : 0
52. 20.04.1924	Basel	Schweiz – Danmark	2 : 0
53. 18.05.1924	Zürich	Schweiz – Magyarország	4 : 2
54. 25.05.1924	Paris	Schweiz – Lietuva	9 : 0
55. 28.05.1924	Paris	Schweiz – Československo	1 : 1
56. 30.05.1924	Paris	Schweiz – Československo	1 : 0
57. 02.06.1924	Paris	Schweiz – Italia	2 : 1
58. 05.06.1924	Colombes	Schweiz – Sverige	2 : 1
59. 09.06.1924	Colombes	Uruguay – Schweiz	3 : 0
60. 14.12.1924	Stuttgart	Deutschland – Schweiz	1 : 1
61. 22.03.1925	Wien	Österreich – Schweiz	2 : 0
62. 25.03.1925	Budapest	Magyarország – Schweiz	5 : 0
63. 19.04.1925	Zürich	Schweiz – Nederland	4 : 1
64. 24.05.1925	Lausanne	Schweiz – België	0 : 0
65. 01.06.1925	Bern	Schweiz – España	0 : 3
66. 25.10.1925	Basel	Schweiz – Deutschland	0 : 4
67. 08.11.1925	Bern	Schweiz – Österreich	2 : 0
68. 28.03.1926	Amsterdam	Nederland – Schweiz	5 : 0
69. 18.04.1926	Zürich	Schweiz – Italia	1 : 1
70. 25.04.1926	Colombes	France – Schweiz	1 : 0
71. 09.05.1926	Milano	Italia – Schweiz	3 : 2
72. 10.10.1926	Wien	Österreich – Schweiz	7 : 1
73. 12.12.1926	München	Deutschland – Schweiz	2 : 3
74. 30.01.1927	Genève	Schweiz – Italia	1 : 5
75. 17.04.1927	Santander	España – Schweiz	1 : 0
76. 29.05.1927	Zürich	Schweiz – Österreich	1 : 4
77. 06.11.1927	Zürich	Schweiz – Sverige	2 : 2
78. 01.01.1928	Genova	Italia – Schweiz	3 : 2
79. 11.03.1928	Lausanne	Schweiz – France	4 : 3
80. 15.04.1928	Bern	Schweiz – Deutschland	2 : 3
81. 06.05.1928	Basel	Schweiz – Nederland	2 : 1

82.	28.05.1928	Amsterdam	Deutschland – Schweiz	4 : 0
83.	14.10.1928	Zürich	Schweiz – Italia	2 : 3
84.	28.10.1928	Wien	Österreich – Schweiz	2 : 0
85.	01.11.1928	Budapest	Magyarország – Schweiz	3 : 1
86.	10.02.1929	Mannheim	Deutschland – Schweiz	7 : 1
87.	17.03.1929	Amsterdam	Nederland – Schweiz	3 : 2
88.	14.04.1929	Bern	Schweiz – Magyarország	4 : 5
89.	05.05.1929	Lausanne	Schweiz – Československo	1 : 4
90.	06.10.1929	Praha	Československo – Schweiz	5 : 0
91.	27.10.1929	Bern	Schweiz – Österreich	1 : 3
92.	09.02.1930	Roma	Italia – Schweiz	4 : 2
93.	23.03.1930	Colombes	France – Schweiz	3 : 3
94.	13.04.1930	Basel	Schweiz – Magyarország	2 : 2
95.	04.05.1930	Zürich	Schweiz – Deutschland	0 : 5
96.	15.06.1930	Stockholm	Sverige – Schweiz	1 : 0
97.	19.06.1930	Oslo	Norge – Schweiz	3 : 0
98.	02.11.1930	Zürich	Schweiz – Nederland	6 : 3
99.	29.03.1931	Bern	Schweiz – Italia	1 : 1
100.	12.04.1931	Budapest	Magyarország – Schweiz	6 : 2
101.	24.05.1931	Genève	Schweiz – Scotland	2 : 3
102.	13.06.1931	Praha	Československo – Schweiz	7 : 3
103.	16.06.1931	Wien	Österreich – Schweiz	2 : 0
104.	29.11.1931	Basel	Schweiz – Österreich	1 : 8
105.	06.12.1931	Bruxelles	België – Schweiz	2 : 1
106.	14.02.1932	Napoli	Italia – Schweiz	3 : 0
107.	06.03.1932	Leipzig	Deutschland – Schweiz	2 : 0
108.	20.03.1932	Bern	Schweiz – France	3 : 3
109.	17.04.1932	Zürich	Schweiz – Československo	5 : 1
110.	19.06.1932	Bern	Schweiz – Magyarország	3 : 1
111.	23.10.1932	Wien	Österreich – Schweiz	3 : 1
112.	06.11.1932	Basel	Schweiz – Sverige	2 : 1
113.	22.01.1933	Amsterdam	Nederland – Schweiz	0 : 2
114.	12.03.1933	Zürich	Schweiz – België	3 : 3
115.	02.04.1933	Genève	Schweiz – Italia	0 : 3
116.	07.05.1933	Zürich	Schweiz – Jugoslavija	4 : 1
117.	20.05.1933	Bern	Schweiz – England	0 : 4
118.	17.09.1933	Budapest	Magyarország – Schweiz	3 : 0
119.	24.09.1933	Beograd	Jugoslavija – Schweiz	2 : 2
120.	29.10.1933	Bern	Schweiz – România	2 : 2
121.	19.11.1933	Zürich	Schweiz – Deutschland	0 : 2
122.	03.12.1933	Firenze	Italia – Schweiz	5 : 2
123.	11.03.1934	Paris	France – Schweiz	0 : 1
124.	25.03.1934	Genève	Schweiz – Österreich	2 : 3
125.	27.05.1934	Milano	Schweiz – Nederland	3 : 2
126.	31.05.1934	Torino	Československo – Schweiz	3 : 2
127.	14.10.1934	Genève	Schweiz – Československo	2 : 2
128.	04.11.1934	Bern	Schweiz – Nederland	2 : 4
129.	11.11.1934	Wien	Österreich – Schweiz	3 : 0

1903-1905:	Dr.Fritz Curti *(St.Gallen)*
1905-1906:	Dr.Hans Enderli *(Zürich)*
1906-1907:	Albert Heiniger *(Bern)*
1907-1909:	Paul Buser *(Basel)*
1909-1910:	L.Berthod *(La Chauc-de-Fonds)*
1910-1911:	Henry Ducommun *(Lausanne)*
1911-1912:	Henry Tschudi *(St.Gallen)*
1912-1913:	Dr.Fritz Curti *(St.Gallen)*
1913-1916:	Adrien Bech *(Bern)*
1916-1917:	Franz Rinderer *(Basel)*
1917-1920:	Dr.Fritz Hauser *(Basel)*
1920-1923:	Marcel Henniger *(Genève)*
1923-1925:	Meinhard Ott *(Zürich)*
1925-1929:	Jakob Schlegel *(Zürich)*
1929-1941:	Otto Eicher *(Bern)*
1941-1944:	Dr.Robert Zumbühl *(Zürich)*
1944-1947:	Jean Krebs *(Neuchâtel)*
1947-1954:	Ernst B. Thommen *(Basel)*
1954-1964:	Gustav Wiederkehr *(Zürich)*
1964-1975:	Victor de Werra *(Sitten)*
1975-1983:	Walter Baumann *(Reinach-BL)*
1983-1989:	Heinrich Röthlisberger *(Basel)*
1989-1993:	Freddy Rumo *(La Chaux-de-Fonds)*
1993-2001:	Marcel Mathier *(Siders)*
2001-	Ralph Zloczower *(Bern)*

SFV Members:

year	*clubs*	*active players*
1895	11	***
1910	***	***
1920	281	***
1930	492	***
1939	631	***
1944	523	***
1950	776	***
1960	945	***
1970	1.239	***
1980	1.419	***
1990	1.473	189.255
2000	1.453	212.480

SFV Board 2001-2002 :

Central President:	Ralph Zloczower *(Bern)*
Vice-Presidents:	Guido Cornella *(Amriswill)*
	Urs Saladin *(Grenchen)*
Members:	Paul Krähenbühl *(Rizenbach)*
	Jean François Kurz *(Trélex)*
	Ernst Lämmli *(Holziken)*
	Giuseppe Poma *(Mendrisio)*
	Giangiorgio Spiess *(Lugano)*
General Secretary:	Peter Gilliéron *(Bern)*
Technical Department:	Hansruedi Hasler *(SFV Bern)*

* *The name of the association was changed 4 time and was always bilingual (German & French):*

1895 – 1913:	Schweizerische Football-Association (SFA)
	Association Suisse de Football (ASF)
1913 – 1918:	Schweizerischer Fussball-Verband (SFV)
	Association Suisse de Football (ASF)
1918 – 1958:	Schweizerischer Fussball- und Athletik-Verband (SFAV)
	Association Suisse de Football et Athlétisme (ASFA)
1958-today:	Schweizerischer Fussball-Verband (SFV)
	Association Suisse de Football (ASF)

** *After the death of Arthur Drewry (15th March 1961) he acted some months as interim president of FIFA.*

*** *Not registered. The total number of members of the SFV (ASF) was in 2001 441.000 (with the non-active members) belonging to 1.471 clubs.*

130.	27.01.1935	Stuttgart	Deutschland – Schweiz	4 : 0
131.	17.03.1935	Praha	Československo – Schweiz	3 : 1
132.	14.04.1935	Zürich	Schweiz – Magyarország	6 : 2
133.	05.05.1935	Basel	Schweiz – Éire	1 : 0
134.	30.05.1935	Bruxelles	België – Schweiz	2 : 2
135.	27.10.1935	Genève	Schweiz – France	2 : 1
136.	03.11.1935	Zürich	Schweiz – Norge	2 : 0
137.	10.11.1935	Budapest	Magyarország – Schweiz	6 : 1
138.	17.03.1936	Dublin	Éire – Schweiz	1 : 0
139.	05.04.1936	Zürich	Schweiz – Italia	1 : 2
140.	03.05.1936	Bern	Schweiz – España	0 : 2
141.	24.05.1936	Basel	Schweiz – België	1 : 1
142.	18.06.1936	Oslo	Norge – Schweiz	1 : 2
143.	21.06.1936	Stockholm	Sverige – Schweiz	5 : 2
144.	25.10.1936	Milano	Italia – Schweiz	4 : 2
145.	08.11.1936	Zürich	Schweiz – Österreich	1 : 3
146.	21.02.1937	Praha	Československo – Schweiz	5 : 3
147.	07.03.1937	Amsterdam	Nederland – Schweiz	2 : 1
148.	11.04.1937	Basel	Schweiz – Magyarország	1 : 5
149.	18.04.1937	Bruxelles	België – Schweiz	1 : 2
150.	02.05.1937	Zürich	Schweiz – Deutschland	0 : 1
151.	17.05.1937	Bern	Schweiz – Éire	0 : 1
152.	19.09.1937	Wien	Österreich – Schweiz	4 : 3
153.	10.10.1937	Paris	France – Schweiz	2 : 1
154.	31.10.1937	Genève	Schweiz – Italia	2 : 2
155.	14.11.1937	Budapest	Magyarország – Schweiz	2 : 0
156.	06.02.1938	Köln	Deutschland – Schweiz	1 : 1
157.	13.03.1938	Zürich	Schweiz – Polska	3 : 3
158.	03.04.1938	Basel	Schweiz – Československo	4 : 0
159.	01.05.1938	Milano	Schweiz – Portugal	2 : 1
160.	08.05.1938	Lausanne	Schweiz – België	0 : 3
161.	21.05.1938	Zürich	Schweiz – England	2 : 1
162.	04.06.1938	Paris	Deutschland – Schweiz	1 : 1
163.	09.06.1938	Paris	Schweiz – Deutschland	4 : 2
164.	12.06.1938	Lille	Magyarország – Schweiz	2 : 0
165.	18.09.1938	Dublin	Éire – Schweiz	4 : 0
166.	06.11.1938	Lausanne	Schweiz – Portugal	1 : 0
167.	20.11.1938	Bologna	Italia – Schweiz	2 : 0
168.	12.02.1939	Lisboa	Portugal – Schweiz	2 : 4
169.	02.04.1939	Zürich	Schweiz – Magyarország	3 : 1
170.	07.05.1939	Bern	Schweiz – Nederland	2 : 1
171.	14.05.1939	Liège	België – Schweiz	1 : 2
172.	04.06.1939	Warszawa	Polska – Schweiz	1 : 1
173.	12.11.1939	Zürich	Schweiz – Italia	3 : 1

1

12. February 1905
(friendly match)

France – Schweiz 1:0 (0:0)

Referee: John Lewis (England)
Attendance: 500, Parc des Princes, Paris

Schweiz: (Trainer: Emil Hasler/1)
Alfred Uster (1/FC La Chaux-de-Fonds) —
Fritz Bollinger (1/FC Old Boys Basel),
Eric Mory (1/FC Old Boys Basel) —
Alfred Mégroz (1/FC Montriond-Sports Lausanne),
Jean Forestier (1/Servette FC Genève),
Robert Studer (1/FC Bern) —
Eugen Dütschler (1/FC St. Gallen),
Karl Billeter (1/FC Cantonal Neuchâtel),
Eduard Garonne* (1/Grasshopper-Club Zürich),
Hans Kämpfer (1/FC Montriond-Sports Lausanne),
Hermann Kratz (1/FC Young Fellows Zürich)
Captain: Eduard Garonne (1)
Red card: -

Servette FC Genève: Servette Football-Club de Genève. Servette is a district of this city.

* *The Swiss federation bought third class train tickets for the players, giving each pocket money of 12.60 SFR. The team captain, Eduard Garonne, did not accept his pocket money because as member of «Hoppers» club he was forbidden from receiving money for playing.*

Servette es el nombre de un distrito de esta ciudad.

* *La federación suiza pagó el desplazamiento de los jugadores por tren en tercera clase y les dió 12.60 Fr. Suizos como viáticos. Eduard Garonne, capitán del equipo devolvió los viáticos puesto que su club »Hoppers« no le permitió aceptarlos.*

Servette est le nom d'un grand quartier de cette ville.

* *La fédération suisse a payé les frais de déplacement pour la 3ème classe (train) aux joueurs et leur a donné de l'argent de poche de 12,60 SFR. Le capitaine Eduard Garonne a rendu son argent de poche, car les statuts de son club «Hoppers» ne permettaient pas d'accepter de l'argent.*

Servette ist übrigens der Name eines großen Quartiers (Viertels) dieser Stadt.

* *Der Schweizer Verband bezahlte seinen Spielern die Fahrtkosten für die 3.Klasse (Eisenbahn) und ein Taschengeld von 12,60 SFr. Kapitän Eduard Garonne gab sein Taschengeld zurück, da es die Vereinsstatuten der »Hoppers« nicht erlaubten, Geld anzunehmen.*

2

8. March 1908
(friendly match)

Schweiz – France 1:2 (1:0)

Referee: H.P. Devitte (Schweiz)
Attendance: 3.500, Stade des Charmilles, Genève
Goals: 1:0 (41.) Frenken

Schweiz: (Trainer: Emil Hasler/2)
Dr. Ivan Dreyfuss (1/Servette FC Genève) —
Georges Artique (1/FC Cantonal Neuchâtel),
Oskar Kihm (1/BSC Young Boys Bern) —
Alfred Mégroz (2/FC Montriond-Sports Lausanne),
Daniel Hug (1/FC Basel),
Emil Hasler (1/FC Basel) —
Ernst Walter (1/FC Winterthur),
Jacques Reich (1/FC Winterthur),
A Frenken (1/FC Winterthur),
Georges Lang (1/FC Winterthur),
Hans Kämpfer (2/BSC Young Boys Bern)
Captain: Georges Artique (1)
Red card: -

The referee was an Englishman who remained in Switzerland and became Swiss citizen.

El árbitro inglés de nacimiento, residió en Suiza y adoptó la nacionalidad del país.

L'arbitre était anglais de naissance, qui resta en Suisse et y adopta la nationalité suisse.

Der Referee war ein gebürtiger Engländer, der in der Schweiz heimisch wurde und die Schweizer Nationalität annahm.

The Swiss team before their first full international on February 12, 1905, at Paris: / El equipo suizo antes de su primer partido internacional el 12 de febrero de 1905 en París: / Les suisses lors de leur première rencontre internationale le 12 février 1905 à Paris: / Die Schweizer bei ihrer Länderspiel-Premiere am 12.Februar 1905 in Paris: V.l. Eric Mory, Fritz Bollinger, Eugen Dütschler, Karl Billeter, Alfred Mégroz, Alfred Uster, Robert Studer, Eduard Garonne, Jean Forestier, Hans Kämpfer, Hermann Kratz. Foto: Meister-Archiv

This was the Swiss team of the first full international victory on April 5, 1908: / El equipo suizo que logró su la primera victoria internacional, el 5 de abril de 1908: / L'équipe suivante a remporté la première victoire suisse lors d'une rencontre internationale le 5 avril 1908: / Den ersten Sieg in einem Länderspiel der Schweizer errang am 5.April 1908 folgendes Team: St.v.l. Dr.Siegfried Pfeiffer, Alfred Rubli, W.Lehmann, Eugène Strauss, Hans Kämpfer, Marcel Henneberg (behind), Roger Isenegger, Theo Kobelt, Daniel Hug; v.v.l. Dr.Ivan Dreyfuss, Alfred Mégroz. Foto: Walter Scheiwiller

3

5. April 1908
(friendly match)

Schweiz – Deutschland 5:3 (3:1)

Referee: H.P. Devitte (Schweiz)
Attendance: 3.500, Landhof, Basel
Goals: 1:1 (21.) Kämpfer,
2:1 (28.) Jordan (own goal),
3:1 (32.) Pfeiffer,
4:2 (57.) Pfeiffer,
5:3 (89.) Kämpfer

Schweiz: (Trainer: Emil Hasler/3)
Dr. Ivan Dreyfuss (2/Servette FC Genève) —
Marcel Henneberg I (1/Servette FC Genève),
Daniel Hug (2/FC Basel) —
Eugène Strauss (1/FC Montriond-Sports Lausanne),
Alfred Mégroz (3/FC Montriond-Sports Lausanne),
W Lehmann (1/BSC Young Boys Bern) —
Alfred Rubli I (1/BSC Young Boys Bern),
Dr. Siegfried Pfeiffer (1/FC Basel),
Hans Kämpfer (3/BSC Young Boys Bern),
Roger Isenegger (1/FC Montriond-Sports Lausanne),
Theo Kobelt (1/FC St. Gallen)
Captain: Dr. Siegfried Pfeiffer (1)
Red card: -

This was also the official inauguration of the seating facilities at the FC Basel stadium. The first photos of this full international, played in rain, were offered at the celebratory banquet in the evening at 21 hours.

También sirvió para inaugurar las nuevas tribunas con asientos de la sede del FC Basel. Un fotógrafo llevó las primeras fotografías de este partido internacional jugado bajo la lluvia, al el banquete que se celebró esa misma noche a las 21 horas.

C'était aussi l'inauguration officielle des tribunes du siège du FC Basel. Un photographe apporta les premières photos de cette rencontre internationale jouée sous la pluie le même soir à 21 heures au banquet.

Es war zugleich die Tribünen-Einweihung auf der Heimstätte des FC Basel. Ein Fotograf lieferte bereits abends um 21 Uhr beim Bankett die ersten Schnappschüsse von diesem Ländermatch bei Regenwetter.

This was the Swiss national team that lost a tight match against the Germans at Karlsruhe in 1909: / Este equipo suizo perdió por la mínima en 1909 ante los alemanes en Karlsruhe. / L'équipe nationale suisse défaite de peu en 1909 à Karlsruhe par les allemands: / Das Schweizer Nationalteam, das 1909 in Karlsruhe den Deutschen knapp unterlag: V.l. Emil Hasler, Schneider, Julius Staub, Heinrich Müller, Alfred Rubli, Josef Ochsner, Georges Lang, Oskar Kihm, Emile Glaser, Otto Fehlmann, A.Neuweiler. Foto: Walter Scheiwiller

4

4. April 1909
(friendly match)
Deutschland – Schweiz 1:0 (1:0)
Referee: Albert Sohn (Deutschland)
Attendance: 7.000, Exerzierplatz des KFV, Karlsruhe

Schweiz: (Trainer: Emil Hasler/4)
Josef Ochsner (1/FC La Chaux-de-Fonds) —
Heinrich Müller (1/FC Winterthur),
Emile Glaser (1/FC Zürich) —
A Neuweiler (1/FC Winterthur),
Alfred Rubli I (2/BSC Young Boys Bern),
Oskar Kihm (2/BSC Young Boys Bern) —
Schneider (1/Grasshopper-Club Zürich),
Emil Hasler (2/FC Basel),
Julius Staub I (1/FC Young Fellows Zürich),
Georges Lang (2/FC Winterthur),
Otto Fehlmann (1/FC Aarau)
Captain: Heinrich Müller (1)
Red card: -

For the first five full internationals, the secretary of the Swiss association and player-coach Emil Hasler was responsible for the selection of the national team. The best player on the field in Karlsruhe was the centre-half Alfred Rubli.

Durante los cinco primeros encuentros internacionales, el secretario de la federación y jugador-entrenador Emil Hasler fue el responsable de seleccionar los jugadores. El mejor jugador del partido en Karlsruhe fue Alfred Rubli.

Le secrétaire de la fédération et joueur-entraîneur Emil Hasler décida aussi de la composition des équipes lors des cinq premières rencontres internationales. Le demi-centre Alfred Rubli était le meilleur joueur sur le terrain à Karlsruhe.

Der Verbandssekretär und Spielertrainer Emil Hasler nominierte in den ersten fünf Länderspielen auch die Teambesetzungen. Mittelläufer Alfred Rubli war in Karlsruhe der beste Akteur auf dem Spielfeld.

5

20. May 1909
(friendly match)
Schweiz – England/Amateurs 0:9 (0:4)
Referee: H.P. Devitte (Schweiz)
Attendance: 8.000, Landhof, Basel

Schweiz: (Trainer: Emil Hasler/5)
Josef Ochsner (2/FC La Chaux-de-Fonds) —
Heinrich Müller (2/FC Winterthur),
Emile Glaser (2/FC Zürich) —
A Neuweiler (2/FC Winterthur),
Alfred Rubli I (3/BSC Young Boys Bern),
Pierre Collet (1/FC Montriond-Sports Lausanne) —
Ernst Walter (2/FC Winterthur),
Emil Hasler (3/FC Basel),
Henri Sydler II (1/FC Cantonal Neuchâtel),
Hans Kämpfer (4/BSC Young Boys Bern),
Theo Kobelt (2/FC St. Gallen)
Captain: Heinrich Müller (2)
Red card: -

A new attendance record for Swiss football. Many Germans from the South zone attended the match.
The banquet at the »Stadt Casino« restaurant in Basel was medieval in style with food served which included Oxtail Soup, Salmon Sauce diplomat style, plain potatoes, Beef Steak »a la printaniére«, Old Style Duckling Paté, Roasted Salad »Chapul du Mans«, Dessert, Savarin au Rum and Black Coffee with Kirsch or Cognac.

Se estableció nueva marca de asistencia en el fútbol suizo. Entre los espectadores había un buen número procedente del sur de Alemania.
El ambiente tuvo un aire medieval durante el banquete celebrado en el restaurante del »Stadt-Casino«, a juzgar por el menú: sopa de cola de res, salsa de salmón »diplomate«, patatas al natural, filete de res »a la printanière«, paté de ganso »a l'ancienne«, ensalada »chapul du mans«, postre, »savarin« al ron, café negro con kirsch o cognac.
Nouveau record d'affluence suisse en football. Beaucoup d'allemands de la zône Sud se retrouvèrent parmi les spectateurs.
Lors du banquet au restaurant «Stadt-Casino», l'ambiance était plutôt féodale car le menu était composé de: Potage Oxtail, Saumon Sauce diplomate, Pommes nature, Filet de bœuf à la printanière, Pâté de caneton à l'Ancienne, Chapul du Mans rôti-salade, Dessert, Savarin au rhum, Café Noir avec Kirsch ou Cognac.

Neuer Schweizer Zuschauerrekord im Fussballsport. Unter den Zuschauern befanden sich auch viele Deutsche aus dem süddeutschen Raum.
Beim abendlichen Bankett im Restaurant »Stadt-Casino« in Basel ging es ziemlich feudal zu, denn das Menü bestand aus: Potage Oxtail, Saumon Sauce Diplomate, Pommes nature, Filet de boeuf à la Printanière, Pâté de Caneton à l'Ancienne, Chapul du Mans rôti-Salade, Dessert, Savarin au Rhum, Café noir avec Kirsch ou Cognac.

6

3. April 1910
(friendly match)
Schweiz – Deutschland 2:3 (1:1)
Referee: H.P. Devitte (Schweiz)
Attendance: 5.000, Landhof, Basel
Goals: 1:1 (44.) Müller,
2:2 (58.) Renand

Schweiz: (Trainer : no)
Ernst Flückiger (1/FC Aarau) —
Heinrich Müller (3/FC Winterthur),
Oskar Kihm (3/FC Aarau) —
Pic Günthardt (1/FC Zürich),
Adolf Stelzer (1/FC Zürich),
J Baierlé (1/Servette FC Genève) —
Ernest Weiss (1/FC Bern),
Jacques Bürgin (1/FC Zürich),
Henri Sydler II (2/FC Cantonal Neuchâtel),
Renand (1/Servette FC Genève),
Pierre Collet (2/FC Montriond-Sports Lausanne)
Captain: Heinrich Müller (3)
Red card: -

The referees' commission and the federation board worked together to select the national teams for the full internationals 6-14. The half back line (midfield) was a total failure and blamed for the home defeat.

Para los partidos internacionales 6 al 14, la selección de jugadores corrió a cargo de la comisión de arbitraje y los directivos de la federación suiza. La línea media fué un total fracaso y se les culpó de la derrota en su propia cancha.

La commission d'arbitrage et la direction de la fédération composèrent aussi les équipes lors des rencontres internationales 6 —14. La ligne de demis suisse était un échec total et fut désignée comme responsable de la défaite à domicile.

Die Schiedsrichterkommission und Verbandsleitung nominierte in den Länderspielen No. 6 – 14 auch die Teambesetzung.
Das Schweizer Mittelfeld (Läuferreihe) war ein kompletter Ausfall und wurde für die Heimniederlage verantwortlich gemacht.

The Swiss national team high defeated by England at Basel in 1909: / El equipo suizo claro derrotado por Inglaterra en Basilea en 1909: / L'équipe nationale suisse qui a subi une déroute contre les anglais en 1909 à Bâle: / Das Schweizer Nationalteam, das 1909 in Basel gegen die Engländer ein Debakel erlitt: V.l. Josef Ochsner, Ernst Walter, Heinrich Müller, Henri Sydler, Emil Hasler, Hans Kämpfer, Theo Kobelt, A.Neuweiler, Alfred Rubli, Emile Glaser, Pierre Collet.
Foto: Walter Scheiwiller

7

9. April 1910
(friendly match)

England/Amateurs – Schweiz 6:1 (5:0)

Referee: Joseph Brauburger (België)
Attendance: 5.000, Royal Park, London
Goals: 6:1 (80.) Sydler II

Schweiz: (Trainer : no)
Ernst Flückiger (2/FC Aarau) —
Heinrich Müller (4/FC Winterthur),
Emile Glaser* (3/FC Zürich),
8.' Gustav Bark (1/FC Old Boys Basel) —
Pic Günthardt (2/FC Zürich),
Oskar Kihm (4/FC Aarau),
J Baierlé (2/Servette FC Genève) —
Ernest Weiss (2/FC Bern),
Jacques Bürgin (2/FC Zürich),
Henri Sydler II (3/FC Cantonal Neuchâtel),
Renand (2/Servette FC Genève),
Pierre Collet (3/FC Montriond-Sports Lausanne)
Captain: Emile Glaser (1)
8.' Heinrich Müller (4)
Red card: -

* *Had to leave the game due to injury. The totally disorganized the Swiss defense gifted four goals in only 15 minutes to the opposition inside right Vivian Woodward.*

* *Tuvo que abandonar el juego debido a una lesión. La defensa suiza se desorganizó y en los quince minutos siguientes recibieron cuatro goles anotados por el interior derecho rival, Vivian Woodward.*

* *Il quitta le terrain sur blessure. La défense suisse se désorganisa et dans le quart d'heure suivant le intérieur-droit adverse Vivian Woodward marqua quatre buts.*

* *Schied verletzungsbedingt aus. Die Schweizer Abwehr geriet durcheinander und in den folgenden 15 Minuten erzielte der gegnerische Halbrechte Vivian Woodward vier Tore.*

8

8. January 1911
(friendly match)

Schweiz – Magyarország 2:0 (0:0)

Referee: H.P. Devitte (Schweiz)
Attendance: 3.000, Hardau, Zürich
Goals: 1:0 (54.) Collet,
2:0 (71.) Wyss I

Schweiz: (Trainer : no)
Maxime Surdez (1/Ver. Fussball-Club Biel) —
Heinrich Müller* (5/FC Winterthur),
Louis Würsten (1/FC La Chaux-de-Fonds) —
Gustav Bark** (2/FC Old Boys Basel),
Jakob Walter (1/BSC Young Boys Bern),
Konrad Ehrbar (1/FC St. Gallen) —
Ernest Weiss (3/BSC Young Boys Bern),
Paul Kaiser (1/BSC Young Boys Bern),
Paul Wyss I (1/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Ernst Rubli II (1/FC Aarau),
Pierre Collet (4/FC Montriond-Sports Lausanne)
Captain: Heinrich Müller (5)
Red card: -

* *The first record-holder for Swiss caps.*
** *Gave a first rate performance on a snow-covered pitch.*

* *Estableció la primera marca internacional de los suizos.*
** *Jugó un excelente partido sobre una cancha cubierta por la nieve.*

* *Premier recordman international de la Suisse.*
** *Il réalisa une partie superbe sur un terrain enneigé.*

* *Erster alleiniger Rekordinternationaler der Schweiz.*
** *Bot diesmal auf Schneeboden eine Glanzpartie.*

9

26. March 1911
(friendly match)

Deutschland – Schweiz 6:2 (2:0)

Referee: Alphonse Istace (België)
Attendance: 8.000, Kickers-Platz Degenloch, Stuttgart
Goals: 2:1 (50.) Weiss,
4:2 (70.) Collet

Schweiz: (Trainer : no)
Ernst Flückiger (3/FC Aarau) —
Heinrich Müller (6/FC Winterthur),
Louis Würsten (2/FC La Chaux-de-Fonds) —
Konrad Ehrbar (2/FC St. Gallen),
Ernst Rubli II (2/FC Aarau),
Maurice Henneberg II (1/Servette FC Genève) —
Ernest Weiss (4/BSC Young Boys Bern),
Paul Kaiser (2/BSC Young Boys Bern),
Paul Wyss I (2/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Renand (3/Servette FC Genève),
Pierre Collet (5/FC Montriond-Sports Lausanne)
Captain: Heinrich Müller (6)
Red card: -

The Swiss goalkeeper gave a decidely poor performance at heavy snowfall.

Con nevasca, el arquero suizo cometió varios fallos que fueron decisivos para el resultado.

Sur un terrain enneigé le gardien de but suisse réalisa une partie faible, qui fut décisive.

Bei Schneeböen bot der Schweizer Torhüter eine schwache Leistung, die matchentscheidend war.

The Swiss »Nati« before their first victory over France in Geneve, 1911: / La »Nati« suiza durante el partido que supuso su primer triunfo contra Francia, en Ginebra 1911: / La »Nati« suisse lors de la première victoire contre la France en 1911 à Genève: / Die Schweizer »Nati«, der 1911 in Genf der erste Sieg gegen Frankreich gelang: St.v.l. Devitte (referee), Fr.Seiffert (referee commission), Ernst Rubli, Ernst Flückiger, Paul Wyss, Konrad Ehrbar, Ernest Weiss, Maurice Henneberg, Heinrich Müller, Pierre Collet, official, Henry Duccomun (central president), official; v.v.l. Edouard Sydler, Louis Würsten, Eugène Strauss (reserve), Marcel Henneberg. Foto: Walter Scheiwiller

10

23. April 1911
(friendly match)

Schweiz – France 5:2 (4:0)

Referee: H.P. Devitte (Schweiz)
Attendance: 4.500, Parc des Sports, Genève
Goals: 1:0 (5.) Sydler III,
2:0 (22.) Rubli II,
3:0 (26.) Rubli II,
4:0 (31.) Wyss I,
5:0 (57.) Wyss I

Schweiz: (Trainer : no)
Ernst Flückiger (4/FC Aarau) —
Heinrich Müller (7/FC Winterthur),
Louis Würsten (3/FC La Chaux-de-Fonds) —
Konrad Ehrbar (3/FC St. Gallen),
Maurice Henneberg II (2/Servette FC Genève),
Marcel Henneberg I (2/Servette FC Genève) —
Ernest Weiss (5/BSC Young Boys Bern),
Ernst Rubli II (3/FC Aarau),
Paul Wyss I (3/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Edouard Sydler III (1/FC Cantonal Neuchâtel),
Pierre Collet (6/FC Montriond-Sports Lausanne)
Captain: Heinrich Müller (7)
Red card: -

11

7. May 1911
(friendly match)

Italia – Schweiz 2:2 (1:1)

Referee: Henry Goodley (England)
Attendance: 4.000, Stadio Civico Arena (Parco Sempione), Milano
Goals: 1:1 (40.) Hasler,
1:2 (65.) Sydler III

Schweiz: (Trainer : no)
Ernst Flückiger (5/FC Aarau) —
Heinrich Müller (8/FC Winterthur),
Louis Würsten (4/FC La Chaux-de-Fonds) —
Konrad Ehrbar (4/FC St. Gallen),
Maurice Henneberg II* (3/Servette FC Genève),
Marcel Henneberg I* (3/Servette FC Genève) —
Raoul Stauss (1/FC La Chaux-de-Fonds),
Emil Hasler (4/FC Basel),
Paul Wyss I (4/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Edouard Sydler III (2/FC Cantonal Neuchâtel),
Pierre Collet (7/FC Montriond-Sports Lausanne)
Captain: Heinrich Müller (8)
Red card: -

* *Marcel and Maurice Henneberg were brothers.*
The Swiss players complained about the pitch being too narrow and a partially deflated football.

* *Marcel y Maurice Henneberg eran hermanos.*
Los jugadores suizos se quejaron de lo estrecho de la cancha y de que el balón no estaba suficientemente inflado.

* *Marcel et Maurice Henneberg étaient frères.*
Les joueurs suisses se plaignirent du terrain trop étroit et d'un ballon insuffisament gonflé.

* *Marcel und Maurice Henneberg waren Brüder.*
Die Schweizer Spieler beklagten ein zu schmales Spielfeld und einen ungenügend aufgepumpten Ball.

The Swiss national team who drew against Italy in Milan in 1911: / Este equipo suizo logró un empate contra Italia en Milán en 1911: / L'équipe nationale suisse auteur d'un match nul en 1911 contre l'Italie à Milan: / Das Schweizer Nationalteam, das 1911 in Mailand gegen Italien unenschieden spielte: v.l. (reserve goalkeeper), Marcel Henneberg, Edouard Sydler, Maurice Henneberg, Louis Würsten, Konrad Ehrbar, Ernst Flückiger, Heinrich Müller, Paul Wyss, Pierre Collet, Schuler (reserve player), Raoul Strauss, (reserve player), Emil Hasler. Foto: Walter Scheiwiller

21. May 1911
(friendly match)

Schweiz – Italia 3:0 (2:0)

Referee: Oscar Ledène (België)
Attendance: 4.500, Parc des Sports, La Chaux-de Fonds
Goals: 1:0 (5.) Wyss I,
2:0 (37.) Sydler II,
3:0 (85.) Sydler III

Schweiz: (Trainer : no)
Dr. Ivan Dreyfuss (3/Servette FC Genève) —
Robert Stucky (1/BSC Young Boys Bern),
Louis Würsten (5/FC La Chaux-de-Fonds) —
Konrad Ehrbar (5/FC St. Gallen),
Jakob Walter (2/BSC Young Boys Bern),
Marcel Henneberg I (4/Servette FC Genève) —
Raoul Stauss (2/FC La Chaux-de-Fonds),
Henri Sydler II* (4/FC Cantonal Neuchâtel),
Paul Wyss I (5/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Edouard Sydler III* (3/FC Cantonal Neuchâtel),
Pierre Collet (8/FC Montriond-Sports Lausanne)
Captain: Pierre Collet (1)
Red card: -

* *Henri and Edouard Sydler were brothers. The Italians were opposed with skill.*

* *Henri y Edouard Sydler eran hermanos. Los italianos fueron hábilmente controlados.*

* *Henri et Edouard Sydler étaient frères. Les italiens furent habilement contrés.*

* *Henri und Edouard Sydler waren Brüder. Die Italiener wurden geschickt ausgekontert.*

25. May 1911
(friendly match)

Schweiz – England/Amateurs 1:4 (0:4)

Referee: Willi Langer (Deutschland)
Attendance: 7.000, Stadion Spitalacker, Bern
Goals: 1:4 (65.) Wyss I

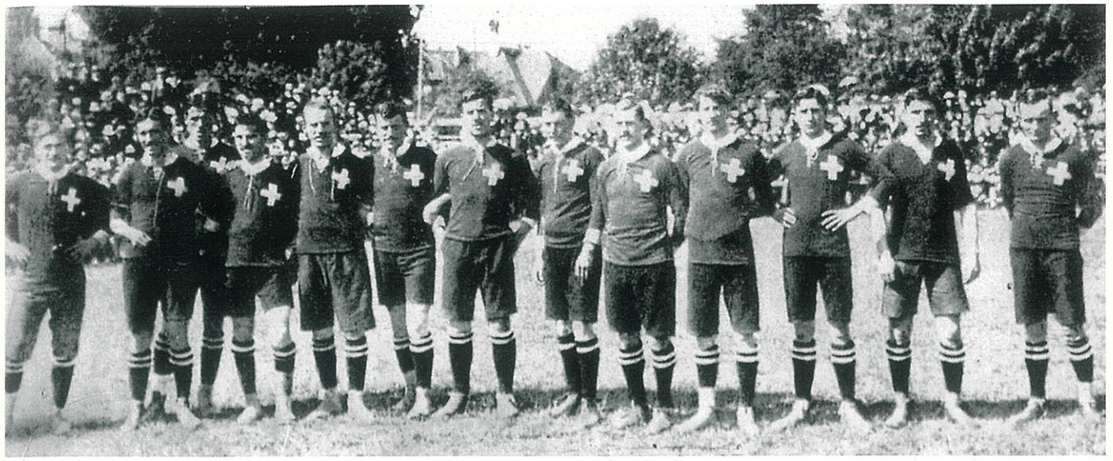
Schweiz: (Trainer : no)
Dr. Ivan Dreyfuss (4/Servette FC Genève) —
Heinrich Müller (9/FC Winterthur),
Louis Würsten (6/FC La Chaux-de-Fonds) —
Konrad Ehrbar (6/FC St. Gallen),
Maurice Henneberg II (4/Servette FC Genève),
Marcel Henneberg I (5/Servette FC Genève) —
Ernest Weiss (6/BSC Young Boys Bern),
Henri Sydler II (5/FC Cantonal Neuchâtel),
Paul Wyss I (6/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Edouard Sydler III (4/FC Cantonal Neuchâtel),
Pierre Collet (9/FC Montriond-Sports Lausanne)
Captain: Heinrich Müller (9)
Red card: -

The ticket sales set a record of 7000 Swiss francs. Three of the four opposition goals were scored following corner kicks.

El partido marcó un record de taquilla de 7,000 Fr. Suizos. Tres de los cuatro goles de los rivales fueron consecuencia de saques de esquina.

La rencontre apporta une recette record de 7000 Sfr. Trois des quatre buts adverses furent marqués sur des corners.

Das Match brachte einen neuen Einnahmerekord von 7.000 SFr. Drei der vier Gegentore fielen nach Eckbällen.



The Swiss »Nati« honorably defeated by the English in Bern in 1911: / La »Nati« suiza que sufrió una honrosa derrota ante Inglaterra en 1911 en Berna: / La »Nati« suisse honorablement défaite par les anglais en 1911 à Berne: / Die Schweizer »Nati«, die 1911 in Bern den Engländern ehrenvoll unterlag: V.l. Louis Würsten, Maurice Henneberg, Paul Kaiser (reserve), Dr.Ivan Dreyfuss, Edouard Sydler, Henri Sydler, Heinrich Müller, Ernest Weiss, Konrad Ehrbar, Paul Wyss, Raoul Strauss (reserve), Pierre Collet, Marcel Henneberg. Foto: Walter Scheiwiller

29. October 1911
(friendly match)

Magyarország – Schweiz 9:0 (4:0)

Referee: Hugo Meisl (Österreich)
Attendance: 15.000, Millenáris pálya, Budapest

Schweiz: (Trainer : no)
Karl Weilenmann (1/FC Zürich) —
Albert Beuchat (1/FC Bern),
Louis Würsten (7/FC La Chaux-de-Fonds) —
Keller (1/FC Old Boys Basel),
Konrad Ehrbar (7/FC St. Gallen),
Pierre Collet* (10/FC Montriond-Sports Lausanne) —
Eric Moll (1/FC Zürich),
Dr. Ernst Kaltenbach (1/FC Basel),
Paul Wyss I (7/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Karl Jörg (1/FC Aarau),
Theo Kobelt (3/FC St. Gallen)
Captain: Pierre Collet (2)
Red card: -

* *New Swiss record-holder for caps. The Swiss »Nati« was a poor choice and clearly out of his depth.*

* *Impuso nueva marca internacional suiza. La »Nati« suiza estuvo mal confeccionada y como consecuencia fue netamente superada.*

* *Nouveau recordman international de la Suisse La «Nati» suisse fut nommée sans fondement et déclassée en conséquence.*

* *Neuer alleiniger Rekordinternationaler der Schweiz. Die Schweizer »Nati« war mit wenig Sorgfalt auserwählt und folglich deklassiert worden.*

18. February 1912
(friendly match)

France – Schweiz 4:1 (0:0)

Referee: Charles Barette (België)
Attendance: 2.650, Stade de Paris, Saint-Ouen
Goals: 4:1 (86.) Wyss I

Schweiz: (Trainer : no)
Ernst Maurer (1/BSC Young Boys Bern) —
Louis Würsten (8/FC La Chaux-de-Fonds),
Albert Schmid (1/FC Young Fellows Zürich) —
Konrad Ehrbar (8/FC St. Gallen),
Maurice Henneberg II (5/Servette FC Genève),
Paul Neumeyer I (1/FC St. Gallen) —
Ernest Weiss (7/BSC Young Boys Bern),
Paul Kaiser (3/BSC Young Boys Bern),
Paul Wyss I (8/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Karl Koblet (1/FC Winterthur),
Theo Kobelt (4/FC St. Gallen)
Captain: Louis Würsten (1)
Red card: -

The Swiss refereeing commission was responsible for selecting the national team from this match until 1923.

A partir de este partido y hasta 1923, la comisión de arbitraje fue la única responsable de seleccionar jugadores para el equipo nacional.

La commission d'arbitrage était l'unique responsable de la composition de l'équipe nationale suisse à compter de ce match jusqu'en 1923.

Von diesem Match an war die Schiedsrichterkommission bis 1923 allein für die Aufstellung der Schweizer National-Elf verantwortlich.

16

20. February 1912
(friendly match)

België – Schweiz 9:2 (6:0)

Referee: Paul Schröder (Deutschland)
Attendance: 3.000, Antwerp FC-Platz, Antwerpen
Goals: 6:1 (56.) Weiss (11m),
7:2 (74.) Wyss I

Schweiz: (Trainer : no)
Ernst Maurer* (2/BSC Young Boys Bern) —
Albert Schmid (2/FC Young Fellows Zürich),
Louis Würsten (9/FC La Chaux-de-Fonds) —
Konrad Ehrbar (9/FC St. Gallen),
Maurice Henneberg II (6/Servette FC Genève),
Paul Neumeyer I (2/FC St. Gallen) —
Ernest Weiss (8/BSC Young Boys Bern),
Paul Kaiser (4/BSC Young Boys Bern),
Paul Wyss I (9/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Karl Koblet (2/FC Winterthur),
Theo Kobelt (5/FC St. Gallen)
Captain: Louis Würsten (2)
Red card: -

* *Gave a catastrophic performance and was never again selected for the national team. Also, the team had not recovered from the match played against France two days earlier.*

* *Tuvo una presentación desastrosa y nunca más fue seleccionado. Por otra parte, los suizos no se recuperaron del partido jugado dos días antes contra Francia.*

* *Il réalisa une prestation catastrophique et ne fut plus jamais rappelé. D'autre part l'équipe suisse ne s'était pas remise de son combat deux jours plus tôt contre la France.*

* *Bot eine katastrophale Leistung und wurde nie wieder berufen. Außerdem hatte sich das Schweizer Team vom Länderkampf zwei Tage zuvor gegen Frankreich noch nicht wieder regeneriert.*

17

5. May 1912
(friendly match)

Schweiz – Deutschland 1:2 (1:2)

Referee: H.P. Devitte (Schweiz)
Attendance: 5.200, Espenmoos, St.Gallen
Goals: 1:2 (43.) Weiss (11m)

Schweiz: (Trainer : no)
Dr. Ivan Dreyfuss (5/Servette FC Genève) —
Heinrich Müller (10/FC Winterthur),
Otto Fehlmann (2/Servette FC Genève) —
Hans Diem (1/FC St. Gallen),
Dr. Ernst Kaltenbach (2/FC Basel),
Ernst Thalmann (1/FC St. Gallen) —
Ernest Weiss (9/BSC Young Boys Bern),
Otto Märki (1/FC Aarau),
Henri Sydler II (6/FC Cantonal Neuchâtel),
Edouard Sydler III (5/FC Cantonal Neuchâtel),
Pierre Collet (11/FC Montriond-Sports Lausanne)
Captain: Heinrich Müller (10)
Red card: -

After a poor start the Swiss played as well as the opposition..

Después de un comienzo mediocre, el equipo suizo jugó al mismo nivel que el adversario.

Après un mauvais départ, les suisses se mirent au niveau de l'adversaire.

Nach einem schlechten Start waren die Schweizer bald ebenbürtig.

18

9. March 1913
(friendly match)

Schweiz – France 1:4 (1:2)

Referee: H.P. Devitte (Schweiz)
Attendance: 10.000, Stade des Charmilles, Genève
Goals: 1:0 (10.) Rubli II

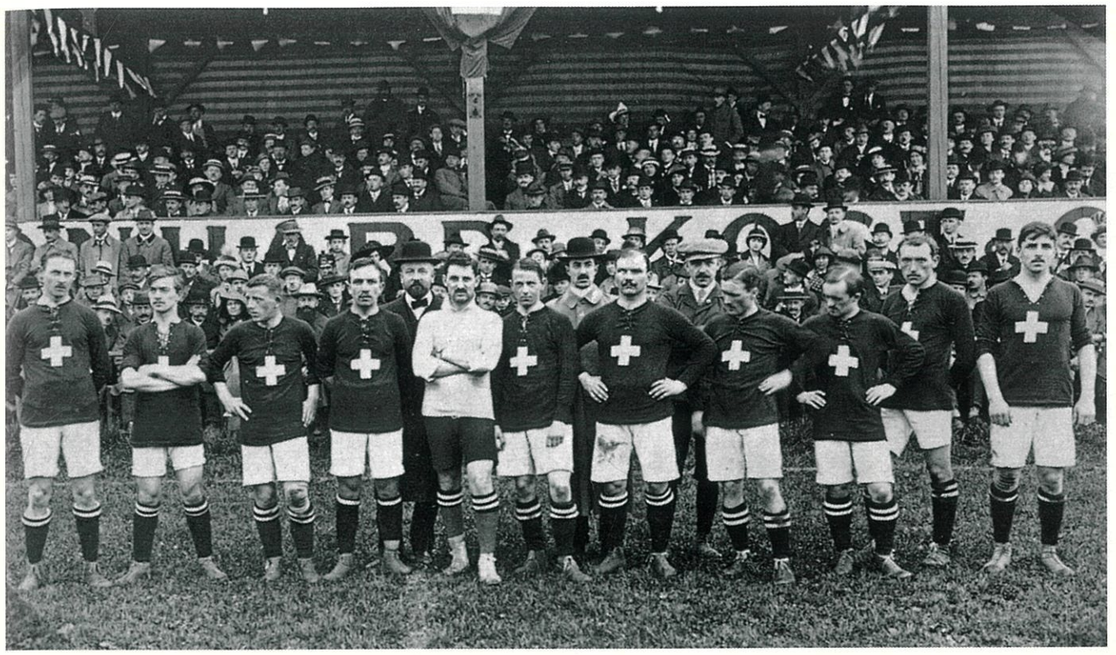
Schweiz: (Trainer : no)
Joseph Navarro (1/Servette FC Genève) —
Heinrich Müller (11/FC Winterthur),
Otto Fehlmann (3/Servette FC Genève) —
Jean Steinemann (1/SC Brühl St. Gallen),
Victor Adamina (1/BSC Young Boys Bern),
Christian Albicker (1/FC Basel) —
Ernest Weiss (10/BSC Young Boys Bern),
Otto Märki (2/FC Aarau),
Ernst Rubli II (4/FC Aarau),
Ernst Siegrist (1/FC Biel),
Pierre Collet (12/FC Montriond-Sports Lausanne)
Captain: Heinrich Müller (11)
Red card: -

The Swiss set a new gate receipts record, but the French were tactically and physically superior.

Los suizos establecieron una nueva marca de asistencia, pero los franceses fueron superiores técnica y físicamente.

Les suisses enregistrèrent un nouveau record d'affluence, les français étaient supérieurs sur les plans technique et athlétique.

Die Schweizer registrierten einen neuen Einnahmerekord, die Franzosen hatten technische und athletische Vorteile.



The Swiss national team that lost in Basel against Belgium in 1913: / El equipo nacional suizo derrotado por Bélgica en 1913 en Basilea: / L'équipe nationale suisse défaite par les belges en 1913 à Bâle: / Die Schweizer National-Elf, die 1913 in Basel den Belgiern unterlag: V.l. Ernst Peterli, Eugen Leuner, Oskar Neumeyer, Otto Fehlmann, Dr.Fritz Curti (central president), Dr. Ivan Dreyfuss, Paul Neumeyer, official, Haberstock, linesman, Arthur Wydler, Otto Märki, Hans Diem, Pierre Collet. Foto: SFV

19

4. May 1913
(friendly match)

Schweiz – België 1:2 (0:1)

Referee: Walter Sanß (Deutschland)
Attendance: 5.000, Landhof, Basel
Goals: 1:2 (80.) Märki

Schweiz: (Trainer : no)
Dr. Ivan Dreyfuss (6/Servette FC Genève) —
Haberstock (1/FC Zürich),
Otto Fehlmann (4/Servette FC Genève) —
Hans Diem (2/FC St. Gallen),
Oskar Neumeyer II* (1/FC St. Gallen),
Paul Neumeyer I* (3/FC St. Gallen) —
Arthur Wydler (1/FC Aarau),
Otto Märki (3/FC Aarau),
Ernst Peterli (1/SC Brühl St. Gallen),
Eugen Leuner (1/FC Zürich),
Pierre Collet (13/FC Montriond-Sports Lausanne)
Captain: Otto Fehlmann (1)
Red card: -

* *Paul and Oskar Neumeyer were brothers.*
The match was almost suspended because of protests by the crowd at the disallowance of two Swiss goals.

* *Paul y Oskar Neumeyer eran hermanos.*
El partido tuvo que ser suspendido ya que al anularse dos goles a los suizos, el público protestó violentamente.

* *Paul et Oskar Neumeyer étaient frères.*
La rencontre faillit être arrêtée lorsque deux buts suisses furent annulés, provoquant ainsi du tumulte dans les spectateurs.

* *Paul und Oskar Neumeyer waren Brüder.*
Das Match stand kurz vor einem Abbruch, nachdem zwei Schweizer Tore annulliert wurden und daraufhin unter den Zuschauern ein Tumult ausbrach.

20

18. May 1913
(friendly match)

Deutschland – Schweiz 1:2 (1:2)

Referee: Charles Barette (België)
Attendance: 10.000, FFC-Platz an der Waldseestraße, Freiburg i.Br.
Goals: 0:1 (10.) Collet,
0:2 (25.) Märki

Schweiz: (Trainer : no)
Edmund Bieri (1/FC Old Boys Basel) —
Edouard Duriaux (1/FC Stella Fribourg),
Otto Fehlmann (5/Servette FC Genève) —
Hans Wüthrich (1/FC Concordia Yverdon),
Victor Adamina (2/BSC Young Boys Bern),
Christian Albicker (2/FC Basel) —
Arthur Wydler (2/FC Aarau),
Otto Märki (4/FC Aarau),
Raymond Keller (1/FC Bern),
Ernst Siegrist (2/FC Biel),
Pierre Collet (14/FC Montriond-Sports Lausanne)
Captain: Otto Fehlmann (2)
Red card: -

Swiss fans travelled in special trains to witness their team success which was achieved as a result of defensive tactics.

Hubo trenes especiales para los aficionados suizos que vieron a su equipo imponerse gracias a una táctica defensiva.

Il y eut des trains spéciaux pour les spectateurs suisses, qui virent leur équipe l'emporter grâce à une tactique défensive.

Es wurden Extra-Züge für die Schweizer Zuschauer organisiert, die dann ihr Team aus einer defensiven Haltung gewinnen sahen.

21

2. November 1913
(friendly match)

België – Schweiz 2:0 (1:0)

Referee: Willem Eymers (Nederland)
Attendance: 6.000, Panorama, Verviers

Schweiz: (Trainer : no)
Edmund Bieri (2/FC Old Boys Basel) —
Edouard Duriaux (2/FC Stella Fribourg),
Otto Fehlmann (6/Servette FC Genève) —
Dr. Ernst Kaltenbach (3/FC Basel),
Edgar Vuithier* (1/FC Cantonal Neuchâtel),
Christian Albicker (3/FC Basel) —
Ernest Weiss (11/FC Bern),
Oskar Merkt (1/FC Old Boys Basel),
Paul Wyss I** (10/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Charles Wyss II** (1/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Edouard Pellarin (1/Servette FC Genève)
Captain: Otto Fehlmann (3)
Red card: -

* *Was the first-choice as center-half despite being only 18 years old.*
** *Paul and Charles Wyss were brothers.*

* *Alcanzó la titularidad a los 18 años, todavía en edad juvenil.*
** *Paul y Charles Wyss eran hermanos*

* *Il fut titularisé comme demi centre en tant que junior à 18 ans.*
** *Paul et Charles Wyss étaient frères.*

* *Wurde als 18jähriger Junior als Mittelläufer aufgeboten.*
** *Paul und Charles Wyss waren Brüder.*

22

8. March 1914
(friendly match)

France – Schweiz 2:2 (0:1)

Referee: John Thomas Howcroft (England)
Attendance: 4.000, Stade de Paris, Saint-Ouen
Goals: 0:1 (39.) Schreyer,
2:2 (88.) Albicker

Schweiz: (Trainer : no)
Edmund Bieri (3/FC Old Boys Basel) —
Edouard Duriaux (3/FC Stella Fribourg),
Otto Fehlmann (7/Servette FC Genève) —
Dr. Ernst Kaltenbach (4/FC Basel),
Paul Neumeyer I (4/FC St. Gallen),
Oskar Neumeyer II (2/FC St. Gallen) —
Oskar Merkt (2/FC Old Boys Basel),
Georges Schreyer (1/FC Basel),
Fritz Bollinger (2/FC Nordstern Basel),
Christian Albicker (4/FC Basel),
Pierre Collet (15/FC Montriond-Sports Lausanne)
Captain: Otto Fehlmann (4)
Red card: -

In spite of the positive result the »Schweizerische Fussball- und Athletik-Verband« demanded that the players return their playing kit or be made to pay for them.

Pese al buen resultado logrado, la »Schweizerische Fussball- und Athletik-Verband« exigieron que los jugadores devolvieran los uniformes usados, so pena de cobrárselos.

Malgré le bon résultat le »Schweizerische Fussball- und Athletik-Verband« demanda à ses joueurs de rendre leurs maillots sous peine de les leur facturer.

Trotz des guten Resultats forderte der »Schweizerische Fussball- und Athletik-Verband« von seinen Spielern die Rückgabe der Trikots, ansonsten würde dafür den Spielern eine Rechnung gestellt.

This was the Swiss national team who drew away against France in 1914: / Este fue el equipo suizo que logró empatar fuera en 1914 contra Francia: / Cette équipe nationale suisse a réussi le nul à l'extérieur en 1914 contre la France: / Dieses Schweizer Nationalteam spielte 1914 auswärts gegen Frankreich unentschieden: St.v.l. Georges Schreyer, Dr.Ernst Kaltenbach, Grünig (USS president), Edmund Bieri, Adrien Bech (central president), Christian Albicker, Machwürth (USS), Otto Fehlmann, Ernest Weiss (reserve), Pierre Collet; v.v.l. Oskar Neumeyer, Edouard Duriaux, Paul Neumeyer, Oskar Merkt, Fritz Bollinger.
Foto: Walter Scheiwiller

23

5. April 1914
(friendly match)

Italia – Schweiz 1:1 (1:1)

Referee: Charles Barette (België)
Attendance: 9.000, Marassi, Genova
Goals: 1:1 (33.) Wyss I

Schweiz: (Trainer : no)
Edmund Bieri (4/FC Old Boys Basel) —
Edouard Duriaux (4/FC Stella Fribourg),
Otto Fehlmann (8/Servette FC Genève) —
Dr. Ernst Kaltenbach (5/FC Basel),
Oskar Neumeyer II (3/FC St. Gallen),
Paul Neumeyer I (5/FC St. Gallen) —
Arthur Wydler (3/FC Aarau),
Otto Märki (5/FC Aarau),
Paul Wyss I (11/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Charles Wyss II (2/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Pierre Collet (16/FC Montriond-Sports Lausanne)
Captain: Otto Fehlmann (5)
Red card: -

The Italian hosts were caught between a rock and a hard place facing the Swiss defense.

Los anfitriones italianos se estrellaron continuamente contra la defensa suiza.

Les recevants italiens se cassèrent les dents devant la défense suisse.

Die gastgebenden Italiener bissen sich an der Schweizer Abwehr die »Zähne« aus.

24

17. May 1914
(friendly match)

Schweiz – Italia 0:1 (0:1)

Referee: Alphonse Istace (België)
Attendance: 10.000, Sportplatz der Landesausstellung (Neufeld), Bern

Schweiz: (Trainer : no)
Edmund Bieri (5/FC Old Boys Basel) —
Edouard Duriaux (5/FC Stella Fribourg),
Otto Fehlmann (9/Servette FC Genève) —
Dr. Ernst Kaltenbach (6/FC Basel),
Oskar Neumeyer II (4/FC St. Gallen),
Paul Neumeyer I (6/FC St. Gallen) —
Ernest Weiss (12/FC Bern),
Edgar Vuithier (2/FC Cantonal Neuchâtel),
A Borel (1/FC Cantonal Neuchâtel),
Frédéric Martenet I (1/FC Cantonal Neuchâtel),
Pierre Collet (17/FC Montriond-Sports Lausanne)
Captain: Otto Fehlmann (6)
Red card: -

The Swiss succumbed to the forceful Italian game.

Los suizos no pudieron ante el juego duro de los italianos.

Les suisses échouèrent devant la manière forte des italiens.

Die Schweizer scheiterten an der härteren Gangart der Italiener.

The Swiss national squad defeated by the Italians in January 1915 in Turin: / El equipo nacional suizo derrotado en Turín por Italia en enero de 1915: / L'équipe nationale suisse défaite par les italiens en janvier 1915 à Turin: / Das Schweizer Nationalteam, das im Januar 1915 in Turin den Italienern unterlag: St.v.l. Messerli (vice-president), Willy Hohl, Charles Comte, Paul Wyss, Robert Fischer, Otto Brändli, Charles Wyss (reserve), Adrien Bech (central president), Nater (secretary); m.v.l. Christian Albicker, Oskar Nemeyer, Ernst Peterli; v.v.l. Edouard Duriaux, Edmund Bieri, Otto Fehlmann.
Foto: Walter Scheiwiller

25

31. January 1915
(friendly match)
Italia – Schweiz 3:1 (2:1)
Referee: Edoardo Pasteur (Italia)
Attendance: 5.000, Stadio Piazza d'Armi, Torino
Goals: 1:1 (13.) Comte

Schweiz: (Trainer : no)
Edmund Bieri (6/FC Old Boys Basel) —
Edouard Duriaux (6/FC Stella Fribourg),
Otto Fehlmann (10/Servette FC Genève) —
Christian Albicker (5/FC Basel),
Oskar Neumeyer II (5/FC St. Gallen),
Ernst Peterli (2/SC Brühl St. Gallen) —
Willy Hohl (1/FC St. Gallen),
Charles Comte (1/Servette FC Genève),
Paul Wyss I (12/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Robert Fischer (1/SC Brühl St. Gallen),
Otto Brändli (1/FC Aarau)
Captain: Otto Fehlmann (7)
Red card: -

The Swiss players were at a physical disadvantage to the Italians.

Los jugadores suizos eran físicamente inferiores a los italianos.

Les joueurs suisses étaient inférieurs sur le plan athlétique aux italiens.

Die Schweizer Spieler waren den italienischen körperlich unterlegen.

26

23. December 1917
(friendly match)
Schweiz – Österreich 0:1 (0:0)
Referee: John Forster (Schweiz)
Attendance: 3.500, Landhof, Basel

Schweiz: (Trainer : no)
Johann Kempf (1/FC Blue Stars Zürich) —
Ernest Molles (1/FC Montriond-Sports Lausanne),
Otto Fehlmann (11/Servette FC Genève) —
Hans Funk I (1/BSC Young Boys Bern),
Charles Wyss II (3/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Dr. Ernst Kaltenbach (7/FC Basel) —
Arthur Wydler (4/FC Montriond-Sports Lausanne),
Otto Märki (6/FC Aarau),
Adolf Wartmann (1/FC Winterthur-Veltheim),
Karl Kuhn (1/FC Winterthur-Veltheim),
Karl Mangold (1/Servette FC Genève)
Captain: Otto Fehlmann (8)
Red card: -

John Forster was English by birth, but lived in Switzerland and adopted the Swiss nationality.
On the pitch the visitors had their say but in the banquet the hosts had the last word.

El árbitro John Forster, originario de Inglaterra, vivía en Suiza y adquirió la nacionalidad suiza.
Aunque en la cancha los visitantes dominaron, en el banquete los anfitriones obtuvieron la revancha.

L'arbitre John Forster était anglais de naissance, qui vivait en Suisse et y adoptait la nationalité.
Sur le terrain les visiteurs avaient le jeu en main, lors du banquet les recevants prirent la relève.

Der Referee John Forster war ein gebürtiger Engländer, der in der Schweiz lebte und die eidgenössische Staatsangehörigkeit annahm.
Auf dem Spielfeld zogen die Gäste die Fäden, beim abendlichen Bankett waren die Einheimischen dominant.

After three years of inactivity due to the war, the Swiss national team lost a close game against Austria in December 1917 in Basel: / Tras una pausa obligada de tres años debido a la guerra, el equipo nacional suizo fue derrotado apretadamente en Basilea por Austria en 1917: / Après une pause de trois ans en raison de la guerre, l'équipe nationale suisse est battue de justesse en décembre 1917 à Bâle contre l'Autriche: / Nach 3jähriger kriegsbedingter Unterbrechung verlor die Schweizer National-Elf im Dezember 1917 in Basel gegen Österreich nur knapp: V.l. Kurt Gassmann (general secretary), Arthur Wydler, Otto Märki, Hans Funk, Charles Wyss, Ernest Molles, Johann Kempf, Otto Fehlmann, Karl Mangold, Dr.Ernst Kaltenbach, Adolf Wartmann, Karl Kuhn, John Forster (referee).
Foto: Walter Scheiwiller

27

26. December 1917
(friendly match)
Schweiz – Österreich 3:2 (1:1)
Referee: John Forster (Schweiz)
Attendance: 3.000, Utogrund, Zürich
Goals: 1:0 (.) Haas I,
2:1 (.) Huber
3:2 (.) Haas I,

Schweiz: (Trainer : no)
Johann Kempf (2/FC Blue Stars Zürich) —
Hans Funk I (2/BSC Young Boys Bern),
Otto Fehlmann (12/Servette FC Genève) —
Ernst Peterli (3/SC Brühl St. Gallen),
Oskar Neumeyer II (6/FC St. Gallen),
Jakob Schneebeli (1/FC St. Gallen) —
Huber (1/BSC Young Boys Bern),
Robert Haas I (1/FC Nordstern Basel),
Paul Wyss I (13/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Dr. Ernst Kaltenbach (8/FC Basel),
Ernst Kalt (1/FC Old Boys Basel)
Captain: Otto Fehlmann (9)
Red card: -

The Swiss had an unexpected revenge only three days later on a snow-covered pitch.

Los suizos lograron una inesperada revancha apenas tres días más tarde, sobre un terreno cubierto de nieve.

Les suisses prirent une revanche inattendue seulement trois jours plus tard sur un terrain enneigé.

Nur drei Tage später, diesmal auf Schneeboden, gelang den Schweizern eine unerwartete Revanche.

28

9. May 1918
(friendly match)
Österreich – Schweiz 5:1 (1:0)
Referee: Ákos Fehéry (Magyarország)
Attendance: 15.000, WAC-Platz, Wien
Goals: 2:1 (63.) Keller

Schweiz: (Trainer : no)
Johann Kempf (3/FC Winterthur-Veltheim) —
Hans Funk I (3/BSC Young Boys Bern),
Eduard Rappold (1/FC Blue Stars Zürich) —
Hans Beyeler (1/BSC Young Boys Bern),
Oskar Neumeyer II (7/FC St. Gallen),
Ernst Peterli (4/SC Brühl St. Gallen) —
Huber (2/BSC Young Boys Bern),
Albert Osterwalder (1/BSC Young Boys Bern),
Raymond Keller (2/FC Biel),
Charles Inaebnit (1/FC Montriond-Sports Lausanne),
Gottfried Bollinger (1/FC Blue Stars Zürich)
Captain: Hans Funk I (1)
Red card: -

The Swiss players were criticized as behaving like tourists in Vienna.

Los jugadores suizos fueron criticados por haber ido a Viena a »de turismo«.

On reprocha aux joueurs suisses de se comporter comme des touristes à Vienne.

Man warf den Schweizer Spielern vor, sie hätten sich in Wien wie Touristen verhalten.

29

12. May 1918
(friendly match)

Magyarország – Schweiz 2:1 (0:0)

Referee: Heinrich Retschury (Österreich)
Attendance: 16.000, Hungária körút (MTK-Stadion), Budapest
Goals: 0:1 (55.) Keller

Schweiz: (Trainer : no)
Johann Kempf (4/FC Winterthur-Veltheim) —
Hans Funk I (4/BSC Young Boys Bern),
Ernst Peterli (5/SC Brühl St. Gallen) —
Hans Beyeler (2/BSC Young Boys Bern),
Dr. Ernst Kaltenbach (9/FC Basel),
Paul Neumeyer I (7/FC St. Gallen) —
Huber (3/BSC Young Boys Bern),
Albert Osterwalder (2/BSC Young Boys Bern),
Raymond Keller (3/FC Biel),
Armand Feralli (1/FC Concordia Basel),
Gottfried Bollinger (2/FC Blue Stars Zürich)
Captain: Dr. Ernst Kaltenbach (1)
Red card: -

Three days after their poor exhibition in Vienna, the Swiss gave a great fighting display in Budapest.

Tres días más tarde de su pobre rendimiento en Viena, el equipo suizo hizo un gran partido y luchó hasta el final en Budapest.

Trois jours après la prestation passive à Vienne, les suisses livrèrent une grande partie pleine de combativité à Budapest.

Drei Tage nach der passiven Vorstellung in Wien boten die Schweizer in Budapest eine kämpferisch starke Partie.

30

29. February 1920
(friendly match)

Schweiz – France 0:2 (0:1)

Referee: Dr. Giovanni Mauro (Italia)
Attendance: 15.000, Stade des Charmilles, Genève

Schweiz: (Trainer : no)
Alfred Berger (1/BSC Young Boys Bern) —
Otto Fehlmann (13/Servette FC Genève),
Gustav Gottenkieny (1/FC Winterthur-Veltheim) —
Paul Schmiedlin (1/FC Bern),
Oskar Neumeyer II (8/FC St. Gallen),
Jakob Schneebeli (2/FC Bern) —
Huber (4/FC Zürich),
Funk II (1/BSC Young Boys Bern),
Paul Wyss I (14/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Raymond Keller (4/FC Biel),
Kurt Friedrich II (1/FC St. Gallen)
Captain: Otto Fehlmann (10)
Red card: -

In spite of drawing a new record crowd and gate receipts for the SFAV, the players had to travel by third class train.

Hubo nuevos records de asistencia e ingresos para la SFAV, a pesar de lo cual los jugadores tuvieron que viajar en tren en tercera clase.

Nouveau record d' affluence et de recette pour la SFAV. Malgré cela les joueurs devaient voyager en 3ème classe (train).

Neuer Zuschauer- und Einnahmerekord für den SFAV. Dennoch mußten ihre Spieler in der 3. Klasse (Eisenbahn) anreisen.

The Swiss »Nati« defeated by the French in Geneve in 1920: / La »Nati« suiza que perdió ante los franceses en Ginebra en 1920: / La »Nati« suisse défaite par les français en 1920 à Genève: / Die Schweizer »Nati«, die 1920 in Genf den Franzosen unterlag: St.v.l. Kurt Gassmann (general secretary), Oskar Merkt (reserve), Paul Wyss, Raymond Keller, Oskar Neumeyer, Huber, Alfred Berger, Otto Fehlmann, Paul Schmiedlin, Gustav Gottenkieny, official; v.v.l. Hans Funk (reserve), Funk II, Jean Haag (reserve), Jakob Schneebeli, Kurt Friedrich.
Foto: La Suisse Sportive

Action during the full international between Switzerland and Italy in 1920 in Bern, in the background the Kirchenfeld school: / Una jugada durante el partido internacional de Suiza contra Italia en Berna en 1920, al fondo se aprecia la escuela de Kirchenfeld: / Une action de la rencontre internationale de la Suisse contre l'Italie en 1920 à Berne, à l'arrière-plan l'école de Kirchenfeld: / Eine Szene vom Länderspiel Schweiz gegen Italien 1920 in Bern, im Hintergrund das Kirchenfeld-Schulhaus: V.l. Renzo de Vecchi, Frédéric Martenet, Giovanni Giacone, Guido Ara. Foto: SFV

31

28. March 1920
(friendly match)

Schweiz – Italia 3:0 (1:0)

Referee: Johannes Mutters (Nederland)
Attendance: 10.000, Kirchenfeldplatz, Bern
Goals: 1:0 (11.) Merkt,
2:0 (59.) Kramer I,
3:0 (70.) Merkt

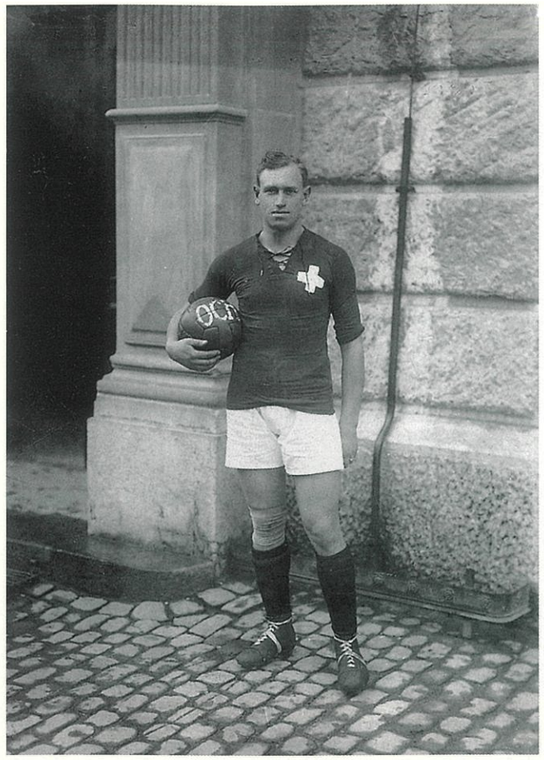
Schweiz: (Trainer : no)
Alfred Berger (2/BSC Young Boys Bern) —
Gustav Gottenkieny (2/FC Winterthur-Veltheim),
Otto Fehlmann (14/Servette FC Genève) —
Jakob Schneebeli (3/FC Bern),
Paul Schmiedlin (2/FC Bern),
Aron Pollitz (1/FC Old Boys Basel) —
Huber (5/FC Zürich),
Oskar Merkt (3/Servette FC Genève),
Frédéric Martenet I (2/FC Cantonal Neuchâtel),
Georges Kramer I (1/FC Cantonal Neuchâtel),
Kurt Friedrich II (2/FC St. Gallen)
Captain: Otto Fehlmann (11)
Red card: -

For the first time a President of the Swiss Union attended a full international.

Por vez primera un presidente de la Unión Suiza estuvo presente en un partido internacional.

Pour la première fois un président de l'Union Suisse se rendit à une rencontre internationale.

Erstmals besuchte der Schweizer Bundespräsident ein Länderspiel.



Paul Schmiedlin native of Bern made his international debut when he was 22 and quickly became the regular center-half of the Swiss »Nati«: / El bernés Paul Schmiedlin debutó con la selección absoluta a los 22 años y se convirtió rápidamente en un pilar como centro medio de la »Nati« suiza. / A 22 ans le bernois Paul Schmiedlin fit ses débuts internationaux et devint rapidement un pilier comme demi-centre de la »Nati« suisse: / 22jährig gab der Berner Paul Schmiedlin 1920 sein Länderspiel-Debüt und wurde als Mittelläufer schnell eine der tragenden Säule der Schweizer »Nati«.
Foto: SFV

32

16. May 1920
(friendly match)
Schweiz – Nederland 2:1 (0:1)
Referee: Dr. Giovanni Mauro (Italia)
Attendance: 8.000, Landhof, Basel
Goals: 1:1 (68.) Friedrich II,
2:1 (70.) Merkt

Schweiz: (Trainer : no)
Alfred Berger (3/BSC Young Boys Bern) —
Hans Funk I (5/BSC Young Boys Bern),
Gustav Gottenkieny (3/FC Winterthur-Veltheim) —
Jakob Schneebeli (4/FC Bern),
Paul Schmiedlin (3/FC Bern),
Aron Pollitz (2/FC Old Boys Basel) —
Hans Bürgin (1/FC Nordstern Basel),
Oskar Merkt (4/Servette FC Genève),
Frédéric Martenet I (3/FC Cantonal Neuchâtel),
Georges Kramer I (2/FC Cantonal Neuchâtel),
Kurt Friedrich II (3/FC St. Gallen)
Captain: Hans Funk I (2)
Red card: -

To accommodate the crowd, provisional stands had to be used for the first time in a Swiss full international.

Por vez primera en Suiza, hubo que instalar tribunas provisionales para un partido internacional.

Pour la première fois en Suisse, des tribunes provisoires furent installées pour une rencontre internationale.

Erstmals wurden in der Schweiz für ein Länderspiel provisorische Zuschauertribünen aufgebaut.

33

6. June 1920
(friendly match)
Sverige – Schweiz 0:1 (0:0)
Referee: Willem Eymers (Nederland)
Attendance: 12.000, Stockholms Stadion, Stockholm
Goals: 0:1 (82.) Martenet I

Schweiz: (Trainer : no)
Alfred Berger (4/BSC Young Boys Bern) —
Gustav Gottenkieny (4/FC Winterthur-Veltheim),
Pierre Collet (18/FC Montriond-Sports Lausanne) —
Jakob Schneebeli (5/FC Bern),
Paul Schmiedlin (4/FC Bern),
Aron Pollitz (3/FC Old Boys Basel) —
Jean-Pierre Martenet II* (1/FC Cantonal Neuchâtel),
Oskar Merkt (5/Servette FC Genève),
Frédéric Martenet I* (4/FC Cantonal Neuchâtel),
Georges Kramer I (3/FC Cantonal Neuchâtel),
Albert Halter (1/FC Luzern)
Captain: Gustav Gottenkieny (1)
Red card: -

* *Frédéric and Jean-Pierre Martenet were brothers. During this international trip, the »Nati« also played against two regional Swedish selected teams.*

* *Frédéric y Jean-Pierre Martenet eran hermanos. Durante su jira internacional, la »Nati« jugó dos partidos contra selecciones regionales de Suecia.*

* *Frédéric et Jean-Pierre Martenet étaient frères. Pendant la tournée internationale, la «Nati» joua aussi deux rencontres contre des sélections régionales suédoises.*

* *Frédéric und Jean-Pierre Martenet waren Brüder. Während dieser Länderspielreise absolvierte die »Nati« noch zwei Spiele gegen schwedische Regional-Auswahlteams.*

Four days after the »Nati« beat the Swedes in their home, they defeated also a Stockholm selection: / Cuatro días después de su triunfo como visitante de la »Nati« ante los suecos, los suizos se enfrentaron a una selección de Estocolmo: / Quatre jours après la victoire de la »Nati« contre les recevants suédois, les suisses l'emportèrent contre une sélection de Stockholm: / Vier Tage nach dem Sieg der »Nati« über die gastgebenden Schweden besiegten die Schweizer auch die Stockholmer Auswahl: V.l. Karl Bielser (reserve & linesman), Pierre Collet, Georges Kramer, Paul Schmiedlin, Aron Pollitz, Alfred Berger, Frédéric Martenet, Dr.Ernst Kaltenbach, Jean Haag, Gustav Gottenkieny, Oskar Merkt, Jean-Pierre Martenet. Foto: SFV

34

27. June 1920
(friendly match)
Schweiz – Deutschland 4:1 (2:0)
Referee: László Balint (Magyarország)
Attendance: 8.000, Utogrund, Zürich
Goals: 1:0 (19.) Meyer,
2:0 (38.) Meyer,
3:0 (50.) Afflerbach,
4:0 (77.) Ramseyer

Schweiz: (Trainer : no)
Walter Grunauer (1/FC Old Boys Basel) —
Hans Funk I (6/FC Bern),
Gustav Gottenkieny (5/FC Winterthur-Veltheim) —
Dr. Ernst Kaltenbach (10/FC Basel),
Paul Schmiedlin (5/FC Bern),
Aron Pollitz (4/FC Old Boys Basel) —
Hans Bürgin (2/FC Nordstern Basel),
Oskar Merkt (6/Servette FC Genève),
Robert Afflerbach (1/FC Nordstern Basel),
Karl Meyer (1/FC Young Fellows Zürich),
Rudolf Ramseyer (1/BSC Young Boys Bern)
Captain: Dr. Ernst Kaltenbach (2)
Red card: -

For political reasons, the Western Swiss boycotted this full international against Germany. Oskar Merkt, born in Basel, played and as a consequence his club, Servette from Geneva, expelled him.

Por razones políticas, los suizos occidentales boicotearon el partido contra Alemania. A pesar de ello Oskar Merkt, natural de Basilea, jugó, lo que provocó que fuera suspendido por su club Servette de Ginebra.

Pour raisons politiques, les suisses de l'Ouest boycottèrent cette rencontre contre l'Allemagne. Oskar Merkt, né à Bâle, joua tout de même, ce qui provoqua sa mise à l écart de son club genevois, le Servette.

Aus politischen Gründen boykottierten die Westschweizer dieses Länderspiel gegen Deutschland. Weil Oskar Merkt, ein gebürtiger Baseler, dennoch mitspielte, wurde er von seinem Genfer Verein Servette ausgeschlossen.

35

6. March 1921
(friendly match)

Italia – Schweiz 2:1 (1:1)

Referee: Marcel Slawick (France)
Attendance: 12.000, Campo Sportivo 'Milan' di Viale Lombardia, Milano
Goals: 1:1 (14.) Fontana

Schweiz: (Trainer : no)
Alfred Berger (5/Servette FC Genève) —
Gustav Gottenkieny (6/Grasshopper-Club Zürich),
Otto Fehlmann* (15/Servette FC Genève) —
Dr. Ernst Kaltenbach** (11/FC Basel),
Paul Schmiedlin (6/FC Bern),
Aron Pollitz (5/FC Old Boys Basel) —
Max Brand (1/FC Bern),
Georges Kramer I (4/Grasshopper-Club Zürich),
Ugo Fontana (1/FC Winterthur-Veltheim),
Karl Meyer (2/FC Young Fellows Zürich),
Charles Inaebnit (2/Grasshopper-Club Zürich)
Captain: Otto Fehlmann (12)
Red card: -

* *He played for FC Aarau for a decade with his brothers Ernst (I) and May (III) Fehlmann, neither of whom ever played for the national team.*
** *Later graduated as a PhD before he became a famous sport journalist*

* *Jugó durante una década con el equipo FC Aarau al lado de sus hermanos Ernst (I) y May (III) Fehlmann, los cuales nunca fueron llamados a la selección nacional.*
** *Posteriormente se graduó como doctor en Filosofía antes de convertirse en célebre cronista deportivo.*

* *Il joua pendant une décennie au FC Aarau avec ses frères Ernst (I) et May (III) Fehlmann, qui ne réussirent cependant pas à intégrer l'équipe nationale.*
** *Il fut promu plus tard DR. phil. avant de devenir un célèbre rédacteur sportif.*

* *Spielte ein Jahrzehnt zuvor beim FC Aarau mit seinen Brüdern Ernst (I) und May (III) Fehlmann zusammen, die jedoch den Sprung ins Nationalteam nicht schafften.*
** *Promovierte später zum Dr. phil. und wurde ein bekannter Sportredakteur.*

---

* *C'était le siège du Football Club St Gallen.*
** *Communément appelé «Teigg».*

* *Es war die Heimstätte des Fussball-Club St. Gallen.*
** *Allgemein nur »Teigg« genannt.*

36

28. March 1921
(friendly match)

Nederland – Schweiz 2:0 (2:0)

Referee: Hagbard Vestergaard (Danmark)
Attendance: 28.000, Alte Stadion (Sportpark), Amsterdam

Schweiz: (Trainer : no)
Alfred Berger (6/Servette FC Genève) —
Hans Funk I (7/BSC Young Boys Bern),
Otto Fehlmann (16/Servette FC Genève) —
Albert Osterwalder* (3/BSC Young Boys Bern),
Paul Schmiedlin (7/FC Bern),
Aron Pollitz (6/FC Old Boys Basel) —
Max Brand (2/FC Bern),
Ugo Fontana (2/FC Winterthur-Veltheim),
Robert Afflerbach (2/FC Nordstern Basel),
Karl Meyer (3/FC Young Fellows Zürich),
Rudolf Ramseyer (2/BSC Young Boys Bern)
Captain: Otto Fehlmann (13)
Red card: -

* *He was father of the famous jazz trumpet player and international band conductor »Hazy Osterwald«.*

* *Fue padre del internacionalmente célebre trompetista de jazz y director de orquesta, »Hazy« Osterwald.*

* *Il était le père du célèbre Jazz-Trompeter et leader de Band international «Hazy Osterwald».*

* *War der Vater des international bekannten Jazz-Trompeters und Band-Leaders »Hazy Osterwald«.*

37

1. May 1921
(friendly match)

Schweiz – Österreich 2:2 (0:0)

Referee: Carl Koppehel (Deutschland)
Attendance: 8.000, Espenmoos*, St.Gallen
Goals: 1:0 (46.) Brand,
2:2 (79.) Friedrich II

Schweiz: (Trainer : no)
Alfred Berger (7/Servette FC Genève) —
Hans Funk I (8/BSC Young Boys Bern),
Otto Fehlmann (17/Servette FC Genève) —
Albert Osterwalder (4/BSC Young Boys Bern),
Paul Schmiedlin (8/FC Bern),
Aron Pollitz (7/FC Old Boys Basel) —
Max Brand (3/FC Bern),
Ugo Fontana (3/FC Winterthur-Veltheim),
Ernst Siegrist (3/FC Biel),
Kurt Friedrich II** (4/FC St. Gallen),
Rudolf Ramseyer (3/BSC Young Boys Bern)
Captain: Otto Fehlmann (14)
Red card: -

* *This was the home of Football Club St. Gallen.*
** *Commonly known as »Teigg«.*

* *La sede del Football Club St. Gallen.*
** *Comúnmente conocido como »Teigg«.*

The Swiss »Nati« that drew against the »Squadra Azzurra« in November 1921 in Geneve: / La »Nati« suiza que empató contra la »Squadra Azzurra« en Ginebra en noviembre de 1921: / La »Nati« suisse auteur du nul contre la »Squadra Azzurra« en novembre 1921 à Genève: / Die Schweizer »Nati«, die im November 1921 in Genf gegen die »Squadra Azzurra« unentschieden spielte: St.v.l. (reserve goalkeeper), Gustav Gottenkieny, Robert Cérésole, Albert Osterwalder, Robert Pache, Kurt Gassmann (general secretary), Jean-Pierre Martenet, Félix Bédouret, Georges Kramer, Aron Pollitz; v.v.l. Max Brand, Paul Schmiedlin, Jakob Schneebeli. Foto: SFV

38

6. November 1921
(friendly match)

Schweiz – Italia 1:1 (0:1)

Referee: Hugo Meisl* (Österreich)
Attendance: 15.000, Stade des Charmilles**, Genève
Goals: 1:1 (58.) Pache

Schweiz: (Trainer : no)
Robert Cérésole (1/Grasshopper-Club Zürich) —
Gustav Gottenkieny (7/Grasshopper-Club Zürich),
Aron Pollitz (8/FC Old Boys Basel) —
Jakob Schneebeli (6/FC Bern),
Paul Schmiedlin (9/FC Bern),
Albert Osterwalder (5/BSC Young Boys Bern) —
Jean-Pierre Martenet II (2/FC Cantonal Neuchâtel),
Max Brand (4/FC Bern),
Robert Pache (1/Servette FC Genève),
Georges Kramer I (5/FC Biel),
Félix Bédouret (1/Servette FC Genève)
Captain: Gustav Gottenkieny (2)
Red card: -

* *He was later father of the world famous »Wiener Wunderteam« and general secretary of the ÖFB.*
** *This was the home of Servette Football Club of Geneva.*

* *El que sería admirado mundialmente como el entrenador del »Wiener Wunderteam« y futuro secretario general de la ÖFB (Federación Austríaca de Fútbol).*
** *La sede del Servette Football Club de Ginebra.*

* *Il s´agit du mondialement célèbre sélectionneur du «Wiener Wunderteam» et du futur secrétaire général d ÖFB.*
** *C'était le siège du Servette Football Club Genève.*

* *Es handelt sich um den späteren weltberühmten Teamchef des »Wiener Wunderteams« und ÖFB-Generalsekretärs.*
** *Es war die Heimstätte des Servette Football Club Genève.*

This Swiss »Nati« drew against Germany in 1922 in Frankfurt/Main: / La »Nati« suiza que logró empatar contra Alemania en Frankurt/Main en 1922: / La »Nati« suisse auteur du nul contre l'Allemagne en 1922 à Francfort/Main: / Die Schweizer »Nati«, die 1922 in Frankfurt am Main gegen Deutschland unentschieden spielte: V.l. Paul Sturzenegger, Albert Leiber, Ernst Siegrist, Rudolf Ramseyer, Albert Probst, Gustav Gottenkieny, Max Brand, Oskar Merkt, Albert Osterwalder, Alfred Dessibourg, Paul Schmiedlin, Wolf Simon Boas (referee). Foto: Weltwoche

39

26. March 1922
(friendly match)

Deutschland – Schweiz 2:2 (2:0)

Referee: Wolf Simon Boas (Nederland)
Attendance: 35.000, Stadion Riederwald, Frankfurt/Main
Goals: 2:1 (72.) Sturzenegger,
2:2 (86.) Merkt

Schweiz: (Trainer : no)
Alfred Dessibourg (1/Servette FC Genève) —
Ernst Siegrist (4/FC Biel),
Gustav Gottenkieny (8/Grasshopper-Club Zürich) —
Albert Probst (1/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Paul Schmiedlin (10/FC Bern),
Albert Osterwalder (6/BSC Young Boys Bern) —
Max Brand (5/FC Bern),
Paul Sturzenegger (1/FC Zürich),
Albert Leiber* (1/Servette FC Genève),
Oskar Merkt** (7/FC Old Boys Basel),
Rudolf Ramseyer (4/BSC Young Boys Bern)
Captain: Gustav Gottenkieny (3)
Red card: -

* *Later emigrated to Asia and played at Colombo (Ceylon).*
** *Eventually became well known as a famous cinema owner in Basel.*

* *Posteriormente emigró a Asia y jugó en Colombo (Ceylán).*
** *Después sería conocido como propietario de un salón de cine en Basilea.*

* *Il émigra plus tard en Asie et joua à Colombo (Ceylan).*
** *Il devint plus tard un célèbre propriétaire de cinéma à Bâle.*

* *Ging später nach Asien und spielte in Colombo (Ceylon) weiter.*
** *Wurde später ein bekannter Kinobesitzer der Stadt Basel.*

This Swiss national team was amply defeated by Austria in Vienna in 1922: / Este equipo nacional suizo sufrió una amplia derrota ante Austria en Viena en 1922: / L'équipe nationale suisse largement défaite par l'Autriche en 1922 à Vienne: / Das Schweizer Nationalteam, das 1922 in Wien eine hohe Niederlage gegen Österreich hinnehmen mußte: St.v.l. official, (reserve player), Albert Probst, Karl Bielser, Alfred Dessibourg, Gabriel Bonnet (vice-president), official, Paul Schmiedlin, Kurt Gassmann (general secretary), Gustav Gottenkieny, official, Rudolf Ramseyer, officials (2); v.v.l. Dr.Ernst Kaltenbach, Paul Sturzenegger, Albert Leiber, Oskar Merkt, Aron Pollitz, Karl Meyer, Albert Probst, Robert Pache (reserve). Foto: SFV

40

11. June 1922
(friendly match)

Österreich – Schweiz 7:1 (4:1)

Referee: Johannes Mutters (Nederland)
Attendance: 50.000*, Hohe Warte, Wien
Goals: 1:1 (23.) Leiber

Schweiz: (Trainer : no)
Alfred Dessibourg (2/Servette FC Genève) —
Jean Haag (1/Grasshopper-Club Zürich),
Gustav Gottenkieny (9/Grasshopper-Club Zürich) —
Albert Probst (2/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
46.' Dr. Ernst Kaltenbach (12/FC Basel),
Paul Schmiedlin (11/FC Bern),
Karl Bielser (1/FC Basel) —
Oskar Merkt (8/FC Old Boys Basel),
Paul Sturzenegger (2/FC Zürich),
Albert Leiber (2/FC Young Fellows Zürich),
Karl Meyer (4/FC Young Fellows Zürich),
Rudolf Ramseyer (5/BSC Young Boys Bern)
Captain: Gustav Gottenkieny (4)
Red card: -

* *A Swiss national team had never previously played in front of such a huge crowd.*

* *Nunca antes había jugado la selección nacional suiza ante un público tan numeroso.*

* *Jamais auparavant l'équipe nationale suisse n'avait évolué devant un public aussi nombreux.*

* *Noch nie zuvor hatte die Schweizer National-Elf vor soviel Publikum gespielt.*

41

15. June 1922
(friendly match)

Magyarország – Schweiz 1:1 (0:1)

Referee: Heinrich Retschury (Österreich)
Attendance: 15.000, Üllöi út, Budapest
Goals: 0:1 (18.) Merkt

Schweiz: (Trainer : no)
Robert Cérésole (2/Grasshopper-Club Zürich) —
Jean Haag (2/Grasshopper-Club Zürich),
Gustav Gottenkieny (10/Grasshopper-Club Zürich) —
Dr. Ernst Kaltenbach (13/FC Basel),
Paul Schmiedlin* (12/FC Bern),
Karl Bielser (2/FC Basel) —
Ernst Minder (1/FC Biel),
Oskar Merkt (9/FC Old Boys Basel),
Albert Leiber (3/FC Young Fellows Zürich),
Robert Pache (2/Servette FC Genève),
Rudolf Ramseyer (6/BSC Young Boys Bern)
Captain: Gustav Gottenkieny (5)
Red card: -

* *Before becoming an international player, he was a successful Swiss track and field athlete. He was twice national champion in the long jump and also finalist in the 100-metre dash.*

* *Antes de triunfar como jugador internacional fue un excelente atleta, campeón nacional en dos especialidades, salto de longitud y finalista de los 100 metros lisos.*

* *Il était un excellent athlète avant de réussir sa carrière internationale. Il fût ainsi champion suisse à deux reprises au saut en longueur et atteignit la finale du 100 mètres.*

* *War vor seiner internationalen Karriere ein hervorragender Leichtathlet. Zweimal wurde er Schweizer Meister im Weitsprung und erreichte auch das 100 m-Sprintfinale.*

This Swiss national team played an outstanding match against Holland in Bern in 1922: / Los suizos jugaron un gran partido ante Holanda en Berna en 1922: / L'équipe nationale suisse a réalisé une performance remarquable contre les Pays-Bas en 1922 à Berne: / Eine überragende Leistung bot die Schweizer National-Elf 1922 in Bern gegen die Niederlande: V.l. Otto Fehlmann, Rudolf Ramseyer, Paul Fässler, Albert Leiber, Robert Pache, Charles Bouvier, Hans Pulver, August Mayer, Louis Richard, Jean-Pierre Martenet, »Xam« Abegglen. Foto: Meister-Archiv

42

19. November 1922
(friendly match)

Schweiz – Nederland 5:0 (2:0)

Referee: Hugo Meisl (Österreich)
Attendance: 12.000, Stadion Spitalacker, Bern
Goals: 1:0 (15.) Abegglen II,
2:0 (19.) Pache,
3:0 (59.) Leiber,
4:0 (76.) Abegglen II,
5:0 (88.) Abegglen II

Schweiz: (Trainer : no)
Hans Pulver (1/BSC Young Boys Bern) —
Charles Bouvier* (1/Servette FC Genève),
Otto Fehlmann (18/Servette FC Genève) —
Louis Richard (1/Servette FC Genève),
August Mayer (1/Montreux-Sports),
Paul Fässler (1/BSC Young Boys Bern) —
Jean-Pierre Martenet II (3/Lausanne-Sports),
Robert Pache (3/Servette FC Genève),
Albert Leiber (4/FC Young Fellows Zürich),
Max Abegglen II** (1/Lausanne-Sports),
Rudolf Ramseyer (7/BSC Young Boys Bern)
Captain: Otto Fehlmann (15)
Red card: -

* *He won an Olympic gold medal in the Four Man Bob Sled event, representing Switzerland II in the 1936 Winter Olympics at Garmisch Partenkirchen.*

** *»Xam« Abegglen was the first Helvetian player to score three goals in a full international. At the end of the match enthusiastic Swiss supporters mobbed the three debutants Pulver, Fässler and Abegglen II.*

* *Fue campeón olímpico con el equipo suizo (II) de trineo de 4 tripulantes, durante los Juegos Olímpicos de Invierno en Garmisch Partenkirchen 1936.*

** *»Xam« Abegglen fue el primer jugador helvético en anotar tres goles en un partido internacional. Los tres debutantes Pulver, Fässler y Abegglen recibieron merecido reconocimiento por parte del entusiasta público.*

* *Il devint champion olympique avec le bob à 4 de la Suisse, lors des Jeux Olympiques 1936 à Garmisch Partenkirchen.*

** *«Xam» Abegglen était le premier helvète à marquer trois buts lors d'une rencontre internationale. Les trois débutants Pulver, Fässler et Abegglen II furent mis à l'honneur après le coup de sifflet final par des supporters enthousiastes.*

* *Wurde bei den Olympischen Winterspielen 1936 in Garmisch-Partenkirchen im Viererbob Schweiz II Olympiasieger.*

** *»Xam« Abegglen war der erste »Helvete«, dem drei Tore in einem Länderspiel gelangen. Die drei Debütanten Pulver, Fässler und Abegglen wurden nach dem Schlußpfiff von den vollends begeisterten Zuschauern vom Platz getragen.*

The Swiss »Nati« drew in Bologna against Italy in 1922: / La »Nati« de Suiza que empató en diciembre de 1922 contra Italia en Bolonia: / La »Nati« suisse auteur du nul en décembre 1922 à Bologne contre l'Italie: / Die Schweizer »Nati«, die im Dezember 1922 in Bologna gegen Italien ein Unentschieden erreichte: V.l. Jean-Pierre Martenet, Charles Inaebnit, official, Kurt Gassmann (general secretary), Hans Pulver, Paul Fässler, Rudolf Ramseyer, Kasper Waldis, official, Paul Schmiedlin, Robert Pache, Jean Haag, »Xam« Abegglen, Alfred Dessibourg (reserve goalkeeper), Charles Bouvier, Max Brand (reserve). Foto: SFV

43

3. December 1922
(friendly match)

Italia – Schweiz 2:2 (2:0)

Referee: Heinrich Retschury (Österreich)
Attendance: 25.000, Motovelodromo, Bologna
Goals: 2:1 (57.) Ramseyer,
2:2 (88.) Pache

Schweiz: (Trainer : no)
Hans Pulver (2/BSC Young Boys Bern) —
Charles Bouvier (2/Servette FC Genève),
Jean Haag (3/Grasshopper-Club Zürich) —
Paul Fässler (2/BSC Young Boys Bern),
Paul Schmiedlin (13/FC Bern),
Kaspar Waldis (1/FC Luzern) —
Jean-Pierre Martenet II (4/Lausanne-Sports),
Robert Pache (4/Servette FC Genève),
Charles Inaebnit (3/Grasshopper-Club Zürich),
Max Abegglen II (2/Lausanne-Sports),
Rudolf Ramseyer (8/BSC Young Boys Bern)
Captain: Paul Schmiedlin (1)
Red card: -

The absence of Otto Fehlmann was greatly felt by the Swiss defense.

Debido a la ausencia de Otto Fehlmann los suizos tuvieron grandes problemas serios en su defensa.

Les suisses avaient de gros problèmes en défense en raison de l'absence de Otto Fehlmann.

Die Schweizer hatten in der Abwehr infolge des Fehlens von Otto Fehlmann große Probleme.

44

21. January 1923
(friendly match)

Schweiz – Österreich 2:0 (1:0)

Referee: Dr. Giovanni Mauro (Italia)
Attendance: 12.000, Stade des Charmilles, Genève
Goals: 1:0 (43.) Pache,
2:0 (67.) Pache

Schweiz: (Trainer : no)
Robert Cérésole (3/Grasshopper-Club Zürich) —
Charles Bouvier (3/Servette FC Genève),
Otto Fehlmann* (19/Servette FC Genève) —
Louis Richard (2/Servette FC Genève),
Paul Schmiedlin (14/FC Bern),
Paul Fässler (3/BSC Young Boys Bern) —
Frédéric Martenet I (5/Lausanne-Sports),
Robert Pache (5/Servette FC Genève),
Albert Leiber (5/FC Young Fellows Zürich),
Max Abegglen II (3/Lausanne-Sports),
Rudolf Ramseyer (9/BSC Young Boys Bern)
Captain: Otto Fehlmann (16)
Red card: -

* *New Swiss record-holder for caps.*

* *Estableció nueva marca internacional suiza de presencias en la selección.*

* *Nouveau recordman international suisse.*

* *Neuer alleiniger Rekordinternationaler der Schweiz.*

45

11. March 1923
(friendly match)

Schweiz – Magyarország 1:6 (0:1)

Referee: Johannes Mutters (Nederland)
Attendance: 7.000, Stade Olympique de la Pontaise*, Lausanne
Goals: 1:5 (75.) Abegglen II

Schweiz: (Trainer : no)
Robert Cérésole (4/Grasshopper-Club Zürich) —
Charles Bouvier (4/Servette FC Genève),
Otto Fehlmann (20/Servette FC Genève) —
Louis Richard (3/Servette FC Genève),
Kurt Pichler (1/Servette FC Genève),
46.' Arthur Wydler (5/FC Montriond-Sports Lausanne),
Paul Fässler (4/BSC Young Boys Bern) —
Frédéric Martenet I (6/Lausanne-Sports),
Robert Pache (6/Servette FC Genève),
Albert Leiber (6/FC Young Fellows Zürich),
Max Abegglen II (4/Lausanne-Sports),
Rudolf Ramseyer (10/BSC Young Boys Bern)
Captain: Otto Fehlmann (17)
Red card: -

* *The home of Lausanne-Sports, where the first full international in this city was played. The Swiss performed better at the banquet attended by 150 guests.*

* *La sede del Lausanne-Sports fue donde por primera vez se jugó un partido de la selección en Lausana. Los suizos se mostraron mejores en el banquete servido para 150 invitados.*

* *C'était le siège de Lausanne-Sports et la première rencontre internationale dans cette ville. Lors du banquet (avec 150 invités), les suisses se présentèrent en meilleure forme.*

* *Es war die Heimstätte von Lausanne-Sports und die Länderspielpremiere in dieser Stadt. Beim anschließenden Bankett (mit 150 Gästen) waren die Schweizer in besserer Form.*

46

22. April 1923
(friendly match)

France – Schweiz 2:2 (1:2)

Referee: Walter Musther (England)
Attendance: 20.000, Stade Pershing, Paris
Goals: 0:1 (17.) Afflerbach,
0:2 (29.) Afflerbach

Schweiz: (Trainer : no)
Hans Pulver (3/BSC Young Boys Bern) —
Gustav Gottenkieny (11/Grasshopper-Club Zürich),
Edmond De Weck (1/FC Fribourg) —
Paul Fässler (5/BSC Young Boys Bern),
August Mayer* (2/Montreux-Sports),
Aron Pollitz (9/FC Old Boys Basel) —
Paul Sturzenegger (3/FC Zürich),
Jean Haag (4/Grasshopper-Club Zürich),
Robert Afflerbach (3/FC Bern),
Max Abegglen II (5/Lausanne-Sports),
Marcel Katz (1/FC Old Boys Basel)
Captain: Gustav Gottenkieny (6)
Red card: -

The »Servettes« decided not to send their players.
* *His brother Albert Mayer was the future member of the IOC.*

El equipo de »Servette« decidió no enviar sus jugadores.
* *Era hermano del futuro miembro del COI, Albert Mayer.*

Les «Servettes» renoncèrent à utiliser leurs joueurs.
* *Il était le frère du futur membre du CIO Albert Mayer.*

Die »Servettes« schmollten und verzichteten auf den Einsatz ihrer Spieler.
* *War der Bruder des späteren IOC-Mitgliedes Albert Mayer.*

This Swiss national team lost against Germany in 1923 in Basel: / El equipo nacional suizo derrotado por Alemania en Basilea en 1923: / L'équipe nationale suisse défaite par l'Allemagne en 1923 à Bâle: / Die Schweizer National-Elf, die 1923 in Basel Deutschland unterlag: V.l. Paul Schmiedlin, Marcel Katz, Robert Pache, Hans Pulver, Paul Fässler, Gustav Gottenkieny, Robert Afflerbach, Aron Pollitz, Jean Haag, »Xam« Abegglen, Paul Sturzenegger. Foto: SFV

47

3. June 1923
(friendly match)

Schweiz – Deutschland 1:2 (0:1)

Referee: Dr. Giovanni Mauro (Italia)
Attendance: 17.000, Schützenmatte*, Basel
Goals: 1:2 (86.) Pache

Schweiz: (Trainer : no)
Hans Pulver (4/BSC Young Boys Bern) —
Jean Haag (5/Grasshopper-Club Zürich),
Gustav Gottenkieny (12/Grasshopper-Club Zürich) —
Paul Fässler (6/BSC Young Boys Bern),
Paul Schmiedlin (15/FC Bern),
Aron Pollitz (10/FC Old Boys Basel) —
Paul Sturzenegger (4/FC Zürich),
Robert Pache (7/Servette FC Genève),
Robert Afflerbach (4/FC Bern),
Max Abegglen II (6/Lausanne-Sports),
Marcel Katz (2/FC Old Boys Basel)
Captain: Paul Schmiedlin (2)
Red card: -

* *This was the home of FC Old Boys of Basel. A new attendance record was set for a Swiss full international in Switzerland.*

* *Jugado en la sede del FC Old Boys de Basilea, el partido estableció una nueva marca de asistencia para un partido de selección en Suiza.*

* *C'était le siège du FC Old Boys Basel. L'affluence était un nouveau record de spectateurs pour une rencontre internationale en Suisse.*

* *Es war die Heimstätte des FC Old Boys Basel. Diese Kulisse bedeutete zugleich neuen Zuschauerrekord für Länderspiele in der Schweiz.*

48

17. June 1923
(friendly match)

Danmark – Schweiz 3:2 (1:0)

Referee: David H. Aston (England)
Attendance: 25.000, Idrætsparken, København
Goals: 3:1 (78.) Pache,
3:2 (85.) Abegglen II

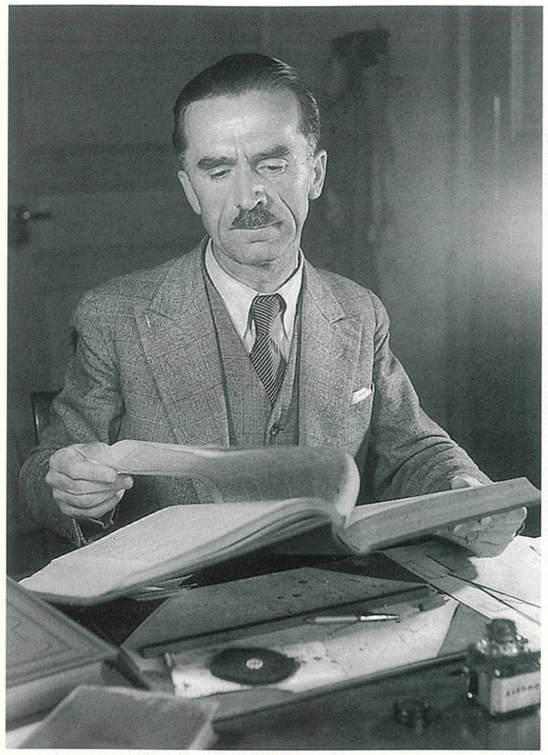
Schweiz: (Trainer : no)
Hans Pulver (5/BSC Young Boys Bern) —
Rudolf Ramseyer (11/BSC Young Boys Bern),
Albert Beuchat (2/FC Bern) —
Paul Fässler (7/BSC Young Boys Bern),
Albert Schnorf (1/FC Zürich),
Aron Pollitz (11/FC Old Boys Basel) —
Arnold Charpillod (1/Servette FC Genève),
Paul Sturzenegger (5/FC Zürich),
Robert Pache (8/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (7/Lausanne-Sports),
Marcel Katz (3/FC Old Boys Basel)
Captain: Rudolf Ramseyer (1)
Red card: -

As an experiment, the captain and outside left Ramseyer was deployed as a defender in this full international.

En forma experimental se alineó como defensa, el capitán y extremo izquierdo de la selección, Ramseyer

Le capitaine et ailier gauche Ramseyer fut utilisé à titre expérimental sous le maillot national comme défenseur.

Der Kapitän und Linksaußen Ramseyer war im Nationaltrikot versuchsweise als Verteidiger eingesetzt worden.



A lean and excellent wing half-back Aron Pollitz (11.2.1896 - 13.11.1977), here seen during the World War II at his job. / El flacucho y excelente medio volante Aron Pollitz (11.2.1896 - 13.11.1977) desempeñando su actividad profesional durante la Segunda Guerra Mundial. / Le grand et maigre demi extérieur Aron Pollitz (11.2.1896 - 13.11.1977) pendant la seconde guerre mondiale lors de son activité professionnelle. / Der lange, hagere Außenläufer Aron Pollitz (11.2.1896 - 13.11.1977) später während des II.Weltkrieges bei seiner beruflichen Tätigkeit.
Foto: Weltwoche

49

21. June 1923
(friendly match)

Norge – Schweiz 2:2 (0:2)

Referee: John W. D. Fowler (England)
Attendance: 10.000, Gressbanen ved Holmen i Aker, Kristiania
Goals: 0:1 (38.) Afflerbach,
0:2 (40.) Charpillod

Schweiz: (Trainer : no)
Hans Pulver (6/BSC Young Boys Bern) —
Edmond De Weck (2/FC Fribourg),
Albert Beuchat (3/FC Bern) —
Paul Fässler (8/BSC Young Boys Bern),
Albert Schnorf (2/FC Zürich),
Aron Pollitz (12/FC Old Boys Basel) —
Arnold Charpillod (2/Servette FC Genève),
Robert Pache (9/Servette FC Genève),
Robert Afflerbach (5/FC Bern),
Max Abegglen II (8/Lausanne-Sports),
Rudolf Ramseyer (12/BSC Young Boys Bern)
Captain: Rudolf Ramseyer (2)
Red card: -

The Swiss defence froze against the quick Norwegian forwards.

Los defensores suizos se vieron lentos ante los atacantes noruegos.

Les défenseurs suisses semblaient figés face aux attaquants norvégiens.

Die Schweizer Abwehrspieler schienen gegen die norwegischen Stürmer unbeweglich zu sein.

50

25. November 1923
(friendly match)

Nederland – Schweiz 4:1 (2:0)

Referee: Heinrich Retschury (Österreich)
Attendance: 20.000, Alte Stadion (Sportpark), Amsterdam
Goals: 0:1 (79.) De Lavallaz

Schweiz: (Trainer : no)*
Hans Pulver (7/BSC Young Boys Bern) —
Jean Haag (6/Grasshopper-Club Zürich),
Albert Beuchat (4/FC Bern) —
Paul Fässler (9/BSC Young Boys Bern),
Paul Schmiedlin (16/FC Bern),
Max Galler (1/FC Basel) —
Arnold Charpillod (3/Servette FC Genève),
Robert Pache (10/Servette FC Genève),
Paul De Lavallaz (1/Grasshopper-Club Zürich),
Max Abegglen II (9/Grasshopper-Club Zürich),
Hans Rufflé (1/FC Young Fellows Zürich)
Captain: Paul Schmiedlin (3)
Red card: -

* *In this match, played under the fog, the absence of Rudolf Ramseyer was greatly felt by the Swiss defense.*

* *La defensa suiza resintió notablemente la ausencia de Rudolf Ramseyer, en este encuentro disputado en medio de la niebla.*

* *Lors de cette rencontre disputée dans le brouillard, l'absence de Rudolf Ramseyer était grandement ressentie dans la défense de l'équipe suisse.*

* *In diesem »Nebel-Match« wurde Rudolf Ramseyer als Verteidiger im Schweizer Team schmerzlich vermißt.*

The Swiss national team had to wait 13 years after their first victory over France to obtain the second, in the ninth full international against France in March 1924: / 13 años después de su primera victoria contra Francia, los suizos lograron en el noveno enfrentamiento contra los galos su segunda victoria en marzo de 1924: / Lors de leur 9ème rencontre internationale contre la France en mars 1924, les suisses remportèrent leur seconde victoire 13 ans après: / Im 9.Länderspiel gegen Frankreich kamen die Schweizer nach 13 Jahren im März 1924 zum zweiten Sieg: St.v.l. Perrenoud (reserve), Jean Haag (reserve), Piller (reserve), Rudolf Ramseyer, Paul Schmiedlin, Hans Pulver, Adolphe Reymond, Aron Pollitz, August Oberhauser, Raymond Passello (reserve); v.v.l. Edmond Kramer, Robert Pache, Walter Dietrich, »Xam« Abegglen, Charles Bouvier.
Foto: Meister-Archiv

51

23. March 1924
(friendly match)

Schweiz – France 3:0 (2:0)

Referee: Francesco Mattea (Italia)
Attendance: 18.000, Stade des Charmilles, Genève
Goals: 1:0 (10.) Dietrich,
2:0 (17.) Kramer III,
3:0 (64.) Pache

Schweiz: (Trainer : no)*
Hans Pulver (8/BSC Young Boys Bern) —
Adolphe Reymond (1/Servette FC Genève),
Rudolf Ramseyer (13/BSC Young Boys Bern) —
August Oberhauser (1/FC Nordstern Basel),
Paul Schmiedlin (17/FC Bern),
Aron Pollitz (13/FC Old Boys Basel) —
Edmond Kramer III (1/FC Cantonal Neuchâtel),
Robert Pache (11/Servette FC Genève),
Walter Dietrich (1/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (10/Grasshopper-Club Zürich),
Charles Bouvier (5/Servette FC Genève)
Captain: Paul Schmiedlin (4)
Red card: -

* *From 1924 the responsibility for the national team came under a SFAV technical committee.*

* *A partir de 1924 la responsabilidad del equipo nacional recayó en una Comisión Técnica de la SFAV.*

* *A partir de 1924, une commission technique de la SFAV était responsable de l'équipe nationale.*

* *Ab 1924 war eine Technische Kommission des SFAV für die Nationalmannschaft verantwortlich.*

In April 1924 in Bale, the Swiss »Nati« that defeated Denmark: / La »Nati« suiza que derrotó a Dinamarca en Basilea en abril de 1924: / La »Nati« suisse vainqueur du Danemark en avril 1924 à Bâle: / Die Schweizer »Nati« besiegte April 1924 in Basel Dänemark: V.l. August Kramer, Marcel Katz, August Oberhauser, Aron Pollitz, Edmond Kramer, Gustav Gottenkieny, Paul Schmiedlin, Hans Pulver, Rudolf Ramseyer, Walter Dietrich, »Xam« Abegglen. Foto: Nielsen-Archiv

52

20. April 1924
(friendly match)
Schweiz – Danmark 2:0 (2:0)
Referee: Johannes Mutters (Nederland)
Attendance: 15.000, Stadion Rankhof, Basel
Goals: 1:0 (3.) Abegglen II,
2:0 (44.) Dietrich

Schweiz: (Trainer : no)
Hans Pulver (9/BSC Young Boys Bern) —
Gustav Gottenkieny (13/Grasshopper-Club Zürich),
Rudolf Ramseyer (14/BSC Young Boys Bern) —
August Oberhauser (2/FC Nordstern Basel),
Paul Schmiedlin (18/FC Bern),
Aron Pollitz (14/FC Old Boys Basel) —
Edmond Kramer III* (2/FC Cantonal Neuchâtel),
August Kramer II* (1/FC Biel),
Walter Dietrich (2/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (11/Grasshopper-Club Zürich),
Marcel Katz (4/FC Old Boys Basel)
Captain: Paul Schmiedlin (5)
Red card: -

* *Georges (I, see match No. 38), August (II) and Edmond (III) Kramer were brothers. They lived in Neuchâtel, the two younger brothers also later played in France.*

* *Georges (I, ver partido No.38), August (II) y Edmond (III) Kramer eran hermanos. Los tres vivían en Neuchâtel; los dos más jóvenes jugarían posteriormente en Francia.*

* *Georges (I, voir match n° 38), August (II) et Edmond (III) Kramer étaient frères. Les trois frères vécurent à Neuchâtel, les deux plus jeunes jouèrent plus tard en France.*

* *Georges (I; siehe Match Nr. 38), August (II) und Edmond (III) Kramer waren Brüder. Diese drei Brüder wuchsen in Neuchâtel (Neuenburg) auf. Die beiden jüngeren Brüder spielten später auch in Frankreich.*

53

18. May 1924
(friendly match)
Schweiz – Magyarország 4:2 (2:0)
Referee: John W. D. Fowler (England)
Attendance: 18.000, Förrlibuck*, Zürich
Goals: 1:0 (20.) Abegglen II,
2:0 (32.) Sturzenegger,
3:0 (46.) Dietrich,
4:0 (54.) Sturzenegger

Schweiz: (Trainer : no)
Hans Pulver (10/BSC Young Boys Bern) —
Adolphe Reymond (2/Servette FC Genève),
Rudolf Ramseyer (15/BSC Young Boys Bern) —
August Oberhauser (3/FC Nordstern Basel),
Paul Schmiedlin (19/FC Bern),
Aron Pollitz (15/FC Old Boys Basel) —
Karl Ehrenbolger (1/FC Nordstern Basel),
Paul Sturzenegger (6/FC Zürich),
Walter Dietrich (3/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (12/Grasshopper-Club Zürich),
Robert Afflerbach (6/FC Nordstern Basel)
Captain: Paul Schmiedlin (6)
Red card: -

* *This was the home of Football Club Young Fellows Zurich.*

* *Esta era la sede del Football Club Young Fellows Zurich.*

* *C'était le siège du Football Club Young Fellows Zurich.*

* *War die Heimstätte des Fussball Club Young Fellows Zürich.*

In their first participation in the Olympics, the Swiss national team set their highest goal-difference victory record against Lithuania on May 25, 1924 in Paris: / En su primer torneo olímpico, cuando los suizos lograron la victoria internacional más holgada de su historia contra Lituania el 25 de mayo de 1924 en París: / Lors de leur première olympique, les suisses établirent leur victoire-record de l'histoire des rencontres internationales le 25 mai 1924 à Paris contre la Lituanie: / Bei ihrer olympischen Premiere kam die Schweizer »Nati« am 25.Mai 1924 in Paris gegen Litauen zum Rekordsieg in ihrer Länderspiel-Historie: St.v.l. Robert Pache (reserve), Paul Sturzenegger, »Fred« Greiner (offical), Edward Duckworth (coach), Paul Schmiedlin, August Oberhauser, Hans Pulver, Adolphe Reymond, Max Weiler, Karl Ehrenbolger, Edmond Kramer, Jean Haag (reserve), Félix Herren (a referee); v.v.l. Rudolf Ramseyer, Walter Dietrich, Aron Pollitz, Paul Fässler, »Xam« Abegglen. Foto: Trefzer-Archiv

54

25. May 1924
(Olympic Games)
Schweiz – Lietuva 9:0 (4:0)*
Referee: Antonio Scamoni (Italia)
Attendance: 8.110, Stade Pershing, Paris
Goals: 1:0 (2.) Sturzenegger,
2:0 (14.) Dietrich,
3:0 (41.) Abegglen II,
4:0 (43.) Sturzenegger,
5:0 (50.) Abegglen II,
6:0 (58.) Abegglen II,
7:0 (63.) Ramseyer (11m),
8:0 (68.) Sturzenegger,
9:0 (85.) Sturzenegger

Schweiz: (Trainer: Edward Duckworth/England/1)**
Hans Pulver (11/BSC Young Boys Bern) —
Adolphe Reymond (3/Servette FC Genève),
Rudolf Ramseyer (16/BSC Young Boys Bern) —
August Oberhauser (4/FC Nordstern Basel),
Paul Schmiedlin (20/FC Bern),
Aron Pollitz (16/FC Old Boys Basel) —
Karl Ehrenbolger (2/FC Nordstern Basel),
Paul Sturzenegger*** (7/FC Zürich),
Walter Dietrich (4/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (13/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Fässler (10/BSC Young Boys Bern)
Captain: Paul Schmiedlin (7)
Red card: -

* *This was the largest score in a Swiss full international victory. The Lithuanians had travelled by train for 52 hours and arrived totally exhausted.*
** *The English coach of Servette FC Geneva took over the preparation of the Swiss national team for this tournament in April 1924.*
*** *»Sturzi« Sturzenegger was the first Helvetian to score 4 goals in one full international, all were headers.*

* *Fue la victoria más amplia en la historia internacional suiza. Los lituanos llegaron totalmente agotados, después de un viaje de 52 horas por tren.*
** *El entrenador inglés del Servette FC de Ginebra había ya iniciado la preparación de los helvéticos para este torneo desde abril de 1924.*
*** *»Sturzi« Sturzenegger fue el primer jugador suizo en anotar cuatro goles en un partido de selección. Todos los consiguió de cabeza.*

* *C'était la plus large victoire de l' histoire des rencontres internationales suisses. Les lituaniens, qui avaient voyagé pendant 52 heures en train, arrivèrent totalement épuisés.*
** *L'entraîneur anglais du Servette FC Genève avait déjà entrepris la préparation des helvètes pour ce tournoi en avril 1924.*
*** *«Sturzi» Sturzenegger était le premier helvète à réussir 4 buts dans une rencontre internationale, tous marqués de la tête.*

* *Der bis dato höchste Sieg in der eidgenössischen Länderspiel-Historie. Die Litauer traten nach einer 52stündigen Zugfahrt völlig übermüdet an.*
** *Der englische Trainer des Servette FC Genève hatte bereits seit April 1924 die Vorbereitung der »Helvetier« auf dieses Turnier übernommen.*
*** *»Sturzi« Sturzenegger war der erste Helvete, dem vier Tore in einem Länderspiel gelangen, alle per Kopfball.*

55

28. May 1924
(Olympic Games)

Schweiz – Československo 1:1 (0:1; 1:1) a.e.t.

Referee: Peder Christian Andersen (Norge)
Attendance: 9.157, Stade de Bergèyre, Paris
Goals: 1:1 (79.) Dietrich

Schweiz: (Trainer: Edward Duckworth/England/2)
Hans Pulver (12/BSC Young Boys Bern) —
Adolphe Reymond (4/Servette FC Genève),
Rudolf Ramseyer (17/BSC Young Boys Bern) —
August Oberhauser (5/FC Nordstern Basel),
Paul Schmiedlin* (21/FC Bern),
Aron Pollitz (17/FC Old Boys Basel) —
Karl Ehrenbolger (3/FC Nordstern Basel),
Paul Sturzenegger (8/FC Zürich),
Walter Dietrich (5/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (14/Grasshopper-Club Zürich),
Félix Bédouret (2/Servette FC Genève)
Captain: Paul Schmiedlin (8)
Red card: -

* *New Swiss record-holder for caps.*

* *Nuevo recordman suizo en alineaciones con la selección.*

* *Nouveau recordman international suisse.*

* *Neuer alleiniger Rekordinternationaler der Schweiz.*

56

30. May 1924
(Olympic Games)

Schweiz – Československo 1:0 (0:0)*

Referee: Marcel Slawick (France)
Attendance: 5.673, Stade de Bergèyre, Paris
Goals: 1:0 (87.) Pache

Schweiz: (Trainer: Edward Duckworth/England/3)
Hans Pulver (13/BSC Young Boys Bern) —
Adolphe Reymond (5/Servette FC Genève),
Rudolf Ramseyer (18/BSC Young Boys Bern) —
August Oberhauser (6/FC Nordstern Basel),
Adolf Mengotti (1/Real Madrid FC),
Aron Pollitz (18/FC Old Boys Basel) —
Edmond Kramer III (3/FC Cantonal Neuchâtel),
Paul Sturzenegger (9/FC Zürich),
Robert Pache (12/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (15/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Fässler (11/BSC Young Boys Bern)
Captain: Rudolf Ramseyer (3)
Red card: -

* *Action from the decisive quarter final replay of the Olympic tournament.*
The Swiss paper »Sport« (Zurich) was able to rise 6,000 Swiss francs from a popular appeal to allow the Swiss national team to stay in Paris and continue playing in the tournament. Three reserve players returned to Switzerland because they were »home sick«.

* *Este fue el partido decisivo de octavos de final del torneo olímpico.*
Una colecta promovida por el periódico deportivo »Sport« de Zurich recaud 6,000 Fr. Suizos lo que permitió la estancia del equipo nacional suizo en París para seguir jugando en el torneo. Tres de los jugadores reservas regresaron a Suiza porque tenían »morriña».

* *Il s'agit de la rencontre décisive des huitièmes de finale olympique. Le quotidien zurichois «Sport» organisa une collecte spontanée qui rapporta 6000 SFr et permis à l'équipe nationale suisse de rester à Paris et de continuer à disputer le tournoi. Seuls trois remplaçants rentrèrent en Suisse en raison du mal du pays.*

* *Es handelte sich um das Wiederholungsspiel des olympischen Achtelfinales.*
Das Züricher Fachblatt »Sport« organisierte eine spontane Geldsammlung, die 6.000 SFr. erbrachte und dem Schweizer Team ermöglichte in Paris zu bleiben und am Turnier weiter teilzunehmen. Nur drei Reservisten reisten wegen »Heimweh« nach Hause.

»Sturzi« Sturzenegger (7.6.1902 - 1970) skillful header and prolific scorer. This photo was taken two decades after his career. / »Sturzi« Sturzenegger (7.6.1902 - 1970) iba muy bien de cabeza y era un goleador formidable. Esta foto fue tomada dos décadas más tarde de sus días como jugador. / »Sturzi« Sturzenegger (7.6.1902 - 1970) était un excellent spécialiste de la tête et un redoutable buteur. Cette photo le montre deux décennies plus tard. / »Sturzi« Sturzenegger (7.6.1902 - 1970) war ein ausgezeichneter Kopfballspezialist und erfolgreicher Torjäger. Die Aufnahme zeigt ihn zwei Jahrzehnte nach seiner Karriere. Foto: Archiv

57

2. June 1924
(Olympic Games)

Schweiz – Italia 2:1 (0:0)

Referee: Johannes Mutters (Nederland)
Attendance: 8.359, Stade de Bergèyre, Paris
Goals: 1:0 (47.) Sturzenegger,
2:1 (60.) Abegglen II

Schweiz: (Trainer: Edward Duckworth/England/4)
Hans Pulver (14/BSC Young Boys Bern) —
Adolphe Reymond (6/Servette FC Genève),
Rudolf Ramseyer (19/BSC Young Boys Bern) —
August Oberhauser (7/FC Nordstern Basel),
Paul Schmiedlin (22/FC Bern),
Aron Pollitz (19/FC Old Boys Basel) —
Karl Ehrenbolger (4/FC Nordstern Basel),
Paul Sturzenegger (10/FC Zürich),
Walter Dietrich (6/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (16/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Fässler* (12/BSC Young Boys Bern)
Captain: Paul Schmiedlin (9)
Red card: -

* *He was a wing half-back, but during the Olympic tournament played as left winger because of the lack of a natural player for that position. However, »Xam« Abegglen was the hero of the match.*

* *Era medio volante, pero durante el torneo olímpico jugó como extremo izquierdo por no haber quien cubriera esa posición. »Xam« Abegglen resultó el héroe del partido.*

* *Il évolua pendant le tournoi olympique en raison du manque d'ailier gauche, dans cette position inhabituelle pour lui, puisqu il était demi-extérieur. «Xam» Abegglen était cependant le héros de la rencontre.*

* *Spielte während des olympischen Turniers mangels eines gutklassigen Linksaußen auf dieser für ihn ungewohnten Position, denn er war gelernter Außenläufer. Der Held der Partie war jedoch »Xam« Abegglen.*

58

5. June 1924
(Olympic Games)

Schweiz – Sverige 2:1 (1:1)

Referee: Mihály Iváncsisc (Magyarország)
Attendance: 7.448, Stade Olympique, Colombes
Goals: 1:0 (15.) Abegglen II,
2:1 (77.) Abegglen II

Schweiz: (Trainer: Edward Duckworth/England/5)
Hans Pulver (15/BSC Young Boys Bern) —
Adolphe Reymond (7/Servette FC Genève),
Rudolf Ramseyer (20/BSC Young Boys Bern) —
August Oberhauser (8/FC Nordstern Basel),
Paul Schmiedlin (23/FC Bern),
Aron Pollitz (20/FC Old Boys Basel) —
Karl Ehrenbolger (5/FC Nordstern Basel),
Robert Pache (13/Servette FC Genève),
Walter Dietrich (7/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (17/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Fässler (13/BSC Young Boys Bern)
Captain: Paul Schmiedlin (10)
Red card: -

As a result of this victory Switzerland were virtually European champions. The Swiss ambassador in Paris offered the team dinner at the Eiffel Tower restaurant.

Con esta victoria, Suiza se convirtió extraoficialmente en el campeón europeo. El embajador de Suiza en París agasajó al equipo con una cena en el restaurante de la Torre Eiffel.

Grâce à cette victoire, la Suisse était champion d'Europe inofficiel. L' envoyé spécial suisse à Paris offrit à l' équipe un dîner au restaurant de la Tour Eiffel.

Durch diesen Sieg war die Schweiz inoffizieller Europameister. Der Schweizer Gesandte in Paris offerierte dem Team ein Diner im Eifelturm-Restaurant.

A veritable human dynamo »Xam« Abegglen was the star forward of the Swiss »Nati« who made the difference against Italy and Sweden during the Olympic tournament in Paris. / El inquieto »Xam« Abegglen era la estrella de la delantera de la »Nati« suiza y el que decidió los encuentros contra Italia y Suecia en el torneo olímpico de París. / Le virevoltant »Xam« Abegglen était l'attaquant vedette de la »Nati« suisse et l'homme décisif contre l'Italie et la Suède lors du tournoi olympique à Paris. / Der kleine Wirbelwind »Xam« Abegglen war der Stürmerstar der Schweizer »Nati« und der Matchwinner gegen Italien und Schweden beim olympischen Turnier in Paris. Foto: Archiv

Switzerland was the sensation team of 1924 as finalist of the Olympic tournament: / Suiza causó sensación al quedar subcampeona del torneo olímpico de 1924: / La Suisse créa la sensation en 1924 en devenant vice-champion olympique: / Die Schweiz sorgte 1924 für eine Sensation und wurde Olympia-Zweiter: V.l. »Xam« Abegglen, Hans Pulver, Paul Fässler, Rudolf Ramseyer, August Oberhauser, Adolphe Reymond, Robert Pache, Aron Pollitz, Karl Ehrenbolger, Walter Dietrich, Paul Schmiedlin. Foto: Trefzer-Archiv

59

9. June 1924
*(Olympic Games)**

Uruguay – Schweiz 3:0 (1:0)

Referee: Marcel Slawick (France)
Attendance: 40.522, Stade Olympique, Colombes

Schweiz: (Trainer: Edward Duckworth/England/6)
Hans Pulver (16/BSC Young Boys Bern) —
Adolphe Reymond (8/Servette FC Genève),
Rudolf Ramseyer (21/BSC Young Boys Bern) —
August Oberhauser (9/FC Nordstern Basel),
Paul Schmiedlin (24/FC Bern),
Aron Pollitz (21/FC Old Boys Basel) —
Karl Ehrenbolger (6/FC Nordstern Basel),
Robert Pache (14/Servette FC Genève),
Walter Dietrich (8/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (18/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Fässler (14/BSC Young Boys Bern)
Captain: Paul Schmiedlin (11)
Red card: -

* *The Swiss becoming Olympic finalists caused a sensation. On their return from Paris they received a triumphant and enthusiastic homecoming.*

* *En la final de los juegos, los suizos se consagraron en forma sensacional subcampeones olímpicos. A su regreso fueron recibidos en triunfo en su país.*

* *C'était la finale olympique, les suisses devenaient de manière sensationnelle vice-champion olympique. A leur retour de Paris, ils trouvèrent un accueil triomphal et enthousiaste dans leur pays.*

* *Es war das olympische Finale, die Schweizer wurden damit sensationeller Olympiazweiter. Nach ihrer Rückkehr aus Paris fanden in ihrer Heimat begeisternde Empfänge statt.*

The fantastic and elegant handling of the ball by Hans Pulver, during the Olympic final of 1924: / Hans Pulver con su fantástico y elegante control del balón, en la final olímpica de 1924 en París: / Hans Pulver lors de ses fantastiques et élégantes prises de balle, à la finale olympique en 1924 à Paris. / Hans Pulver bei einer seiner vielen glanzvollen und eleganten Flugparaden im olympischen Finale 1924 in Paris: V.l. Paul Schmiedlin, Hans Pulver, Adolphe Reymond, Pedro Cea. Foto: Archiv

60

14. December 1924
(friendly match)

Deutschland – Schweiz 1:1 (0:1)

Referee: Johannes Mutters (Nederland)
Attendance: 25.000, Platz des Stuttgarter SC, Stuttgart
Goals: 0:1 (26.) Dietrich

Schweiz: (Trainer : no)*
Hans Pulver (17/BSC Young Boys Bern) —
Jakob Schneebeli (7/FC Bern),
Rudolf Ramseyer (22/BSC Young Boys Bern) —
August Oberhauser (10/FC Nordstern Basel),
Paul Schmiedlin (25/FC Bern),
Albert Osterwalder (7/BSC Young Boys Bern) —
Max Weiler I (1/FC Winterthur-Veltheim),
Robert Pache (15/Servette FC Genève),
Walter Dietrich (9/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (19/Grasshopper-Club Zürich),
Walter Müller (1/SV Stuttgarter Kickers)
Captain: Paul Schmiedlin (12)
Red card: -

* *The selection of the national team was the responsibility of the SFAV technical committee headed by the Servette FC president, »Fred« Greiner. This situation continued between matches No.60 to 117, except for match 82.*

* *El equipo fue seleccionado por una comisión técnica de la SFAV bajo la dirección del presidente del Servette FC »Fred« Greiner. Este sistema continuó en los partidos 60 a 117, excepto el No.82.*

* *La composition de l'équipe était effectuée par la commission technique de la SFAV sous la direction du président du Servette FC «Fred» Greiner. Cette règle compta aussi pour les rencontres n° 60 à 117, excepté pour le match 82.*

* *Die Teamaufstellung wurde von der Technischen Kommission des SFAV, unter Vorsitz des Servette FC-Präsidenten »Fred« Greiner, vorgenommen. Diese Regelung gilt für die Matches Nr. 60 – 117, ausgenommen Match Nr. 82.*

61

22. March 1925
(friendly match)

Österreich – Schweiz 2:0 (2:0)

Referee: Mihály Iváncsisc (Magyarország)
Attendance: 45.000, Hohe Warte, Wien

Schweiz: (Trainer : no)*
Hans Pulver (18/BSC Young Boys Bern) —
Adolphe Reymond (9/Servette FC Genève),
Rudolf Ramseyer (23/BSC Young Boys Bern) —
Paul Fässler (15/BSC Young Boys Bern),
Walter Imhof I (1/FC Aarau),
Aron Pollitz (22/USS de Paris) —
Karl Ehrenbolger (7/FC Nordstern Basel),
Walter Dietrich (10/Servette FC Genève),
Oskar Hürzeler II** (1/FC Aarau),
Max Abegglen II (20/Grasshopper-Club Zürich),
Mario Poretti II*** (1/FC Fribourg)
Captain: Rudolf Ramseyer (4)
Red card: -

USS: Union Sportive Suisse

* *After his public criticism of the technical committee, he was not selected for the national team.*
** *»Mutsch« Hürzeler later emigrated to France where he purchased a hotel in Antibes. He was involved in many affairs. By the mid thirties he returned to Switzerland (FC Concordia Basel) and was a restaurateur.*
*** *He was the older brother of the future international Aldo Poretti.*

* *Como Schmiedlin criticó públicamente a la comisión técnica, ésta decidió no convocarlo en este partido de selección.*
** *»Mutsch« Hürzeler emigró a después a Francia y compró un hotel en Antibes. Estuvo involucrado en varios asuntos. A mediados de los treinta, regresó a Suiza (FC Concordia Basilea) donde fue restaurador.*
*** *Era el hermano mayor del futuro jugador internacional Aldo Poretti.*

* *Après des critiques publiques de Schmiedlin, la commission technique renonça à le convoquer.*
** *«Mutsch» Hürzeler émigra plus tard en France, où il acheta un hôtel à Antibes. Il y eut plusieurs affaires le concernant. Au milieu des années 30, il retourna en Suisse (FC Concordia Basel) et devint restaurateur.*
*** *Il était le frère aîné du futur joueur international Aldo Poretti.*

* *Nach einer öffentlichen Kritik Schmiedlins an der Technischen Kommission verzichtete diese auf ihn.*
** *»Mutsch« Hürzeler ging später nach Frankreich, wo er in Antibes ein Hotel erwarb. Um ihn gab es viele Affären. Mitte der 30er Jahre kam er in die Schweiz zurück (FC Concordia Basel) und wurde Restaurateur.*
*** *War der ältere Bruder des späteren Nationalspielers Aldo Poretti.*

62

25. March 1925
(friendly match)

Magyarország – Schweiz 5:0 (2:0)

Referee: Ernest Fabris (Jugoslavija)
Attendance: 32.000, Hungária körút (MTK-Stadion), Budapest

Schweiz: (Trainer : no)
Pierre Aubin (1/Urania-Genève-Sport) —
Adolphe Reymond (10/Servette FC Genève),
Rudolf Ramseyer (24/BSC Young Boys Bern) —
Paul Fässler (16/BSC Young Boys Bern),
Walter Imhof I* (2/FC Aarau),
Aron Pollitz (23/USS de Paris),
85.' Georg Widmer (1/FC Grenchen) —
Karl Ehrenbolger (8/FC Nordstern Basel),
Oskar Hürzeler II (2/FC Aarau),
Walter Dietrich (11/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (21/Grasshopper-Club Zürich),
Karl Eggler (1/FC Zürich)
Captain: Rudolf Ramseyer (5)
Red card: -

* *He was the older brother of the future international Otto Imhof.*

* *Hermano mayor del futuro internacional Otto Imhof.*

* *Il était le frère aîné du futur international Otto Imhof.*

* *War der ältere Bruder des späteren Internationalen Otto Imhof.*

63

19. April 1925
(friendly match)

Schweiz – Nederland 4:1 (2:1)

Referee: Marcel Slawick (France)
Attendance: 16.000, Förrlibuck, Zürich
Goals: 1:1 (15.) Sturzenegger,
2:1 (28.) Hürzeler II,
3:1 (50.) Abegglen II,
4:1 (67.) Hürzeler II

Schweiz: (Trainer : no)
Pierre Aubin (2/Urania-Genève-Sport) —
Adolphe Reymond (11/Servette FC Genève),
Gustav Gottenkieny (14/Grasshopper-Club Zürich),
55.' Edmond De Weck (3/Grasshopper-Club Zürich) —
August Oberhauser (11/FC Nordstern Basel),
Paul Schmiedlin (26/FC Bern),
Paul Fässler (17/BSC Young Boys Bern) —
Karl Ehrenbolger (9/FC Nordstern Basel),
Paul Sturzenegger (11/FC Lugano),
Oskar Hürzeler II (3/FC Aarau),
Max Abegglen II* (22/Grasshopper-Club Zürich),
Jean Abegglen I* (1/FC Cantonal Neuchâtel)
Captain: Paul Schmiedlin (13)
Red card: -

* *Jean (I, born in 1898), »Xam« Max (II, born 11.4.1902) and »Trello« André (III, born 7.3.1909), were brothers, they also had a sister and they grew up in Neuchâtel.*

* *Jean (I, nacido en 1898), »Xam« Max (II, nacido el 11.4.1902) y »Trello« André (III, nacido el 7.3.1909) eran hermanos, y además tenían una hermana, todos crecieron en Neuchâtel.*

* *Jean (I, né en 1898), «Xam» Max (II, né le 11.4.1902) et «Trello» André (III, né le 7.3.1909) étaient frères, avaient encore une sœur et ont grandi à Neuchâtel.*

* *Jean (I, geb 1898), »Xam« Max (II, geb 11.4.1902) und »Trello« André (III, geb 7.3.1909) waren Brüder, die noch eine Schwester besaßen und in Neuchâtel aufwuchsen.*

The Swiss »Nati« before their victory over the Netherlands in April 1925 in Zurich: / La »Nati« suiza antes de su triunfo sobre Holanda en Zurich en abril de 1925: / La »Nati« suisse avant sa victoire contre les Pays-Bas en avril 1925 à Zurich: / Die Schweizer »Nati« im April 1925 in Zürich vor dem Sieg gegen die Niederlande: V.l. Paul Schmiedlin, Karl Ehrenbolger, Paul Fässler, Oskar Hürzeler, Adolphe Reymond, Pierre Aubin, Gustav Gottenkieny, August Oberhauser, Jean Abegglen, Max Abegglen, Paul Sturzenegger. Foto: SFV

This national team of Switzerland was defeated by Spain in Bern in 1925: / Este equipo suizo fue derrotado en Berna por España en 1925: / L'équipe nationale suisse défaite par l'Espagne en 1925 à Berne: / Die Schweizer National-Elf, die 1925 in Bern Spanien unterlag: V.l. Rudolf Ramseyer, Paul Fässler, August Oberhauser, Karl Ehrenbolger, Max Brand, Jakob Schneebeli, Walter Dietrich, Alfred Berger, M.Schmid, »Xam« Abegglen, Paul Schmiedlin, John Fowler (referee). Foto: Walter Scheiwiller

64

24. May 1925
(friendly match)

Schweiz – België 0:0 (0:0)

Referee: Heinrich Retschury (Österreich)
Attendance: 9.000, Stade Olympique de la Pontaise, Lausanne

Schweiz: (Trainer : no)
Alfred Berger (8/FC Bern) —
Jakob Schneebeli (8/FC Bern),
Rudolf Ramseyer (25/BSC Young Boys Bern) —
August Oberhauser (12/FC Nordstern Basel),
Paul Schmiedlin (27/FC Bern),
Paul Fässler (18/BSC Young Boys Bern) —
Karl Ehrenbolger (10/FC Nordstern Basel),
Paul Sturzenegger (12/FC Lugano),
Walter Dietrich (12/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (23/Grasshopper-Club Zürich),
Jean Abegglen I (2/FC Cantonal Neuchâtel),
30.' M Schmid (1/SC Brühl St. Gallen)
Captain: Paul Schmiedlin (14)
Red card: -

There were very few goal scoring opportunities because both teams played defensively.

Hubo pocas acciones de gol ya que ambos equipos jugaron a la defensiva.

Il y eut très peu d'action de but, puisque les deux équipes avaient adopté une tactique défensive.

Es gab kaum Torszenen, da beide Teams betont defensiv spielten.

65

1. June 1925
(friendly match)

Schweiz – España 0:3 (0:0)

Referee: John W. D. Fowler (England)
Attendance: 18.000, Stadion Neufeld*, Bern

Schweiz: (Trainer : no)
Alfred Berger (9/FC Bern) —
Jakob Schneebeli (9/FC Bern),
Rudolf Ramseyer (26/BSC Young Boys Bern) —
August Oberhauser (13/FC Nordstern Basel),
Paul Schmiedlin (28/FC Bern),
Paul Fässler (19/BSC Young Boys Bern) —
Karl Ehrenbolger (11/FC Nordstern Basel),
Max Brand (6/FC Bern),
Walter Dietrich (13/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (24/Grasshopper-Club Zürich),
M Schmid (2/SC Brühl St. Gallen)
Captain: Paul Schmiedlin (15)
Red card: -

* *These were the facilities of the Fussball Club of Berne. A new attendance record for a full international on Swiss ground was set. The presence of the great Spanish goalkeeper Ricardo Zamora was enough to create enormous public interest.*

* *Esta era la sede del Fussball Club de Berna. Se impuso nueva marca de asistencia para un partido internacional en Suiza. El formidable portero español Ricardo Zamora, por sí solo atrajo mucho público.*

* *C'était le siège du Fussball Club de Berne. L'affluence constituait un nouveau record de spectateurs pour une rencontre internationale en Suisse. Le formidable gardien de but Ricardo Zamora avait à lui seul attiré beaucoup de public.*

* *Ist die Heimstätte des Fussball Club Bern. Die Kulisse bedeutete zugleich neuen Zuschauerrekord für Länderspiele auf Schweizer Boden. Vor allem Wunderkeeper Ricardo Zamora hatte viel Zuschauer angezogen.*

66

25. October 1925
(friendly match)

Schweiz – Deutschland 0:4 (0:2)

Referee: Eugen Braun (Österreich)
Attendance: 12.000, Stadion Rankhof*, Basel

Schweiz: (Trainer : no)
Hans Pulver (19/BSC Young Boys Bern) —
Jakob Schneebeli (10/FC Bern),
Rudolf Ramseyer** (27/FC Bern) —
August Oberhauser (14/FC Nordstern Basel),
Albert Osterwalder (8/FC Bern),
Paul Fässler (20/BSC Young Boys Bern) —
Karl Ehrenbolger (12/FC Nordstern Basel),
Raymond Passello (1/Servette FC Genève),
Oskar Hürzeler II (4/FC Aarau),
Mario Poretti II (2/BSC Young Boys Bern),
Werner Schori (1/FC Biel)
Captain: Rudolf Ramseyer (6)
Red card: -

* *The home of Fussball Club Nordstern of Basel, opened on December 30, 1923. This was before the »Landhof«, already the venue for many full internationals.*
** *The change of club to the FC took place because of anger, since the BSC Young Boys had not taken into consideration his business at the installation of wooden stands during the construction of the Wankdorf stadium.*

* *Esta era la sede del Fussball Club Nordstern de Basilea, inaugurada el 30 de diciembre de 1923. Previamente, el »Landhof« había sido escenario de numerosos partidos internacionales.*
** *El cambio de sede del partido a las instalaciones del equipo rival se hizo a última hora, puesto que el BSC Young Boys no había previsto la necesidad de instalar una tribuna de madera durante la construcción de su estadio Wankdorf.*

* *C'était le siège du Fussball Club Nordstern Bâle, qui fût créé le 30 décembre 1923. Auparavant, le «Landhof» avait déjà accueilli plusieurs rencontres internationales.*
** *Le changement pour le rival local FC fut effectué sur un coup de tête, puisque le BSC Young Boys n'avait pas pris en compte son commerce pour l'installation d'une tribune en bois lors de la construction du stade Wankdorf.*

* *Ist die Heimstätte des Fussball Club Nordstern Basel, die am 30. Dezember 1923 eingeweiht wurde. Zuvor war es der »Landhof« gewesen, wo gleichfalls mehrere Länderspiele ausgetragen wurden.*
** *Der Vereinswechsel zum Ortsrivalen FC erfolgte aus Verärgerung, da der BSC Young Boys beim Stadionbau »Wankdorf« sein Geschäft bei der Erstellung der Holztribüne nicht berücksichtigt hatte.*

67

8. November 1925
(friendly match)

Schweiz – Österreich 2:0 (0:0)

Referee: Mihály Iváncsisc (Magyarország)
Attendance: 12.000, Stadion Wankdorf*, Bern
Goals: 1:0 (62.) Abegglen II,
2:0 (68.) Passello

Schweiz: (Trainer : no)
Hans Pulver (20/BSC Young Boys Bern) —
Jakob Schneebeli (11/FC Bern),
Rudolf Ramseyer (28/FC Bern) —
August Oberhauser (15/FC Nordstern Basel),
Raymond Keller (5/FC Biel),
Paul Fässler (21/BSC Young Boys Bern) —
Karl Ehrenbolger (13/FC Nordstern Basel),
Albert Matzinger (1/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Raymond Passello** (2/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (25/Grasshopper-Club Zürich),
Charles Märki (1/Urania-Genève-Sport)
Captain: Rudolf Ramseyer (7)
Red card: -

* *It was the first full international in the newly built home of Sport-Club Young Boys of Berne.*
** *He was a specialist in lobbing the ball.*

* *Este fue el primer partido de selección en la nueva sede del Sport-Club Young Boys de Berna.*
** *Se le consideraba un especialista en centrar el balón.*

* *C'était la première rencontre internationale dans le nouveau siège du Sport-Club Young Boys Berne.*
** *Il était considéré comme un spécialiste des «lobs».*

* *War das erste Länderspiel in der gerade neuerbauten Heimstätte des Berner Sport-Club Young Boys.*
** *Galt als Spezialist für »Lobbälle«, dies waren Heber über den Torhüter.*

The Swiss national team clearly defeated by Netherlands in Amsterdam in 1926: / El equipo nacional suizo que perdió ampliamente ante Holanda en Amsterdam en 1926: / L'équipe nationale suisse largement défaite par les Pays-Bas en mars 1926 à Amsterdam: / Das Schweizer Nationalteam, das im März 1926 in Amsterdam gegen die Niederländer hoch verlor: V.l. Heinrich Honegger (reserve) , ? , ? , Albert Ewadinger, (reserve goalkeeper), August Oberhauser, Max Neuenschwander, Gaston Tschirren, ? , Max Weiler, ? , Raymond Passello, Theo Schär, Oskar Hürzeler, Kurt Gassmann (general secretary).

Foto: Meister-Archiv

68

28. March 1926
(friendly match)

Nederland – Schweiz 5:0 (3:0)

Referee: Axel Bergqvist (Sverige)
Attendance: 30.000, Alte Stadion (Sportpark), Amsterdam

Schweiz: (Trainer : no)
Theo Schär (1/Servette FC Genève) —
Albert Ewadinger (1/FC Zürich),
Oskar Hürzeler II (5/FC Aarau) —
August Oberhauser (16/FC Nordstern Basel),
Max Neuenschwander (1/Grasshopper-Club Zürich),
Albert Schnorf (3/FC Zürich) —
Gaston Tschirren* (1/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I** (2/Grasshopper-Club Zürich),
Raymond Passello (3/Servette FC Genève),
Hermann Kehrli (1/FC Young Fellows Zürich),
André Juillerat (1/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds)
Captain: August Oberhauser (1)
Red card: -

* *He became national coach after the World War II.*
** *Older brother of Walter Weiler was a versatile player with good aerial power, he played in 7 different positions with the national team!*

* *Fue seleccionador nacional después de la Segunda Guerra Mundial.*
** *Hermano mayor de Walter Weiler, era un jugador fuerte, muy versátil ya que jugó en siete (!) posiciones diferentes en la selección nacional.*

* *Il était sélectionneur de l'équipe nationale après la deuxième guerre mondiale.*
** *Le frère aîné de Walter Weiler, qui était puissant, était un polyvalent qui fût aligné en équipe nationale à 7 (!) positions différentes.*

* *War nach dem II. Weltkrieg Selektionär der Nationalmannschaft.*
** *Der sprungkräftige ältere Bruder von Walter Weiler war ein Allrounder, der in der »Nati« auf sieben (!) verschiedenen Positionen eingesetzt wurde.*

The Swiss Hans Pulver was a top European goalkeeper. He had a good catch, a good leg power and had excellent control over his penalty area. / Los suizos tenían en Hans Pulver un portero de alto nivel internacional europeo. Tenía un gran blocaje, era fuerte y seguro en las salidas. / Les suisses disposaient en Hans Pulver d'un gardien de but de niveau européen. Il était sûr, puissant et souverain dans sa surface de réparation. / Mit Hans Pulver verfügten die Schweizer über einen Torhüter von europäischem Niveau. Er war sehr fangsicher, sprungkräftig und beherrschte seinen Strafraum.
Foto: Walter Scheiwiller

69

18. April 1926
(friendly match)
Schweiz – Italia 1:1 (1:1)
Referee: Mihály Iváncsisc (Magyarország)
Attendance: 20.000, Stadion Letzigrund*, Zürich
Goals: 1:1 (19.) Ehrenbolger

Schweiz: (Trainer : no)
Hans Pulver (21/BSC Young Boys Bern) —
Jakob Schneebeli (12/FC Bern),
Oskar Hürzeler II (6/FC Aarau) —
August Oberhauser (17/FC Nordstern Basel),
Max Neuenschwander (2/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Fässler (22/BSC Young Boys Bern) —
Karl Ehrenbolger (14/FC Nordstern Basel),
Raymond Passello (4/Servette FC Genève),
Heinrich Honegger (1/Grasshopper-Club Zürich),
Max Abegglen II (26/Grasshopper-Club Zürich),
Mario Poretti II (3/BSC Young Boys Bern)
Captain: Max Abegglen II (1)
Red card: -

* *This was the home of the Fussball Club Zurich.*

* *Era la sede del Fussball Club de Zurich.*

* *C'était le siège du Fussball Club Zurich.*

* *War die Heimstätte des Fussball-Club Zürich.*

70

25. April 1926
(friendly match)
France – Schweiz 1:0 (1:0)
Referee: Bruno Bellini (Italia)
Attendance: 15.000, Stade Olympique, Colombes

Schweiz: (Trainer : no)
Hans Pulver* (22/BSC Young Boys Bern) —
Oskar Hürzeler II (7/FC Aarau),
Rudolf Ramseyer** (29/FC Bern) —
August Oberhauser (18/FC Nordstern Basel),
Albert Schnorf (4/FC Zürich),
Paul Fässler (23/BSC Young Boys Bern) —
Karl Ehrenbolger (15/FC Nordstern Basel),
Max Brand (7/FC Bern),
Raymond Passello (5/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (27/Grasshopper-Club Zürich),
Jean-Pierre Martenet II (5/Lausanne-Sports)
Captain: Rudolf Ramseyer (8)
Red card: -

* *It was the farewell full international for the formidable Olympic goalkeeper.*
** *New Swiss record-holder for caps.*

* *Fue la última aparición internacional del formidable portero olímpico.*
** *Nuevo record de presencias con la selección suiza.*

* *C'était la dernière rencontre internationale du formidable gardien de but olympique.*
** *Nouveau recordman international suisse.*

* *Es war das letzte Länderspiel des großartigen Olympiakeepers.*
** *Neuer alleiniger Rekordinternationaler der Schweiz.*

71

9. May 1926
(friendly match)
Italia – Schweiz 3:2 (3:0)
Referee: Albert Prince-Cox (England)
Attendance: 25.000, Stadio Civico Arena (Parco Sempione), Milano
Goals: 3:1 (49.) Sturzenegger,
3:2 (57.) Brand

Schweiz: (Trainer : no)
Marcel Nicollin (1/Urania-Genève-Sport),
42.' Luigi Maspoli* (1/FC Lugano) —
Oskar Hürzeler II (8/FC Aarau),
Rudolf Ramseyer (30/FC Bern) —
August Oberhauser (19/FC Nordstern Basel),
Walter Imhof I (3/FC Aarau),
Paul Fässler (24/BSC Young Boys Bern) —
Karl Ehrenbolger (16/FC Nordstern Basel),
Max Brand (8/FC Bern),
Paolo Sturzenegger (13/FC Lugano),
Max Abegglen II (28/Grasshopper-Club Zürich),
Jean Abegglen I (3/FC Cantonal Neuchâtel)
Captain: Rudolf Ramseyer (9)
Red card: -

* *His full name was Luigi Croci-Maspoli. His brother Louis was never part of the national team.*

* *Su nombre completo era Luigi Croci-Maspoli. Su hermano Louis nunca formó parte del equipo nacional.*

* *Son nom complet était Luigi Croci-Maspoli. Son frère Louis ne réussit pas à rejoindre l'équipe nationale.*

* *Sein kompletter Name war Luigi Croci-Maspoli. Sein Bruder Louis schaffte den Sprung ins Nationalteam nicht.*

The Swiss national team lost a close match against the Italians in May 1926 in Milan: / Apretada fue la derrota que sufrió este equipo suizo ante los italianos en Milán en mayo de 1926: / L'équipe nationale suisse défaite de justesse par les italiens en mai 1926 à Milan: / Das Schweizer Nationalteam, das im Mai 1926 in Mailand den Italienern nur knapp unterlag: V.l. Albert Ewadinger (reserve), Max Weiler (reserve), Karl Ehrenbolger, Paul Fässler (behind), Oskar Hürzeler, Marcel Nicollin, Walter Imhof, Max Brand, August Oberhauser, Rudolf Ramseyer, Jean Abegglen, Max Abegglen, Paul Sturzenegger.
Foto: Meister-Archiv

72

10. October 1926
(friendly match)
Österreich – Schweiz 7:1 (4:0)
Referee: György Gerö (Magyarország)
Attendance: 19.000, Hohe Warte, Wien
Goals: 4:1 (51.) Poretti III

Schweiz: (Trainer : no)*
Luigi Maspoli (2/FC Lugano) —
Walter Weiler II** (1/Grasshopper-Club Zürich),
Edmond De Weck (4/Grasshopper-Club Zürich) —
August Oberhauser (20/FC Nordstern Basel),
Kurt Pichler (2/Servette FC Genève),
Paul Fässler (25/BSC Young Boys Bern) —
Gaston Tschirren (2/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Sturzenegger (14/FC Lugano),
Aldo Poretti III*** (1/FC Lugano),
Ernesto Fink (1/FC Lugano)
Captain: Paul Fässler (1)
Red card: -

* *This disconcerted the players and created a crisis, causing many of them to become disillusioned with being part of the national team.*
** *Some two decades later, he was appointed federal physical education head for Switzerland*
*** *Aldo was brother of Mario (II) Poretti (see match No,.69). The third brother, named Otto (I), played for the Lugano team but was never part of the national side.*

* *Esta derrota pesó tanto, que muchos jugadores perdieron la motivación de formar parte del equipo nacional.*
** *Aproximadamente dos décadas después, fue profesor federal de educación física en Suiza.*
*** *Aldo era hermano de Mario (II) Poretti (ver partido no. 69). El tercero de los hermanos se llamaba Otto (I) y jugó en el equipo de Lugano pero nunca fue seleccionado nacional.*

* *Cette déroute provoqua une crise dans le sens où plusieurs joueurs ne trouvèrent plus de plaisir à être alignés par la suite en équipe nationale.*
** *Il devint éducateur sportif fédéral de la Suisse, environ deux décennies plus tard.*
*** *Aldo était le frère de Mario (II) Poretti (voir match n° 69). Le troisième des frères se nommait Otto (I) qui évolua dans l'équipe de Lugano sans toutefois réussir à rejoindre l'équipe nationale.*

* *Diese »Abfuhr« löste eine Krise in dem Sinne aus, daß in der Folgezeit einige Spieler keine Lust mehr empfanden, im Nationalteam aufgeboten zu werden.*
** *Wurde knapp zwei Jahrzehnte später Verbandssportlehrer (Trainerausbilder) der Schweiz.*
*** *Aldo war der Bruder von Mario (II) Poretti (siehe Match Nr. 69). Der dritte der Brüder war Otto (I), der auch im Team von Lugano spielte, aber nicht zu Auswahlehren kam.*

The Swiss »Nati« that surprising defeated Germany in Munich in December 1926: / La »Nati« suiza soprendente vencedora sobre Alemania en Munich en diciembre de 1926: / La »Nati« suisse surprenante vainqueur de l'Allemagne en décembre 1926 à Münich: / Die Schweizer »Nati«, die überraschend im Dezember 1926 in München gegen Deutschland gewann: V.l. Ernesto Fink, Aldo Poretti, Rudolf Ramseyer, Gaston Tschirren, Charles Pasche, Max Neuenschwander, August Geser, Max Brand, Heinrich von Arx, Max Weiler, Edmond De Weck. Foto: Walter Scheiwiller

73

12. December 1926
(friendly match)

Deutschland – Schweiz 2:3 (1:2)

Referee: Johannes Mutters (Nederland)
Attendance: 40.000, Stadion an der Grünwalder Straße, München
Goals: 0:1 (7.) Brand,
0:2 (15.) Weiler I,
2:3 (83.) Fink

Schweiz: (Trainer : no)*
Charles Pasche (1/Grasshopper-Club Zürich) —
Rudolf Ramseyer (31/FC Bern),
Edmond De Weck (5/Grasshopper-Club Zürich) —
August Geser (1/Servette FC Genève),
Heinrich von Arx (1/BSC Young Boys Bern),
Max Neuenschwander (3/Grasshopper-Club Zürich) —
Gaston Tschirren (3/Grasshopper-Club Zürich),
Max Brand (9/FC Bern),
Max Weiler I (3/Grasshopper-Club Zürich),
Aldo Poretti III (2/FC Lugano),
Ernesto Fink (2/FC Lugano)
Captain: Rudolf Ramseyer (10)
Red card: -

This was the first radio broadcast of a Swiss full international.
* *This surprising victory of a »second rate« team had no lasting impact in the future.*

Fue la primera transmisión radiofónica de un partido internacional de Suiza.
* *Esta inesperada victoria de un equipo improvisado no se repitió nunca más.*

C'était le premier reportage radio d'une rencontre internationale suise.
* *Cette victoire surprise d une «équipe bâtarde» resta sans lendemain.*

Es war die erste Radioreportage eines Schweizer Länderspiels.
* *Dieser Überraschungserfolg einer »Verlegenheitsformation« blieb eine Eintagsfliege.*

Same match: The Germans attacked the Swiss goal in this full international played in Munich: / Allí mismo: Un momento en el que Alemania ataca durante el encuentro internacional contra los suizos en Munich. / Même match: Cette action montre une attaque allemande lors de la rencontre internationale des suisses à Münich. / Ebenda: In dieser Szene des Münchener Länderspiels erwarten die Schweizer einen deutschen Angriff. Foto: SFV

Due to the lack of a real left outside in the Swiss national team, the small, skillful and fast wing halfback Paul Fässler (13.6.1901 - 26.3.1983) was improvices in that position. / El pequeño, hábil y veloz medio volante Paul Fässler (13.6.1901 - 26.3.1983) ocupó el puesto de extremo izquierdo en el equipo nacional debido a que no había en Suiza un jugador que dominara esa posición. / Le petit, habile et rapide demi extérieur Paul Fässler (13.6.1901 - 26.3.1983) évolua souvent sur l'aile gauche de l'équipe nationale en raison de l'absence d'un véritable ailier gauche suisse. / Der kleine, leichtfüßige und schnelle Außenläufer Paul Fässler (13.6.1901 - 26.3.1983) spielte im Nationalteam mangels eines guten schweizerischen Linksaußen öfter auch auf dem linken Flügel.
Foto: Walter Scheiwiller

This Swiss national squad was clearly defeated by Italy in January 1927 in Geneva: / El equipo suizo que sufrió una derrota amplia ante Italia en Ginebra en enero de 1927: / L'équipe nationale suisse largement défaite par l'Italie en janvier 1927 à Genève: / Eine hohe Niederlage mußte das Schweizer Nationalteam im Januar 1927 in Genf gegen Italien hinnehmen: V.l. Albert Prince-Cox (referee), Charles Pasche, Max Weiler, Heinrich von Arx, »Xam« Abegglen, Gaston Tschirren, Max Neuenschwander, Edmond De Weck, Ernesto Fink, Rudolf Ramseyer, Max Brand, Paul Fässler.

Foto: SFV

74

30. January 1927
(friendly match)

Schweiz – Italia 1:5 (1:4)

Referee: Albert Prince-Cox (England)
Attendance: 15.000, Stade des Charmilles, Genève
Goals: 1:3 (37.) Weiler I

Schweiz: (Trainer : no)
Charles Pasche (2/Grasshopper-Club Zürich) —
Rudolf Ramseyer (32/FC Bern),
Edmond De Weck (6/Grasshopper-Club Zürich) —
Paul Fässler (26/BSC Young Boys Bern),
Heinrich von Arx (2/BSC Young Boys Bern),
Max Neuenschwander (4/Grasshopper-Club Zürich) —
Gaston Tschirren (4/Grasshopper-Club Zürich),
Max Brand (10/FC Bern),
Max Weiler I (4/Grasshopper-Club Zürich),
Max Abegglen II (29/Grasshopper-Club Zürich),
Ernesto Fink (3/FC Lugano)
Captain: Rudolf Ramseyer (11)
Red card: -

There was no player from the Welche Swiss.

No hubo ningún jugador proveniente de la Suiza »Welche«.

Il n'y avait aucun joueur issu de la Suisse Welche.

Es war kein Spieler aus der welschen Schweiz dabei.

Salutation and choice of ends on January 30, 1927: / Saludo de capitanes y elección del campo el 30 de enero de 1927: / Salutations et choix des côtés le 30 janvier 1927: / Begrüßung und Seitenwahl am 30. Januar 1927: V.l. Luigi Cevenini III (Italy), Albert Prince-Cox (referee), »Ruedi« Ramseyer (Switzerland), linesman.

Foto: SFV

75

17. April 1927
(friendly match)

España – Schweiz 1:0 (1:0)

Referee: Edward J. Lowe (England)
Attendance: 10.000, Estadio »El Sardinero«, Santander

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye (1/Etoile Carouge FC Genève) —
Rudolf Ramseyer (33/FC Bern),
Edmond De Weck (7/Grasshopper-Club Zürich) —
Max Neuenschwander (5/Grasshopper-Club Zürich),
Battista Rezzonico (1/FC Lugano),
Alfred Amiet (1/Etoile Carouge FC Genève) —
Gaston Tschirren (5/Grasshopper-Club Zürich),
Willy Jäggi IV* (1/FC Solothurn),
René Barrière (1/Urania-Genève-Sport),
André Wille (1/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Edmond Bailly (1/Servette FC Genève)
Captain: Rudolf Ramseyer (12)
Red card: -

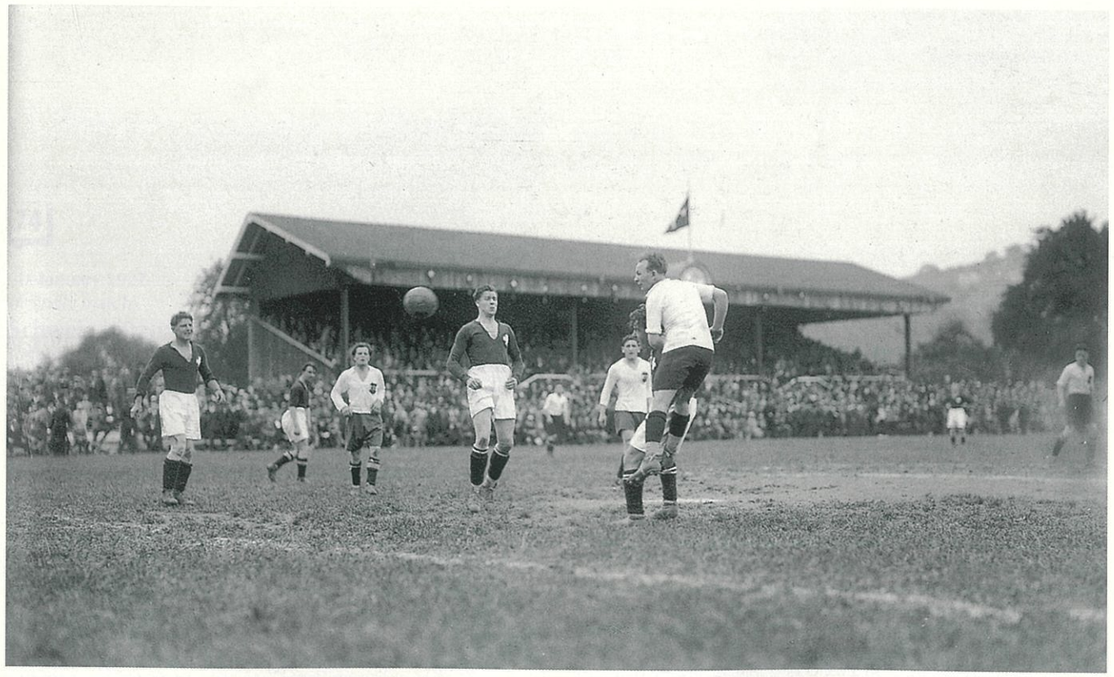
* *The goalgetter »Visou« Jäggi was a globe-trotter. In the 1935-36 season he was the top Swiss league scorer with 30 goals while playing for Lausanne-Sport. He rejected a contract to play in France, because he did not speak French.*

* *El goleador »Visou« Jäggi fue un trotamundos. Con el Lausanne-Sport en la temporada 1935-36 fue el máximo goleador con 30 goles. Rechazó una oferta del profesionalismo francés porque no hablaba el francés.*

* *Le buteur «Visou» Jäggi était un globe-trotter. Il fût couronné meilleur buteur suisse avec 30 buts sous le maillot de Lausanne-Sport lors de la saison 1935-36. Il renonça à une offre professionnelle française, en raison de son manque de connaissance de la langue.*

* *Der goalgewaltige »Visou« Jäggi war ein Wandervogel. In der Saison 1935/36 wurde er im Trikot von Lausanne-Sports mit 30 Treffern Schweizer Torschützenkönig. Ein Profi-Angebot aus Frankreich lehnte er wegen mangelnder Sprachkenntnisse ab.*

This is the Swiss national team that lost against Austria in May 1927 in Zurich: / Este equipo suizo fue derrotado por Austria en Zurich en mayo de 1927: / L'équipe nationale suisse défaite par l'Autriche en mai 1927 à Zürich: / Die Schweizer National-Elf, die im Mai 1927 in Zürich Österreich unterlag: V.l. August Geser, Rudolf Ramseyer, Max Weiler, Alfred Amiet, Edmond De Weck, »Xam« Abegglen, Gaston Tschirren, Max Neuenschwander, Frank Séchehaye, Willy Jäggi, Edmond Bailly. Foto: Meister-Archiv



Same match: The Austrian »Hansi« Horvath dangerously heads the ball against the Swiss goal: / Mismo partido: el austriaco »Hansi« Horvath remata de cabeza peligrosamente ante la meta suiza: / Même match: L'autrichien »Hansi« Horvath est dangereux de la tête devant le but suisse. / Ebenda: Der Österreicher »Hansi« Horvath bedrängte mit einem Kopfball das Schweizer Tor. V.l. Rudolf Ramseyer, Alfred Amiet, Robert Juranic, Max Neuenschwander, Karl Jiszda, Johann Horvath. Foto: SFV

76

29. May 1927
(friendly match)

Schweiz – Österreich 1:4 (0:2)

Referee: Johannes Mutters (Nederland)
Attendance: 13.000, Stadion Förrlibuck, Zürich
Goals: 1:3 (68.) Jäggi IV

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye (2/Etoile Carouge FC Genève) —
Rudolf Ramseyer (34/FC Bern),
Edmond De Weck (8/Grasshopper-Club Zürich),
46.' Jean Haag (7/FC Young Fellows Zürich) —
August Geser (2/Servette FC Genève),
Max Neuenschwander (6/Grasshopper-Club Zürich),
Alfred Amiet (2/Etoile Carouge FC Genève) —
Gaston Tschirren (6/Grasshopper-Club Zürich),
Willy Jäggi IV (2/FC Solothurn),
Max Weiler I (5/Grasshopper-Club Zürich),
Max Abegglen II (30/Grasshopper-Club Zürich),
Edmond Bailly (2/Servette FC Genève)
Captain: Rudolf Ramseyer (13)
Red card: -

In spite of the »Grasshoppers-skeleton«, the performance of the Swiss national team was far from impressive.

A pesar del »esqueletto Grasshoppers«, el desempeño del equipo nacional suizo fue poco brillante.

Malgré le «squelette-Grashoppers», c'était une performance peu reluisante de l'équipe nationale suisse.

Trotz der »Grashoppers-Gerippe« eine wenig überzeugende Leistung der Schweizer »Nati«.

77

6. November 1927
(friendly match)

Schweiz – Sverige 2:2 (2:2)

Referee: Eugen Braun (Österreich)
Attendance: 17.840, Stadion Letzigrund, Zürich
Goals: 1:0 (20.) Ramseyer (11m),
2:1 (26.) Abegglen II

Schweiz: (Trainer : no)*
Frank Séchehaye (3/Etoile Carouge FC Genève) —
Jakob Schneebeli (13/FC Bern),
Rudolf Ramseyer (35/FC Bern) —
August Geser (3/Servette FC Genève),
Kurt Pichler (3/Servette FC Genève),
Max Neuenschwander (7/Grasshopper-Club Zürich) —
Gaston Tschirren (7/Grasshopper-Club Zürich),
André Abegglen III** (1/Etoile Carouge FC Genève),
Willy Jäggi IV (3/Servette FC Genève),
Max Abegglen II** (31/Grasshopper-Club Zürich),
Edmond Bailly (3/Servette FC Genève)
Captain: Rudolf Ramseyer (14)
Red card: -

* *This radio broadcaster was the young primary school teacher Hans Sutter, who enjoyed a 50-year career as commentator.*
** *The brothers »Trello« and »Xam« Abegglen played together in the national team for the first time.*

* *Este comentarista radiofónico era el entonces joven maestro de escuela Hans Sutter quien estuvo 50 años en actividad.*
** *Los dos hermanos, »Trello« y »Xam« Abegglen juntos por vez primera en el equipo nacional.*

* *Le reporter radio était le jeune instituteur Hans Sutter, dont la carrière dura 50 ans.*
** *Les deux frères «Trello» et «Xam» Abegglen évoluèrent pour la première fois ensemble en équipe nationale.*

* *Der Radio-Reporter war der junge Lehrer Hans Sutter, dessen Karriere 50 Jahre dauern sollte.*
** *Die beiden Brüder »Trello« und »Xam« Abegglen spielten erstmals gemeinsam im Nationaltrikot.*

The Swiss »Nati« who drew against Sweden in Zurich in 1927. / La »Nati« suiza que empató contra Suecia en Zurich en 1927: / La »Nati« suisse auteur du nul contre la Suède en 1927 à Zurich: / Die Schweizer »Nati«, die 1927 in Zürich gegen Schweden unentschieden spielte: V.l. Edmond Bailly, Willy Jäggi, Rudolf Ramseyer, Kurt Pichler, Frank Séchehaye, Jakob Schneebeli, Gaston Tschirren, Max Neuenschwander, »Xam« Abegglen, »Trello« Abegglen, August Geser. Foto: Walter Scheiwiller

The Swiss team arriving at the Letzigrund of Zurich on Novembre 6, 1927: / Llegada del equipo nacional suizo al estadio Letzigrund de Zurich el 6 de noviembre de 1927: / L'arrivée de l'équipe nationale suisse au Letzigrund de Zürich le 6.novembre.1927: / Der Einlauf der Schweizer National-Elf im Züricher Letzigrund am 6. November 1927: v.l. Frank Séchehaye, August Geser, Rudolf Ramseyer (with ball).

Foto: SFV

78

1. January 1928
(Svehla Cup)

Italia – Schweiz 3:2 (1:1)

Referee: Stanley Rous (England)
Attendance: 28.000, Campo Sportivo 'Genoa' e 'Andrea Doria' (Marassi), Genova
Goals: 1:1 (38.) Abegglen II,
2:2 (60.) Abegglen II

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye (4/Etoile Carouge FC Genève) —
John Dubouchet (1/Etoile Carouge FC Genève),
Rudolf Ramseyer (36/FC Bern) —
August Geser (4/Servette FC Genève),
Walter Weiler II (2/Grasshopper-Club Zürich),
Paul De Lavallaz (2/Grasshopper-Club Zürich) —
Gaston Tschirren (8/Grasshopper-Club Zürich),
André Abegglen III (2/Etoile Carouge FC Genève),
Willy Jäggi IV (4/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (32/Grasshopper-Club Zürich),
Edmond Bailly (4/Servette FC Genève)
Captain: Rudolf Ramseyer (15)
Red card: -

The match was played in an unpleasant icy wind.

El partido se jugó en medio de un desagradable viento polar.

La rencontre se disputa par un vent glacial et désagréable.

Das Match fand bei einem unangenehmen, eisigen Wind statt.

The Swiss national team lost a close match against the Italians on January 1st, 1928 in Genes: / Los suizos perdieron por la mínima ante Italia el día de Año Nuevo de 1928 en Genova: / L'équipe nationale suisse défaite de justesse par les italiens le jour de l'an 1928 à Gênes: / Das Schweizer Nationalteam, das am Neujahrstag 1928 in Genua den Italienern knapp unterlag: V.l. »Trello« Abegglen, »Xam« Abegglen, Gaston Tschirren, John Dubouchet, Willy Jäggi, Frank Séchehaye, Rudolf Ramseyer, Paul De Lavallaz, Edmond Bailly, Walter Weiler, August Geser.

Foto: Meister-Archiv

The Swiss »Nati« had scored four goals against France in Lausanne in March 1928 before accepting three goals from their rivals: / La »Nati« suiza llegaba a tener un 4-0 ante Francia en marzo de 1928 en Lausana, antes de recibir tres goles del rival: / La »Nati« suisse qui menait déjà 4:0 en mars 1928 à Lausanne contre la France avant de concéder trois buts: / Die Schweizer »Nati«, die im März 1928 in Lausanne bereits 4:0 gegen Frankreich führte und dann noch drei Gegentore hinnehmen mußte: V.l. »Xam« Abegglen, Henri Nicole, Gustave Heine, John Dubouchet, Frank Séchehaye, Rudolf Ramseyer, Jacques Romberg, Willy Jäggi, Ernesto Fink, Walter Weiler, Robert Afflerbach, René Mercet (linesman).

Foto: Meister-Archiv

Same match: Choice of ends: / Mismo partido: elección del campo: / Même match: Choix des côtés: / Ebenda: Seitenwahl: V.l. »Ruedi« Ramseyer (Switzerland), »Job« Mutters (referee), Paul Nicolas (France). Foto: SFV

79

11. March 1928
(friendly match)

Schweiz – France 4:3 (3:0)

Referee: Johannes Mutters (Nederland)
Attendance: 18.000, Stade Olympique de la Pontaise, Lausanne
Goals: 1:0 (18.) Jäggi IV,
2:0 (22.) Jäggi IV,
3:0 (40.) Chantrel (own goal),
4:0 (47.) Romberg

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye (5/Etoile Carouge FC Genève) —
John Dubouchet (2/Etoile Carouge FC Genève),
Rudolf Ramseyer (37/FC Bern) —
Henri Nicole (1/Lausanne-Sports),
Walter Weiler II (3/Grasshopper-Club Zürich),
Gustave Heine II (1/FC Nordstern Basel) —
Robert Afflerbach (7/FC Nordstern Basel),
Willy Jäggi IV (5/Servette FC Genève),
Jacques Romberg (1/FC Aarau),
Max Abegglen II (33/Grasshopper-Club Zürich),
Ernesto Fink (4/FC Lugano)
Captain: Rudolf Ramseyer (16)
Red card: -

It was an intensely combative match between two teams with little regard for »fair-play«.

Fue un encuentro apasionado con exceso de rudezas por ambos lados.

C'était un combat passionné avec beaucoup d'anti-sportivité des deux côtés.

Es war ein leidenschaftlicher Fight mit vielen Unsportlichkeiten beiderseits.

80

15. April 1928
(friendly match)

Schweiz – Deutschland 2:3 (0:1)

Referee: Stanley Rous* (England)
Attendance: 16.000, Stadion Neufeld, Bern
Goals: 1:3 (78.) Jäggi IV,
2:3 (81.) Jäggi IV

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye (6/Etoile Carouge FC Genève) —
Jean Facchinetti (1/FC Cantonal Neuchâtel),
Rudolf Ramseyer (38/FC Bern) —
Max Baltensberger (1/Servette FC Genève),
Max Heinrich (1/FC Zürich),
Gustave Heine II (2/FC Nordstern Basel) —
Gaston Tschirren (9/Grasshopper-Club Zürich),
Willy Jäggi IV (6/Servette FC Genève),
Raymond Passello (6/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (34/Grasshopper-Club Zürich),
Edmond Bailly (5/Servette FC Genève)
Captain: Rudolf Ramseyer (17)
Red card: -

* *He was the later president of the FA of England and of FIFA.*

* *Aquí aparece quien sería futuro presidente de la FA de Inglaterra y de la FIFA.*

* *Il s agit du futur président de la FA (Angleterre) et de la FIFA.*

* *Es handelt sich um den späteren Präsidenten der FA (England) und der FIFA.*

It was a close defeat for the Swiss national team against the Germans on April 15, 1928 in Bern: / Suiza perdió por un gol de diferencia ante Alemania en el partido del 15 de abril de 1928 en Berna: / Les suisses furent défaits de justesse par l'Allemagne lors de la rencontre internationale du 15 avril 1928 à Berne: / Die Schweizer verloren das Länderspiel gegen Deutschland am 15.April 1928 in Bern knapp: V.l. Raymond Passello, Edmond Bailly, »Xam« Abegglen, Gaston Tschirren, Willy Jäggi, Frank Séchehaye, Rudolf Ramseyer, Max Baltensberger, Max Heinrich, Gustave Heine, Jean Facchinetti. Foto: SFV

Same match: The German »Pötsche« Pöttinger at a shot of goal that the Swiss could not prevented. / Mismo partido: en esta acción el alemán »Pötsche« Pöttinger remata a puerta sin que los suizos puedan impedirlo. / Même match: Cette action montre un tir au but de l'allemand »Pötsche« Pöttinger que les suisses ne purent éviter. / Ebenda: In dieser Szene vermochten die Schweizer einen Torschuß des Deutschen »Pötsche« Pöttinger nicht zu verhindern. V.l. Josef Hornauer, Rudolf Ramseyer, Josef Pöttinger, Stanley Rous (referee), Jean Facchinetti. Foto: SFV

In their last full international before the Olympic tournament 1928, the Switzerland defeated the Netherlands in Basel: / En su último partido internacional antes del torneo olímpico de 1928, Suiza se enfrentó a Holanda en Basilea: / Lors de la dernière rencontre internationale avant le tournoi olympique 1928 la Suisse l'emporta à Bâle contre les Pays-Bas: / Im letzten Länderspiel vor dem olympischen Turnier 1928 besiegte die Schweiz in Basel die Niederlande: V.l. Heinrich von Arx, Edmond Bailly, Frank Séchehaye, Jacques Romberg, Rudolf Ramseyer, Paul De Lavallaz, Paul Fässler, »Xam« Abegglen, Kurt Pichler, Willy Jäggi, Gaston Tschirren. Foto: SFV

81

6. May 1928
(friendly match)

Schweiz – Nederland 2:1 (1:1)

Referee: Eugen Braun (Österreich)
Attendance: 18.000, Stadion Rankdorf, Basel
Goals: 1:1 (45.) Tschirren,
2:1 (47.) Abegglen II

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye (7/Etoile Carouge FC Genève) —
Heinrich von Arx (3/BSC Young Boys Bern),
Rudolf Ramseyer (39/FC Bern) —
Paul De Lavallaz (3/Grasshopper-Club Zürich),
Kurt Pichler (4/Servette FC Genève),
Paul Fässler (27/BSC Young Boys Bern) —
Gaston Tschirren (10/Grasshopper-Club Zürich),
Willy Jäggi IV (7/Servette FC Genève),
Jacques Romberg (2/FC Aarau),
60.' Max Weiler I* (6/Grasshopper-Club Zürich),
Max Abegglen II (35/Grasshopper-Club Zürich),
Edmond Bailly (6/Servette FC Genève)
Captain: Rudolf Ramseyer (18)
Red card: -

* *The nomination of Max Weiler was apparently not long enough for the SFAV to be considered as a full international. This unfounded decision was in open contradiction of what is universally considered to be a full international. This nomination was not considered in the Swiss statistics and with no reason given.*

* *Aparentemente la participación de Max Weiler no duró el tiempo suficiente como para que la SFAV, le reconociera un partido internacional. Esta decisión injusta no va de acuerdo con la definición de lo que es participar en un partido internacional. A pesar de no tener fundamento, esta presencia del jugador se omite en las estadísticas suizas.*

* *La titularisation de Max Weiler n'était apparemment pas assez longue pour la SFAV, pour la reconnaître comme une rencontre internationale. Cette décision non fondée est en contradiction totale avec la définition d'une rencontre internationale. Cette titularisation ne fut pas considérée dans les statistiques suisses, ce qui était non fondé.*

* *Offensichtlich war dem SFAV der Einsatz von Max Weiler nicht lang genug, um ihm diesen als Länderspiel anzuerkennen. Diese unsinnige Entscheidung steht im Widerspruch zur Länderspiel-Definition. In den eidgenössischen Statistiken wurde dieser Einsatz nicht berücksichtigt, was jedoch falsch ist.*

Same match: »Frankie« Séchehaye intercepted a Dutch cross: / Mismo partido: »Frankie« Séchehaye corta un flanco de los holandeses: / Même match: »Frankie« Séchehaye annihila un centre des néerlandais: / Ebenda: »Frankie« Séchehaye faustet einen Flankenball der Niederländer aus dem Torraum: V.l. Paul Fässler, Frank Séchehaye, »Jan« Elfring, Rudolf Ramseyer, »Wim« Tap, Paul De Lavallaz, Kurt Pichler. Foto: SFV

Same match: Swiss counter-attack started by their defense. / Mismo partido: aquí se aprecia un contrataque suizo que parte de su defensa. / Même match: Cette action montre une contre-attaque des suisses après un mouvement de défense. / Ebenda: In dieser Szene starteten die Schweizer nach erfolgreicher Abwehr einen Gegenangriff. Foto: SFV

With the elegant and highly popular »Frankie« Séchehaye, here at an action in stadium Rankdorf in Basle, the Swiss had once more one of the best European goalkeepers. / Los suizos contaban de nuevo, en el elegante y popular »Frankie« Séchehaye, con uno de los mejores porteros europeos. Aquí se le ve en acción en el estadio Rankdorf de Basilea. / Avec l'élégant »Frankie« Séchehaye qui fascinait les foules, ici en action au stade Rankdorf à Bâle, les suisses disposaient à nouveau d'un gardien de but de niveau européen. / Mit dem eleganten und die Massen faszinierenden »Frankie« Séchehaye, hier bei einer Aktion im Baseler Stadion Rankdorf, hatten die Schweizer wieder einen Torhüter von europäischem Format. Foto: SFV

82

28. May 1928
(Olympic Games)

Deutschland – Schweiz 4:0 (2:0)

Referee: Willem Eymers (Nederland)
Attendance: 16.158, Olympisch Stadion, Amsterdam

Schweiz: (Trainer: Edward Duckworth*/England/7)
Frank Séchehaye (8/Etoile Carouge FC Genève) —
Walter Weiler II (4/Grasshopper-Club Zürich),
Rudolf Ramseyer (40/FC Bern) —
Paul De Lavallaz (4/Grasshopper-Club Zürich),
Kurt Pichler (5/Servette FC Genève),
Paul Fässler (28/BSC Young Boys Bern) —
Gaston Tschirren (11/Grasshopper-Club Zürich),
Willy Jäggi IV (8/Servette FC Genève),
Walter Dietrich (14/Frankfurter SG Eintracht),
Max Abegglen II (36/Grasshopper-Club Zürich),
Edmond Bailly (7/Servette FC Genève)
Captain: Rudolf Ramseyer (19)
Red card: -

* *The Englishman »Teddy« Duckworth was also coach of Servette FC Geneva. However, this time the preparation of the Olympic team was highly improvised and left much to be desired.*

* *El inglés »Teddy« Duckworth era además entrenador del Servette de Ginebra. En esta ocasión, la preparación del equipo olímpico fue muy improvisada.*

* *L'anglais «Teddy» Duckworth était en même temps entraîneur du Servette FC Genève. Les préparations de l'équipe pour le tournoi olympique avaient cette fois-ci plutôt un caractère d'improvisation.*

* *Der Engländer »Teddy« Duckworth war zugleich Vereinstrainer vom Servette FC Genève. Die Vorbereitungen des Teams auf das olympische Turnier hatten diesmal jedoch mehr improvisierenden Charakter.*

During the 1928 Olympic tournament in Amsterdam, the Swiss did not have much chance against the German team: / En su segunda aparición en un torneo olímpico en 1928 en Amsterdam, los suizos no tuvieron fortuna ante los alemanes: / Lors de leur deuxième tournoi olympique en 1928 à Amsterdam, les suisses n'avaient aucune chance contre l'Allemagne: / Bei ihrem zweiten Olympia-Start 1928 in Amsterdam waren die Schweizer gegen Deutschland chancenlos: St.v.l. Kurt Pichler, Paul Fässler, Gaston Tschirren, Walter Weiler, Frank Séchehaye, Rudolf Ramseyer, Edmond Bailly, Willy Jäggi; v.v.l. Paul De Lavallaz, Walter Dietrich, »Xam« Abegglen. Foto: Trefzer-Archiv

Same Match: Swiss goalkeeper »Frankie« Séchehaye punched the ball from his goal area. He was one of the best players of his team in spite of the four goals conceded. / Mismo partido: el arquero suizo »Frankie« Séchehaye, aquí despejó de puños el balón, fue uno de los mejores jugadores de su equipo pese a los cuatro goles recibidos: / Même match: Le gardien de but suisse »Frankie« Séchehaye, vainqueur ici d'un duel aérien, fit partie des meilleurs joueurs de son équipe malgré les 4 buts encaissés. / Ebenda: Der Schweizer Torhüter »Frankie« Séchehaye, der hier ein Luftduell gewann, gehörte trotz der vier Gegentore zu den besten Akteuren seiner Elf. V.l. Ludwig Hofmann, Josef Hornauer, Frank Séchehaye, Paul De Lavallaz. Foto: Paauw-Archiv

This Swiss national team lost a close match against the »Squadra Azzurra« in Zurich in October 1928: / El equipo nacional suizo, derrotado apuradamente por la »Squadra Azzurra« en octubre de 1928 en Zurich: / L'équipe nationale suisse défaite de justesse par la »Squadra Azzurra« en octobre 1928 à Zürich: / Die Schweizer National-Elf, die im Oktober 1928 in Zurich knapp der »Squadra Azzurra« unterlag: V.l. Gaston Tschirren, Paul De Lavallaz, Max Galler, Frank Séchehaye, Rudolf Ramseyer, Albert Matzinger, Gottfried Wernli, Battista Rezzonico, René Grimm, »Xam« Abegglen, »Trello« Abegglen.
Foto: Meister-Archiv

83

14. October 1928
(Svehla Cup)

Schweiz – Italia 2:3 (1:2)

Referee: Eugen Braun (Österreich)
Attendance: 20.000, Stadion Förrlibuck, Zürich
Goals: 1:0 (2.) Abegglen II,
2:3 (86.) Grimm

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye (9/Etoile Carouge FC Genève) —
Gottfried Wernli* (1/FC Aarau),
Rudolf Ramseyer (41/FC Bern) —
Paul De Lavallaz (5/Grasshopper-Club Zürich),
Battista Rezzonico (2/FC Lugano),
Max Galler (2/FC Basel) —
Gaston Tschirren (12/Grasshopper-Club Zürich),
André Abegglen III (3/FC Cantonal Neuchâtel),
Albert Matzinger (2/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Max Abegglen II (37/Grasshopper-Club Zürich),
René Grimm (1/FC Biel)
Captain: Rudolf Ramseyer (20)
Red card: -

* *This defender was commonly known as »Bobby«.*

* *Este defensor era conocido comúnmente como »Bobby«.*

* *Le défenseur était communément appelé «Bobby».*

* *Im Volksmund nannte man den Verteidiger nur »Bobby«.*

Same match: The goalkeeper Frank Séchehaye punched the ball over the cross-bar. / Mismo partido: el arquero Frank Séchehaye desvía la pelota por encima del larguero. / Même match: Le gardien de but Frank Séchehaye dévia le ballon au-dessus de la barre transversale. / Ebenda: Der Schweizer Torhüter Frank Séchehaye faustete den von einem Italiener geschossenen Ball über die Querlatte seines Tores.
Foto: SFV

84

28. October 1928
(friendly match)

Österreich – Schweiz 2:0 (2:0)

Referee: Dr. Peco Bauwens (Deutschland)
Attendance: 40.000, Hohe Warte, Wien

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye (10/Etoile Carouge FC Genève) —
Gottfried Wernli (2/FC Aarau),
Rudolf Ramseyer (42/FC Bern) —
Max Heinrich (2/FC Zürich),
Hans Vögeli (1/BSC Young Boys Bern),
Kaspar Waldis (2/FC Luzern) —
Henri Glasson (1/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
André Abegglen III (4/FC Cantonal Neuchâtel),
Max Weiler I (7/Grasshopper-Club Zürich),
Adolf Flubacher (1/FC Nordstern Basel),
Karl Breitenstein (1/FC Nordstern Basel)
Captain: Rudolf Ramseyer (21)
Red card: -

The Austrians posessed better technique and were superior to the Helvetians' crude game.

Técnicamente superiores, los austriacos controlaron a los helvéticos con un juego más rudo.

Les autrichiens, meilleurs techniquement, contenaient les helvètes au jeu plus rigoureux.

Die technisch besseren Österreicher beherrschten die hart einsteigenden »Eidgenossen«.

Austria defeated this Swiss national team in Vienna in October 1928: / El equipo nacional suizo que perdió en Viena ante Austria en octubre de 1928: / L'équipe nationale suisse défaite en octobre 1928 à Vienne par l'Autriche: / Die Schweizer National-Elf, die im Oktober 1928 in Wien Österreich unterlag: V.l. Gottfried Wernli, Kaspar Waldis, Hans Vögeli, Max Heinrich, Frank Séchehaye, Adolf Flubacher, Rudolf Ramseyer, Karl Breitenstein, Max Weiler, Henri Glasson, »Trello« Abegglen.
Foto: Meister-Archiv

Same match: Choice of ends: / Mismo partido: elección del campo: / Même match: Choix des côtés: / Ebenda: Seitenwahl: V.l. Karl Kurz (Austria), Dr.Peco Pauwens (referee), Rudolf Ramseyer (Switzerland).
Foto: Meister-Archiv

The Swiss »Nati« also lost their last full international of 1928 (against Hungary in Budapest): / La »Nati« suiza perdió también su último partido internacional de 1928 (ante Hungría en Budapest): / La »Nati« suisse perdait aussi sa dernière rencontre internationale de l'année 1928 (à Budapest contre la Hongrie): / Auch im letzten Länderspiel des Jahres 1928 verlor die Schweizer »Nati« (in Budapest gegen Ungarn): V.l. Walter Weiler, Paul Fässler, Gottfried Wernli, Hans Vögeli, Frank Séchehaye, Max Galler, Max Heinrich, Adolf Flubacher, Max Weiler,(reserve goalkeeper), Henri Glasson, »Trello« Abegglen.
Foto: Walter Scheiwiller

85

1. November 1928
(Svehla Cup)

Magyarország – Schweiz 3:1 (1:0)

Referee: Albino Carraro (Italia)
Attendance: 20.000, Üllöi út, Budapest
Goals: 3:1 (80.) Weiler II (11m)

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye (11/Etoile Carouge FC Genève) —
Gottfried Wernli (3/FC Aarau),
Max Weiler I* (8/Grasshopper-Club Zürich) —
Hans Vögeli (2/BSC Young Boys Bern),
Walter Weiler II* (5/Grasshopper-Club Zürich),
Max Galler (3/FC Basel) —
Henri Glasson (2/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Adolf Flubacher (2/FC Nordstern Basel),
André Abegglen III (5/FC Cantonal Neuchâtel),
Paul Fässler (29/BSC Young Boys Bern),
Max Heinrich (3/FC Zürich)
Captain: Paul Fässler (2)
Red card: -

* *Max (25.9.1900 – 1.9.1969) and Walter Weiler (1903 – 4.5.1945) were brothers. They were natives of Winterthur, but moved with their parents to the suburbs of Veltheim where they played football for the first time. The six (!) Weiler brothers played together on many occasions for the Sportklub Weltheim team, that won promotion from Série C to Série A between 1915 and 1922. Max was playing with the premiere team from the age of 16.*

* *Max (25.9.1900 – 1.9.1969) y Walter Weiler (1903 – 4.5.1945) eran hermanos. Nacieron en Winterthur, luego junto con sus padres se trasladaron a Veltheim, en donde comenzaron a jugar fútbol. Con frecuencia, los seis (!) hermanos Weiler conformaron el equipo Sportklub Vertheim, que ascendió de la serie C hasta la serie A entre los años 1915 y 1922. Desde los 16 años Max jugó en el primer equipo.*

* *Max (25.9.1900 – 1.9.1969) et Walter Weiler (1903 – 4.5.1945) étaient frères. Ils sont nés à Winterthur, émigrèrent avec leurs parents à Veltheim, où il débutèrent le football. Plusieurs fois, les six (!) frères Weiler évoluèrent ensemble au Sportklub Veltheim, qui monta de la série C jusqu à la série A entre 1915 et 1922. Max évolua déjà à l'âge de 16 ans dans l'équipe première.*

* *Max (25.9.1900 – 1.9.1969) und Walter (1903 – 4.5.1945) Weiler waren Brüder. Sie wurden in Winterthur geboren, siedelten jedoch mit ihren Eltern in den Vorort Veltheim über, wo sie auch Fussball zu spielen begannen. Zeitweise spielten alle 6 (!) Weiler-Söhne im Team vom Sportklub Veltheim, der 1915 -1922 von der Serie C bis in die Serie A aufstieg. Max spielte schon als 16jähriger im Team der »Ersten«.*

The officials of both countries before the full international on February 10, 1929, in Mannheim. / Los directivos de ambos países posan antes del partido internacional del 10 de febrero de 1929 en Mannheim./ Les officiels des deux pays avant la rencontre du 10 février 1929 à Mannheim. / Die Offiziellen beider Länder vor dem Länderkampf am 10.Februar 1929 in Mannheim. Foto: SFV

86

10. February 1929
(friendly match)

Deutschland – Schweiz 7:1 (3:0)

Referee: Lauritz Andersen (Danmark)
Attendance: 30.000, Mannheimer Stadion, Mannheim
Goals: 6:1 (74.) Abegglen II

Schweiz: (Trainer : no)*
Frank Séchehaye (12/Etoile Carouge FC Genève) —
Max Weiler I (9/Grasshopper-Club Zürich),
Rudolf Ramseyer (43/FC Bern) —
Paul De Lavallaz (6/Grasshopper-Club Zürich),
Hans Vögeli (3/BSC Young Boys Bern),
Max Galler (4/FC Basel) —
Paul Fässler** (30/BSC Young Boys Bern),
André Abegglen III (6/FC Cantonal Neuchâtel),
Karl Bielser (3/FC Basel),
Max Abegglen II (38/Grasshopper-Club Zürich),
René Grimm (2/FC Biel)
Captain: Rudolf Ramseyer (22)
Red card: -

* *This defeat was a deep moral blow for Swiss football.*
** *»Pölle« Fässler was a left half-back. As a very fast player, he was successfully used in the national team as replacement wing.*

* *Esta derrota fue un fuerte golpe a la moral del fútbol suizo.*
** *»Polle« Fässler era medio volante izquerdo. Su alineación como extremo se consideró justificada para aprovechar su velocidad.*

* *Cette déroute donna un véritable coup au moral du football suisse.*
** *«Pölle» Fässler était demi-extérieur. Sa nomination comme ailier était une solution de remplacement qui était adaptée en raison de sa vitesse.*

* *Diese Schlappe löste im Schweizer Fussball einen moralischen Tiefpunkt aus.*
** *Das Stehaufmännchen »Pölle« Fässler war linker Seitenläufer. Seine gelegentliche Nominierung als Flügelstürmer war eine Notlösung, die sich anbot, da er blitzschnell war.*

Same match: The Swiss national team arriving at the Mannheim stadium before their debacle: / Mismo partido: llegada de los jugadores suizos al estadio de Mannheim antes de la dolorosa derrota: / Même match: L'arrivée de l'équipe nationale suisse dans le stade de Mannheim avant sa débâcle: / Ebenda: Einlauf der Schweizer National-Elf, die ein Debakel erlebte, ins Mannheimer Stadion: V.l. Rudolf Ramseyer, Frank Séchehaye, Max Weiler, Paul De Lavallaz, Karl Bielser. Foto: SFV

The Swiss goalkeeper Frank Séchehaye lived many difficult moments on a snow covered pitch: / El portero suizo Frank Séchehaye pasó muchos momentos difíciles durante el partido disputado sobre una cancha cubierta por la nieve: / Même match: Le gardien de but suisse Frank Séchehaye se mit souvent en évidence lors de la rencontre disputée sur un terrain enneigé. / Ebenda: Immer wieder stand bei diesem Spiel auf Schneeboden der Schweizer Torhüter Frank Séchehaye im Brennpunkt des Geschehens. V.l Georg Frank, Josef Pöttinger, Max Galler, Frank Séchehaye, Paul De Lavallaz. Foto: SFV

In March 1929, this Swiss national team lost against the »Oranjes« in Amsterdam: / El equipo nacional suizo derrotado por los »Oranjes« en marzo de 1929 en Amsterdam: / L'équipe nationale suisse défaite par les »Oranjes« en mars 1929 à Amsterdam: / Das Schweizer Nationalteam, das im März 1929 in Amsterdam den »Oranjes« unterlag: V.l. Dr.Otto Remke (referee), René Barrière, »Trello« Abegglen, Max Heinrich, René Grimm, Paul Fässler, Frank Séchehaye, Mario Fasson, Rudolf Ramseyer, Georg Widmer, Max Weiler, August Geser. Foto: Meister-Archiv

87

17. March 1929
(friendly match)

Nederland – Schweiz 3:2 (2:0)

Referee: Dr. Otto Remke (Danmark)
Attendance: 25.000, Olympisch Stadion, Amsterdam
Goals: 3:1 (59.) Abegglen III,
3:2 (68.) Grimm

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye (13/Etoile Carouge FC Genève) —
Georg Widmer (2/FC Grenchen),
Rudolf Ramseyer (44/FC Bern) —
August Geser (5/Servette FC Genève),
Max Heinrich (4/FC Zürich),
Mario Fasson (1/BSC Young Boys Bern) —
Paul Fässler (31/BSC Young Boys Bern),
Max Weiler I (10/Grasshopper-Club Zürich),
René Barrière (2/Urania-Genève-Sport),
André Abegglen III (7/FC Cantonal Neuchâtel),
René Grimm (3/FC Biel)
Captain: Rudolf Ramseyer (23)
Red card: -

Just before the end of the first half the Swiss team found themselves losing 2-0 with goals of Ramseyer (own goal) and Bakhuys. In the second half, however, they played very well.

Poco antes de que terminara el primer tiempo, los suizos se vieron por debajo en el marcador, debido a un autogol de Ramseyer y otro gol de Bakhuys. Pese a esto jugaron muy bien en la segunda mitad.

Juste avant le changement de côté, les suisses furent menés au score sur un but contre son camp de Ramseyer et un but de Bakhuys. En seconde période, il réalisèrent cependant une bonne performance.

Kurz vor dem Seitenwechsel gerieten die Schweizer durch ein Eigentor von Ramseyer und einen Bakhuys-Treffer in Rückstand, boten dennoch eine starke Leistung in der 2. Spielhälfte.

Same match: The Swiss (white strip socks) attacking their rival. / Mismo partido: en esta acción se aprecia un ataque de los suizos (franja blanca en las medias). / Même match: Cette action montre une attaque des suisses (avec l'anneau blanc sur les bas). / Ebenda: Diese Szene hielt einen Angriff der Schweizer (mit weißem Ring in den Stutzen) fest. Foto: SFV

Same match: Action on the Swiss goal area: / Mismo partido: una acción en el área de gol suiza: / Même match: Une action dans la surface de but suisse: / Ebenda: Eine Kampfszene im Schweizer Torraum: V.l. Max Heinrich, »Jaap« Barendregt, »Joop« van Nellen, »Adje« Gerritse, Frank Séchehaye. Foto: SFV

Before losing against the Hungarians, the Swiss »Nati« played a great fight in April 1929 in Bern: / En abril de 1929 en Berna, la »Nati« suiza sucumbió por la mínima ante los hungaros, después de jugar un gran partido: / La »Nati« suisse livra un grand combat contre les hongrois en avril 1929 à Berne avant de perdre de peu: / Die Schweizer »Nati« lieferte im April 1929 in Bern den Ungarn einen großen Kampf, verlor aber knapp: V.l. Erich Frankenfeldt, August Geser, Georg Widmer, Charles Pasche, Rudolf Ramseyer, Mario Fasson, Max Weiler, »Trello« Abegglen, »Xam« Abegglen, Karl Ehrenbolger, Hans Vögeli. Foto: Walter Scheiwiller

88

14. April 1929
(Svehla Cup)

Schweiz – Magyarország 4:5 (2:1)

Referee: Stanley Rous (England)
Attendance: 15.000, Stadion Wankdorf, Bern
Goals: 1:0 (3.) Weiler I,
2:1 (25.) Abegglen II,
3:3 (65.) Abegglen III,
4:5 (78.) Abegglen II

Schweiz: (Trainer : no)
Charles Pasche (3/Grasshopper-Club Zürich) —
Georg Widmer (3/FC Grenchen),
Rudolf Ramseyer (45/FC Bern) —
August Geser (6/Servette FC Genève),
Hans Vögeli (4/BSC Young Boys Bern),
Mario Fasson (2/BSC Young Boys Bern) —
Karl Ehrenbolger (17/FC Concordia Basel),
André Abegglen III (8/FC Cantonal Neuchâtel),
Max Weiler I (11/Grasshopper-Club Zürich),
Max Abegglen II (39/Grasshopper-Club Zürich),
Erich Frankenfeldt (1/Grasshopper-Club Zürich)
Captain: Rudolf Ramseyer (24)
Red card: -

The crowd enjoyed what was a pleasantly attacking full international.

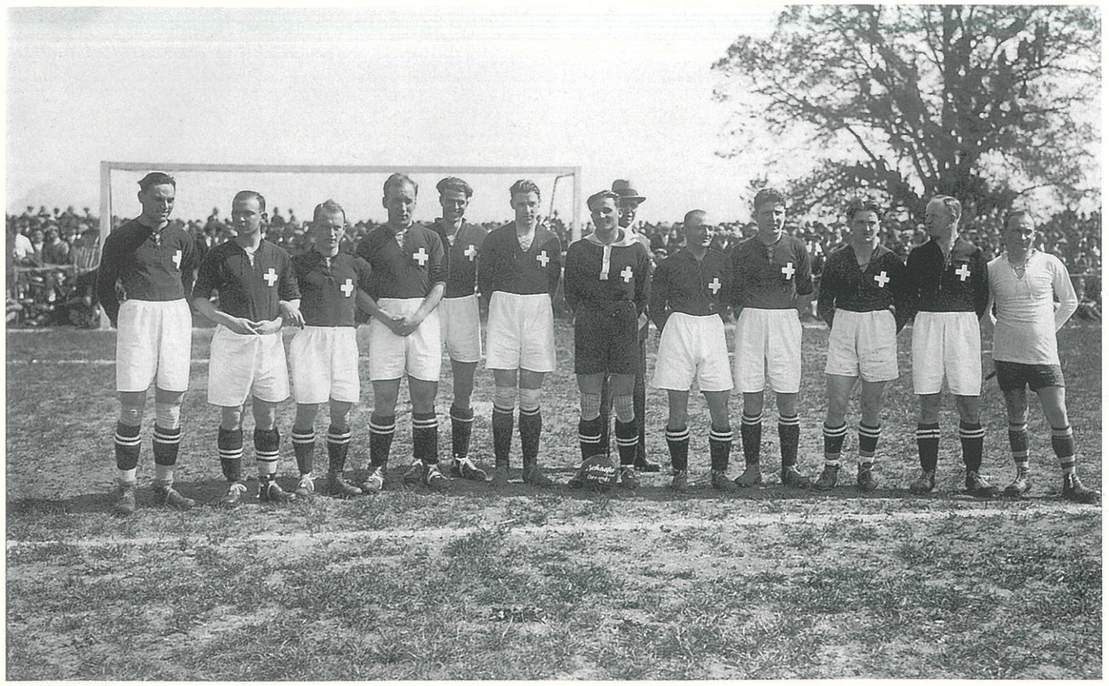
La multitud se entusiasmó con un partido internacional con un juego netamente ofensivo.

Les spectateurs étaient enthousiasmés par la rencontre internationale dominée par l'offensive.

Die Zuschauer waren vom beidseitig offensiv geführten Länderspiel begeistert.

Same match: »Xam« Abegglen at a succesfull header: / Mismo partido: »Xam" Abegglen se anticipa en un remate de cabeza: / Même match: »Xam« Abegglen lors d'une reprise de la tête victorieuse: / Ebenda: »Xam« Abegglen bei einem erfolgreichen Kopfball: V.l Stanley Rous (refree), Albert Ströck-Török, Rezsö Emödi-Emmerling, Max Abegglen, József Dénes (goalkeeper), Károly Fogl. Foto: SFV

Same match: Young Swiss supporters joyfully celebrate the goals of their beloved »Nati«. / Mismo partido: los jóvenes seguidores suizos festejaron con entusiasmo los goles de su »Nati« / Même match: Lors des buts de leur »Nati«, les jeunes supporters suisses éprouvaient une grande joie. / Ebenda: Große Freude herrschte vor allem bei den jungen Schweizer Zuschauern bei Torerfolgen ihrer »Nati«. Foto: SFV



Eight consecutive defeat of the Swiss national team happened in Lausanne in May 1929 against the Czechoslovakia: / El equipo nacional suizo perdió por octava vez consecutiva en mayo de 1929, en esta ocasión ante Checoslovaquia en Lausana: / L'équipe nationale suisse défaite pour la 8ème fois consécutive en mai 1929, cette fois à Lausanne contre les tchécoslovaques: / Das Schweizer Nationalteam verlor im Mai 1929 das 8.Spiel in Folge, diesmal in Lausanne gegen die Tschechoslowaken: V.l. Erich Frankenfeldt, »Trello« Abegglen, »Xam« Abegglen, Alfred Mader, Albert Matzinger, Max Neuenschwander, Fritz Grüneisen, Mario Fasson, Rudolf Ramseyer, Karl Ehrenbolger, August Geser, linesman. Foto: SFV

89

5. May 1929
(Svehla Cup)

Schweiz – Československo 1:4 (0:2)

Referee: Eugen Braun (Österreich)
Attendance: 15.000, Stade Olympique de la Pontaise, Lausanne
Goals: 1:2 (70.) Abegglen III

Schweiz: (Trainer : no)*
Fritz Grüneisen (1/FC Nordstern Basel),
46.' Charles Pasche (4/Grasshopper-Club Zürich) —
Alfred Mader (1/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Rudolf Ramseyer** (46/FC Bern) —
August Geser (7/Servette FC Genève),
Max Neuenschwander (8/Grasshopper-Club Zürich),
Mario Fasson (3/BSC Young Boys Bern) —
Karl Ehrenbolger (18/FC Concordia Basel),
André Abegglen III (9/FC Cantonal Neuchâtel),
Albert Matzinger (3/FC Etoile-Sporting La Chaux-de-Fonds),
Max Abegglen II (40/Grasshopper-Club Zürich),
Erich Frankenfeldt (2/Grasshopper-Club Zürich)
Captain: Rudolf Ramseyer (25)
Red card: -

* *This match has gone down in history as one of the dirtiest full internationals ever. Both sides played in a rough, dirty and violent manner and the teams were not completed. As a protest, the Swiss players abstained from attending the hosts' hospitality buffet.*
** *Powerful and skillful with both feet, this defender had a fewer well deserved reputation in Europe: they said of him, «Where 'Ruedi' Ramseyer kicks (passes), the grass never grows again«.*

* *Este partido pasó a la historia por su antideportividad. Los dos equipos jugaron a la »caza del hombre« por lo que ambos terminaron en inferioridad numérica. Como protesta, los suizos no se presentaron a la cena después del juego.*
** *Era un defensor muy fuerte y ambidiestro. En Europa solían referirse a él diciendo que »por donde pasa 'Ruedi' Ramseyer la hierba no vuelve a crecer«.*

* *C'était une rencontre qui resta dans les annales pour son côté antisportif . On pratiqua la justice de lynchage des deux côtés et les deux équipes évoluèrent souvent en infériorité numérique. Les suisses ne se présentèrent pas au buffet en guise de protestation.*
** *Le défenseur puissant et capable de jouer des deux pieds avait sa réputation en Europe: «Là où »Ruedi» Ramseyer tire, l'herbe ne repousse pas« .*

* *Es war ein Spiel, das als eine »üble Hackerei« unsportlicher Art in Erinnerung blieb. Da wurde gegenseitig »Lynchjustiz« praktiziert und zeitweise spielten beide Teams in Unterzahl. Aus Protest blieben die Schweizer dem abendlichen Bankett fern.*
** *Dem beidbeinigen, wuchtigen Verteidiger ging in Europa der Ruf voraus: »Wo »Ruedi« Ramseyer hintritt, wächst kein Gras mehr«.*

Same match: Choice of ends: / Mismo partido: elección del campo: / Même match: Choix des côtés: / Ebenda: Seitenwahl: V.l. Josef Pleticha (Czechoslovakia), Eugen Braun (referee), Rudolf Ramseyer (Switzerland), linesmen (2). Foto: SFV

Same match: In this action Swiss defender »Ruedi« Ramseyer lost the duel over the ball against his Czechoslovakian rival Josef Silný. / Mismo partido: en esta acción, el defensor suizo »Ruedi« Ramseyer es sorprendido por su rival checoslovaco Josef Silný. / Même match: Sur cette action, le défenseur suisse »Ruedi« Ramseyer perdait son duel contre le tchécoslovaque Josef Silný. / Ebenda: In dieser Szene hatte der Schweizer Verteidiger »Ruedi« Ramseyer das Nachsehen gegen den köpfenden Tschechoslowaken Josef Silný. Foto: SFV

Also in the return match in October 1929 against the Czechoslovakians in Prague the Swiss national team lost again: / Los suizos también perdieron el partido de vuelta jugado en Praga contra Checoslovaquia en octubre de 1929: / Les suisses perdaient également le match retour contre les tchécoslovaques en octobre 1929 à Prague: / Auch das Rückspiel gegen die Tschechoslowaken verloren die Schweizer im Oktober 1929 in Prag deutlich: V.l. Tullio Grassi, Gottfried Wernli, Rudolf Ramseyer, Mario Fasson, Nino Lupi, Max Galler, Gaston Tschirren, Max Weiler; v.v.l. René Grimm, Charles Pasche, Hermann Springer.
Foto: Meister-Archiv

Same match: Choice of ends: / Mismo partido: elección del campo: / Même match: Choix des côtés: / Ebenda: Seitenwahl: V.l. Rudolf Ramseyer (Switzerland), John Langenus (referee), Karel Pešek »Káďa« (Czekoslovakia).
Foto: SFV

90

6. October 1929
(Svehla Cup)

Československo – Schweiz 5:0 (3:0)

Referee: John Langenus (België)
Attendance: 17.000, Stadion Sparta-Letná, Praha

Schweiz: (Trainer : no)*
Charles Pasche (5/Grasshopper-Club Zürich) —
Gottfried Wernli (4/FC Aarau),
Rudolf Ramseyer (47/FC Bern) —
Max Galler (5/FC Basel),
Nino Lupi (1/FC Chiasso),
Mario Fasson (4/BSC Young Boys Bern) —
Gaston Tschirren (13/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (12/Grasshopper-Club Zürich),
Hermann Springer** (1/FC Blue Stars Zürich),
Tullio Grassi (1/FC Grenchen),
René Grimm (4/FC Biel)
Captain: Rudolf Ramseyer (26)
Red card: -

* *These were the days when the national team lacked continuity and line-ups changed constantly .*
** *The merchant later became director of a large business and was nicknamed »Mandi« Springer.*

* *Eran los tiempos donde por falta de continuidad, la selección nacional cambiaba frecuentemente su alineación.*
** *Este comerciante quien más tarde sería director de una gran empresa , era conocido con el apodo de »Mandi« Springer.*

* *C'était le temps où l'équipe nationale manquait de continuité et chnageait souvent de joueurs.*
** *Le commerçant, qui devint plus tard directeur d'une grande entreprise, était surnommé «Mandi» Springer.*

* *Es war die Zeit, in der im eidgenössischen Team jegliche Kontinuität fehlte und eine große Spielerfluktation herrschte.*
** *Den gelernten Kaufmann, der später Direktor einer großen Firma wurde, nannten alle nur »Mandi« Springer.*

Same match: The Swiss goalkeeper Charles Pache protested in vain against an action that resulted in one of the five goals by Josef Kratochvíl. / Mismo partido: el arquero suizo Charles Pache protestó en vano tras de esta jugada que significó uno de los cinco goles recibidos de Josef Kratochvíl. / Même match: Le gardien de but suisse Charles Pache réclamait en vain lors de cette action amenant un des cinq buts de Josef Kratochvíl. / Ebenda: Der Schweizer Torhüter Charles Pasche reklamierte vergebens gegen eines der fünf Gegentore durch Josef Kratochvíl.
Foto: SFV

The Swiss »Nati« had an honorable defeat against the »Wiener Wunderteam« in October 1929 in Bern / La »Nati« suiza sufrió una honrosa derrota ante el »Wiener Wunderteam« en octubre de 1929 en Berna: / La »Nati« suisse honorablement défaite par le »Wiener Wunderteam« en octobre 1929 à Berne: / Die Schweizer »Nati«, die dem »Wiener Wunderteam« im Oktober 1929 in Bern ehrenvoll unterlag: V.l. Raymond Passello, »Xam« Abegglen, Germinal Losio, Paul Fässler, Gottfried Wernli, Mario Fasson, Károly Gyurkovics, Charles Pasche, Rudolf Ramseyer, Aldo Poretti, Lawrence Adam.
Foto: SFV

91

27. October 1929
(Svehla Cup)

Schweiz – Österreich 1:3 (1:1)

Referee: Lauritz Andersen (Danmark)
Attendance: 16.000, Stadion Neufeld, Bern
Goals: 1:1 (44.) Passello

Schweiz: (Trainer : no)
Charles Pasche (6/Grasshopper-Club Zürich) —
Gottfried Wernli (5/FC Aarau),
Rudolf Ramseyer (48/FC Bern) —
Paul Fässler (32/BSC Young Boys Bern),
Károly Gyurkovics* (1/FC Young Fellows Zürich),
Mario Fasson (5/BSC Young Boys Bern) —
Lawrence Adam** (1/Grasshopper-Club Zürich),
Aldo Poretti III (3/FC Lugano),
Raymond Passello (7/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (41/Grasshopper-Club Zürich),
Germinal Losio (1/Etoile Carouge FC Genève)
Captain: Rudolf Ramseyer (27)
Red card: -

* *He was Hungarian and did not have Swiss nationality.*
** *He was Dutch and did not have Swiss nationality. There was a simple explanation: at the Svehla-Cup, the national team was authorized to use two foreigners, provided they played for a club in this country.*

* *Era húngaro y no tenía la nacionalidad suiza.*
** *Era holandés y no tenía la nacionalidad suiza. Hay una simple explicación: en la Copa Svehla, se autorizó al equipo nacional a alinear dos extranjeros siempre y cuando jugaran en el campeonato del país.*

* *Il était hongrois et ne possédait pas la nationalité suisse.*
** *Il était néérlandais et ne possédait pas la nationalité suisse. La raison était simple: lors de la Svehla-Cup, l'équipe nationale pouvait aligner deux étrangers, qui évoluaient dans le championnat du pays.*

* *War ein Ungar und besaß nicht die Schweizer Staatsbürgerschaft.*
** *War ein Niederländer und besaß nicht die Schweizer Staatsbürgerschaft. Der Hintergrund war: Im Svehla-Cup konnten zwei Ausländer im Nationalteam eingesetzt werden, sofern diese einem Verein dieses Verbandes angehörten.*

Same match: »Xam« Abegglen overtaked the Austrian opponent Anton Janda./ Mismo partido: en esta jugada »Xam« Abegglen elude a su rival austriaco Anton Janda. / Même match: Sur cette action, »Xam« Abegglen élimina son adversaire autrichien Anton Janda. / Ebenda: In dieser Szene war »Xam« Abegglen seinem österreichischen Gegenspieler Anton Janda enteilt. Foto: SFV

Same match: The Neufeld stadium in Bern was romantically located in a forest. / Mismo partido: el estadio Neufeld de Berna estaba ubicado en una bella zona en el medio de un bosque. / Même match: Le stade Neufeld à Berne était situé de manière idyllique au bord de la forêt. / Ebenda: Das Berner Stadion Neufeld war idyllisch am Wald gelegen.
Foto: SFV

The Swiss national team that lost against Italy in Rome in February 1930: / El equipo nacional suizo derrotado por Italia en Roma en febrero de 1930: / L'équipe nationale suisse défaite par l'Italie en février 1930 à Rome: / Die Schweizer National-Elf, die im Februar 1930 in Rom Italien unterlag: St.v.l. Adolf Stelzer, Paul Sturzenegger, Paul Fässler, Aldo Poretti, Adolf Spiller, Tullio Grassi, Paul De Lavallaz, Ernesto Fink; v.v.l. Rudolf Ramseyer, Charles Pasche, Gottfried Wernli. Foto: SFV

92

9. February 1930
(friendly match)

Italia – Schweiz 4:2 (4:2)*

Referee: Edwin Gray (England)
Attendance: 50.000, Stadio Nazionale del Partito Nazionale Fascista, Roma
Goals: 0:1 (18.) Poretti III,
0:2 (20.) Poretti III

Schweiz: (Trainer : no)
Charles Pasche (7/Grasshopper-Club Zürich) —
Gottfried Wernli (6/FC Aarau),
Rudolf Ramseyer (49/FC Bern) —
Paul Fässler (33/BSC Young Boys Bern),
Adolf Spiller (1/FC Zürich),
Paul De Lavallaz (7/Grasshopper-Club Zürich) —
Adolf Stelzer (1/FC Zürich),
Paul Sturzenegger (15/FC Lugano),
Aldo Poretti III (4/FC Lugano),
Tullio Grassi (2/FC Chiasso),
Ernesto Fink (5/FC Lugano)
Captain: Rudolf Ramseyer (28)
Red card: -

* *Before the match, the two teams were received at the Palazzo Venezia by »Il Duce« Benito Mussolini. After the match the Swiss government representative in Rome suggested to the Swiss authorities that the Swiss football federation should field a national team that were better prepared so as to project a better image of the country when playing other nations. As a consequence the War Minister Minger contacted the federation.*

* *Antes del encuentro ambos equipos fueron recibidos en el Palazzo Venezia por Il Duce Benito Mussolini. Finalizado el partido, el representante diplomático suizo en Roma sugirió a su gobierno que para cuidar la imagen de Suiza en el exterior, era recomendable preparar mejor a la selección nacional. Debido a esto, el ministro suizo del ejército contactó con la federación.*

* *Les deux équipes furent accueillies avant le match au Palazzo Venezia par le Duce Benito Mussolini. Après la rencontre, l'envoyé spécial suisse à Rome fit remarquer au gouvernement suisse qu il était apportun de demander à la fédération de football suisse de mieux préparer son équipe nationale en raison de l'image de la Suisse à l'étranger. C'est pourquoi, le ministre des armées suisse Minger prit contact avec la fédération.*

* *Die beiden Teams wurden vor dem Match im Palazzo Venezia vom Duce Benito Mussolini empfangen. Nach dem Spiel intervenierte der Schweizer Gesandte in Rom bei der Schweizer Regierung dahin, diese möge den Schweizer Fussballverband auffordern, seine Nationalmannschaft besser vorzubereiten mit Rücksicht auf das Ansehen der Schweiz im Ausland. In diesem Sinne nahm dann auch der Schweizer »Militärminister« Minger mit dem Verband Kontakt auf.*

Same match: Captain's salutation before the kick-off: / Mismo partido: se saludan los capitanes antes del partido: / Même match: Salutations avant le coup d'envoi: / Ebenda: Begrüßung vor Spielbeginn: V.l. official, Umberto Caligaris, Rudolf Ramseyer, Edwin Gray (referee), official, linesmann. Behind 6 Italian boys in sport clothes of the "Squadra Azzurra". Foto: SFV

Same match: Charles Pache, Swiss goalkeeper picks up once more the ball from the net. / Mismo partido: el arquero suizo Charles Pache se inclina a recoger de nuevo el balón del fondo de su red. / Même match: Le gardien de but suisse Charles Pache se baissa une nouvelle fois pour chercher un ballon dans ses filets. / Ebenda: Der Schweizer Torhüter Charles Pasche holt einmal mehr den Ball aus dem Tornetz. Foto: SFV

The national team of Switzerland that drew against the French home team: / El equipo nacional suizo que empató como visitante ante los franceses en marzo de 1930: / L'équipe nationale suisse auteur du nul contre les recevants français en mars 1930: / Die National-Elf der Schweiz, die im März 1930 bei den gastgebenden Franzosen unentschieden spielte: V.l. Charles Pasche, Paul De Lavallaz, Max Weiler, Adolf Spiller, Charles Regamey, Adolf Stelzer, Rudolf Ramseyer, August Lehmann, Willy Baumeister, Jacques Romberg, René Grimm. Foto: Walter Scheiwiller

93

23. March 1930
(friendly match)

France – Schweiz 3:3 (2:2)

Referee: Stanley Rous (England)
Attendance: 20.000, Stade Olympique, Colombes
Goals: 0:1 (9.) Lehmann,
0:2 (14.) Lehmann,
3:3 (69.) Romberg

Schweiz: (Trainer : no)
Charles Pasche (8/Grasshopper-Club Zürich) —
Max Weiler I (13/Grasshopper-Club Zürich),
Rudolf Ramseyer (50/FC Bern) —
Paul De Lavallaz (8/Grasshopper-Club Zürich),
Adolf Spiller (2/FC Zürich),
Charles Regamey (1/Grasshopper-Club Zürich) —
Adolf Stelzer (2/FC Zürich),
Willy Baumeister (1/FC Zürich),
Jacques Romberg (3/FC Zürich),
August Lehmann (1/FC Zürich),
René Grimm (5/FC Biel)
Captain: Rudolf Ramseyer (29)
Red card: -

The Swiss team drew after 11 consecutive defeats.

Después de once derrotas consecutivas, los suizos lograron un empate.

Le premier match nul des suisses, après 11 défaites consécutives.

Das erste Remis der Schweizer nach 11 Niederlagen in Folge.

94

13. April 1930
(friendly match)

Schweiz – Magyarország 2:2 (1:1)

Referee: Albert Prince-Cox (England)
Attendance: 20.000, Stadion Rankhof, Basel
Goals: 1:0 (8.) Baumeister,
2:2 (64.) Ramseyer (11m)

Schweiz: (Trainer : no)
Charles Pasche (9/Grasshopper-Club Zürich) —
Max Weiler I (14/Grasshopper-Club Zürich),
Rudolf Ramseyer (51/FC Bern) —
Paul De Lavallaz (9/Grasshopper-Club Zürich),
Adolf Spiller (3/FC Zürich),
28.' Hans Nyffeler (1/FC Zürich),
Charles Regamey (2/Grasshopper-Club Zürich) —
Adolf Stelzer (3/FC Zürich),
Willy Baumeister (2/FC Zürich),
Jacques Romberg (4/FC Zürich),
August Lehmann (2/FC Zürich),
Tullio Grassi (3/FC Chiasso)
Captain: Rudolf Ramseyer (30)
Red card: -

* *For the first time a Swiss national team fielded 10 (!) players from the same city (Zurich).*

* *Por primera vez alinearon en la selección suiza, 10 (!) jugadores de una sola ciudad (Zurich).*

* *Dans l'équipe nationale suisse, se trouvèrent pour la première fois 10 (!) joueurs d'une seule ville (Zurich).*

* *In der eidgenössischen Nationalmannschaft standen erstmals zehn (!) Spieler aus nur einer Stadt (Zürich).*

This Swiss »Nati« played to a draw against Hungary in April 1930 in Basel: / La »Nati« suiza empató en Basilea contra Hungría en abril de 1930: / La »Nati« suisse auteur du nul en avril 1930 à Bâle contre la Hongrie: / Die Schweizer »Nati«, die im April 1930 in Basel gegen Ungarn unentschieden spielte: V.l. Tullio Grassi, August Lehmann, Jacques Romberg, Adolf Spiller, Willy Baumeister, Adolf Stelzer, Max Weiler, Charles Regamey, Paul De Lavallaz, Charles Pasche, Rudolf Ramseyer. Foto: SFV

Same match: In this scene the Swiss defence was powerless against the Hungarian forwards: / Mismo partido: la defensa suiza impotente ante un ataque húngaro: / Même match: Sur cette action la défense suisse était impuissante face à l'attaque hongroise: / Ebenda: In dieser Szene stand die Schweizer Abwehr dem ungarischen Angriff machtlos gegenüber: V.l. Rudolf Ramseyer, József Takács, Max Weiler, János Sólyom-Stofián, Géza Toldi-Tunigold, Paul De Lavallaz. Foto: SFV

The Swiss team lost painfully clear (0-5) against the Germans in May 1930 in Zurich: / El equipo nacional suizo que sufrió una amplia derrota ante los alemanes (0:5) en mayo de 1930 en Zurich: / L'équipe nationale suisse lourdement défaite en mai 1930 à Zurich contre les allemands (0-5): / Das Schweizer Nationalteam, das im Mai1930 in Zürich den Deutschen peinlich hoch unterlag (0:5): V.l. Tullio Grassi, Rudolf Ramseyer, August Lehmann, Willy Baumeister, Jacques Romberg, Paul De Lavallaz, Adolf Spiller, Adolf Stelzer, Charles Pasche, Charles Regamey, Max Weiler.
Foto: SFV

Same match: Choice of ends: / Mismo partido: elección del campo: / Même match: Choix des côtés: / Ebenda: Seitenwahl: V.l. Ludwig Leinberger (Germany), Stanley Rous (referee), Rudolf Ramseyer (Switzerland). Foto: SFV

95

4. May 1930
(friendly match)
Schweiz – Deutschland 0:5 (0:4)
Referee: Stanley Rous (England)
Attendance: 25.000, Stadion Hardturm*, Zürich

Schweiz: (Trainer : no)
Charles Pasche (10/Grasshopper-Club Zürich),
30.' Roger Feutz (1/FC Cantonal Neuchâtel) —
Max Weiler I (15/Grasshopper-Club Zürich),
Rudolf Ramseyer (52/FC Bern) —
Paul De Lavallaz (10/Grasshopper-Club Zürich),
Adolf Spiller (4/FC Zürich),
Charles Regamey (3/Grasshopper-Club Zürich) —
Adolf Stelzer (4/FC Zürich),
Willy Baumeister (3/FC Zürich),
Jacques Romberg (5/FC Zürich),
August Lehmann (3/FC Zürich),
Tullio Grassi (4/FC Chiasso)
Captain: Rudolf Ramseyer (31)
Red card: -

* *The first full international played in the 1929 at the newly built Hardturm stadium, the home of the «Grasshoppers».*

* *Fue el primer partido internacional (1929) en el nuevo estadio Hardturm sede del »Grasshoppers«.*

* *C'était la première rencontre internationale dans le nouveau stade Hardturm en 1929, dans le siège des «Grasshoppers».*

* *Es war das erste Länderspiel im 1929 neuerbauten Hardturm, der Heimstätte der »Grasshoppers«.*

Same match: An action between the German outside right Josef Bergmaier and the Swiss left full-back »Ruedi« Ramseyer (right). / Mismo partido: en esta acción se aprecia el duelo entre el extremo derecho alemán Josef Bergmaier y el defensa izquierdo suizo, »Ruedi« Ramseyer (derecha). / Même match: Cette action montre un duel entre l'ailier droit allemand Josef Bergmaier et le défenseur gauche suisse »Ruedi« Ramseyer (à droite). / Ebenda: Diese Szene zeigte einen Zweikampf zwischen dem deutschen Rechtsaußen Josef Bergmaier und dem linken Schweizer Verteidiger »Ruedi« Ramseyer (rechts).
Foto: SFV

Same match: Surrounded by four players the German goalkeeper tried to clear a high cross: / Mismo partido: el portero alemán rodeado por cuatro jugadores, trata de atrapar por alto un centro: / Même match: Le gardien de but allemand entouré par quatre joueurs tenta de s'interposer sur un centre aérien: / Ebenda: Der deutsche Torhüter, bedrängt von vier Spielern, versuchte einen Flankenball abzuwehren: V.l. Willibald Kreß, Conrad Heidkamp, Willy Baumeister, Franz Schütz, Jacques Romberg. Foto: SFV

The Swiss »Nati« lost a close match against Sweden in June 1930 in Stockholm: / La »Nati« suiza que perdió por la mínima ante Suecia en Estocolmo en junio de 1930: / La »Nati« suisse défaite de peu par les suédois en juin 1930 à Stockholm: / Die Schweizer »Nati«, die im Juni 1930 in Stockholm den Schweden knapp unterlag: St.v.l. Willy Baumeister, Raymond Passello, Georges Chabanel, August Geser, Max Weiler, Adolf Spiller, Adolf Stelzer, Charles Regamey; v.v.l. Severino Minelli, Charles Pasche, Rudolf Ramseyer. Foto: Meister-Archiv

96

15. June 1930
(friendly match)

Sverige – Schweiz 1:0 (0:0)

Referee: Louis Baert (België)
Attendance: 17.500, Stockholms Stadion, Stockholm

Schweiz: (Trainer : no)
Charles Pasche (11/Grasshopper-Club Zürich) —
Severino Minelli (1/Servette FC Genève),
Rudolf Ramseyer (53/FC Bern) —
August Geser (8/Servette FC Genève),
Adolf Spiller (5/FC Zürich),
Charles Regamey (4/Grasshopper-Club Zürich) —
Adolf Stelzer (5/FC Zürich),
Willy Baumeister (4/FC Zürich),
Raymond Passello (8/Servette FC Genève),
Georges Chabanel (1/Servette FC Genève),
Max Weiler I (16/Grasshopper-Club Zürich)
Captain: Rudolf Ramseyer (32)
Red card: -

The international debut of the legendary Severino Minelli.

Este fue el debut internacional del legendario Severino Minelli.

C'était le début international du légendaire Severino Minelli.

Es war das internationale Debüt des später legendären Minelli.

97

19. June 1930
(friendly match)

Norge – Schweiz 3:0 (1:0)

Referee: Alfred Birlem (Deutschland)
Attendance: 17.000, Ullevaal Stadion, Oslo

Schweiz: (Trainer : no)
Charles Pasche (12/Grasshopper-Club Zürich) —
Severino Minelli (2/Servette FC Genève),
Rudolf Ramseyer (54/FC Bern) —
August Geser (9/Servette FC Genève),
Hugo Heidig (1/FC Nordstern Basel),
Paul De Lavallaz (11/Grasshopper-Club Zürich) —
Willy von Känel* (1/FC Biel),
Charles Regamey (5/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (17/Grasshopper-Club Zürich),
August Lehmann (4/FC Zürich),
Hans Nyffeler (2/FC Zürich)
Captain: Rudolf Ramseyer (33)
Red card: -

* *He also was Central Swiss track and field champion. He ran the 100 metres in 11.0 seconds.*

* *Fue además campeón de atletismo de la Suiza Central. Corría los 100 metros en 11,0 segundos.*

* *Il était également champion de Suisse centrale en athlétisme. Il courait le 100 mètres en 11,0 secondes.*

* *War zugleich auch zentralschweizerischer Meister der Leichtathletik. Die 100 m sprintete er in 11.0 Sekunden.*

After losing an official full international (0-3) in Oslo on June 19, 1930, against Norway, the Swiss asked for an immediate return game. Three days later in Drammen they won 4-0 this unofficial match: / Después de haber perdido un partido internacional en Oslo por 0-3, los suizos pidieron a los noruegos la revancha, que fue aceptada. Tres días más tarde la selección suiza los enfrento en un partido internacional no oficial y ganó 4-0: / Les suisses ont perdu leur rencontre internationale le 19 juin 1930 à Oslo (0-3) et demandé une revanche immédiate aux norvégiens. La sélection suisse l'emporta ainsi trois jours plus tard à Drammen lors d'une rencontre internationale inofficielle (4-0): / Die Schweizer verloren am 19.Juni 1930 in Oslo ein Länderspiel (0:3) und baten die Norweger um eine sofortige Revanche. So siegte die Schweizer Auswahl drei Tage später in Drammen in einem inoffiziellen Länderspiel (4:0): V.l. Frank Séchehaye (reserve), Adolf Stelzer, Adolfo Spiller, Hugo Heidig, Raymond Passello (reserve), Charles Pasche, Rudolf Ramseyer, Severino Minelli; v.v.l. Willy Baumeister, August Lehmann, Charles Regamey, Georges Chabanel, Willy von Känel, Max Weiler. Foto: Meister-Archiv

98

2. November 1930
(friendly match)

Schweiz – Nederland 6:3 (4:1)

Referee: Albino Carraro (Italia)
Attendance: 18.000, Stadion Letzigrund, Zürich
Goals: 1:1 (13.) Abegglen III,
2:1 (24.) Jäggi IV,
3:1 (26.) Poretti III,
4:1 (42.) Abegglen III,
5:2 (69.) Grassi,
6:2 (73.) Abegglen III

Schweiz: (Trainer : no)
Charles Pasche (13/Grasshopper-Club Zürich) —
Edouard Bovy (1/Urania-Genève-Sport),
John Dubouchet (3/Servette FC Genève) —
Edmond Loichot (1/Urania-Genève-Sport),
Otto Imhof (1/FC Biel),
Charles Regamey (6/Grasshopper-Club Zürich) —
Willy von Känel (2/FC Biel),
Willy Jäggi IV (9/FC La Chaux-de-Fonds),
Aldo Poretti III (5/FC Lugano),
André Abegglen III (10/Grasshopper-Club Zürich),
Tullio Grassi (5/FC Chiasso)
Captain: Charles Pasche (1)
Red card: -

This was the first full international victory for Switzerland for two and half years.

Después de dos años y medio, la primera victoria internacional de Suiza.

Première victoire internationale pour la Suisse depuis deux ans et demi.

Erster Schweizer Länderspielsieg seit zweieinhalb Jahren.

Finally again the Swiss »Nati« obtained a great victory (6-3 against Netherlands) in November 1930: / Finalmente de nuevo logró la »Nati« suiza una importante victoria en noviembre de 1930 (6-3 contra Holanda): / La »Nati« suisse à nouveau auteur d'une grande victoire en novembre 1930 (6-3 contre les Pays-Bas): / Die Schweizer »Nati«, der im November 1930 endlich wieder ein großer Sieg (6:3 gegen die Niederlande) gelang: St.v.l. Charles Pasche, John Dubouchet, Edmond Loichot, Charles Regamey, Edouard Bovy, Aldo Poretti, Willy von Känel, »Trello« Abegglen; v.v.l. Tullio Grassi, Otto Imhof, Willy Jäggi.

Foto: SFV

Same match: »Trello« Abegglen headed the ball into the enemy goal: / Mismo partido: Aquí se aprecia un gol de cabeza marcado por »Trello« Abegglen. / Même match: Cette action montre un but de la tête de »Trello« Abegglen. / Ebenda: In dieser Szene erzielte »Trello« Abegglen ein Kopfballtor. V.l. »Wim« Anderiesen, Aldo Poretti, André Abegglen, »Puck« van Heel. Foto: SFV

It was a great fight in Bern of the Swiss »Nati« against the Italians in March 1931: / La »Nati« suiza hizo un gran partido ante los italianos en Berna en marzo de 1931: / La »Nati« suisse livra un grand combat contre les italiens en mars 1931 à Berne: / Einen großen Kampf lieferte die Schweizer »Nati« im März 1931 in Bern den Italienern: St.v.l. »Trello« Abegglen, Edmond Kramer, »Xam« Abegglen, Edmond Loichot, Rudolf Ramseyer, Charles Pasche, Fritz Küenzi, Gabriele Gilardoni; v.v.l. Severino Minelli, Erwin Stalder, Albert Büche. Foto: SFV

99

29. March 1931
(Svehla Cup)

Schweiz – Italia 1:1 (0:0)

Referee: Stanley Rous (England)
Attendance: 22.000, Stadion Wankdorf, Bern
Goals: 1:0 (80.) Abegglen III

Schweiz: (Trainer : no)*
Charles Pasche (14/Grasshopper-Club Zürich) —
Severino Minelli (3/Grasshopper-Club Zürich),
Rudolf Ramseyer (55/FC Bern) —
Edmond Loichot (2/Urania-Genève-Sport),
Fritz Küenzi (1/Etoile Carouge FC Genève),
Gabriele Gilardoni (1/FC Lugano) —
Edmond Kramer III (4/Urania-Genève-Sport),
André Abegglen III (11/Grasshopper-Club Zürich),
Albert Büche (1/FC Nordstern Basel),
Max Abegglen II (42/Grasshopper-Club Zürich),
Erwin Stalder (1/Urania-Genève-Sport)
Captain: Rudolf Ramseyer (34)
Red card: -

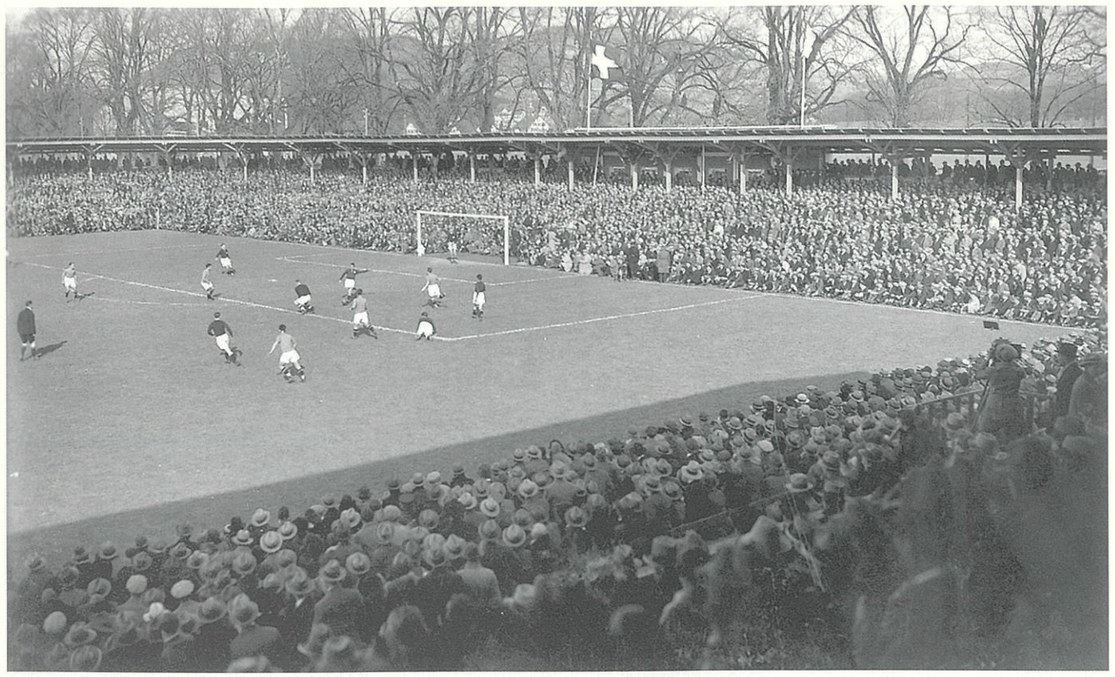
* *The equalizer in this match, played in front of a record crowd, was scored in the 88th minute. It created a violent reaction on the field since Cesarini had appeared to foul the goalkeeper Pasche before scoring, illegally preventing him from stopping the ball.*

* *El gol de la igualada al minuto 88 ante una multitud record. Hubo tumultos en la tribuna debido a que antes de anotar Cesarini, había agredido al portero Pasche, impidiéndole intervenir para evitar el gol.*

* *Le but de l'égalisation à la 88ème minute devant un public record provoqua du tumulte sur le terrain, puisque le buteur Cesarini avait auparavant agressé le gardien de but Pasche et l'empêcha ainsi d'intervenir.*

* *Der Ausgleichstreffer in der 88. Minute vor der neuen Rekordkulisse sorgte für Tumulte auf dem Terrain, da der Torschütze Cesarini zuvor Torhüter Pasche unfair attackiert und ihn außer Gefecht gesetzt hatte.*

Same match: Choice of ends: / Mismo partido: elección del campo: / Même match: Choix des côtés: / Ebenda: Seitenwahl: V.l. Umberto Caligaris (Italy), Stanley Rous (referee), Rudolf Ramseyer (Switzerland). Foto: SFV



Same match: The Wandkorf stadium of Bern was overflow by the public who were standing as close as the ground lines. / Mismo partido: el estadio Wandkorf de Berna se llenó hasta los topes, y el público se acomodó hasta las lineas de banda. / Même match: Le stade Wankdorf de Berne était rempli à ras bord jusqu'aux lignes du terrain. / Ebenda: Das Berner Wankdorf Stadion war ringsum bis an die Spielfeldmarkierung gefüllt. Foto: SFV

Same match: Swiss defence stopped an Italian attack: / Mismo partido: la defensa suiza contra un ataque italiano: / Même match: La défense suisse annihila une attaque italienne: / Ebenda: Die Schweizer Abwehr stoppte einen italienischen Angriff: V.l. Giuseppe Meazza, Charles Pasche (goalkeeper), Severino Minelli, Giovanni Ferrari. Foto: SFV

The most famous prewar two-brother combination of Swiss football were the inside forwards »Xam« (Max) and »Trello« (André) Abegglen (from the left). / Los dos interiores »Xam« (Max) y »Trello« (André) Abegglen (de izquierda) formaron la más famosa pareja del fútbol suizo antes de la Segunda Guerra Mundial. / Les attaquants intérieurs »Xam« (Max) et »Trello« (André) Abegglen (de gauche) constituaient la plus célèbre paire de frères suisses avant la seconde guerre mondiale. / Das berühmteste Schweizer Brüderpaar vor dem II.Weltkrieg waren die Halbstürmer »Xam« (Max) und »Trello« (André) Abegglen [v.l.]. Foto: Meister-Archiv

In their 100th full international the Swiss »Nati« were defeated by Hungary in Budapest: / En su partido internacional número 100, la »Nati« suiza cayó derrotada en Budapest ante Hungría: / La »Nati« suisse défaite lors de sa 100ème rencontre internationale à Budapest contre les hongrois: / Die Schweizer »Nati«, die in ihrem 100.Länderspiel in Budapest den Ungarn unterlag: St.v.l. »Trello« Abegglen, Edmond Kramer, Severino Minelli, Willy von Känel, Rudolf Ramseyer, Charles Pasche, Erwin Stalder, Edmond Loichot, Max Weiler; v.v.l. Otto Imhof, Charles Regamey. Foto: Meister-Archiv

100

12. April 1931
(Svehla Cup)

Magyarország – Schweiz 6:2 (2:2)

Referee: Rinaldo Barlassina (Italia)
Attendance: 25.000, Hungária körút (MTK-Stadion), Budapest
Goals: 1:1 (4.) Abegglen III,
1:2 (8.) Abegglen III

Schweiz: (Trainer : no)*
Charles Pasche (15/Grasshopper-Club Zürich) —
Severino Minelli (4/Grasshopper-Club Zürich),
Rudolf Ramseyer (56/FC Bern) —
Edmond Loichot (3/Urania-Genève-Sport),
Otto Imhof (2/FC Biel),
Charles Regamey (7/Grasshopper-Club Zürich) —
Willy von Känel (3/FC Biel),
Edmond Kramer III (5/Urania-Genève-Sport),
Max Weiler I (18/Grasshopper-Club Zürich),
André Abegglen III (12/Grasshopper-Club Zürich),
Erwin Stalder (2/Urania-Genève-Sport)
Captain: Rudolf Ramseyer (35)
Red card:

* *The »Helvetian« team collapsed physically after the turn around.*

* *El equipo helvético se desplomó físicamente en el segundo tiempo.*

* *L'équipe des «Helvètes» s'écroula physiquement après le changement de côté.* -

* *Das Team der »Helveten« brach nach dem Seitenwechsel konditionell ein.*

101

24. May 1931
(friendly match)

Schweiz – Scotland 2:3 (1:2)

Referee: Albino Carraro (Italia)
Attendance: 14.000, Stade des Charmilles, Genève
Goals: 1:2 (32.) Büche,
2:2 (53.) Fauguel

Schweiz: (Trainer : no)
Charles Pasche (16/Grasshopper-Club Zürich) —
Severino Minelli (5/Grasshopper-Club Zürich),
Rudolf Ramseyer (57/FC Bern) —
Edmond Loichot (4/Urania-Genève-Sport),
Otto Imhof (3/FC Biel),
Gabriele Gilardoni (2/FC Lugano) —
Edmond Kramer III (6/Urania-Genève-Sport),
André Syrvet (1/Urania-Genève-Sport),
Albert Büche (2/FC Nordstern Basel),
André Abegglen III (13/Grasshopper-Club Zürich),
Max Fauguel (1/Grasshopper-Club Zürich)
Captain: Rudolf Ramseyer (36)
Red card: -

Geneva authorities gave authorization to play the full international on Pentecost Sunday!

Las autoridades ginebrinas autorizaron que el partido se celebrara el domingo de Pentecostés!

Les autorités genevoises ont autorisé le déroulement de la rencontre le dimanche de Pentecôte !

Die Genfer Behörden erlaubten das Länderspiel an einem Pfingstsonntag!

The Swiss national team lost to Scotland in May 1931 in Geneve: / La selección suiza que perdió ante Escocia en mayo de 1931 en Ginebra: / L'équipe nationale suisse défaite par les écossais en mai 1931 à Genève: / Das Schweizer Nationalteam, das im Mai 1931 in Genf den Schotten unterlag: St.v.l. Max Fauguel, André Syrvet, Rudolf Ramseyer, Charles Pasche, »Trello« Abegglen, Edmond Kramer, Gabriele Gilardoni; v.v.l. Severino Minelli, Otto Imhof, Albert Büche, Edmond Loichot. Foto: Meister-Archiv

* *Yet again the Swiss amateurs fell away in the second half against a professional team.*

* *Una vez más, los amateurs suizos se desplomaron en la segunda parte ante un equipo profesional.*

* *Une fois de plus les amateurs suisses sombrèrent en seconde période contre une équipe professionnelle.*

* *Einmal mehr brachen die Schweizer Amateure in der zweiten Spielhälfte gegen ein professionelles Team ein.*

102

13. June 1931
(Svehla Cup)

Československo – Schweiz 7:3 (1:3)

Referee: Albino Carraro (Italia)
Attendance: 15.000, Stadion Sparta-Letná, Praha
Goals: 0:1 (5.) Fasson,
1:2 (33.) Büche (11m),
1:3 (36.) Springer

Schweiz: (Trainer : no)
Fritz Grüneisen (2/FC Nordstern Basel) —
Severino Minelli (6/Grasshopper-Club Zürich),
Rudolf Ramseyer (58/FC Bern) —
Hans Eggmann (1/FC Chiasso),
Otto Imhof (4/FC Biel),
Mario Fasson (6/BSC Young Boys Bern) —
Willy von Känel (4/FC Biel),
11.[1] Ernst Dreyer (1/FC Solothurn),
Willy Jäggi IV (10/FC La Chaux-de-Fonds),
Albert Büche (3/FC Nordstern Basel),
Hermann Springer (2/FC Blue Stars Zürich),
Sisto Cavalli (1/FC Locarno)
Captain: Rudolf Ramseyer (37)
Red card: -

It was a heavy defeat for the Swiss against Czechoslovakia in Prague in June 1931: / Este equipo nacional suizo perdió por un amplio margen ante Checoslovaquia en Praga en junio de 1931: / L'équipe nationale suisse lourdement défaite par la Tchécoslovaquie en juin 1931 à Prague: / Das Schweizer Nationalteam, das im Juni 1931 in Prag gegen die Tschechoslowakei hoch verlor: St.v.l. Hans Eggmann, Ernst Dreyer, Fritz Grüneisen, Albert Büche, Hermann Springer, Otto Imhof, Willy von Känel, Rudolf Ramseyer, (reserve), Sisto Cavalli, Severino Minelli; v.v.l. Albert Hintermann (reserve), Mario Fasson, Willy Jäggi.
Foto: Meister-Archiv

Same match: Choice of ends: / Mismo partido: elección del campo: / Même match: Choix des côtés: / Ebenda: Seitenwahl: V.l. Karel Pešek »Káďa« (Czekoslovakia), Albino Carraro (referee), Rudolf Ramseyer (Switzerland).
Foto: Meister-Archiv

The Swiss national team lost a close match against the »Wiener Wunderteam« in Vienna in June 1931: / El »Wiener Wunderteam« ganó apretadamente a los suizos en Viena en junio de 1931: / Les suisses défaits de justesse en juin 1931 à Vienne par le »Wiener Wunderteam«: / Die Schweizer verloren im Juni 1931 in Wien gegen das »Wiener Wunderteam« nur knapp: St.v.l. Albert Büche, Ernst Dreyer, Hermann Springer, Otto Imhof, Fritz Grüneisen, Rudolf Ramseyer, (reserve player), Sisto Cavalli, Willi Jäggi; v.v.l. Albert Hintermann, Severino Minelli, Mario Fasson. Raymond Passello is missing on the photo.
Foto: Meister-Archiv

103

16. June 1931
(friendly match)

Österreich – Schweiz 2:0 (0:0)*

Referee: Dr. J. Brüll Československo)
Attendance: 10.000, Rapid-Sportplatz, Wien

Schweiz: (Trainer : no)
Fritz Grüneisen (3/FC Nordstern Basel) —
Severino Minelli (7/Grasshopper-Club Zürich),
Rudolf Ramseyer** (59/FC Bern) —
Albert Hintermann (1/FC St. Gallen),
Otto Imhof (5/FC Biel),
Mario Fasson (7/BSC Young Boys Bern) —
Raymond Passello (9/Servette FC Genève),
Hermann Springer (3/FC Blue Stars Zürich),
Albert Büche (4/FC Nordstern Basel),
Ernst Dreyer (2/FC Solothurn),
46.' Willy Jäggi IV (11/FC La Chaux-de-Fonds),
Sisto Cavalli (2/FC Locarno)
Captain: Rudolf Ramseyer (38)
Red card: -

* *This full international was only officially recognized by the Swiss football federation 55 years later. Reason: For the Austrians was it since 1931 always officially.*
** *It was the last international appearance for the defender thus ending his international career when he was 34 years old.*

* *Este partido de selección fue oficialmente reconocido por la federación suiza de fútbol, 55 años después de haberse jugado (!) a pesar de que los austriacos lo habían considerado como tal desde el día que se jugó.*
** *Fue el partido de despedida del defensa, quien terminó su carrera internacional a los 34 años.*

* *Cette rencontre internationale A fut reconnue officiellement que 55 ans plus tard (!) par la Fédération Suisse de football: puisque les autrichiens l'avaient considérée en tant que telle (depuis le jour du match).*
** *C'était la dernière rencontre internationale du défenseur, qui arrêtait sa carrière internationale à l'âge de 34 ans.*

* *Dieses Match wurde erst 55 Jahre (!) später von seiten des Schweizerischen Fussball-Verbandes als offizielles A-Länderspiel aufgenommen. Begründung: Da es die Österreicher auch als offizielles Länderspiel führen (seit dem Tag des Spiels).*
** *Es war das letzte Länderspiel des »Verteidiger-Haudegens«, der damit 34jährig seine internationale Laufbahn beendete.*

A real debacle was the defeat of the Swiss »Nati« against the »Wiener Wunderteam« in Basel in November 1931: / La »Nati« suiza que sufrió una amplia derrota en Basilea en noviembre de 1931 ante el »Wiener Wunderteam«. / La »Nati« suisse qui a subi une débâcle en novembre 1931 à Bâle contre le »Wiener Wunderteam«: / Die Schweizer »Nati«, die im November 1931 in Basel ein Debakel gegen das sagenhafte »Wiener Wunderteam« hinnehmen mußte: St.v.l. Alfred Jaeck, Otto Imhof, Hermann Springer, Max Weiler, Charles Pasche, Edmond Kramer, Adolf Spiller, André Abegglen, Mario Fasson, linesman; v.v.l. Albert Büche, Severino Minelli. Foto: SFV

104

29. November 1931
(Svehla Cup)

Schweiz – Österreich 1:8 (1:2)

Referee: František Cejnar (Československo)
Attendance: 22.000, Stadion Rankhof, Basel
Goals: 1:1 (31.) Abegglen III

Schweiz: (Trainer : no)*
Charles Pasche (17/Grasshopper-Club Zürich) —
Severino Minelli (8/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (19/Grasshopper-Club Zürich) —
Adolf Spiller (6/Lausanne-Sports),
Otto Imhof (6/FC Biel),
Mario Fasson (8/BSC Young Boys Bern) —
Edmond Kramer III (7/Lausanne-Sports),
Hermann Springer (4/FC Blue Stars Zürich),
Albert Büche (5/FC Nordstern Basel),
André Abegglen III (14/Grasshopper-Club Zürich),
Alfred Jaeck** (1/Servette FC Genève)
Captain: Charles Pasche (2)
Red card: -

* *The legendary »Wunderteam Viennoise« played a cat-and-mouse game with the Swiss.*

** *Alfred Jaeck was born on August 1st, 1911, at Neu-Allschwill, where »Poldi« Kielholz was his school mate. He studied banking at Basel and played alongside »Poldi« in the FC Black Star Basel youth team. The two came together as 17-year-olds in the league team, until they later moving to FC Basel in 1930. Jaeck left his new club twelve months later to go to Geneva.*

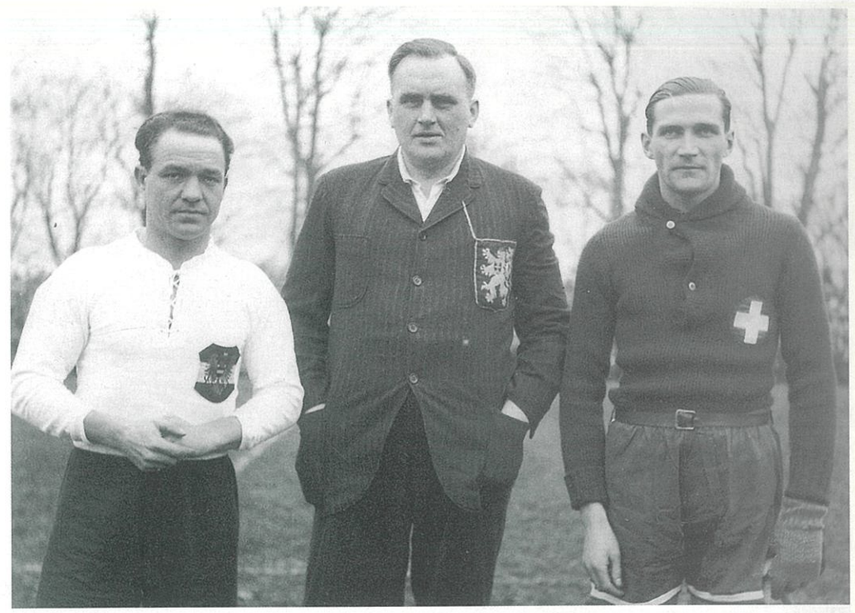
The Austrian »Wunderteam« travelled by train in third class and lo ged in a modest hotel because of financial restraints.

* *El legendario »Wunderteam« vienés jugó al gato y al ratón con los suizos.*

** *Alfred Jaeck, nacido el 1o. de agosto de 1911 en Neu-Alschwill, donde fue compañero de escuela de »Poldi« Kielholz, estudió la carrera bancaria en Basilea y jugó al lado de »Poldi« en el equipo juvenil FC Black Star Basilea. Juntos ingresaron a los 17 años al equipo de liga y siempre juntos cambiaron en 1930 al FC Basel. Jaeck dejó al equipo 12 meses después y se fue a Ginebra.*

Debido a no tener suficiente dinero, el »Wunderteam« austríaco viajó por tren en tercera clase y se alojó en un hotel modesto.

Same match: Choice of ends: / Mismo partido. elección del campo. / Même match: Choix des côtés: / Ebenda: Seitenwahl: V.l. »Pepi« Blum (Austria), František Cejnar (referee), Charles Pasche (Switzerland) Foto: SFV



* *La légendaire «Wunderteam Viennoise» jouait au chat et à la souris avec les suisses.*

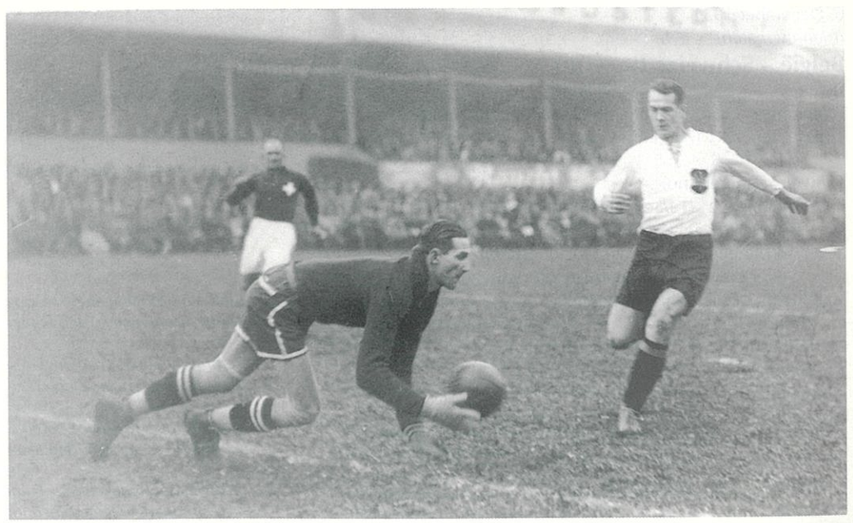
** *Alfred Jaeck, né le 1er août 1911 à Neu-Allschwill, dont «Poldi» Kielholz était le camarade d'école, fit ses études bancaires à Bâle et jouait avec «Poldi» dans l'équipe de jeunes du FC Black Star Basel, avant de rejoindre ensemble l'équipe fanion à 17 ans et d'émigrer toujours ensemble au FC Basel en 1930. Jaeck quitta son nouveau club déjà 12 mois plus tard pour rejoindre Genève.*

La «Wunderteam» autrichienne était venue par le train en 3ème cla se en raison du manque de finances et logeait dans un hôtel modeste.

* *Das legendäre »Wiener Wunderteam« spielte mit den Eidgenossen förmlich Katz und Maus.*

** *Der am 1. August 1911 in Neu-Allschwill geborene Alfred Jaeck, dessen Schulkollege »Poldi« Kielholz war, absolvierte in Basel eine Banklehre und spielte mit »Poldi« zusammen in der Jugendmannschaft des FC Black Star Basel, in dessen Liga-Team beide zusammen 17jährig aufrückten, ehe sie wiederum beide zusammen 1930 zum FC Basel wechselten. Jaeck zog es dann 12 Monate später bereits nach Genf.*

Das österreichische »Wunderteam« war infolge Geldmangels in der 3. Klasse per Bahn angereist und logierte in einem sehr bescheidenen Hotel.



The Swiss goalkeeper Charles Pasche took the ball before the Austrian »Fritz« Gschweidl could get it. / El portero suizo Charles Pasche se anticipa al austríaco »Fritz« Gschweidl. / Le gardien de but suisse Charles Pasche s'interposa devant l'autrichien »Fritz« Gschweidl. / Der Schweizer Torhüter Charles Pasche nahm den Ball vor dem nachsetzenden Österreicher »Fritz« Gschweidl auf. Foto: SFV

This Swiss »Nati« lost a close match against the Belgians in Brussels in December 1931. / La »Nati« suiza perdió por la mínima ante Bélgica en Bruselas en diciembre de 1931: / La »Nati« suisse défaite de justesse par les belges en décembre 1931 à Bruxelles: / Die Schweizer »Nati«, die im Dezember 1931 in Brüssel den Belgiern knapp unterlag: St.v.l. Jean Held, Otto Imhof, Alfred Jaeck, Frank Séchehaye, Max Weiler, Edmond Kramer, Hermann Ehrismann, André Syrvet; v.v.l. Hermann Springer, Severino Minelli, Mario Fasson. Foto: Fraipont-Archiv

105

6. December 1931
(friendly match)

België – Schweiz 2:1 (1:0)

Referee: Stanley Rous (England)
Attendance: 15.000, Stade du Centenaire, Bruxelles
Goals: 2:1 (76.) Ehrismann

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye* (14/Servette FC Genève),
47.' Gustav Schlegel (1/FC Blue Stars Zürich) —
Severino Minelli (9/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (20/Grasshopper-Club Zürich) —
Jean Held (1/FC La Chaux-de-Fonds),
Otto Imhof (7/FC Biel),
Mario Fasson (9/BSC Young Boys Bern) —
Edmond Kramer III (8/Lausanne-Sports),
Hermann Springer (5/FC Blue Stars Zürich),
Hermann Ehrismann (1/FC Old Boys Basel),
André Syrvet (2/Urania-Genève-Sport),
Alfred Jaeck (2/Servette FC Genève)
Captain: Max Weiler I (1)
Red card: -

* *After a 33 month gap he reappeared with the national team on his return from France (Club Français of Paris).*

* *Retornó al equipo nacional después de una ausencia de 33 meses jugando en Francia (Club Francais de París).*

* *A son retour de France (Club Français de Paris), après une interruption de 33 mois, il rejoua an équipe nationale.*

* *Nach seiner Rückkehr aus Frankreich (Club Français Paris) – nach fast 33monatiger Unterbrechung – spielte er wieder in der »Nati«.*

In this incident of the full international in February 1932 in Naples, the Italians penetrated the Swiss penalty area. Second from the right is the 41-year-old defender Albert Beuchat. / Una jugada durante el partido internacional de febrero de 1932 en Nápoles contra Italia, donde los locales acosan intensamente el área de penal de los suizos. El segundo a la derecha, es el defensa Albert Beuchat de 41 años. / Une action lors de la rencontre internationale en février 1932 à Naples contre les italiens, au cours de laquelle ces-derniers assiégèrent la surface de réparation suisse. Le défenseur Albert Beuchat, âgé de 41 ans, était le second à partir de la droite. / Eine Szene vom Länderspiel im Februar 1932 in Neapel gegen die Italiener, die in den Schweizer Strafraum eindrangen. Der Zweite von rechts war der 41jährige Verteidiger Albert Beuchat. Foto: SFV

106

14. February 1932
(Svehla Cup)

Italia – Schweiz 3:0 (2:0)

Referee: Dr. Peco Bauwens (Deutschland)
Attendance: 30.000, Stadio Comunale »Giorgio Ascarelli«, Napoli

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye (15/Servette FC Genève) —
Severino Minelli (10/Grasshopper-Club Zürich),
Albert Beuchat* (5/FC Bern) —
Albert Hintermann (2/FC St. Gallen),
Otto Imhof (8/FC Biel),
Gabriel Gilardoni (3/FC Lugano) —
Edmond Kramer III (9/Lausanne-Sports),
André Syrvet (3/Urania-Genève-Sport),
André Abegglen III (15/Grasshopper-Club Zürich),
Roland Ducommun (1/FC La Chaux-de-Fonds),
Alfred Jaeck (3/Servette FC Genève)
Captain: Otto Imhof (1)
Red card: -

* *The defender was almost 42-years-old, becoming the oldest Swiss international player of all time.*

* *Con casi 42 años, ha sido el internacional suizo con mayor edad en la historia.*

* *A presque 42 ans, le défenseur était le joueur international suisse le plus âgé de tous les temps.*

* *Mit dem fast 42jährigen Verteidiger stand der älteste Schweizer aller Zeiten im Nationalteam.*

The Swiss national team that lost against Germany in March 1932 in Leipzig: / El equipo nacional suizo derrotado por Alemania en Leipzig en marzo de 1932: / L'équipe nationale suisse défaite par l'Allemagne en mars 1932 à Leipzig: / Die Schweizer National-Elf, die im März 1932 in Leipzig Deutschland unterlag: V.l. Albert Hintermann, Alfred Jaeck, Max Weiler, Severino Minelli, Roland Ducommun, Otto Imhof, Frank Séchehaye, Alessandro Frigerio, Gabriele Gilardoni, André Abegglen, Edmond Kramer.
Foto: Meister-Archiv

107

6. March 1932
(friendly match)

Deutschland – Schweiz 2:0 (1:0)

Referee: Hans S. Boekman (Nederland)
Attendance: 50.000, VfB-Stadion, Leipzig

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye (16/Servette FC Genève) —
Severino Minelli (11/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (21/Grasshopper-Club Zürich) —
Albert Hintermann (3/FC St. Gallen),
Otto Imhof (9/FC Biel),
Gabriele Gilardoni (4/FC Lugano) —
Edmond Kramer III (10/Lausanne-Sports),
André Abegglen III (16/Grasshopper-Club Zürich),
Alessandro Frigerio* (1/FC Lugano),
Roland Ducommun (2/FC La Chaux-de-Fonds),
Alfred Jaeck (4/FC Basel)
Captain: Max Weiler I (2)
Red card: -

* *»Alex« Frigerio was born on November 1914 in Tumaco (Colombia), emigrating with his family to Lugano in 1921. His parents sent him to England to learn the language and »Alex« concentrated more on studying than playing football. Despite this, early in the thirties a new star player was born and from then on he was known by the nickname of »Mucho«. On his debut he became the youngest Swiss international in history. However, he never performed on the international stage as well as he did for his club.*

* *»Alex« Frigerio nació en noviembre de 1914 en Tumaco (Colombia) y emigró con sus padres de Südamérica a Lugano en 1921. Sus padres lo enviaron a Inglaterra a aprender inglés y »Alex« se dedicó más a los estudios que al fútbol. Sin embargo cuando debutó como estrella en la década de los treinta, mostrando tal talento como jugador que fue apodado »Mucho«. Debutó como el jugador más joven de la historia internacional suiza. Sin embargo como internacional nunca alcanzó el mismo nivel que tuvo como jugador de club.*

* *«Alex» Frigerio est né en novembre 1914 à Tumaco (Colombie) et émigra avec ses parents en 1921 d'Amérique du Sud vers Lugano. Ses parents l'envoyèrent en Angleterre où il apprit la langue. «Alex» étudiait surtout, le football étant secondaire. Toutefois au début des années 30 une étoile naissait et le supertalent n'était plus appelé que «Mucho». Il était le plus jeune international suisse de tous les temps. Il n'afficha cependant pas la même forme sous le maillot national qu'en club.*

* *»Alex« Frigerio wurde im November 1914 in Tumaco (Kolumbien) geboren und siedelte 1921 mit seinen Eltern von Südamerika nach Lugano über. Seine Eltern schickten ihn nach England, wo er die englische Sprache erlernte. »Alex« studierte zunächst und widmete sich nur nebensächlich dem Fussballspiel. Doch zu Beginn der 30er Jahre ging sein Stern auf und bald nannten alle das Supertalent nur noch »Mucho«. Er war der jüngste Schweizer Nationalspieler aller Zeiten. Im Nationaltrikot fand er jedoch nicht die Form wie im Club.*

It was a dramatic draw between Switzerland and France played in March 1932 in Bern: / En un partido dramático Suiza y Francia empataron en Berna en marzo de 1932: / La Suisse et la France se quittèrent dos à dos en mars 1932 à Berne après une rencontre dramatique: / Die Schweiz und Frankreich trennten sich im März 1932 in Bern nach einem dramatischen Spiel unentschieden: V.l. »Xam« Abegglen, »Trello« Abegglen, Gaston Tschirren, Alfred Jaeck, Frank Séchehaye, Severino Minelli, Gabriele Gilardoni, Alessandro Frigerio, Max Weiler, Albert Hintermann, Otto Imhof.
Foto: SFV

108

20. March 1932
(friendly match)

Schweiz – France 3:3 (2:1)

Referee: Stanley Rous (England)
Attendance: 18.000, Stadion Neufeld, Bern
Goals: 1:1 (23.) Abegglen III,
2:1 (26.) Abegglen III (11m),
3:3 (88.) Abegglen III

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye (17/Servette FC Genève) —
Severino Minelli (12/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (22/Grasshopper-Club Zürich) —
Albert Hintermann (4/FC St. Gallen),
Otto Imhof (10/FC Biel),
Gabriele Gilardoni (5/FC Lugano) —
Gaston Tschirren (14/Lausanne-Sports),
André Abegglen III (17/Grasshopper-Club Zürich),
Alessandro Frigerio (2/FC Lugano),
Max Abegglen II (43/Grasshopper-Club Zürich),
Alfred Jaeck (5/FC Basel)
Captain: Max Weiler I (3)
Red card: -

* *This match was a starting point in the development of the Swiss national team: it was played just prior to professionalism was officially introduced.*

* *Este fue un partido histórico para el seleccionado nacional suizo, ya que precedió la declaración del profesionalismo en el fútbol helvético.*

* *Cette rencontre était un tournant dans le développement de l'équipe nationale suisse, c'était avant le passage au professionnalisme du football suisse.*

* *Dieses Match leitete eine Phase der Erstarkung der Schweizer Nationalmannschaft ein – im Einklang mit der Einführung des Profitums im Schweizer Fussball.*

Same match: Choice of ends: / Mismo partido: elección del campo: / Même match: Choix des côtés: / Ebenda: Seitenwahl: V.l. Max Weiler (Switzerland), Stanley Rous (referee), Alexis Thépot (France).
Foto: SFV

Same match: It was not necessary to pay to watch the game, if you could climb on the trees surrounding the Neufeld stadium of Bern. / Mismo partido: quien no quiso pagar entrada se acomodó en los árboles que rodeaban el estadio Neufeld de Berna. / Même match: Celui qui ne voulait pas payer grimpait sur les arbres situés aux abords du stade Neufeld à Berne. / Ebenda: Wer keinen Eintritt bezahlen konnte, kletterte auf die Bäume außerhalb des Stadion Neufeld in Bern. Foto: SFV

Same match: In this action one can appreciate the boldness and resolution of »Frankie« Séchehaye: / Mismo partido: aquí se aprecia el talento y la efectividad de »Frankie« Séchehaye: / Même match: Cette action montre la audace et la résolution de »Frankie« Séchehaye. / Ebenda: In dieser Szene demonstrierte »Frankie« Séchehaye seine Kühnheit und Entschlossenheit: v.l. Frank Séchehaye, Gabriele Gilardoni, Emile Veinante, Charles Bardot, Stanley Rous (refree). Foto: SFV

The Swiss »Nati« clear and sensational winner over Czechoslovakia in April 1932: / La »Nati« suiza logró una clara y sensacional victoria sobre Checoslovaquia en abril de 1932: / La »Nati« suisse large et sensationel vainqueur de la Tchécoslovaquie en avril 1932: / Die Schweizer »Nati«, die im April 1932 die Tschechoslowakei sensationell hoch besiegte: V.l. Otto Imhof, André Abegglen, Léo-Paul Billeter, Adolf Spiller, Gabriele Gilardoni, Frank Séchehaye, Gaston Tschirren, Max Weiler, Max Abegglen, Alfred Jaeck, Severino Minelli. Foto: SFV

109

17. April 1932
(Svehla Cup)

Schweiz – Československo 5:1 (3:0)

Referee: Henri Raguin (France)
Attendance: 25.000, Stadion Hardturm, Zürich
Goals: 1:0 (15.) Abegglen III,
2:0 (20.) Abegglen II,
3:0 (40.) Abegglen III,
4:0 (48.) Abegglen II,
5:1 (80.) Billeter III

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye (18/Servette FC Genève) —
Severino Minelli (13/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (23/Grasshopper-Club Zürich) —
Adolf Spiller (7/Lausanne-Sports),
Otto Imhof (11/FC Biel),
Gabriele Gilardoni (6/FC Lugano) —
Gaston Tschirren (15/Lausanne-Sports),
André Abegglen III* (18/Grasshopper-Club Zürich),
Léo-Paul Billeter III** (1/FC Cantonal Neuchâtel),
Max Abegglen II* (44/Grasshopper-Club Zürich),
Alfred Jaeck (6/FC Basel)
Captain: Max Weiler I (4)
Red card: -

The football used in the match was thrown from the air by the famous Swiss airman Walter Mittelholzer.

* *The inside forward duo of the two brothers played brilliantly in this match.*

** *He was one of the four sons of Dr.L.Billeter, a famous citizen of Neuenburg. Léo-Paul attended Bern University where he later became officer. He played afterwards with FC Zurich and FC Berne before tragically dying in an accident in Wallenstadt when grenade shrapnel punctured his heart.*

El balón que se utilizó fue lanzado desde el aire por el famoso aviador suizo Walter Mittelhozer.

* *El dueto de atacantes formado por los dos hermanos tuvo un papel notable.*

** *Fue uno de los cuatro hijos de un célebre personaje de Neuenburg, el Dr. L. Billeter. Léo-Paul estudió en la universidad de Berna y alcanzó el rango de oficial del ejército. Más tarde jugó con el FC Zurich y el FC Berne, antes de morir trágicamente cuando un fragmento de granada le traspasó el corazón en Wallenstadt.*

Le ballon du match était lancé avant le coup d'envoi par le célèbre aviateur suisse Walter Mittelholzer.

* *Le duo d'attaquants composé des deux frères réalisa une performance remarquable.*

** *Il était un des quatre fils du citoyen célèbre de Neuenburg, Dr L. Billeter. Léo-Paul étudia à l'université de Berne et devint officier. Il joua plus tard au FC Zürich et au FC Berne, avant de mourir à la suite d'un accident lorsqu'un débris de grenade lui transperça le cœur à Wallenstadt.*

Der Spielball wurde vor dem Anstoß von dem bekannten Schweizer Distanz-Flieger Walter Mittelholzer abgeworfen.

* *Das Brüder-Halbstürmerpaar spielte in dieser Begegnung famos auf, wirkte wie entfesselt.*

** *War einer von vier Söhnen des bekannten Neuenburger Bürgers Dr. L. Billeter. Léo-Paul studierte an der Berner Universität und wurde Berufsoffizier. Er spielte später noch für den FC Zürich und FC Bern, ehe er tödlich verunglückte, als ihn in Wallenstadt ein Handgranatensplitter ins Herz traf.*

Same match: At the top of this pyramid of players reigned the Swiss goalkeeper Frank Séchehaye: / Mismo partido: una pirámide de jugadores en cuya cima reina soberano el portero suizo Frank Séchehaye: / Même match: Cette action montre une pyramide de joueurs au sein de laquelle le gardien de but suisse Frank Séchehaye fût souverain: / Ebenda: Diese Szene zeigt eine Spieler-Pyramide, in der der Schweizer Torhüter Frank Séchehaye die Oberhand behielt: V.l. Gabriele Gilardoni, Max Weiler, Otto Imhof, František Junek, Frank Séchehaye, Adolf Spiller, Josef Silný, Vojtěch Bradáč, Antonín Moudrý, Jan Knobloch "Madelon". Foto: SFV

Same match: One of the two goals scored by »Trello« Abegglen: / Mismo partido: en esta jugada, »Trello« Abegglen anotó uno de sus dos goles: / Même match: Sur cette action, »Trello« Abegglen marqua un de ses deux buts: / Ebenda: In dieser Szene erzielte »Trello« Abegglen eines seiner zwei Tore: V.l. František Tyrpekl, André Abegglen, Ladislav Ženíšek, Léo-Paul Billeter. Foto: SFV

The Swiss »Nati« winner over Hungary in June 1932 in Bern: / La »Nati« suiza que derrotó a Hungría en Berna en junio de 1932: / La »Nati« suisse vainqueur de la Hongrie en juin 1932 à Berne: / Die Schweizer »Nati«, die im Juni 1932 in Bern Ungarn besiegte: V.l. Raymond Passello, Karl Bielser, Max Weiler, Otto Imhof, Frank Séchehaye, Ernst Hufschmid, Adolf Spiller, Alfred Jaeck, Willy von Känel, Max Abegglen, André Abegglen. Foto: SFV

110

19. June 1932
(Svehla Cup)

Schweiz – Magyarország 3:1 (0:0)*

Referee: Stanley Rous (England)
Attendance: 18.000, Stadion Wankdorf, Bern
Goals: 1:0 (48.) von Känel,
2:0 (64.) Passello,
3:1 (81.) Abegglen III

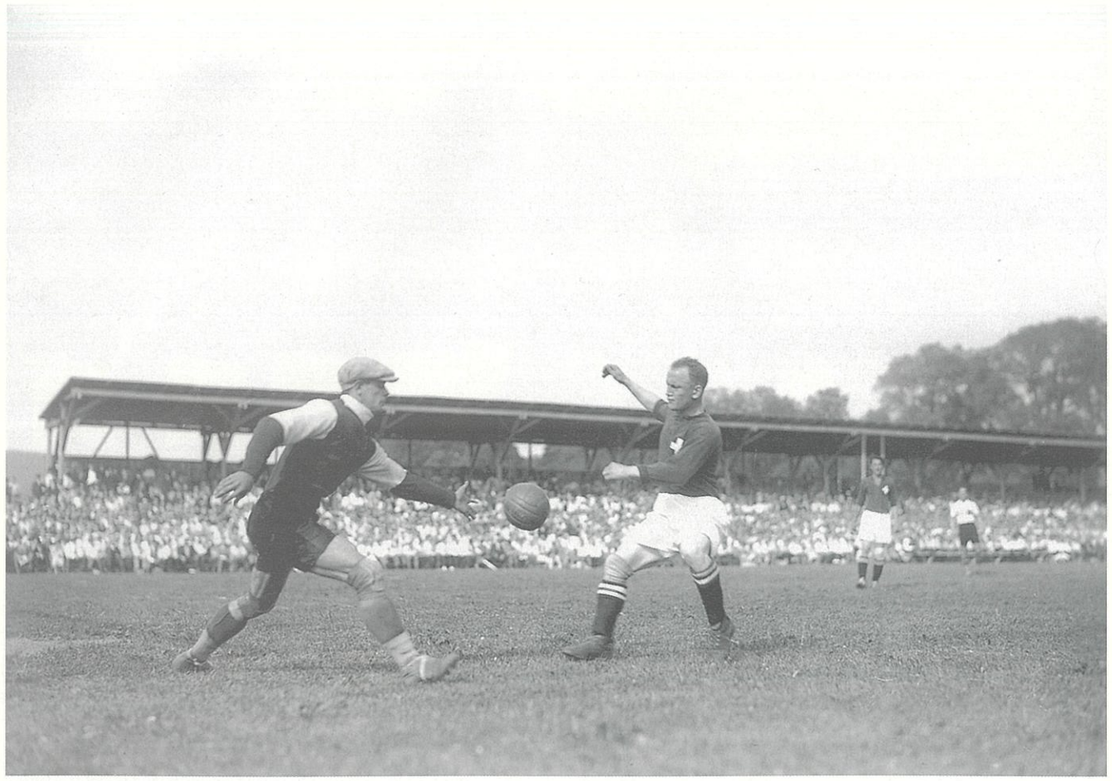
Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye** (19/Servette FC Genève) —
Karl Bielser (4/FC Basel),
Max Weiler I (24/Grasshopper-Club Zürich) —
Adolf Spiller (8/Lausanne-Sports),
Otto Imhof (12/FC Biel),
Ernst Hufschmid (1/FC Basel) —
Willy von Känel (5/FC Biel),
André Abegglen III (19/Grasshopper-Club Zürich),
Raymond Passello (10/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (45/Grasshopper-Club Zürich),
Alfred Jaeck (7/FC Basel)
Captain: Max Weiler (5)
Red card: -

* *The Hungarian goal was the result of unfortunate Swiss play, when Max Weiler lobbed the ball with an overhead kick into his own goal while trying to return it to his goalkeeper Séchehaye.*
** *In spite of the terrible storm that broke out at the end of the match he was triumphantly carried on the fans' shoulders.*

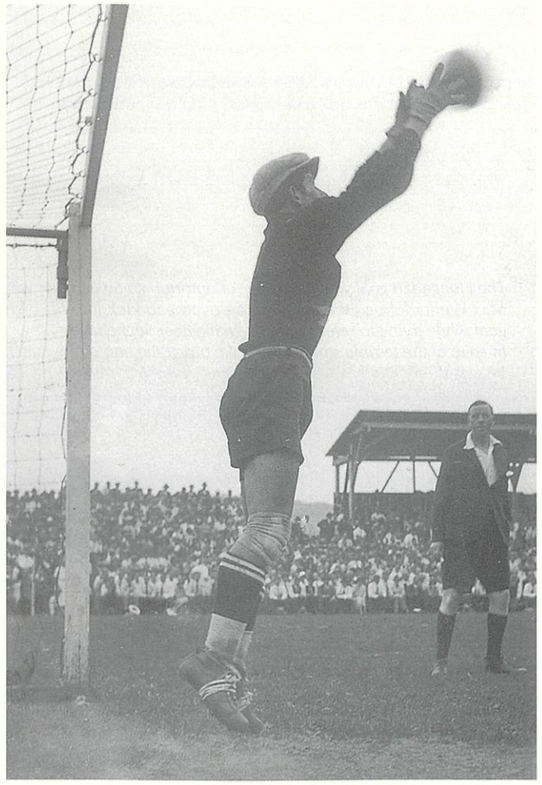
* *El gol húngaro fue consecuencia de un autogol, cuando Max Weiler quiso entregar una pelota (con una bicicleta) que levantó por encima de su portero Séchehaye*
** *Fue alzado en hombros por los espectadores, a pesar de una terrible tormenta que se desató al sonar el pitido final del partido.*

* *Le but hongrois était en fait un but contre son camp des suisses, puisque Max Weiler effectua un retourné aveugle qui loba son propre gardien Séchehaye.*
** *Il fût porté en triomphe par les spectateurs, malgré l'orage terrible qui survint au coup de sifflet final sur le stade.*

* *Der ungarische Treffer entsprang einem helvetischen Eigentor, da Max Weiler blindlings mit einem Rückzieher den Ball über den aus seinem Tor herauseilenden Séchehaye hob.*
** *Wurde von den Zuschauern im Triumph vom Spielfeld getragen, obgleich mit dem Schlußpfiff ein fürchterliches Gewitter über dem Stadion herniederging.*



Same match: The Hungarian goalkeeper József Háda is faster than »Xam« Abegglen: / Mismo partido: el portero húngaro József Háda es más rápido que »Xam« Abegglen: / Même match: Le gardien de but hongrois József Háda était plus rapide que »Xam« Abegglen. / Ebenda: Der ungarische Torhüter József Háda war eine Idee schneller als »Xam« Abegglen am Ball. Foto: SFV



Same match: The Swiss goalkeeper »Frankie« Séchehaye firmly kept a shot at goal. The referee at right is Stanley Rous who later would become Sir and FIFA president. / Mismo partido: »Frankie« Séchehaye el portero suizo, detiene con seguridad la pelota, a la derecha el árbitro Stanley Rous quien posteriormente sería Sir y Presidente de FIFA. / Même match: Le gardien de but suisse »Frankie« Séchehaye fit un arrêt sûr, à droite l'arbitre Stanley Rous,qui devint plus tard Sir et président de la FIFA. / Ebenda: Der Schweizer Torhüter »Frankie« Séchehaye fing sicher einen Torschuß, rechts Schiedsrichter Stanley Rous, der später geadelt und FIFA-Präsident wurde. Foto: SFV

The Swiss national players at the entry in the Prater stadium in Vienna in October 1932: / Llegan los jugadores de la selección suiza al estadio Prater de Viena en octubre de 1932: / Les joueurs internationaux suisses à leur arrivée sur le terrain du Prater Stadion de Vienne en octobre 1932: / Die Schweizer Nationalspieler laufen im Oktober 1932 auf das Spielfeld des Wiener Prater-Stadions: V.v.l. Alfred Jaeck, Severino Minelli, Max Weiler. Foto: SFV

111

23. October 1932
(Svehla Cup)

Österreich – Schweiz 3:1 (1:0)

Referee: František Cejnar Československo)
Attendance: 55.000, Prater-Stadion, Wien
Goals: 3:1 (67.) Abegglen II

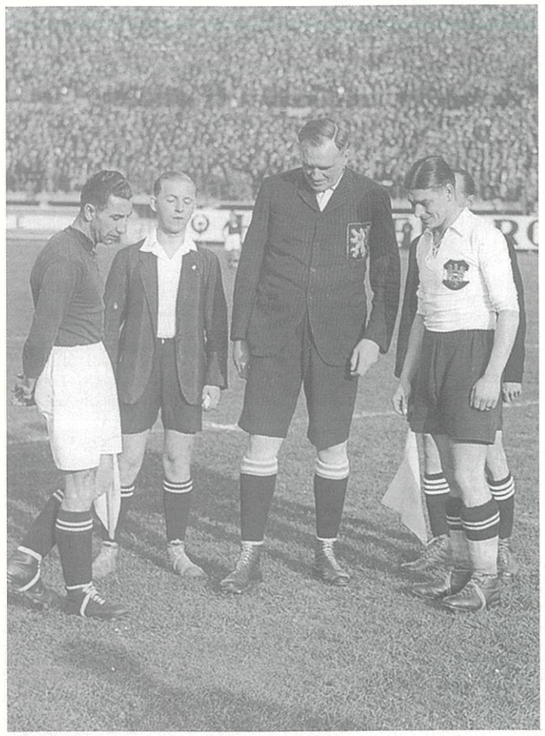
Schweiz: (Trainer : no)*
Frank Séchehaye (20/Servette FC Genève) —
Severino Minelli (14/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (25/Grasshopper-Club Zürich) —
Adolf Spiller (9/Lausanne-Sports),
Otto Imhof (13/FC Biel),
Gabriele Gilardoni (7/FC Lugano) —
Willy von Känel (6/FC Biel),
André Abegglen III (20/Grasshopper-Club Zürich),
Louis Gobet** (1/FC Blue Stars Zürich),
Max Abegglen II (46/Grasshopper-Club Zürich),
Alfred Jaeck (8/FC Basel)
Captain: Max Weiler (6)
Red card: -

* *For economic reasons the Swiss radio re-transmitted directly the Austrian broadcast made by Professor Willy Schmieger.*
** *He was popularly known as »Ludi« Gobet.*
After this defeat the »Helvetians« were relegated to 5th and last place.

* *Por razones económicas, la radio suiza retransmitió en directo la narración originada en Austria con los comentarios del Profesor Willy Schmieger.*
** *Comúnmente conocido como »Ludi« Gobet.*
Después de esta derrota, los helvéticos terminaron en 5o. (y último) lugar.

* *Pour raison économique, la radio suisse reprit la retransmission directe autrichienne du Professeur Willy Schmieger.*
** *Il fût communément appelé «Ludi» Gobet.*
Les «Helvètes» prirent seulement la 5ème et dernière place à la suite de cette défaite.

* *Aus Ersparnisgründen übernahm das Schweizer Radio die österreichische Direktübertragung von Prof. Willy Schmieger.*
** *Im Volksmund nur »Ludi« Gobet genannt.*
Die »Helvetier« belegten mit dieser Niederlage in dieser Konkurrenz nur den 5. und letzten Platz.



Same match: Choice of ends: / Mismo partido: elección del campo: / Même match: Choix des côtés: / Ebenda: Seitenwahl: V.l. Max Weiler (Austria), linesman, František Cejnar (referee), Walter Nausch (Austria), linesman (behind). Foto: SFV

In this action the Swiss successfully stopped an Austrian attack: / La defensa suiza contiene con éxito un ataque de los austriacos: / Sur cette action, les suisses contrèrent victorieusement une attaque autrichienne: / In dieser Szene konnte die Schweizer einen österreichischen Angriff erfolgreich abwehren: V.l. Karl Zischek, »Frankie« Séchehaye, Severino Minelli, »Toni« Schall, Max Weiler. Foto: SFV

The Swiss national team entering the pitch at the »Rankhof« of Basel in November 1932: / La entrada del equipo nacional suizo al terreno del »Rankhof« de Basilea en noviembre de 1932: / L'équipe nationale suisse à son entrée sur le terrain du »Rankhof« de Bâle en novembre 1932: / Die Schweizer National-Elf , die im November 1932 das Spielfeld des Baseler »Rankhof« betrat: v.l. Max Weiler, Severino Minelli, Alfred Jaeck, Adolf Spiller, Otto Imhof, Willy von Känel etc. Foto: SFV

112

6. November 1932
(friendly match)

Schweiz – Sverige 2:1 (0:1)

Referee: Louis Baert (België)
Attendance: 21.000, Stadion Rankhof, Basel
Goals: 1:1 (68.) Abegglen II,
2:1 (88.) Abegglen II

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye (21/Servette FC Genève) —
Severino Minelli (15/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (26/Grasshopper-Club Zürich) —
Adolf Spiller (10/Lausanne-Sports),
Otto Imhof (14/FC Biel),
Gabriele Gilardoni (8/FC Lugano) —
Willy von Känel (7/FC Biel),
André Abegglen III (21/Grasshopper-Club Zürich),
Raymond Passello (11/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (47/Grasshopper-Club Zürich),
Alfred Jaeck (9/FC Basel)
Captain: Max Weiler (7)
Red card: -
Once more the best Swiss players were the brothers »Trello« and »Xam« Abegglen.

Una vez más, los mejores jugadores suizos fueron los hermanos »Trello« y »Xam« Abegglen.

Une fois de plus, les frères «Trello» et «Xam» Abegglen furent les meilleurs joueurs suisses.

Einmal mehr waren die Brüder »Trello« und »Xam« Abegglen die überragenden Schweizer Akteure.

The Swiss »Nati« before the kick-off of the full international against Sweden: / La »Nati« suiza antes de iniciar el partido contra Suecia: / Même match: La »Nati« suisse avant le coup d'envoi contre la Suède: / Ebenda: Die Schweizer »Nati« vor dem Anstoß gegen Schweden: St.v.l. Gabriele Gilardoni, Alfred Jaeck, Max Weiler, Frank Séchehaye, Willy von Känel, Otto Imhof, Raymond Passello, Adolf Spiller, »Xam« Abegglen; v.v.l. Severino Minelli, »Trello« Abegglen. Foto: SFV

Same match: Choice of ends: / Mismo partido: elección del campo: / Même match: Choix des côtés: / Ebenda: Seitenwahl: V.l. Harry Lundahl (Sweden), Louis Baert (referee), Max Weiler (Switzerland). Foto: SFV

»Frankie« Séchehaye (3.11.1907 - 15.2.1982), who played in Paris between 1929 and 1931 had charisma and elegance both on and off the field. As goalkeeper he was physically powerful, had amazing reflexes, and positioning skills. / »Frankie« Séchehaye (3.11.1907 - 15.2.1982) quien residió en Paris entre 1929 y 1931 tenía una pesonalidad atractiva y elegante tanto dentro como fuera del campo de juego. Como portero era fuerte, con reflejos portentosos, y con una colocación impecable. / »Frankie« Séchehaye (3.11.1907 - 15.2.1982) qui évolua à Paris de 1929 à 1931 était une personnalité attractive et élégante sur et endehors du terrain. En tant que gardien de but, il disposait d'une grande puissance, de réflexes étonnants, ainsi que d'un placement habile. / »Frankie« Séchehaye (3.11.1907 - 15.2.1982), der von 1929 bis 1931 in Paris spielte, war auf und außerhalb des Spielfeldes eine attraktive und elegante Erscheinung. Als Torhüter besaß er eine enorme Sprungkraft und tolle Reflexe sowie ein kluges Stellungsspiel. Foto: Walter Scheiwiller

The two Abegglen brothers »Xam« Max (here at a shot at goal) and »Trello« André (background) played together inside forward in the Swiss »Nati« and became specially effective. / A medida que los dos hermanos Abegglen, »Xam« Max (aquí en un remate a puerta) y »Trello« André (al fondo) evolucionaron juntos en el equipo nacional fueron cada vez más eficaces realizadores. / Lorsque les deux frères Abegglen »Xam« Max, ici lors d'un tir au but, et »Trello« André (à l'arrière plan) évoluèrent ensemble en équipe nationale, ils étaient particulièrement efficaces. / Spielten die beiden Abegglen-Brüder »Xam« Max, hier beim Torschuß, und »Trello« André (im Hintergrund) gemeinsam als Halbstürmer in der »Nati«, waren sie besonders wirkungsvoll. Foto: Walter Scheiwiller

113

22. January 1933
(Svehla Cup)

Nederland – Schweiz 0:2 (0:1)

Referee: Stanley Rous (England)
Attendance: 28.000, Olympisch Stadion, Amsterdam
Goals: 0:1 (16.) von Känel,
0:2 (63.) Jäggi IV

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye (22/Servette FC Genève) —
Severino Minelli (16/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (27/Grasshopper-Club Zürich) —
Adolf Spiller (11/Lausanne-Sports),
Otto Imhof (15/Etoile Carouge FC Genève),
Gabriele Gilardoni (9/FC Lugano) —
Willy von Känel (8/FC Biel),
André Abegglen III (22/Grasshopper-Club Zürich),
Willy Jäggi IV (12/Urania-Genève-Sport),
Max Abegglen II (48/Grasshopper-Club Zürich),
Alfred Jaeck (10/FC Basel)
Captain: Max Weiler (8)
Red card: -

This was the first away Swiss victory since seven years, achieved in bitterly cold weather.

En medio de una temperatura glacial esta fue la primera victoria suiza como visitante después de siete años.

Première victoire suisse à l'extérieur depuis sept ans et ceci par une température glaciale.

Erster Schweizer Auswärtssieg der »Nati« seit sieben Jahren – und dies bei eisiger Kälte.

114

12. March 1933
(friendly match)

Schweiz – België 3:3 (1:1)

Referee: Stanley Rous* (England)
Attendance: 21.000, Stadion Hardturm, Zürich
Goals: 1:1 (6.) Abegglen II,
2:1 (50.) Abegglen III,
3:2 (58.) Abegglen III

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye (23/Servette FC Genève) —
Severino Minelli (17/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (28/Grasshopper-Club Zürich) —
Adolf Spiller (12/Lausanne-Sports),
Otto Imhof (16/Etoile Carouge FC Genève),
Gabriele Gilardoni (10/FC Lugano) —
Willy von Känel (9/FC Biel),
André Abegglen III (23/Grasshopper-Club Zürich),
Willy Jäggi IV (13/Urania-Genève-Sport),
Max Abegglen II (49/Grasshopper-Club Zürich),
Alfred Jaeck (11/FC Basel)
Captain: Max Weiler (9)
Red card: -

The national team of Switzerland played to a draw against Belgium in 1933 in Zurich: / El equipo nacional suizo que empató en Zurich en marzo de 1933 contra Bélgica: / L'équipe nationale suisse, auteur d'un nul en mars 1933 à Zurich, contre la Belgique: / Die Schweizer National-Elf, die im März 1933 in Zürich gegen Belgien unentschieden spielte: St.v.l. Max Weiler, »Xam« Abegglen, Gabriele Gilardoni, Frank Séchehaye, Adolf Spiller, Alfred Jaeck, Willy von Känel, Willy Jäggi; v.v.l. Severino Minelli, »Trello« Abegglen, Otto Imhof. Foto: SFV

Same match: The two Abegglen brothers, »Trello« (left) and »Xam« eluded the Belgian defenders. / Mismo partido: en esta acción, un defensa belga no puede contener el ataque de los dos hermanos Abegglen, »Trello« (izquierda) y »Xam«. / Même match: Sur cette action, un défenseur belge ne peut résister à l'attaque des deux frères Abegglen »Trello« (à gauche) et »Xam« . / Ebenda: In dieser Szene hatte ein belgischer Abwehrspieler das Nachsehen gegen die Abegglen-Brüder »Trello« (links) und »Xam«. Foto: SFV

* *After the Belgians scored with a 90th minute penalty, the crowd invaded the field and insulted the English referee, accusing him of having played excessive injury time.*

* *Después del penalty convertido por los belgas en el minuto 90, los espectadores invadieron la cancha e insultaron al árbitro inglés, reclamándole haber señalado tardíamente el fin del partido.*

* *Après le pénalty transformé par les belges à la 90ème minute, les spectateurs envahirent le terrain et insultèrent l'arbitre anglais, à qui ils reprochaient d'avoir sifflé trop tardivement la fin du match.*

* *Nach dem von den Belgiern in der 90. Minute verwandelten Foulelfmeter drangen Zuschauer auf das Terrain und insultierten in einem Tumult den englischen Referee, da sie glaubten, dieser habe das Match zu spät abgepfiffen.*

115

2. April 1933
(Svehla Cup)

Schweiz – Italia 0:3 (0:1)

Referee: Louis Baert (België)
Attendance: 24.000, Stade des Charmilles, Genève

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye (24/Servette FC Genève) —
Severino Minelli (18/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (29/Grasshopper-Club Zürich) —
Gabriele Gilardoni (11/FC Lugano),
Willy Baumgartner (1/Grasshopper-Club Zürich),
Oskar Rauch (1/Grasshopper-Club Zürich) —
Willy von Känel (10/FC Biel),
Raymond Passello (12/Servette FC Genève),
Aldo Poretti III (6/FC Lugano),
Max Abegglen II (50/Grasshopper-Club Zürich),
Alfred Jaeck (12/FC Basel)
Captain: Max Weiler (10)
Red card: -

The Zurich debutants in the half-backs were overtaxed.

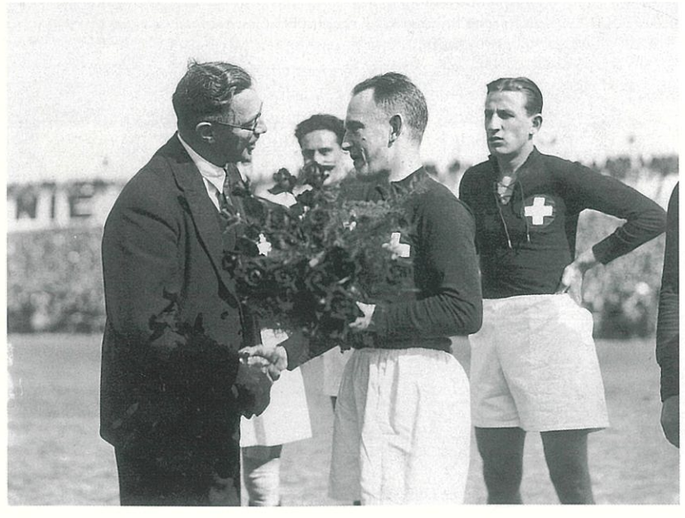
Los debutantes de Zurich que formaron la línea media, fueron net mente superados.

Les débutants zurichois au milieu de terrain (demis) étaient débordés.

Die Züricher Debütanten in der Läuferreihe waren überfordert.

The Swiss players entering the field in April 1933 in Geneva: / Entran los jugadores suizos al estadio en Ginebra en abril de 1933: / Les joueurs suisses à leur entrée sur le stade en avril 1933 à Genève: / Hier betraten die Schweizer Internationalen im April 1933 in Genf das Spielfeld: V.v.l. Max Weiler, Willy von Känel, Severino Minelli, Alfred Jaeck Foto: SFV

Same match: The Swiss »Nati« defeated by the Italians: / Mismo partido: la »Nati« suiza que perdió ante los italianos. / Même match: La »Nati« suisse défaite par les italiens: / Ebenda: Die Schweizer »Nati«, die den Italienern unterlag: St.v.l. Max Weiler, Alfred Jaeck, Frank Séchehaye, Willy von Känel, Willy Baumgartner, Gabriele Gilardoni, Aldo Poretti; v.v.l. Oskar Rauch, »Xam« Abegglen, Severino Minelli, Raymond Passello. Foto: SFV



Same match: Kurt Gassmann (SFV general secretary) handed over a gift to »Xam« Abegglen for his 50th cap. Alfred Jaeck is at right. / Mismo partido: Kurt Gassmann (SFV secretario general) entrega un reconocimiento a »Xam« Abegglen en ocasión de su partido internacional #50, a la derecha, Alfred Jaeck. / Même match: Kurt Gassmann (SFV secretétaire général) remit un cadeau à »Xam« Abegglen lors de sa 50ème rencontre internationale, à droite Alfred Jaeck. / Ebenda: Kurt Gassmann (SFV Generalsekretär) überreichte »Xam« Abegglen für sein 50. Länderspiel ein Geschenk, rechts Alfred Jaeck. Foto: SFV

The Swiss »Nati« defeated Yugoslavia in Zurich in May 1933: / La »Nati« suiza que derrotó a Yugoslavia en Zurich en mayo de 1933: / La »Nati« suisse vainqueur de la Yougoslavie en mai 1933 à Zürich: / Die Schweizer »Nati«, die im Mai 1933 in Zürich Jugoslawien besiegte: V.l. »Trello« Abegglen, »Xam« Abegglen, Otto Imhof, Raymond Passello, Alfred Jaeck, Ernst Hufschmid, Frank Séchehaye, Gabriele Gilardoni, Willy von Känel, Severino Minelli, Karl Bielser. Foto: SFV

116

7. May 1933
(friendly match)

Schweiz – Jugoslavija 4:1 (2:1)

Referee: Henri Raguin (France)
Attendance: 19.000, Stadion Hardturm, Zürich
Goals: 1:0 (5.) von Känel,
2:1 (44.) Abegglen II,
3:1 (63.) Abegglen II,
4:1 (90.) Jaeck

Schweiz: (Trainer : no)
Frank Séchehaye (25/Servette FC Genève) —
Severino Minelli* (19/Grasshopper-Club Zürich),
Karl Bielser (5/FC Basel) —
Gabriele Gilardoni (12/FC Lugano),
Otto Imhof (17/Etoile Carouge FC Genève),
Ernst Hufschmid (2/FC Basel) —
Willy von Känel (11/FC Biel),
André Abegglen III (24/Grasshopper-Club Zürich),
Raymond Passello (13/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (51/Grasshopper-Club Zürich),
Alfred Jaeck (13/FC Basel)
Captain: Severino Minelli (1)
Red card: -

* *The two players from the »Grasshoppers» Minelli and Hitrec had fascinating duels.*

* *Estos dos, compañeros de equipo del »Grasshoppers», libraron duelos fascinantes.*

* *Les deux partenaires Minelli et Hitrec des »Grasshoppers» se livrèrent des duels fascinants.*

* *Es gab faszinierende Duelle zwischen den Kollegen Minelli und Hitrec vom Grasshopper-Club.*

The Swiss national team entered the field before the great fight against England on May 20, 1933, in Bern: / Entrada de los suizos antes del gran encuentro contra Inglaterra en Berna el 20 de mayo de 1933: / L'entrée des suisses avant le grand combat contre l'Angleterre le 20 mai 1933 à Berne: / Der Einlauf der Schweizer zum Großkampf gegen England am 20.Mai 1933 in Bern: V.l. Willy von Känel, »Xam« Abegglen, Ernst Hufschmid, Alfred Jaeck. Foto: SFV

117

20. May 1933
(friendly match)

Schweiz – England 0:4 (0:1)

Referee: Dr. Peco Bauwens (Deutschland)
Attendance: 26.000, Stadion Neufeld, Bern

Schweiz: (Trainer : no)*
Frank Séchehaye (26/Servette FC Genève) —
Severino Minelli (20/Grasshopper-Club Zürich),
Karl Bielser (6/FC Basel) —
Gabriele Gilardoni (13/FC Lugano),
Otto Imhof (18/Etoile Carouge FC Genève),
Ernst Hufschmid (3/FC Basel) —
Willy von Känel (12/FC Biel),
André Abegglen III (25/Grasshopper-Club Zürich),
Raymond Passello (14/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (52/Grasshopper-Club Zürich),
Alfred Jaeck (14/FC Basel)
Captain: Severino Minelli (2)
Red card: -

* *The match against the British masters attracted for the first time many government officials. At the request of the English the match took place on a Saturday. They gave their hosts a football lesson.*

* *El partido contra los maestros británicos atrajó por primera vez numerosos miembros del gobierno. A petición de los ingleses, el partido se jugó en sábado. Los visitantes dieron una lección a sus anfitriones.*

* *La rencontre du maître de l'île britannique fit grimper le nombre des membres du gouvernement. Sur demande des anglais, la rencontre se déroula un samedi. Les anglais donnèrent la leçon à leurs hôtes.*

* *Der Auftritt des Lehrmeisters von der britischen Insel lockte erstmals mehrere Bundesräte (Regierungsmitglieder) zu einem Länderspielbesuch. Auf Wunsch der Engländer fand dieses Spiel am Samstag statt. Die Engländer erteilten den Gastgebern eine Lektion.*

Same match: The Swiss national team before the kick-off against the British: / Mismo partido: el equipo nacional suizo antes del saque inicial contra los británicos: / Même match: L'équipe nationale suisse avant le coup d'envoi contre les britanniques: / Ebenda: Die Schweizer National-Elf vor dem Anstoß gegen die Briten: V.l. Raymond Passello, »Trello« Abegglen, Severino Minelli, Willy von Känel, Gabriele Gilardoni, Ernst Hufschmid, Alfred Jaeck, Frank Séchehaye, Otto Imhof, »Xam« Abegglen, Karl Bielser. Foto: SFV

Same match: Choice of ends: / Mismo partido: elección del campo: / Même match: Choix des côtés: / Ebenda: Seitenwahl: V.l. Severino Minelli (Switzerland), linesman, Dr.Peco Bauwens (referee), linesman, Frederick Roy Goodall (England). Foto: SFV

The Swiss delegation to the full international in September 1933 against Hungary in Budapest: / La delegación suiza al partido internacional contra Hungría en Budapest en septiembre 1933: / La délégation suisse à la rencontre internationale contre la Hongrie en septembre 1933 à Budapest: / Die Schweizer Delegation auf dem Weg zum Länderspiel gegen Ungarn im September 1933 nach Budapest: V.v.l. Amman (selection committee), Tullio Grassi, Willy von Känel, Otto Imhof, Severino Minelli, Alfred Jaeck, official, Willy Jäggi, »Trello« Abegglen, Max Weiler. Foto: SFV

118

17. September 1933
(Svehla Cup)

Magyarország – Schweiz 3:0 (1:0)

Referee: Hans Frankenstein (Österreich)
Attendance: 17.000, Hungária körút (MTK-Stadion), Budapest

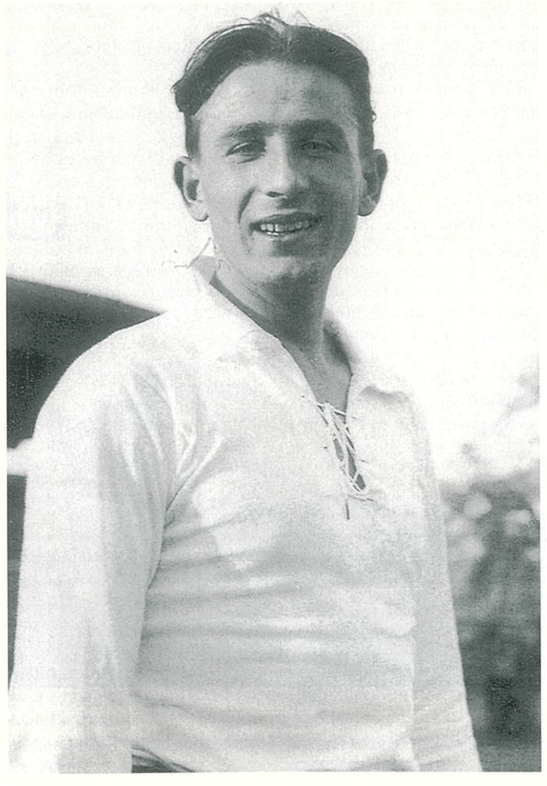
Schweiz: (Trainer: Henry Müller/1)*
Frank Séchehaye (27/Servette FC Genève) —
Severino Minelli (21/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (30/Grasshopper-Club Zürich) —
Herbert Binder (1/FC Biel),
Otto Imhof (19/FC Bern),
Gabriele Gilardoni (14/FC Lugano) —
Willy von Känel (13/FC Biel),
André Abegglen III (26/Grasshopper-Club Zürich),
Alessandro Frigerio (3/FC Young Fellows Zürich),
Max Abegglen II (53/Grasshopper-Club Zürich),
Alfred Jaeck (15/FC Basel)
Captain: Max Weiler (11)
Red card: -

More than 1,000 Swiss fans were present in Budapest, after travelling by ship on the Donau.
* *He was member of the SFVA Technical Commission in addition to being coach and official.*

Más de 1,000 aficionados suizos se trasladaron en barco por el Danubio a Budapest.
* *Era miembro de la comisión técnica de la SFAV la cual lo separó de sus funciones de entrenador y directivo.*

Plus de 1000 supporters suisses se rendirent à Budapest par la Donaü.
* *Il était membre de la commission technique de la SFAV et fut démis par celle-ci de ses fonctions d'entraîneur et de dirigeant.*

Über 1.000 Schweizer Schlachtenbummler reisten per Donaufahrt nach Budapest.
* *War Mitglied der Technischen Kommission des SFAV und von dieser als Trainer und Teambetreuer abgestellt worden.*



Alfred Jaeck (2.8.1911 - 28.8.1953) was a physically strong, two-footed winger, and strong header due to his height. / Alfred Jaeck (2.8.1911 - 28.8.1953) era extremo ambidiestro, trabajador sobre la cancha, eficaz y gracias a su estatura dominaba el juego aéreo. / Alfred Jaeck (2.8.1911 - 28.8.1953) était un ailier fort des deux pieds, travailleur et productif ainsi que fort de la tête grâce à sa taille. / Alfred Jaeck (2.8.1911 - 28.8.1953) war ein beidfüßiger Flügelstürmer, sehr fleißig und produktiv sowie infolge seine körperlichen Größe auch kopfballstark. Foto: Weltwoche

Playing their first historical World Cup qualifying match in September 1933 against the Yugoslavians, the Swiss drew in Belgrade: / En su histórico primer partido clasificatorio para una Copa del Mundo, los suizos empataron en Belgrado contra los yugoslavos en septiembre de 1933: / Lors de leur première et historique rencontre de qualification pour le Coupe du Monde, les suisses réussirent un match nul en septembre 1933 à Belgrad contre les yougoslaves: / In ihrem historisch ersten WM-Qualifikationsmatch spielte die Schweizer »Nati« im September 1933 in Belgrad gegen die Jugoslawen Unentschieden: St.v.l. Max Abegglen, Willy von Känel, Herbert Binder, Alessandro Frigerio, Gabriele Gilardoni, Willy Jäggi, Alfred Jaeck, Karl Bielser; v.v.l. Max Weiler, Frank Séchehaye, Severino Minelli.
Foto: Walter Scheiwiller

119

24. September 1933
(World Cup)

Jugoslavija – Schweiz 2:2 (0:0)

Referee: Alois Beranek (Österreich)
Attendance: 17.000, Stadion BSK, Beograd*
Goals: 2:1 (76.) Frigerio,
2:2 (80.) Jäggi IV

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/2)
Frank Séchehaye (28/Servette FC Genève) —
Severino Minelli (22/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (31/Grasshopper-Club Zürich) —
Herbert Binder (2/FC Biel),
Gabriele Gilardoni (15/FC Lugano),
Karl Bielser (7/FC Basel) —
Willy von Känel (14/FC Biel),
Willy Jäggi IV (14/Urania-Genève-Sport),
Alessandro Frigerio (4/FC Young Fellows Zürich),
Max Abegglen II (54/Grasshopper-Club Zürich),
Alfred Jaeck (16/FC Basel)
Captain: Max Weiler (12)
Red card: -

* *The match was played in violent storm never previously experienced at a match in Switzerland.*

* *El partido se jugó en medio de un vendabal como nunca antes se había sentido en Suiza.*

* *La rencontre se déroula par un vent violent, comme jamais les suisses n'en virent.*

* *Die Begegnung fand bei einem solch stürmischen Wind statt, wie ihn die Eidgenossen mit den damaligen Akteuren nie wieder bei einem Wettkampf erlebt hatten.*

Same match: Choice of ends: / Mismo partido: elección del campo: / Même match: Choix des côtés: / Ebenda: Seitenwahl: Official, Blagoje Marjanović (Yugoslavia), Alois Beranek (referee), Max Weiler (Switzerland). Foto: SFV

Same match: The Swiss stopped a Yugoslavian attack: / Mismo partido: los suizos detienen un ataque yugoslavo: / Même match: Les suisses s'opposaient à une attaque yougoslave: / Ebenda: Die Schweizer erwehren sich eines jugoslawischen Angriffes: V.v.l. Vladimir Kragić, Karl Bielser, Blagoje Marjanović, Max Weiler, Severino Minelli, Đorde Vujadinović. Foto: SFV

In their second World Cup qualifying match the Swiss obtained a draw against Rumania in Bern in October 1933: / Durante su segundo partido clasificatorio para una Copa del Mundo, los suizos de nuevo empataron, esta vez contra Rumanía en Berna en octubre de 1933: / Lors de leur deuxième rencontre de qualification pour la Coupe du Monde, les suisses obtenaient à nouveau un match nul contre la Roumanie en octobre 1933 à Berne: / Auch im 2.WM-Qualifikationsspiel gelang der Schweizer »Nati« im Oktober 1933 in Bern gegen Rumänien nur ein Unentschieden: St.v.l. Gabriele Gilardoni, »Xam« Abegglen, Erwin Hochstrasser, Willy von Känel, Ernst Hufschmid, Max Weiler, Karl Bielser, Marcel Sandoz; v.v.l. Frank Séchehaye, Severino Minelli, Jean-Pierre Rochat. Foto: SFV

120

29. October 1933
(World Cup)

Schweiz – România* 2:2 (0:1)

Referee: Hanss Broekman (Nederland)
Attendance: 16.000, Stadion Wankdorf, Bern
Goals: 1:2 (75.) Hochstrasser,
2:2 (80.) Hufschmid (11m)

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/3)
Frank Séchehaye (29/Servette FC Genève) —
Severino Minelli (23/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (32/Grasshopper-Club Zürich) —
Ernst Hufschmid** (4/FC Basel),
Gabriele Gilardoni (16/FC Lugano),
Karl Bielser (8/FC Basel) —
Willy von Känel (15/FC Biel),
Marcel Sandoz (1/FC Kreuzlingen),
Erwin Hochstrasser (1/BSC Young Boys Bern),
Max Abegglen II (55/Grasshopper-Club Zürich),
Jean-Pierre Rochat*** (1/Lausanne-Sports)
Captain: Max Weiler (13)
Red card: -

* *As the Rumanians fielded one non-registered player, FIFA awarded the two points to Switzerland in this qualification match (and 3:0 goals).*
** *The powerful penalty from Hufschmid broke almost the net.*
*** *At the age of 18, he was one of the youngest Swiss international players ever.*

* *Por alineación indebida de Rumanía, la FIFA otorgó los dos puntos de este partido clasificatorio a los suizos (3:0).*
** *El penalty anotado por Hufschmid fue un »cañonazo« que rompió las redes.*
*** *A los 18 años pasó a la historia como uno de los mas jóvenes internacionales suizos.*

* *Comme les roumains avaient aligné un joueur non qualifié, la FIFA attribua les deux points de cette rencontre de qualification à la Suisse (3:0).*
** *Le pénalty canon de Hufschmid transperça presque le filet.*
*** *A l'âge de 18 ans, il fût et est encore aujourd'hui un des plus jeunes joueurs internationaux suisses.*

* *Da die Rumänen einen unberechtigten Spieler eingesetzt hatten, sprach die FIFA der Schweiz beide Punkte (mit 3:0 Toren gewertet) aus diesem Qualifikationsspiel zu.*
** *Hufschmids Penalty-Bombenschuß zerriß nahezu das Tornetz.*
*** *Als 18jähriger gilt er heute noch als einer der jüngsten Schweizer Nationalspieler.*

Same match: In this scene the Rumanians scored a goal against the Switzerland: / Mismo partido: uno de los goles rumanos contra Suiza: / Même match: Cette action montre un but roumain concédé par les suisses: / Ebenda: In dieser Szene mußten die Schweizer ein Gegentor der Rumänen hinnehmen: V.l. Grațian Sepi, Karl Bielser, Severino Minelli, Frank Séchehaye. Foto: SFV

Same match: An action in the Rumanian penalty area: / Mismo partido: acción dentro del área de penal rumana: / Même match: Une action dans la surface de réparation roumaine: / Ebenda: Eine Szene im rumänischen Strafraum: V.l. Willy von Känel, Emerich Vogl, Marcel Sandoz. Foto: SFV

Once more the Swiss are defeated by their great rival Germany in Zurich in November 1933: / En el enfrentamiento en Zurich en noviembre de 1933 contra su gran rival Alemania, los suizos fueron nuevamente derrotados: / La suisse s'inclina une nouvelle fois face à son grand rival allemand en novembre 1933 à Zürich: / Die Schweiz unterlag im November 1933 in Zürich einmal mehr ihrem großen Rivalen Deutschland: V.l. Rinaldo Barlassina (referee), Walter Müller, »Xam« Abegglen, Willy Huber, Erwin Hochstrasser, Gabriele Gilardoni, Jean-Pierre Rochat, Herbert Binder, Leopold Kielholz, Ernst Hufschmid, Severino Minelli, Max Weiler. Foto: SFV

121

19. November 1933
(friendly match)

Schweiz – Deutschland 0:2 (0:0)

Referee: Rinaldo Barlassina (Italia)
Attendance: 25.000, Stadion Hardturm, Zürich

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/4)
Willy Huber (1/Grasshopper-Club Zürich) —
Severino Minelli (24/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (33/Grasshopper-Club Zürich) —
Ernst Hufschmid (5/FC Basel),
Gabriele Gilardoni (17/FC Lugano),
Herbert Binder (3/FC Biel) —
Walter Müller (1/FC Basel),
Erwin Hochstrasser (2/BSC Young Boys Bern),
Leopold Kielholz* (1/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (56/Grasshopper-Clb Zürich),
Jean-Pierre Rochat (2/Lausanne-Sports)
Captain: Max Weiler (14)
Red card: -

* »Poldi« Kielhols was the leading scorer in the Swiss League for the 1933-34 season with 40 goals. He was an intelligent and skilled center-forward with a powerful shot and in spite of wearing glasses was an excellent header of the ball. To date he has been the only Swiss player of the »Nati« to wear glasses.
Many »Third Reich« supporters accompanied their team.

* *»Poldi« Kielhols fue el máximo goleador del torneo suizo de 1933-34, con 40 goles. Era un inteligente y hábil centro delantero, poseedor de un disparo poderoso y a pesar de los anteojos que siempre utilizaba, era además gran cabeceador. Hasta la fecha, ha sido el único internacional con anteojos que jugó con la »Nati«.*
Muchos seguidores del III Reich acompañaron al equipo.

* *«Poldi» Kielhols était devenu lors de la saison 1933-34 le meilleur buteur du championnat suisse avec 40 buts. Il était un joueur intelligent, habile avant-centre, qui disposait d'un tir puissant et malgré ses lunettes indispensables il était excellent de la tête. Il est encore aujourd'hui le seul joueur à lunettes à évoluer en équipe nationale suisse (»Nati»).*
Beaucoup de supporters du «III Reich» accompagnèrent l'équipe.

* *»Poldi« Kielholz war in der Saison 1933/34 mit 40 Goals Torschützenkönig der Schweizer National-Liga geworden. Er war ein sehr überlegt spielender, sich geschickt einsetzender Mittelstürmer, der auch über einen Bombenschuß verfügte und trotz Brille, auf die er angewiesen war, kopfballstark war. Bis heute war er der einzige Brillenträger in der »Nati«.*
Aus dem »III. Reich« waren viele Schlachtenbummler mitgekommen.

Same match: The goalkeeper Willy Huber stopped a German attack: / Mismo partido: el portero Willy Huber detiene un ataque alemán: / Même match: Le gardien de but Willy Huber stoppe une attaque allemande: / Ebenda: Ein deutscher Angriff endet beim Schweizer Torhüter Willy Huber: V.l. Severino Minelli, Fritz Eiberle,, Ernst Hufschmid, Josef Rasselnberg, Willy Huber. Foto: SFV

Same match: The Germans intercepted in the air a Swiss attempt to score: / Mismo partido: la defensa alemana aleja de cabeza ante un ataque de los suizos: / Même match: Les allemands s'interposent de la tête face à une attaque suisse: / Ebenda: Mit einem Kopfball wehren die Deutschen einen Schweizer Angriff ab: V.l. Ludwig Goldbrunner »Poldi« Kielholz, Sigmund Haringer. . Foto: SFV

Arrival of the Swiss national team in Florence on December 3, 1933: / En traje de calle llega el equipo suizo a Florencia el 3 de diciembre de 1933: / L'équipe suisse en civil après son arrivée à Florence le 3 décembre 1933: / Das Schweizer Team nach seiner Ankunft am 3.Dezember 1933 in Florenz im Zivil: St.v.l. Ortelli (reserve), Alexander Laube, »Trello« Abegglen, Edgar Beiner, Willy Baumgartner (reserve), Otto Imhof, Leopold Kielholz, Ernst Hufschmid, »Xam« Abegglen, Bühler (reserve), Giuseppe Bossi; v.v.l. Severino Minelli, Willy Huber, Max Weiler. Foto: SFV

122

3. December 1933
(Svehla Cup)

Italia – Schweiz 5:2 (2:2)

Referee: Louis Baert (België)
Attendance: 35.000, Stadio Comunale 'Giovanni Berta', Firenze*
Goals: 1:1 (30.) Bossi,
1:2 (32.) Kielholz

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/5)
Willy Huber (2/Grasshopper-Clb Zürich) —
Severino Minelli (25/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (34/Grasshopper-Club Zürich) —
Edgar Beiner (1/FC Biel),
Otto Imhof (20/FC Bern),
Ernst Hufschmid (6/FC Basel) —
Alexander Laube** (1/Servette FC Genève),
André Abegglen III (27/Grasshopper-Club Zürich),
Leopold Kielholz (2/Servette FC Genève),
Max Abegglen II (57/Grasshopper-Club Zürich),
Giuseppe Bossi (1/FC Bern)
Captain: Max Weiler (15)
Red card: -

* *It was so cold that the Italian goalkeeper Combi had to wear ear muffs.*
** *In spite of being heavy and corpulent, he was a dangerous outside right with a powerful shot, better known as »Vatti«.*

* *Hacía un frío glacial, hasta el punto que el portero italiano Combi usó orejeras.*
** *Pese a su peso y corpulencia, era un ala derecha peligroso con un tremendo disparo y era conocido con el sobrenombre de »Vatti«.*

* *Il faisait glacial, à tel point que le gardien de but italien Combi portait des protège-oreilles.*
** *Malgré son poids et sa corpulence, il était un ailier droit dangereux qui disposait d'un tir terrible et qui fût communément appelé «Vatti».*

* *Es war bitterkalt, so daß Italiens Torhüter Combi wärmende Ohrschützer trug.*
** *War trotz seiner Körperfülle und großen Übergewichtes ein gefährlicher Rechtsaußen, der über einen »Bombenschuß« verfügte und den alle nur »Vatti« nannten.*

123

11. March 1934
(friendly match)

France – Schweiz 0:1 (0:1)

Referee: Rinaldo Barlassina (Italia)
Attendance: 25.000, Parc des Princes, Paris
Goals: 0:1 (38.) Kielholz

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/6)
Frank Séchehaye (30/Servette FC Genève) —
Severino Minelli (26/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (35/Grasshopper-Club Zürich) —
Albert Guinchard (1/Servette FC Genève),
Hans Liniger* (1/US Biel-Bözinger),
Ernest Lörtscher (1/Servette FC Genève) —
Alexander Laube (2/Servette FC Genève),
Raymond Passello (15/Servette FC Genève),
Leopold Kielholz (3/Servette FC Genève),
André Abegglen III (28/Grasshopper-Club Zürich),
Giuseppe Bossi (2/FC Bern)
Captain: Max Weiler (16)
Red card: -

* *His club played only in the amateur league.*

* *Su club solamente jugó en el campeonato amateur.*

* *Son club n'évoluait que dans le championnat amateur.*

* *Sein Verein spielte nur in der Amateur-Liga.*

124

25. March 1934
(Svehla Cup)

Schweiz – Österreich 2:3 (0:1)

Referee: Stanley Rous (England)
Attendance: 25.000, Stade des Charmilles, Genève
Goals: 1:2 (58.) Bossi,
2:2 (65.) Kielholz

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/7)
Frank Séchehaye (31/Servette FC Genève) —
Severino Minelli (27/Grasshopper-Club Zürich),
Walter Weiler II (6/Grasshopper-Club Zürich) —
Albert Guinchard (2/Servette FC Genève),
Hans Liniger* (2/US Biel-Bözinger),
Ernest Lörtscher (2/Servette FC Genève) —
Alexander Laube (3/Servette FC Genève),
Raymond Passello (16/Servette FC Genève),
Leopold Kielholz (4/Servette FC Genève),
André Abegglen III (29/Grasshopper-Club Zürich),
Giuseppe Bossi (3/FC Bern)
Captain: Severino Minelli (3)
Red card: -

* *Had to leave the field in the 88th minute due to injury.*

* *Tuvo que abandonar el partido en el minuto 88 por una lesión.*

* *Il quitta le terrain sur blessure à la 88ème minute.*

* *Schied in der 88. Minute verletzt aus.*

125

27. May 1934
(World Cup)

Schweiz – Nederland 3:2 (3:2)

Referee: Ivan Eklind (Sverige)
Attendance: 35.000, Stadio San Siro, Milano
Goals: 1:0 (9.) Kielholz,
2:1 (44.) Kielholz,
3:1 (65.) Abegglen III

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/8)
Frank Séchehaye (32/Servette FC Genève) —
Severino Minelli (28/Grasshopper-Club Zürich),
Walter Weiler II (7/Grasshopper-Club Zürich) —
Albert Guinchard (3/Servette FC Genève),
Fernand Jaccard (1/FC La Tour-de-Peilz),
Ernst Hufschmid (7/FC Basel) —
Willy von Känel (16/FC Biel),
Raymond Passello (17/Servette FC Genève),
Leopold Kielholz (5/Servette FC Genève),
André Abegglen III (30/Grasshopper-Club Zürich),
Giuseppe Bossi (4/FC Bern)
Captain: Severino Minelli (4)
Red card: -

For the first time the Swiss team had a training camp (at the Ticino). Due to a difficulty with the Federation, Servette refused to release their players. It was therefore necessary to resort to drastic measures to force the club to make their players available at the last moment.

Por vez primera el equipo suizo tuvo su campo de entrenamiento (en el Tizino). Debido a diferencias con la federación el Servette se negó a proporcionar jugadores a la selección, pero ante amenazas de sanción para que a última hora cedió en su postura.

L'équipe suisse avait pour la première fois intégré un camp d'entraînement (dans le Tessin). A la suite d'un différend avec la Fédération, Servette ne voulait pas mettre à disposition ses joueurs. Il fallut des menaces de sanction pour que le club envoie les joueurs sélectionnés au dernier moment.

Das helvetische Team hatte zuvor erstmals ein Trainingslager (in Tessin) bezogen. Infolge der Differenzen mit dem Verband wollte Servette seine Nationalspieler nicht zur Verfügung stellen. Erst nach Androhung schwerer Sanktionen entsandte der Verein im letzten Moment noch seine auserwählten Spieler.

Final phase of the 1934 World Cup in Milan: The Swiss »Nati« played their eighth of the final match against Netherlands: / Ronda final de la Copa del Mundo 1934 en Milán: Juegó la »Nati« suiza en octavos del final se enfrenta a Holanda: / Phase finale de Coupe du Monde 1934 à Milan: La »Nati« suisse en 8èmes de finale contre les Pays-Bas: / WM-Endrunde 1934 in Mailand: Die Schweizer »Nati« im Achtelfinale gegen die Niederlande: V.l. André Abegglen, Albert Guinchard, Walter Weiler, Raymond Passello, Frank Séchehaye, Ernst Hufschmid, Leopold Kielholz, Willy von Känel, Fernand Jaccard, Guiseppe Bossi, Severino Minelli. Foto: Olympia

Same match: The goalkeeper »Frankie« Séchehaye stopped a Dutch attack: / Mismo partido: el portero »Frankie« Séchehaye detiene un ataque holandé: / Même match: Le gardien »Frankie« Séchehaye stoppa une attaque néerlandaise: / Ebenda: Torhüter »Frankie« Séchehaye stoppte einen niederländischen Angriff: V.l."Beb"Bakhuys,Ernst Hufschmid, FrankSéchehaye. Foto.SV

Final phase of the 1934 World Cup in Turin: The Swiss »Nati« was eliminated in quarter-finals after a great fight by Czechoslovakia: / Ronda final de la Copa del Mundo 1934 en Torino: la »Nati« suiza eliminada en cuartos de final después de hacer un gran partido ante Checoslovaquia: / Phase finale de Coupe du Monde 1934 à Turin: la »Nati« suisse s'inclina en quarts de finale après un grand combat contre la Tchécoslovaquie: / WM-Endrunde 1934 in Turin: Die Schweizer »Nati«, die im Viertelfinale gegen die Tschechoslowakei nach großem Kampf verlor: St.v.l. Fernand Jaccard, Willy von Känel, Walter Weiler, Leopold Kielholz, Frank Séchehaye, Ernst Hufschmid, Alfred Jaeck, Severino Minelli; v.v.l. Willy Jäggi, »Trello« Abegglen, Albert Guinchard. Foto: Walter Scheiwiller

126

31. May 1934
(World Cup)

Československo – Schweiz 3:2 (1:1)

Referee: Alois Beranek (Österreich)
Attendance: 18.000, Stadio Municipale 'Benito Mussolini', Torino*
Goals: 0:1 (18.) Kielholz,
2:2 (80.) Jäggi IV

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/9)
Frank Séchehaye (33/Servette FC Genève) —
Severino Minelli (29/Grasshopper-Club Zürich),
Walter Weiler II (8/Grasshopper-Club Zürich) —
Albert Guinchard (4/Servette FC Genève),
Fernand Jaccard** (2/FC La Tour-de-Peilz),
Ernst Hufschmid (8/FC Basel) —
Willy von Känel (17/FC Biel),
Willy Jäggi IV (15/Lausanne-Sports),
Leopold Kielholz (6/Servette FC Genève),
André Abegglen III (31/Grasshopper-Club Zürich),
Alfred Jaeck (17/FC Basel)
Captain: Severino Minelli (5)
Red card: -

* *Dutch fans went from Milan to Turin to support the winners over their team.*
** *He was the only Swiss player to date to appear with the national team while playing in third division. Later, Jaccard was the first graduate coach of Swiss football.*
The Swiss were eliminated in quarter finals of the 1934 World Cup.

* *Los aficionados holandeses viajaron de Milán a Turín para animar a los vencedores.*
** *Hasta hoy, ha sido el único jugador suizo que defendió la selección jugando en la 3a. división. Más tarde, Jaccard sería el primer entrenador diplomado del fútbol suizo.*
Los suizos fueron eliminados en cuartos de final de la Copa del Mundo 1934.

* *Les supporters néerlandais étaient venus de Milan à Turin pour encourager leurs vainqueurs.*
** *Il est resté jusqu'à aujourd'hui le seul international suisse à avoir évolué en équipe nationale en tant que joueur d'un club de 3ème division. Plus tard, Jaccard devint le premier entraîneur diplômé dans le football suisse.*
Les suisses furent éliminés en quart de finale de la Coupe du Monde 1934.

* *Die niederländischen Schlachtenbummler waren von Mailand nach Turin gekommen, um ihren »Bezwinger« zu unterstützen.*
** *Ist bis heute der einzige Schweizer Nationalspieler geblieben, der bei seinem Länderspieldebüt nur einem drittklassigen Verein angehörte. Später wurde Jaccard der erste diplomierte Trainer im Schweizer Fussball.*
Die Eidgenossen schieden damit im Viertelfinale der Weltmeisterschaft 1934 aus.

Same match: The Czechoslovakian defence ready to contain a Swiss attacking attempt: / Mismo partido: los checoslovacos prestos a cerrar un ataque suizo: / Même match: Les tchécoslovaques en train de s'interposer face à une attaque suisse: / Ebenda: Die Tschechoslowaken wehren einen Schweizer Angriff erfolgreich ab: V.l. František Plánička, Ladislav Ženíšek, »Poldi« Kielholz.
Foto: SFV

Same match: The goalkeeper »Frankie« Séchehaye intervened to stop a Czechoslovakian attack: / Mismo partido: el portero »Frankie« Séchehaye se anticipa a los atacantes checoslovacos: / Même match: Le gardien de but »Frankie« Séchehaye s'interposa face aux attaquants tchécoslovaques: / Ebenda: Ein tschechoslowakischer Angriff endet beim Schweizer Torhüter »Frankie« Séchehaye: V.l. Frank Séchehaye, Fernand Jaccard, Antonín Puč.
Foto: SFV

Same match: In this critical action at the Swiss goal, the Helvetians complained an irregularity: / Mismo partido: en una acción de peligro ante la portería suiza, los »helveticos« reclaman falta: / Même match: Une action critique devant le but suisse, les «Helvètes» réclamèrent un coup franc: / Ebenda: Eine kritische Szene vor dem Schweizer Tor, in der die »Helvetier« eine Unregelmäßigkeit reklamierten: V.l. Jiří Sobotka, Walter Weiler, Oldřich Nejedlý, Albert Guinchard, Frank Séchehaye, Severino Minelli, Alois Beranek (referee). Foto: SFV

127

14. October 1934
(Svehla Cup)

Schweiz – Československo 2:2 (2:1)

Referee: Walter J. Lewington (England)
Attendance: 16.000, Stade des Charmilles, Genève
Goals: 1:0 (14.) Kielholz,
2:0 (41.) Kielholz

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/10)
Frank Séchehaye (34/Lausanne-Sports) —
Severino Minelli (30/Grasshopper-Club Zürich),
Walter Weiler II (9/Grasshopper-Club Zürich) —
Hans Greiner (1/FC Basel),
Edmond Loichot (5/Servette FC Genève),
Paul Schaub (1/FC Basel) —
Willy von Känel (18/FC Biel),
Ernst Hufschmid (9/FC Basel),
Leopold Kielholz (7/Servette FC Genève),
Willy Jäggi IV (16/Lausanne-Sports),
Alfred Jaeck (18/FC Basel)
Captain: Severino Minelli (6)
Red card: -

The Swiss half-backs were a great disappointment.

La línea media suiza fue una gran decepción.

La ligne des demis de la Suisse fût une grande déception.

Die Läuferreihe der Schweizer enttäuschte sehr.

Choice of ends before the full international in October 1934 in Geneva: / Antes del partido internacional en octubre de 1934 en Ginebra, elección del campo: / Choix des côtés avant la rencontre internationale en octobre 1934 à Genève: / Seitenwahl vor dem Länderspiel im Oktober 1934 in Genf: V.l. Ladislav Ženíšek (Czechoslovakia), Walter Lewington (referee), Severino Minelli (Switzerland). Foto: SFV

Same match: An action in the Czechoslovakian penalty area: / Mismo partido: acción de peligro en el área de penal checoslovaca: / Même match: Une action dans la surface de réparation tchécoslovaque: / Ebenda: Eine Szene im tschechoslowakischen Strafraum: V.v.l. Jaroslav Bouček, Leopold Kielholz, Ladislav Ženíšek, Alfred Jaeck. Foto: SFV

The Swiss national team defeated by the »Oranje« team in November 1934 in Bern: / La selección suiza que fue derrotada por el equipo »Oranje« en noviembre de 1934 en Berna: / L'équipe nationale suisse défaite par l'équipe »Oranje« en novembre 1934 à Berne: / Die Schweizer National-Elf, die im November 1934 in Bern dem »Oranje«-Team unterlag: St.v.l. Walter Weiler, Frank Séchehaye, Leopold Kielholz, Ernst Frick, Ernst Hufschmid, Alfred Jaeck, Willy von Känel, Jacques Spagnoli, Fernand Jaccard; v.v.l. Severino Minelli, Willy Jäggi. Foto: SFV

128

4. November 1934
(friendly match)

Schweiz – Nederland 2:4 (1:4)

Referee: Lucien Leclercq (France)
Attendance: 20.000, Stadion Neufeld*, Bern
Goals: 1:0 (5.) Spagnoli,
2:4 (69.) Jäggi IV (11m)

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/11)
Frank Séchehaye (35/Lausanne-Sports) —
Severino Minelli (31/Grasshopper-Club Zürich),
Walter Weiler II (10/Grasshopper-Club Zürich) —
Ernst Hufschmid (10/FC Basel),
Fernand Jaccard (3/FC Montreux-Sports),
Ernst Frick (1/FC Luzern) —
Willy von Känel (19/FC Biel),
Jacques Spagnoli (1/Lausanne-Sports),
Leopold Kielholz (8/Servette FC Genève),
Willy Jäggi IV (17/Lausanne-Sports),
Alfred Jaeck (19/FC Basel)
Captain: Severino Minelli (7)
Red card: -

* *At the end of the match the Dutch supporters improvised popular dances on the field, cheered on by the Swiss spectators.*

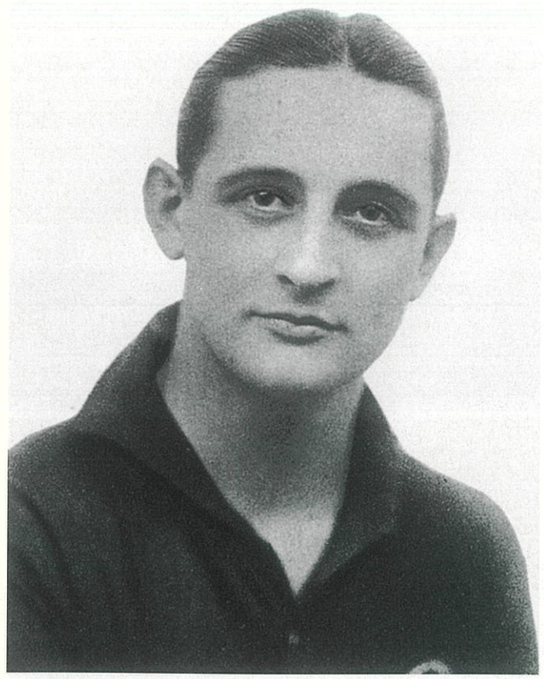
* *Después del pitido final, los seguidores holandeses improvisaron danzas populares sobre la cancha siendo aplaudidos por el público suizo.*

* *Après le coupe de sifflet final, les supporters néerlandais improvisèrent des danses populaires sur le terrain et furent applaudis par le public suisse.*

* *Nach dem Schlußpfiff führten niederländische Schlachtenbummler auf dem Spielfeld improvisierte Volkstänze auf, die von dem Schweizer Publikum viel Beifall fanden.*

Same match: An action in the Swiss penalty area: / Mismo partido: una acción dentro del área de penal suiza: / Même match: Une action dans la surface de réparation suisse: / Ebenda: Eine Szene im Schweizer Strafraum: V.l. Lucien Leclercq (referee), Severino Minelli, Walter Weiler, Fernand Jaccard, »Beb« Bakhuys, »Kick« Smit . Foto: Weltwoche

Same match: An action more in the Swiss penalty area: / Mismo partido: otra jugada en el área de penal suiza: / Même match: Une autre action devant le but suisse: / Ebenda: Eine weitere Szene vor dem Schweizer Tor: V.l. Walter Weiler, »Beb« Bakhuys, Ernst Hufschmid, »Kick« Smit, Severino Minelli, Ernst Frick. Foto: Weltwoche



The Swiss captain Severino Minelli was a pillar of the defence and a top European-class full-back. / El capitán suizo Severino Minelli, pilar de la defensa suiza y uno de los mejores defensas laterales europeos. / Le capitaine suisse Severino Minelli était un pilier de la défense suisse et un défenseur latéral de classe européenne. / Der Schweizer Kapitän Severino Minelli war eine große Stütze der Schweizer Abwehr und ein Außenverteidiger von europäischer Spitzenklasse. Foto: Meister-Archiv

129

11. November 1934
(Svehla Cup)

Österreich – Schweiz 3:0 (2:0)

Referee: Gustav Krist Československo)
Attendance: 30.000, Prater-Stadion, Wien

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/12)
Frank Séchehaye (36/Lausanne-Sports) —
Severino Minelli (32/Grasshopper-Club Zürich),
Louis Gobet (2/FC Bern) —
Albert Guinchard (5/Servette FC Genève),
Fernand Jaccard (4/FC Montreux-Sports),
Paul Schaub (2/FC Basel) —
Adolf Stelzer (6/Lausanne-Sports),
Jacques Spagnoli (2/Lausanne-Sports),
Alessandro Frigerio (5/FC Young Fellows Zürich),
Willy Jäggi IV (18/Lausanne-Sports),
Alfred Jaeck (20/FC Basel)
Captain: Severino Minelli (8)
Red card: -

After three years of professionalism, the »Nationalliga» of the football federation reverted to a player's bonus system.

Después de tres años de profesionalismo, la »Nationalliga» de la federación dio marcha atrás, y estableció el sistema de pago de primas a los jugadores.

Après trois années de professionnalisme, la »Nationalliga» de la fédération l'arrêta à nouveau et mit en place le système des primes.

Nach drei Jahren Berufsspielertum schaffte die Nationalliga des Verbandes den Professionalismus wieder ab und führt edas »System der Prämien« ein.

130

27. January 1935
(friendly match)

Deutschland – Schweiz 4:0 (2:0)

Referee: Lucien Leclercq (France)
Attendance: 60.000, Adolf-Hitler-Stadion, Stuttgart

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/13)
Renato Bizzozero (1/FC Lugano) —
Severino Minelli (33/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (36/Grasshopper-Club Zürich) —
Albert Guinchard (6/Servette FC Genève),
Fernand Jaccard (5/FC Montreux-Sports),
Ernest Lörtscher (3/Servette FC Genève) —
Lauro Amadò* (1/FC Lugano),
Aldo Poretti III (7/FC Lugano),
Alessandro Frigerio (6/FC Young Fellows Zürich),
Max Abegglen II (58/Grasshopper-Club Zürich),
Alfred Jaeck (21/FC Basel)
Captain: Severino Minelli (9)
Red card: -

For the first time four natives from the Ticino appeared in the national team.
* *»Lajo« (Laio) Amadò, born 15.3.1912 was one of the best Swiss goal scorers of the »Nationalliga». Apart from one year, he was always one of the »top ten« scorers of the first divison league in the first ten years of the existence of league.*

The Swiss were impressed by the consistent WM formation of theGemans.

Por vez primera alinearon cuatro ticinenses en el equipo nacional.
* *»Lajo« (Laio) Amadò, nacido el 15.3.1912, fue uno de los mejores goleadores del equipo nacional suizo. Además, en los diez primeros años de la primera división (excepto una ocasión) siempre estuvo entre los »10 Mejores« goleadores de la liga.*
Los suizos quedaron sorprendidos por el sistema »WM« de los alemanes.

Pour la première fois, quatre tessinois évoluèrent en équipe nationale.
* *«Lajo» (Laio) Amadò, né le 15.3.1912, était un des meilleurs buteurs de l'équipe nationale suisse et dans la première décennie du championnat de première division à une exception près fut à chaque fois dans le «Top ten» des buteurs du championnat.*
Les suisses étaient impressionnés par le système WM des allemands.

Erstmals spielten vier Tessiner in der »Nati«.
* *Der am 15. März 1912 geborene »Lajo« (Laio) Amadò war einer der erfolgreichsten Goalgetter in der Schweizer National-Liga und war im ersten Jahrzehnt des Bestehens der höchsten helvetischen Spielklasse mit einer Ausnahme stets unter den »Top ten« der Liga-Torschützen zu finden.*
Die Schweizer waren vom konsequenten WM-System der Deutschen beeindruckt.

In January 1935, the Swiss were clearly defeated by the Germans on a snow-covered pitch in Stuttgart. An action in the German penalty area: / Los suizos perdieron claramente ante los alemanes en enero de 1935 sobre un terreno cubierto de nieve en Stuttgart. Aquí se aprecia una jugada ante la meta alemana: / Les suisses s'inclinèrent largement contre les allemands en janvier 1935 sur un terrain enneigé à Stuttgart. Une action devant le but allemand: / Die Schweizer unterlagen im Januar 1935 in Stuttgart auf Schneeboden den Deutschen klar. Eine Szene im deutschen Strafraum: V.v.l. »Xam« Abegglen, Rudolf Gramlich, Alessandro Frigerio, Willy Busch. Foto: SFV

Same match: In a German attack in the Swiss penalty area, the goalkeeper Renato Bizzozero intercepted a high ball in front of Max Weiler and Otto Rohwedder . / Mismo partido: la acción es ante la meta suiza, donde el portero Renato Bizzozero se anticipa en el aire ganando el salto ante Max Weiler y Otto Rohwedder. / Même match: Une action devant le but suisse, au cours de laquelle le gardien de but Renato Renato Bizzozero s'interposa sur un centre aérien, devant lui Max Weiler et Otto Rohwedder. / Ebenda: Eine Szene vor dem Schweizer Tor, in der Torhüter Renato Bizzozero einen Flankenball griff, vor ihm Max Weiler und Otto Rohwedder. Foto: SVF

131

17. March 1935
(Svehla Cup)

Československo – Schweiz 3:1 (2:0)

Referee: Dr. Peco Bauwens (Deutschland)
Attendance: 25.000, Stadion Sparta-Letná, Praha
Goals: 2:1 (48.) Bösch

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/14)*
Renato Bizzozero (2/FC Lugano) —
Severino Minelli (34/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (37/Grasshopper-Club Zürich) —
Herbert Binder (4/Grasshopper-Club Zürich),
Walter Weiler II (11/Grasshopper-Club Zürich),
Eduard Müller (1/FC Young Fellows Zürich) —
Lauro Amadò (2/FC Lugano),
Aldo Poretti III (8/FC Lugano),
Leopold Kielholz (9/Servette FC Genève),
Engelbert Bösch** (1/FC Bern),
Alfred Jaeck (22/FC Basel)
Captain: Severino Minelli (10)
Red card: -

* *Looking for positive results the Swiss team decided to adopt the WM system, thus the defensive center-half Walter Weiler became center back.*
** *Born in Vorarlberg he was leading scorer of the season 1934-35 in the Swiss national league with 27 goals. The Austrian was not a Swiss citizen and he went soon to France.*

* *En vista de que no lograban resultados positivos, los suizos cambiaron al sistema »WM«, por lo cual Walter Weiler quien era centro medio defensivo se convirtió en defensa.*
** *El originario de Vorarlberg se consagró el mejor goleador del campeonato nacional suizo de 1934-35, anotando 27 goles. En austriaco no tenía la ciudadanía suzia y pronto marchó a Francia.*

* *En raison du manque de résultats, la Suisse changea son système en système WM, dans lequel Walter Weiler en tant que demi-centre défensif resta en défense.*
** *Le natif du Vorarlberg fut sacré meilleur buteur du championnat national suisse en 1934-35, avec 27 buts. L'autrichien ne possédait pas la nationalité suisse, il émigrait par la suite en France.*

* *Aufgrund der vorausgegangenen Erfolglosigkeit spielte die Schweiz fortan im WM-System, wobei Walter Weiler als zurückhängender Mittelläufer nur noch in der Abwehr fungierte.*
** *Der gebürtige Vorarlberger wurde 1934/35 mit 27 Treffern Torschützenkönig der Schweizer National-Liga. Der Österreicher besaß nicht die Schweizer Staatsbürgerschaft, ihn zog es bald nach Frankreich.*

132

14. April 1935
(Svehla Cup)

Schweiz – Magyarország 6:2 (4:0)

Referee: Walter J. Lewington (England)
Attendance: 25.000, Stadion Hardturm, Zürich
Goals: 1:0 (6.) Jaeck,
2:0 (22.) Kielholz,
3:0 (35.) Kielholz,
4:0 (40.) Abegglen III,
5:0 (58.) Kielholz,
6:1 (65.) Abegglen III

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/15)*
Renato Bizzozero** (3/FC Lugano) —
Severino Minelli (35/Grasshopper-Club Zürich),
Louis Gobet (3/FC Bern) —
Francis Defago (1/Grasshopper-Club Zürich),
Walter Weiler II (12/Grasshopper-Club Zürich),
Eduard Müller (2/FC Young Fellows Zürich) —
Lauro Amadò (3/FC Lugano),
Engelbert Bösch (2/FC Bern),
Leopold Kielholz (10/Servette FC Genève),
André Abegglen III (32/FC Sochaux-Montbéliard),
Alfred Jaeck (23/FC Basel)
Captain: Severino Minelli (11)
Red card: -

* *In spite of their victory and a remarkable performance, the Swiss occupied only 5th place in the 3rd competition of the »Svehla Cup« (International Cup). The national sides of Italy, Austria, Hungary and Czechoslovakia had also participated.*
** *The Lugano goalkeeper, a policeman by profession, was commonly known as »Bizza«.*

* *A pesar de la victoria (y una notable actuación!) los suizos solo pudieron alcanzar el 5o. y último lugar de la 3a. edición de la »Svehla Cup« (Copa Internacional). Los equipos nacionales de Italia, Austria, Hungría y Checoslovaquia también participaron.*
** *El portero del Lugano de profesión era policía, era conocido con el sobrenombre de »Bizza«.*

* *Malgré la victoire (une performance remarquable !), les suisses prirent seulement la 5ème et dernière place de la 3ème compétition de la «Svehla Cup» (International Cup). Les équipes nationales d'Italie, d'Autriche, de Hongrie et de Tchécoslovaquie y prenaient également part.*
** *Le gardien de but de Lugano, qui était policier de métier, fut communément appelé «Bizza».*

* *Trotz des Sieges (eine glanzvolle Vorstellung!) belegten die Schweizer auch im III. Wettbewerb des »Svehla Cup« (International Cup) nur den 5. und damit letzten Rang. An dieser Konkurrenz beteiligten sich noch die Nationalteams von Italien, Österreich, Ungarn und der Tschechoslowakei.*
** *Den Luganeser Keeper, der von Beruf Polizist war, nannten alle nur »Bizza«.*

The Swiss national team entered on April 14, 1935, in the Zurich pitch: / La selección nacional suiza sobre el campo en Zurich el 14 de abril de 1935: / L'équipe nationale suisse sur le terrain à Zurich le 14 avril 1935: / Die Schweizer National-Elf lief am 14.April 1935 in Zürich auf das Spielfeld: V.r. Severino Minelli (with ball), Lauro Amadò, Renato Bizzozero, Alfred Jaeck, Francis Defago, Walter Weiler, Leopold Kielholz, André Abegglen. Foto: SFV

Happy but not enthusiastic the public of Zurich left the stadium after the sensational victory of the Swiss »Nati« against Hungary. / Después del triunfo sensacional de la »Nati« sobre Hungría, los aficionados de Zurich abandonaron el estadio satisfechos pero sin demostrar gran entusiasmo./ Les spectateurs zurichois quittent le stade avec une grande satisfaction, mais sans enthousiasme débordant après la victoire sensationnelle de la »Nati« suisse contre la Hongrie. / Mit großer Zufriedenheit, aber ohne Enthusiasmus wandern die Züricher Zuschauer nach dem sensationellen Erfolg der »Nati« über Ungarn ab. Foto: SFV

The Swiss national team entering the field in Basel on May 5, 1935: / El equipo nacional suizo entra a la cancha en Basilea el 5 de mayo de 1935: / L'équipe nationale suisse à son entrée sur le terrain à Bâle le 5 mai 1935: / Die Schweizer National-Elf betritt am 5.Mai 1935 in Basel das Spielfeld: V.l. Severino Minelli, Renato Bizzozero, Alfred Jaeck, Engelbert Bösch, Aldo Poretti, Lauro Amadò.
Foto: SFV

133

5. May 1935
(friendly match)
Schweiz – Éire 1:0 (0:0)
Referee: Alois Beranek (Österreich)
Attendance: 23.000, Stadion Rankhof, Basel
Goals: 1:0 (63.) Weiler II (11m)

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/16)
Renato Bizzozero (4/FC Lugano) —
Severino Minelli (36/Grasshopper-Club Zürich),
Louis Gobet (4/FC Bern) —
Francis Defago (2/Grasshopper-Club Zürich),
Walter Weiler II (13/Grasshopper-Club Zürich),
Eduard Müller (3/FC Young Fellows Zürich) —
Lauro Amadò (4/FC Lugano),
Aldo Poretti III (9/FC Lugano),
Leopold Kielholz (11/Servette FC Genève),
Engelbert Bösch (3/FC Bern),
Alfred Jaeck (24/FC Basel)
Captain: Severino Minelli (12)
Red card: -

It was a full international with many exciting moments.

Fue un partido internacional de mucha calidad.

C'était une rencontre internationale avec beaucoup de points forts.

Es war ein Länderspiel mit wenig Höhepunkten.

Same match: The Swiss »Nati« before the kick-off against Éire: / Mismo partido: la »Nati« suiza antes del saque en el partido contra Éire: / Même match: La »Nati« suisse avant le coup d'envoi contre l'Éire: / Ebenda: Die Schweizer »Nati« vor dem Anstoß gegen Éire: St.v.l. Lauro Amadò, Engelbert Bösch, Louis Gobet, Aldo Poretti, Walter Weiler, Leopold Kielholz, Alfred Jaeck, Renato Bizzozero; v.v.l. Eduard Müller, Severino Minelli, Francis Defago.
Foto: SFV

Same match: An action on the Irish goal area: / Mismo partido: una acción en el área de gol irlandesa: / Même match: Une action dans la surface de but irlandaise: / Ebenda: Eine Szene im irischen Torraum: V.v.l. Patrick Gaskin, Aldo Poretti, Irish player, James Foley (goalkeeper), Leopold Kielholz, Engelbert Bösch.
Foto: SFV

The Swiss »Nati« who obtained a draw against Belgium in Brussels in late May 1935: / La »Nati« suiza logró empatar contra Bélgica en Bruselas a fines de mayo de 1935: / La »Nati« suisse auteur d'un match nul contre la Belgique fin mai 1935 à Bruxelles: / Die Schweizer »Nati«, die Ende Mai 1935 in Brüssel gegen Belgien unentschieden spielte: St.v.l. Severino Minelli, Lauro Amadò, Eduard Müller, Engelbert Bösch, Louis Gobet, Walter Weiler, Renato Bizzozero; v.v.l. Leopold Kielholz, Aldo Poretti, Francis Defago, André Abegglen. Foto: Fraiponts-Archiv

134

30. May 1935
(friendly match)

België – Schweiz 2:2 (0:2)

Referee: Johannes Mutters (Nederland)
Attendance: 22.000, Stade du Centenaire, Bruxelles
Goals: 0:1 (23.) Stijnen (own goal),
0:2 (35.) Kielholz

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/17)
Renato Bizzozero (5/FC Lugano) —
Severino Minelli (37/Grasshopper-Club Zürich),
Louis Gobet (5/FC Bern) —
Francis Defago (3/Grasshopper-Club Zürich),
Walter Weiler II (14/Grasshopper-Club Zürich),
Eduard Müller (4/FC Young Fellows Zürich) —
Engelbert Bösch (4/FC Bern),
Aldo Poretti III* (10/FC Lugano),
30.' Herbert Binder (5/Grasshopper-Club Zürich),
Leopold Kielholz (12/Servette FC Genève),
André Abegglen III (33/FC Sochaux-Montbéliard),
Lauro Amadò (5/FC Lugano)
Captain: Severino Minelli (13)
Red card: -

* *As the Swiss federation had ruled that in order to count for a cap a player must play a minimum of 45 minutes, Aldo Poretti did not »officially« play in this international match. However, this unjust decision of the SFAV has been ignored by FIFA and IFFHS, organisations with a different and fairer definition of full international participation.*

* *Debido a que la federación suiza no acreditaba como partido internacional aquel en que el jugador no hubiera jugado cuando menos 45 minutos, Aldo Poretti según la SFAV no participó en este encuentro. Esta particular decisión es ignorada por FIFA y la IFFHS que tienen una definición más correcta de lo que es participar en un encuentro internacional.*

* *Comme la Fédération suisse ne comptabilise une rencontre internationale que lorsque un joueur a évolué 45 minutes, Aldo Poretti n'avait pas disputé cette rencontre internationale de l'avis de la SFAV. Cette décision infondée des suisses resta cependant ignorée par la FIFA et l'IFFHS, qui ont une définition précise des rencontres internationales.*

* *Da der Schweizer Verband nur Einsätze mit mindestens 45 Minuten als Länderspiel wertete, hatte nach Ansicht des SFAV Aldo Poretti dieses Länderspiel quasi nicht bestritten. Entsprechend der internationalen Länderspiel-Definition bleibt diese unsinnige eidgenössische Entscheidung jedoch bei der IFFHS und FIFA unberücksichtigt.*

Same match: Critical situation in front of the Swiss goal: / Mismo partido: una situación peligrosa en la meta suiza: / Même match: Une situation critique devant le but suisse: / Ebenda: Eine kritische Situation vor dem Schweizer Tor: V.l. Renato Bizzozero, François De Vries, Louis Gobet, Bernard Voorhoof. Foto: SFV

The Swiss national team entering the Geneva pitch in October 1935: / Entra el equipo nacional suizo al campo en Ginebra en octubre de 1935: / L'équipe nationale suisse à son entrée sur le terrain à Genève en octobre 1935: / Die Schweizer National-Elf betrat im Oktober 1935 in Genf das Spielfeld: V.v.l. Severino Minelli, Alfred Jaeck, Walter Lewington (referee). Foto: SFV

Same match: The Swiss »Nati« that defeated France: / Mismo partido: la »Nati« suiza que derrotó a Francia: / Même match: La »Nati« suisse vainqueur de la France: / Ebenda: Die Schweizer »Nati«, die Frankreich besiegte: St.v.l. Willy Jäggi, Jacques Spagnoli, Hans Stalder, Walter Weiler, Adolf Stelzer, Eduard Müller, Gustav Schlegel; v.v.l. Severino Minelli, Francis Defago, »Trello« Abegglen, Alfred Jaeck.
Foto: SFV

135

27. October 1935
friendly match)

Schweiz – France 2:1 (1:1)

Referee: Walter J. Lewington (England)
Attendance: 22.000, Stade des Charmilles, Genève
Goals: 1:1 (41.) Abegglen III,
2:1 (56.) Jäggi IV

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/18)
Gustav Schlegel (2/FC Young Fellows Zürich) —
Severino Minelli (38/Grasshopper-Club Zürich),
Hans Stalder (1/Lausanne-Sports) —
Francis Defago (4/Grasshopper-Club Zürich),
Walter Weiler II (15/Grasshopper-Club Zürich),
Eduard Müller (5/FC Young Fellows Zürich) —
Adolf Stelzer (7/Lausanne-Sports),
Jacques Spagnoli (3/Lausanne-Sports),
Willy Jäggi IV (19/Lausanne-Sports),
André Abegglen III (34/FC Sochaux-Montbéliard),
Alfred Jaeck (25/FC Basel)
Captain: Severino Minelli (14)
Red card: -

This match included the characteristics of a duel between team-mates »Trello« Abegglen and Pierre Duhart (France).

Este encuentro escenificó un duelo entre los dos compañeros de club »Trello« Abegglen y Pierre Duhart (Francia).

La rencontre était à l'image du duel des partenaires de club «Trello» Abegglen et Pierre Duhart (France).

Das Match stand im Zeichen des Duells der Club-Kollegen »Trello« Abegglen und Pierre Duhart (Frankreich).

136

3. November 1935
(friendly match)

Schweiz – Norge 2:0 (0:0)

Referee: Karl Weingärtner (Deutschland)
Attendance: 24.000, Stadion Hardturm, Zürich
Goals: 1:0 (60.) Stelzer,
2:0 (75.) Jäggi IV

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/19)
Gustav Schlegel (3/FC Young Fellows Zürich) —
Severino Minelli (39/Grasshopper-Club Zürich),
Louis Gobet (6/FC Bern) —
Francis Defago (5/Grasshopper-Club Zürich),
Walter Weiler II (16/Grasshopper-Club Zürich),
Eduard Müller (6/FC Young Fellows Zürich) —
Adolf Stelzer (8/Lausanne-Sports),
Jacques Spagnoli (4/Lausanne-Sports),
Willy Jäggi IV* (20/Lausanne-Sports),
Alessandro Frigerio (7/FC Young Fellows Zürich),
Alfred Jaeck (26/FC Basel)
Captain: Severino Minelli (15)
Red card: -

* *Missed a penalty in the 68th minute.*

* *Falló un penalty al minuto 68.*

* *Il rata un pénalty à la 68ème minute.*

* *Verschoß in der 68. Minute einen 11m-Ball.*

The Swiss »Nati« triumphant over Norway on November 3, 1935: / La »Nati« suiza vencedora sobre Noruega el 3 de noviembre de 1935: / La »Nati« suisse vainqueur de la Norvège le 3 novembre 1935: / Die Schweizer »Nati«, die am 3.November 1935 Norwegen besiegte: St.v.l. Walter Weiler, Severino Minelli, Louis Gobet, Jacques Spagnoli, Alfred Jaeck, Eduard Müller, Gustav Schlegel; v.v.l. Francis Defago, Alessandro Frigerio, Willy Jäggi, Adolf Stelzer.
Foto: SFV

Same match: Choice of ends: / Mismo partido: elección del campo: / Même match: Choix des côtés: / Ebenda: Seitenwahl: V.l. Severino Minelli (Switzerland), Karl Weingärtner (referee), Kjeld Kjos (Norway).
Foto: SFV

Same match: A tussle between Willy Jäggi (front) and a Norwegian Magdalon Monsen. / Mismo partido: pugna entre Willy Jäggi (adelante) y el noruego Magdalon Monsen. / Même match: Un duel entre Willy Jäggi (devant) et le norvégien Magdalon Monsen. / Ebenda: Ein Zweikampf zwischen Willy Jäggi (vorn) und dem Norweger Magdalon Monsen . Foto: SFV

Same match: An action in the Swiss penalty area: / Mismo partido: una acción en el área de penal suiza: / Même match: Une action dans la surface de réparation suisse: / Ebenda: Eine Szene im Schweizer Strafraum: V.l. Eduard Müller, Karl Jamissen, Louis Gobet, Walter Weiler. Foto: SFV

Same match: The 24-year-old Swiss goalkeeper Gustav Schlegel had an extraordinary performance against Norway. / Mismo partido: el portero suizo Gustav Schlegel de 24 años, hizo un gran partido los noruegos. / Même match: Le gardien de but suisse Gustav Schlegel, âgé de 24 ans, réalisa une partie remarquable contre la Norvège. / Ebenda: Der 24jährige Schweizer Torhüter Gustav Schlegel bot gegen Norwegen eine überzeugende Partie. Foto: SFV

137

10. November 1935
(friendly match)

Magyarország – Schweiz 6:1 (3:0)

Referee: Rinaldo Barlassina (Italia)
Attendance: 16.000, Üllöi út, Budapest
Goals: 4:1 (72.) Abegglen III

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/20)*
Frank Séchehaye** (37/Lausanne-Sports) —
Severino Minelli (40/Grasshopper-Club Zürich),
Louis Gobet (7/FC Bern) —
Francis Defago (6/Grasshopper-Club Zürich),
Walter Weiler II (17/Grasshopper-Club Zürich),
Eduard Müller (7/FC Young Fellows Zürich) —
Adolf Stelzer (9/Lausanne-Sports),
Alessandro Frigerio (8/FC Young Fellows Zürich),
Willy Jäggi IV (21/Lausanne-Sports),
André Abegglen III (35/FC Sochaux-Montbéliard),
Alfred Jaeck (27/FC Basel)
Captain: Severino Minelli (16)
Red card: -

* *The Swiss had a tiring 26-hour train journey behind them.*
** *After his last full international, the »Beau Franky« became a sports car fan and was later a race car driver (sports car).*

* *Para llegar, los suizos viajaron 26 horas en tren.*
** *Después de su primer partido internacional, el »Bello Franky« se dedicó al automovilismo y llegó a ser piloto de autos de carrera.*

* *Les suisses avaient 26 heures de train derrière eux.*
** *Après sa dernière rencontre internationale, le «Beau Franky» se lança dans le sport automobile et devint même plus tard pilote automobile (voitures de course).*

* *Die Schweizer hatten eine 26stündige Anreise per Bahn hinter sich.*
** *Nach seinem letzten Länderspiel widmete sich der »schöne Franky« auch dem Autorennsport und wurde später sogar vorübergehend Autorennfahrer (Sportwagen).*

The Swiss national team lost a close match against the Irish in Dublin in March 1936: / El equipo suizo que fue derrotado apretadamente por Irlanda en Dublin en marzo de 1936: / L'équipe suisse défaite de justesse par les irlandais en mars 1936 à Dublin: / Das Schweizer Team, das im März 1936 in Dublin den Iren knapp unterlag: St.v.l. Fernand Jaccard, Eugen Diebold, Leopold Kielholz, Renato Bizzozero (reserve), Jacques Spagnoli, Roland Rossel (reserve), Walter Weiler, Georges Aeby, Dumont (masseur); v.v.l. Severino Minelli, Eduard Müller, Francis Defago, Alessandro Frigerio, Gustav Schlegel, Aldo Poretti (reserve). Foto: SFV

138

17. March 1936
(friendly match)

Éire – Schweiz 1:0 (1:0)

Referee: John Langenus (België)
Attendance: 32.000, Dalymount Park, Dublin

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/21)
Gustav Schlegel (4/FC Young Fellows Zürich) —
Severino Minelli (41/Grasshopper-Club Zürich),
Walter Weiler II (18/Grasshopper-Club Zürich) —
Francis Defago (7/FC Bern),
Fernand Jaccard (6/FC Basel),
Eduard Müller (8/FC Young Fellows Zürich) —
Eugen Diebold* (1/FC Young Fellows Zürich),
Leopold Kielholz (13/FC Bern),
Alessandro Frigerio (9/FC Young Fellows Zürich),
Jacques Spagnoli (5/Lausanne-Sports),
Georges Aeby (1/Servette FC Genève)
Captain: Severino Minelli (17)
Red card: -

* *For 11 years he was faithful to the »red and black« colors of Förrlibuck and graduated as a dentist.*

* *Durante 11 años fue fiel a los colores »rojinegros« de Förrlibuck y llegó a ser dentista de profesión.*

* *Il resta fidèle pendant 11 ans aux «rouges et noirs» de Förrlibuck et fut un dentiste diplômé de métier.*

* *Blieb den »Rotschwarzen« vom Förrlibuck 11 Jahre lang treu und war von Beruf ein diplomierter Zahnarzt.*

Same match: Severino Minelli ready to assist his goalkeeper Gustav Schiegel who held on to the ball. / Mismo partido: Severino Minelli observa como el portero Gustav Schlegel atrapa el balón. / Même match: Severino Minelli en train d'observer le gardien de but Gustav Schlegel qui se saisit du ballon. / Ebenda: Severino Minelli beobachtet wie sein Torhüter Gustav Schlegel den Ball fing. Foto: SFV

Same match: Dangerous situation in front of the Swiss goal: / Mismo partido: una jugada de peligro ante la portería suiza: / Même match: Une situation critique devant le but suisse: / Ebenda: Eine kritische Situation vor dem Schweizer Tor: V.v.l. Walter Weiler, Fernand Jaccard, Severino Minelli, Gustav Schlegel. Foto: SFV

The Swiss »Nati« that lost in April 1936 in Zurich against the world champion Italy: / La »Nati« suiza que perdió en abril de 1936 en Zurich ante los campeones del mundo, Italia: / La »Nati« suisse défaite en avril 1936 à Zurich par le champion du monde italien: / Die Schweizer »Nati«, die im April 1936 in Zürich dem Weltmeister Italien unterlag: V.l. Severino Minelli, Gustav Schlegel, Eugen Diebold, Francis Defago, Eduard Müller, Leopold Kielholz, Walter Weiler, Jacques Spagnoli, Paul Aebi, Alfred Jaeck, Fernand Jaccard. Foto: SFV

139

5. April 1936
(friendly match)

Schweiz – Italia 1:2 (0:1)

Referee: Mihály Iváncsisc (Magyarország)
Attendance: 30.000, Stadion Hardturm, Zürich
Goals: 1:2 (76.) Weiler II (11m)

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/22)
Gustav Schlegel (5/FC Young Fellows Zürich) —
Severino Minelli* (42/Grasshopper-Club Zürich),
46.' Max Weiler I (38/Grasshopper-Club Zürich),
Walter Weiler II (19/Grasshopper-Club Zürich) —
Francis Defago (8/FC Bern),
Fernand Jaccard (7/FC Basel),
Eduard Müller (9/FC Young Fellows Zürich) —
Eugen Diebold (2/FC Young Fellows Zürich),
Paul Aebi (1/BSC Young Boys Bern),
Leopold Kielholz (14/FC Bern),
Jacques Spagnoli (6/Lausanne-Sports),
Alfred Jaeck (28/FC Basel)
Captain: Severino Minelli (18)
46.' Walter Weiler (1)
Red card: -

* *Like Aldo Poretti (in match No.134). Minelli had to leave the match due to an injury in the 36th minute and vainly tried to return to play.*

* *Igual que Aldo Poretti (partido no.134). Minelli tuvo que abandonar por lesión en el minuto 36 y aunque lo intentó, no pudo reintegrarse al juego.*

* *Comme Aldo Poretti (match n° 134). Minelli quitta le terrain sur blessure à la 36ème minute et tenta de revenir en vain.*

* *Analog Aldo Poretti (siehe Match Nr. 134). Minelli schied bereits in der 36. Minute verletzt aus, probierte es nochmals, aber es ging nicht mehr.*

Same match: A hard-fought action in the Swiss penalty area: / Mismo partido: una jugada muy disputada sobre el área de penal suiza: / Même match: Une scène athlétique en surface de réparation suisse: / Ebenda: Eine Kampfszene im Schweizer Strafraum: V.l. Ricardo Fraccio, Walter Weiler, Luis Felipe Monti, Paul Aebi, Jacques Spagnoli, Giuseppe Meazza, Eduard Müller. Foto: SFV

Same match: The first aid personnel carries out the injured Severino Minelli. / Mismo partido: el defensor Severino Minelli lesionado, es transportado en camilla fuera de la cancha. / Même match: Le défenseur Severino Minelli, blessé, est transporté en-dehors du terrain par les secouristes. / Ebenda: Der verletzte Verteidiger Severino Minelli wurde von Betreuern vom Spielfeld begleitet.
Foto: SFV

Choice of ends before the great confrontation of May 3, 1936, in Bern. / Antes del gran encuentro del 3 de mayo de 1936 en Berna, elección del campo: / Choix des côtés avant le grand duel du 3 mai 1936 à Berne: / Seitenwahl vor dem großen Länderkampf am 3.Mai 1936 in Bern: V.l. Luis Regueiro (Spain), Walter Weiler (Switzerland), Karl Weingärtner (referee) Foto: SFV

140

3. May 1936
(friendly match)

Schweiz – España 0:2 (0:0)

Referee: Karl Weingärtner (Deutschland)
Attendance: 22.000, Stadion Neufeld, Bern

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/23)
Gustav Schlegel (6/FC Young Fellows Zürich) —
Severino Minelli (43/Grasshopper-Club Zürich),
Walter Weiler II (20/Grasshopper-Club Zürich) —
Francis Defago (9/FC Bern),
Fernand Jaccard (8/FC Basel),
Eduard Müller (10/FC Young Fellows Zürich) —
Eugen Diebold (3/FC Young Fellows Zürich),
Jacques Spagnoli (7/Lausanne-Sports),
Leopold Kielholz (15/FC Bern),
Max Abegglen II (59/Grasshopper-Club Zürich),
Alfred Jaeck (29/FC Basel)
Captain: Walter Weiler (2)
Red card: -

* *This full international was part of the celebration of the motorcycle »Grand Prix de Suisse« that took place next door to the stadium on the Bremgartenwald track.*

* *El partido de selección coincidió con la celebración del »Gran Prix« suizo de motocicletas que tuvo lugar en la pista Bremgartenwald, anexa al estadio.*

* *Cette rencontre internationale était combinée avec le «Grand Prix de Suisse» de moto, qui se déroulait sur la piste Bremgartenwald, située à côté du stade.*

* *Dieses Länderspiel fand in Kombination mit dem »Großen Preis der Schweiz« für Motorradrennen, der unmittelbar auf der neben dem Stadion liegenden Bremgartenwald-Rennstrecke ausgefahren wurde, statt.*

Same match: Walter Weiler cleared-off a dangerous play in the Swiss penalty area: / Mismo partido: una acción peligrosa en el área de penal suiza, deshecha por Walter Weiler: / Même match: Une action dangereuse dans la surface suisse, que Walter Weiler annihila: / Ebenda: Eine brenzliche Situation im Schweizer Strafraum, die Walter Weiler klärte: V.l. Gustav Schlegel, Martín Vantolrá, Isidro Lángara, Walter Weiler, Fernand Jaccard, Luis Regueiro. Foto: SFV

Same match: Swiss goalkeeper Gustav Schlegel firmly grabed the ball from a Spanish cross pass: / Mismo partido: el portero suizo Gustav Schlegel ataja con seguridad un centro español: / Même match: Le gardien de but suisse Gustav Schlegel s'empara surement du ballon sur un centre espagnol: / Ebenda: Der Schweizer Torhüter Gustav Schlegel fing einen Flankenball der Spanier sicher ab. V.l. Isidro Lángara, Simón Lecue, Gustav Schlegel, Severino Minelli. Foto: SFV

This is the Swiss national team that drew against Belgium in Basel on May 24, 1936: / La selección nacional suiza que empató contra Bélgica el 24 de mayo en Basilea: / L'équipe nationale suisse auteur du nul contre la Belgique le 24 mai 1936 à Bâle: / Die Schweizer National-Elf, die sich am 24.Mai 1936 in Basel von Belgien unentschieden trennte: St.v.l. Severino Minelli, Walter Weiler, Renato Bizzozero, Jacques Spagnoli, Eduard Müller, Numa Monnard, Walter Meier; v.v.l. Vincenzo Ciseri, Willy Baumgartner, Paul Aebi, Fernand Jaccard. Foto: Walter Scheiwiller

Same match: Choice of ends: Walter Weiler (Swiss) looking for the coin: / Mismo partido: elección del campo: Walter Weiler (Suiza) se agacha a recoger la moneda. / Même match: Choix des côtés: Walter Weiler (Suisse) en train de chercher la pièce. / Ebenda: Seitenwahl: V.l. Walter Weiler (Switzerland), der die Münze sucht, Lucien Leclercq (referee), Philibert Smellinckx (Belgium). Foto: SFV

141

24. May 1936
(friendly match)

Schweiz – België 1:1 (1:0)

Referee: Lucien Leclercq (France)
Attendance: 15.000, Stadion Rankhof, Basel
Goals: 1:0 (4.) Ciseri II

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/24)
Renato Bizzozero (6/FC Lugano) —
Severino Minelli (44/Grasshopper-Club Zürich),
Walter Weiler II (21/Grasshopper-Club Zürich) —
Willy Baumgartner (2/FC Bern),
Fernand Jaccard (9/FC Basel),
Eduard Müller (11/FC Young Fellows Zürich) —
Walter Meier I* (1/FC St. Gallen),
Paul Aebi (2/BSC Young Boys Bern),
Numa Monnard** (1/FC Cantonal Neuchâtel),
Jacques Spagnoli (8/Lausanne-Sports),
Vincenzo Ciseri II (1/FC Biel)
Captain: Walter Weiler (3)
Red card: -

* *Commonly known as »Hölzli«.*
** *His first international appearance was when he was 18. He was an apprentice barber.*

* *Comúnmente conocido como »Holzi«.*
** *Tuvo su debut internacional a los 18 años, y era aprendiz de barbero.*

* *Communément appelé «Hölzli».*
** *Il fit ses débuts internationaux à 18 ans, il était apprenti coiffeur.*

* *Im Volksmund nur »Hölzli« genannt.*
** *Gab als 18jähriger Friseur-Lehrling sein Länderspieldebüt.*

142

18. June 1936
(friendly match)

Norge – Schweiz 1:2 (1:1)

Referee: Otto Ohlsson (Sverige)
Attendance: 15.000, Ullevaal Stadion, Oslo
Goals: 1:1 (33.) Abegglen II,
1:2 (70.) Abegglen II

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/25)
Renato Bizzozero (7/FC Lugano) —
Walter Weiler II (22/Grasshopper-Club Zürich),
Max Weiler I (39/Grasshopper-Club Zürich) —
Herbert Binder (6/FC Biel),
Fernand Jaccard* (10/FC Basel),
Willy Baumgartner (3/FC Bern) —
Alfred Bickel** (1/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Aebi (3/BSC Young Boys Bern),
Numa Monnard (2/FC Cantonal Neuchâtel),
7.' Max Abegglen II*** (60/Grasshopper-Club Zürich),
Aldo Poretti III (11/BSC Young Boys Bern),
Vincenzo Ciseri II (2/FC Biel)
Captain: Walter Weiler (4)
Red card: -

* *Left the match because of injury at the 74th minute.*
** *The 18-year-old »Fredi« Bickel would start a 18 years career playing for the Swiss national team.*
*** *Switzerland's new record-holder for caps.*

* *Salió del terreno de juego en el minuto 74 por lesión.*
** *A partir de este partido »Fredi« Bickel de 18 años fue seleccionado nacional durante 18 años.*
*** *Fijó nueva marca de partidos internacionales con Suiza, aún vigente.*

* *Il quitta le terrain sur blessure à la 74ème minute.*
** *«Fredi» Bickel, âgé de 18 ans, fit partie à partir de ce moment de l'équipe nationale suisse pendant 18 ans.*
*** *Nouveau recordman international unique de la Suisse.*

* *Schied in der 74. Minute verletzt aus.*
** *Der 18jährige »Fredi« Bickel sollte fortan 18 Jahre lang der eidgenössischen Nationalmannschaft angehören.*
*** *Neuer alleiniger Rekordinternationaler der Schweiz.*

143

21. June 1936
(friendly match)

Sverige – Schweiz 5:2 (2:0)

Referee: Ejner Ullrich (Danmark)
Attendance: 13.605, Stockholms Stadion, Stockholm
Goals: 2:1 (55.) Aebi,
5:2 (90.) Bickel

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/26)
Renato Bizzozero (8/FC Lugano) —
Severino Minelli (45/Grasshopper-Club Zürich),
Walter Weiler II (23/Grasshopper-Club Zürich) —
Fernand Jaccard (11/FC Basel),
20.' Aldo Poretti III (12/BSC Young Boys Bern),
Fritz Küenzi (2/BSC Young Boys Bern),
Willy Baumgartner (4/FC Bern) —
Alfred Bickel (2/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Aebi (4/BSC Young Boys Bern),
Fritz Wagner (1/Grasshopper-Club Zürich),
Max Abegglen II (61/Grasshopper-Club Zürich),
Vincenzo Ciseri II (3/FC Biel)
Captain: Walter Weiler (5)
Red card: -

The Scandinavian tour ended with an unexpected defeat against Sweden.

Al final de la jira por Escandinavia ante Suecia sufrieron una inesperada y única derrota.

La fin de la tournée scandinave donna lieu à une défaite nette et inattendue contre la Suède.

Der Abschluß der Skandinavien-Tournee endete mit einer unerwartet deutlichen Niederlage gegen Schweden.

Numa Monnard (born 23.9.1918) was sensational as a young centre forward and became the best Swiss league goal scorer in the 1937-38 season. / El joven centro delantero Numa Monnard (nac. 23.9.1918) una sensación de joven, llegó a ser el mejor goleador suizo en la temporada 1937-38. / Numa Monnard (né le 23.9.1918) fit fureur en tant que jeune avant centre et devint même meilleur buteur suisse lors de la saison 1937/38. / Als junger Mittelstürmer machte Numa Monnard (geb. 23.9.1918) bereits Furore und wurde in der Saison 1937/38 sogar Schweizer Torschützenkönig. Foto: Walter Scheiwiller

Choice of ends before kick-off of the full international on October 25, 1936, in Milan: / Antes del encuentro internacional del 25 de octubre de 1936 en Milán, se hace el sorteo de campo: / Choix des côtés avant la rencontre internationale du 25 octobre 1936 à Milan: / Seitenwahl vor dem Länderspiel am 25.Oktober 1936 in Mailand: V.l. linesman, »Xam« Abegglen (Switzerland), Giovanni Mauro (official), Dr.Peco Bauwens (referee), Luigi Allemandi (Italy), official, linesman. Foto: SFV

144

25. October 1936
(Svehla Cup)

Italia – Schweiz 4:2 (2:1)

Referee: Dr. Peco Bauwens (Deutschland)
Attendance: 40.000, Stadio Calcistico di San Siro, Milano
Goals: 1:1 (32.) Bickel,
4:2 (75.) Diebold

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/27)
Renato Bizzozero* (9/FC Lugano) —
Severino Minelli (46/Grasshopper-Club Zürich),
Louis Gobet (8/FC Bern) —
Willy Baumgartner (5/FC Bern),
Fernand Jaccard (12/FC Basel),
Eduard Müller (12/FC Young Fellows Zürich) —
Eugen Diebold (4/FC Young Fellows Zürich),
Fritz Wagner (2/Grasshopper-Club Zürich),
Alfred Bickel (3/Grasshopper-Club Zürich),
Max Abegglen II (62/Grasshopper-Club Zürich),
Vincenzo Ciseri II (4/FC Biel)
Captain: Max Abegglen II (2)
Red card: -

* *Thanks to his performances in this match he was offered a contract with Ambrosiana-Inter Milan, which he rejected.*

* *Debido a su buena actuación en esto partido recibió una oferta para jugar con Ambrosiana-Inter de Milán, pero la rechazó.*

* *En raison de ses bonnes performances, il reçut après la rencontre une offre de Ambrosiana-Inter Milan, qu'il refusa.*

* *Erhielt aufgrund seiner guten Leistungen nach dem Match ein Angebot von Ambrosiana-Inter Mailand, das er jedoch ablehnte.*

Same match: The excellent Swiss goalkeeper Renato Bizzozero grabed the ball stopping an Italian attack: / Mismo partido: el excelente portero suizo Renato Bizzozero atrapó un balón en un ataque italiano: / Même match: Le remarquable gardien de but suisse Renato Bizzozero s'empara du ballon sur une attaque italienne. / Ebenda: Der überragende Schweizer Torhüter Renato Bizzozero fing einen Flankenball der Italiener ab. V.l. Louis Gobet, Severino Minelli, Gino Colaussi, Renato Bizzozero, Fernand Jaccard, Silvio Piola. Foto: SFV

145

8. November 1936
(Svehla Cup)

Schweiz – Österreich 1:3 (0:1)

Referee: Karl Weingärtner (Deutschland)
Attendance: 22.000, Stadion Hardturm, Zürich
Goals: 1:3 (90.) Sesta (own goal)

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/28)
Renato Bizzozero (10/FC Lugano) —
Roland Rossel (1/FC Biel),
Louis Gobet (9/FC Bern) —
Willy Baumgartner (6/FC Bern),
Sirio Vernati* (1/Grasshopper-Club Zürich),
Eduard Müller (13/FC Young Fellows Zürich) —
Adolf Stelzer (10/Grasshopper-Club Zürich),
Fritz Wagner (3/Grasshopper-Club Zürich),
Alfred Bickel (4/Grasshopper-Club Zürich),
Max Abegglen II (63/Grasshopper-Club Zürich),
Lauro Amadò (6/FC Lugano)
Captain: Max Abegglen II (3)
Red card: -

* *After becoming a naturalized Swiss citizen he made his debut with the national team when he was 29. This offensive centre half-back was of Italian origin, although born in Switzerland. He had international class and was selected in October 1938 as part of the European representative team.*

* *Debutó como internacional a los 29 años después de haberse nacionalizado. Era medio centro ofensivo de origen italiano, aunque nacido en Suiza. Jugador de clase internacional, en 1938 formó parte de una selección europea.*

* *Il fit ses débuts internationaux à 29 ans, après sa naturalisation. Le demi-centre offensif était d'origine italienne, mais né en Suisse. Il démontra une classe internationale, et fit partie en octobre 1938 de la sélection européenne.*

* *Bestritt 29jährig nach seiner Einbürgerung sein Länderspieldebüt. Der offensive Mittelläufer war italienischer Abstammung, aber in der Schweiz aufgewachsen. Er demonstrierte internationale Klasse und wurde im Oktober 1938 in den Kader der Europa-Auswahl berufen.*

The Swiss »Nati« beaten by the Austrians in November 1936 in Zurich: / La »Nati« suiza derrotada por los austriacos en Zurich en noviembre de 1936: / La »Nati« suisse défaite par les autrichiens en novembre 1936 à Zurich: / Die Schweizer »Nati«, die im November 1936 in Zürich den Österreichern unterlag: St.v.l. Willy Baumgartner, Alfred Bickel, Eduard Müller, Roland Rossel, Louis Gobet, Sirio Vernati, Lauro Amadò, Renato Bizzozero; v.v.l. Adolf Stelzer, »Xam« Abegglen, Fritz Wagner. Foto: SFV

Same match: Choice of ends / Mismo partido: elección del campo: / Même match: Choix des côtés: / Ebenda: Seitenwahl: V.l. Max Abegglen (Switzerland), Karl Weingärtner (referee), Josef Smistik (Austria). Foto: SFV

146

21. February 1937
(Svehla Cup)

Československo – Schweiz 5:3 (3:1)

Referee: Lucien Leclercq (France)
Attendance: 20.000, Stadion Sparta-Letná, Praha
Goals: 1:1 (21.) Wagner (11m),
4:2 (55.) Bickel,
5:3 (84.) Bickel

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/29)
Renato Bizzozero (11/FC Lugano) —
Severino Minelli (47/Grasshopper-Club Zürich),
Louis Gobet (10/FC Bern) —
Albert Guinchard (7/Servette FC Genève),
Sirio Vernati (2/Grasshopper-Club Zürich),
Ernest Lörtscher (4/Servette FC Genève) —
Alfred Bickel (5/Grasshopper-Club Zürich),
Fritz Wagner (4/Grasshopper-Club Zürich),
Eugen Rupf* (1/Grasshopper-Club Zürich),
Max Abegglen II (64/Grasshopper-Club Zürich),
Georges Aeby (2/Servette FC Genève)
Captain: Max Abegglen II (4)
Red card: -

* *The student later became a doctor (M.D.)*

* *El estudiante llegó a ser doctor en medicina.*

* *L'étudiant devint plus tard docteur en médecine.*

* *Der Student promovierte später zum Dr. med.*

147

7. March 1937
(friendly match)

Nederland – Schweiz 2:1 (1:0)

Referee: Louis Baert (België)
Attendance: 30.000, Olympisch Stadion, Amsterdam
Goals: 2:1 (86.) Abegglen II

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/30)
Renato Bizzozero (12/FC Lugano) —
August Lehmann (5/Lausanne-Sports),
Louis Gobet (11/FC Bern) —
Albert Guinchard (8/Servette FC Genève),
Sirio Vernati (3/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Aebi (5/BSC Young Boys Bern) —
Alfred Bickel (6/Grasshopper-Club Zürich),
Willy Karcher (1/FC Luzern),
Alessandro Frigerio* (10/FC Young Fellows Zürich),
Max Abegglen II (65/Grasshopper-Club Zürich),
Georges Aeby (3/Servette FC Genève)
Captain: Max Abegglen II (5)
Red card: -

* *»Mucho« Frigerio was the Swiss league top scorer in the 1936-37 season with 23 goals.*

* *»Mucho« Frigerio se coronó máximo goleador suizo en la temporada 1936-37, con 23 goles.*

* *«Mucho» Frigerio fut sacré meilleur buteur suisse lors de la saison 1936-37 avec 23 buts.*

* *»Mucho« Frigerio wurde in der Saison 1936/37 mit 23 Treffern Schweizer Torschützenkönig.*

Choice of ends before the full international in Amsterdam in March 1937: / Elección del campo antes del partido internacional en marzo de 1937 en Amsterdam: / Choix des côtés avant la rencontre internationale en mars 1937 à Amsterdam: / Seitenwahl vor dem Länderspiel im März 1937 in Amsterdam: V.l. »Puck« van Heel (Netherlands), Louis Baert (referee), linesman, »Xam« Abegglen (Switzerland). Foto: SFV

Same match: The goalkeeper Renato Bizzozero held on to the ball coming from a Dutch cross center: / Mismo partido: en esta acción se ve al portero Renato Bizzozero atrapar el balón cortando un centro holandés: / Même match: Cette action montre le gardien de but Renato Bizzozero s'emparer du ballon sur un centre néerlandais: / Ebenda: In dieser Szene vor dem Schweizer Tor fing Renato Bizzozero einen Flankenball der Niederländer ab: V.l. Paul Aebi, Renato Bizzozero, »Bep« Bakhuys, Sirio Vernati, August Lehmannn. Foto: SFV

148

11. April 1937
(Svehla Cup)

Schweiz – Magyarország 1:5 (0:2)

Referee: John Langenus (België)
Attendance: 18.000, Stadion Rankhof, Basel
Goals: 1:2 (58.) Aeby

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/31)
Gustav Schlegel (7/FC Young Fellows Zürich) —
Severino Minelli (48/Grasshopper-Club Zürich),
Louis Gobet* (12/FC Bern) —
Albert Guinchard (9/Servette FC Genève),
Sirio Vernati (4/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Aebi (6/BSC Young Boys Bern) —
Alfred Bickel (7/Grasshopper-Club Zürich),
Fritz Wagner (5/Grasshopper-Club Zürich),
Eugen Rupf (2/Grasshopper-Club Zürich),
Max Abegglen II (66/Grasshopper-Club Zürich),
Georges Aeby (4/Servette FC Genève)
Captain: Max Abegglen II (6)
Red card: -

* *Had to leave the game in the 26th minute due to injury and as a result of the »no substitutions« rule, the Swiss had to play 64 minutes with only 10 players.*

* *Abandonó el terreno lesionado al minuto 26, lo cual hizo que durante 64 minutos los suizos se quedaran con 10 jugadores, ya que el reglamento entonces no autorizaba sustituciones.*

* *Il quitta le terrain sur blessure à la 26ème minute, ce qui obligea les suisses en raison du règlement d'évoluer pendant 64 minutes à seulement 10 joueurs.*

* *Schied in der 26. Minute verletzt aus, so daß die Helveten gemäß dem damaligen Reglement 64 Minuten lang mit nur zehn Akteuren weiterspielen mußten.*

The Swiss suffered an ample defeat against the powerful Hungarian team in Basel in April 1937. An action in front of the Swiss goal: / En abril de 1937 los suizos sufrieron una abultada derrota ante el poderoso equipo húngaro en Basilea. Aquí se aprecia un ataque contra la portería suiza: / La suisse dût subir une lourde défaite à domicile contre les puissants hongrois en avril 1937 à Bâle. Une action devant le but suisse: / Gegen das starke Ungarn mußte die Schweiz im April 1937 in Basel eine hohe Heimniederlage hinnehmen: Eine Szene vor dem Schweizer Tor: V.v.l. Dr. György Sárosi, Severino Minelli, Sirio Vernati, Gyula Zsengellér, Pál Titkos. Foto: SFV

A promising action of the Swiss in the Hungarian penalty area: / Peligroso ataque suizo en el área de penal húngaro: / Même match: une action prometteuse des suisses dans la surface de réparation hongroise: / Ebenda: Eine erfolgversprechende Szene der Schweizer im ungarischen Strafraum: V.l. Eugen Rupf, Antal Szalay, »Xam« Abegglen, Lipót Kállai-Klauber, Gyula Futó (on the soil). Foto: SFV

The Swiss »Nati« was triumphant over Belgium in Brussels in April 1937: / La »Nati« suiza que derrotó a Bélgica en Bruselas en abril de 1937: / La »Nati« suisse vainqueur de la Belgique en avril 1937 à Bruxelles: / Die Schweizer »Nati«, die im April 1937 in Brüssel gegen Belgien gewann: St.v.l. Severino Minelli, August Lehmann, Alfred Bickel, Renato Bizzozero, Paul Aebi, Sirio Vernati; v.v.l. Ernest Lörtscher, Albert Guinchard, Georges Aeby, Max Abegglen, Willy Karcher.
Foto: Fraiponts-Archiv

149

18. April 1937
(friendly match)
België – Schweiz 1:2 (0:1)
Referee: G. Hamilton Jones (England)
Attendance: 14.304, Stade du Centenaire, Bruxelles
Goals: 0:1 (10.) Abegglen II,
0:2 (48.) Bickel

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/32)
Renato Bizzozero (13/FC Lugano) —
Severino Minelli (49/Grasshopper-Club Zürich),
August Lehmann (6/Lausanne-Sports) —
Albert Guinchard (10/Servette FC Genève),
Sirio Vernati (5/Grasshopper-Club Zürich),
Ernest Lörtscher (5/Servette FC Genève) —
Alfred Bickel (8/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Aebi (7/BSC Young Boys Bern),
Willy Karcher (2/FC Luzern),
Max Abegglen II (67/Grasshopper-Club Zürich),
Georges Aeby (5/Servette FC Genève)
Captain: Max Abegglen II (7)
Red card: -

Due to the economic situation the Swiss players gave up their victory bonuses.

Por motivos económicos, los jugadores suizos renunciaron a las primas por el triunfo.

Pour raisons économiques, les joueurs suisses renoncèrent à leurs primes de victoire.

Aus Spargründen mußten die Schweizer Spieler sogar auf ihre Siegprämien verzichten.

The German (left) and Swiss teams entering the field in Zurich on May 2, 1937: / Entran los equipos de Alemania (izquierda) y Suiza a la cancha en Zurich el 2 de mayo de 1937: / Entrée des deux équipes allemande (à gauche) et suisse le 2 mai 1937 à Zurich: / Einlauf der beiden Teams von Deutschland (links) und der Schweiz am 2.Mai 1937 in Zürich: Fritz Szepan in front of Hans Jakob etc. as well as Max Abegglen in front of Severino Minelli, Renato Bizzozero etc.
Foto: SFV

150

2. May 1937
(friendly match)
Schweiz – Deutschland 0:1 (0:0)
Referee: Louis Baert (België)
Attendance: 35.000, Stadion Hardturm, Zürich

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/33)
Renato Bizzozero (14/FC Lugano) —
Severino Minelli (50/Grasshopper-Club Zürich),
August Lehmann (7/Lausanne-Sports) —
Hermann Springer* (6/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (6/Grasshopper-Club Zürich),
Ernest Lörtscher (6/Servette FC Genève) —
Alfred Bickel (9/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Aebi (8/BSC Young Boys Bern),
Willy Karcher (3/FC Luzern),
Max Abegglen II** (68/Grasshopper-Club Zürich),
Georges Aeby (6/Servette FC Genève)
Captain: Max Abegglen II (8)
Red card: -

10,000 German supporters attended the match with their swastika flags.
* *Injured, left the match at the 63rd minute.*
** *This was his farewell match with the national team after 15 years. He was in charge of the football section of ETH Zurich between 1940 and 1950.*

Portando la cruz gamada, asistieron al partido 10,000 seguidores del equipo alemán.
* *Tuvo que abandonar el partido por lesión a los 63 minutos.*
** *Este fue su último partido internacional tras 15 años. Estuvo después activo entre 1940 a 1950 como responsable de la sección de fútbol del ETH Zurich.*

10.000 supporters allemands avec des drapeaux à la croix gammée assistèrent à la rencontre.
* *Il quitta le terrain à la 63ème minute sur blessure.*
** *C'était sa rencontre d'adieu en équipe nationale après 15 ans de présence. Il fut actif de 1940 à 1950 à l'ETH de Zurich comme responsable du football.*

Dem Match wohnten 10.000 deutsche Schlachtenbummler mit Hakenkreuzfahnen bei.
* *Schied in der 63. Minute verletzt aus.*
** *Es war nach 15 Jahren sein Abschiedsspiel in der Nationalmannschaft. Von 1940-1950 war er an der ETH Zürich als Dozent für Fussball tätig.*

Same match: The Swiss »Nati« before their great fight against Germany: / Mismo partido: la »Nati« suiza antes de su gran encuentro contra Alemania: / Même match: La »Nati« suisse avant son grand combat contre l'Allemagne: / Ebenda: Die Schweizer »Nati« vor dem Großkampf gegen Deutschland: V.l. »Xam« Abegglen, Severino Minelli, Renato Bizzozero, August Lehmann, Paul Aebi, Willy Karcher, Ernest Lörtscher, Sirio Vernati, Georges Aeby, Hermann Springer, Alfred Bickel.
Foto: Meister-Archiv

Same match: Choice of ends / Mismo partido: elección del campo: / Même match: Choix des côtés: / Ebenda: Seitenwahl: V.l. Max Abegglen (Switzerland), linesman, Louis Baert (referee), linesman, Fritz Szepan (Germany).
Foto: SFV

Same match: An action in the German penalty area: / Mismo partido: una acción en el área de penal alemana: / Même match: Une action dans la surface de réparation allemande: / Eine Szene im deutschen Strafraum: v.l. Hans Jakob, »Fredi« Bickel, Reinhold Münzenberg, »Xam« Abegglen.
Foto: SFV

A view of the Hardturm stadium in Zurich, the home of the »Grasshoppers«. / Vista panorámica del campo de Hardturn de Zurich, el estadio del equipo »Grasshoppers«. / Une vue sur le terrain du Hardturm à Zurich, le stade des »Grasshoppers«. / Ein Blick auf das Spielfeld am Hardturm in Zürich, der Heimstätte der »Grasshoppers«.
Foto: SFV

The Swiss »Nati« that lost against Éire in Bern on May 17, 1937: / La »Nati« suiza derrotada por Eire el 17 de mayo de 1937 en Berna: / La »Nati« suisse défaite par l'Éire le 17 mai 1937 à Berne: / Die Schweizer »Nati«, die am 17.Mai 1937 in Bern Éire unterlag: St.v.l. Alfred Bickel, Eugen Rupf, Hans Liniger, Willy Karcher, Sirio Vernati, August Lehmann, Paul Aebi; v.v.l. Severino Minelli, Ernest Lörtscher, Georges Aeby, Renato Bizzozero
Foto: SFV

151

17. May 1937
(friendly match)

Schweiz – Éire 0:1 (0:1)

Referee: Walter J. Lewington (England)
Attendance: 16.000, Stadion Wankdorf, Bern

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/34)
Renato Bizzozero (15/FC Lugano) —
Severino Minelli (51/Grasshopper-Club Zürich),
August Lehmann (8/Lausanne-Sports) —
Hans Liniger (3/BSC Young Boys Bern),
Sirio Vernati (7/Grasshopper-Club Zürich),
Ernest Lörtscher (7/Servette FC Genève) —
Alfred Bickel (10/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Aebi (9/BSC Young Boys Bern),
Eugen Rupf (3/Grasshopper-Club Zürich),
Willy Karcher (4/FC Luzern),
Georges Aeby (7/Servette FC Genève)
Captain: Severino Minelli (19)
Red card: -

The Swiss lost, in spite of dominating most of the match.

Pese a dominar el juego, los suizos fueron derrotados.

Malgré une domination optique, les suisses furent battus dans cette rencontre.

Trotz großer optischer Feldüberlegenheit verloren die »Eidgenossen« dieses Match.

Same match: Choice of ends / Mismo partido: elección del campo: / Même match: Choix des côtés: / Ebenda: Seitenwahl: V.l. Charles Turner (Eire), linesman, Walter Lewington (referee), Severino Minelli (Switzerland), linesman.
Foto: SFV

Same match: An action in the Swiss penalty area: / Mismo partido: una acción en el área de penal suiza: / Même match: Une action dans la surface de réparation suisse: / Ebenda: Eine Szene im Schweizer Strafraum: V.v.l. Renato Bizzozero, James Dunne, August Lehmann, Severino Minelli.
Foto: SFV

The Swiss »Nati« that lost a close dramatic fight against Austria in Vienna in September 1937: / La »Nati« suiza que fue derrotada apretadamente en un dramático partido por Austria en septiembre de 1937 en Viena: / La »Nati« suisse défaite de justesse par l'Autriche en septembre 1937 à Vienne après un combat dramatique: / Die Schweizer »Nati«, die im September 1937 nach dramatischem Kampf Österreich in Wien knapp unterlag: St.v.l. Severino Minelli, Paul Aebi, Alfred Bickel, Sirio Vernati, Eugen Rupf, Hermann Springer, Walter Weiler, Willy Huber; v.v.l. Eugène Walaschek, Georges Aeby, Ernest Lörtscher.
Foto: SFV

152

19. September 1937
(Svehla Cup)

Österreich – Schweiz 4:3 (4:2)

Referee: Mihajlo Popović (Jugoslavija)
Attendance: 35.000, Prater-Stadion, Wien
Goals: 3:1 (36.) Walaschek,
4:2 (40.) Aebi,
4:3 (76.) Aeby

Schweiz: (Trainer: Karl Rappan/Österreich/1)*
Willy Huber (3/Grasshopper-Club Zürich) —
Severino Minelli (52/Grasshopper-Club Zürich),
Walter Weiler II (24/Grasshopper-Club Zürich) —
Hermann Springer (7/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (8/Grasshopper-Club Zürich),
Ernest Lörtscher (8/Servette FC Genève) —
Alfred Bickel (11/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Aebi (10/BSC Young Boys Bern),
Eugen Rupf (4/Grasshopper-Club Zürich),
Eugène Walaschek (1/Servette FC Genève),
Georges Aeby (8/Servette FC Genève)
Captain: Severino Minelli (20)
Red card: -

* *He was also coach of Grasshopper-Club Zurich. He applied the legendary »Schweizer Riegel System« which consisted of retreating defenders, with the wing half-backs marking the rival wingers and the center-half starting offensive action by his team once in possession of the ball.*

* *Era además entrenador del Grasshopper-Club de Zurich. Introdució el legendario »Sistema del Cerrojo Suizo«, que consistía en una defensiva retrasada a ultranza, con los medios alas marcando a los extremos adverssarios y un centro medio que al recuperar el balón lanzaba a los atacantes.*

* *Il était aussi entraîneur du Grasshopper-Club Zürich, qui mit en place le légendaire «Schweizer Riegel System». C'est ainsi que les défenseurs se sécurisèrent, les demi-extérieurs couvraient les ailiers adverses et le demi-centre donna l'impulsion offensive à son équipe dès possession du ballon.*

* *War zugleich Trainer des Grasshopper-Club Zürich, der das legendäre »Schweizer Riegel-System« einführte. Dabei sicherten sich die Verteidiger gegenseitig ab, die Außenläufer als Außendecker deckten die gegnerischen Flügelstürmer und der Mittelläufer deckte den Raum bzw. spielte bei Ballbesitz seines Teams offensiv.*

153

10. October 1937
(friendly match)

France – Schweiz 2:1 (1:0)

Referee: John Langenus (België)
Attendance: 37.000, Parc des Princes, Paris
Goals: 1:1 (66.) Rupf

Schweiz: (Trainer: Karl Rappan/Österreich/2)
Renato Bizzozero (16/FC Lugano) —
Severino Minelli (53/Grasshopper-Club Zürich),
August Lehmann (9/Lausanne-Sports) —
Hermann Springer (8/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (9/Grasshopper-Club Zürich),
Ernest Lörtscher (9/Servette FC Genève) —
Alfred Bickel (12/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Aebi (11/BSC Young Boys Bern),
Eugen Rupf (5/Grasshopper-Club Zürich),
Eugène Walaschek (2/Servette FC Genève),
Georges Aeby (9/Servette FC Genève)
Captain: Severino Minelli (21)
Red card: -

This was a exciting top-level full international.

Fue un apasionante partido internacional de alto nivel.

C'était une rencontre internationale passionnante de haut niveau.

Es war ein spannendes Länderspiel von hohem Gehalt.

154

31. October 1937
(Svehla Cup)

Schweiz – Italia 2:2 (2:1)

Referee: Walter J. Lewington (England)
Attendance: 22.000, Stade des Charmilles*, Genève
Goals: 1:1 (19.) Walaschek (11m),
2:1 (24.) Wagner

Schweiz: (Trainer: Karl Rappan/Österreich/3)
Renato Bizzozero (17/FC Lugano) —
Severino Minelli (54/Grasshopper-Club Zürich),
August Lehmann (10/Lausanne-Sports) —
Hermann Springer (9/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (10/Grasshopper-Club Zürich),
Ernest Lörtscher (10/Servette FC Genève) —
Alfred Bickel** (13/Grasshopper-Club Zürich),
Fritz Wagner (6/Grasshopper-Club Zürich),
Numa Monnard (3/FC Basel),
Eugène Walaschek (3/Servette FC Genève),
Lauro Amadò (7/FC Lugano)
Captain: Severino Minelli (22)
Red card: -

* *The stadium was located in the Parc des Sports of Charmilles in Geneva.*
** *Had to leave the match in the 28th minute because of a broken shoulder blade.*
With only ten players the Swiss side gave a remarkable performance against the world champions.

* *El estadio estaba ubicado en el Parc des Sports de Charmilles en Ginebra.*
** *Abandonó el juego al minuto 28 por una fractura del omoplato.*
En inferioridad numérica, el equipo suizo dio un gran nivel ante el campeón del mundo.

* *Le stade était situé au Parc des Sports des Charmilles (Genève).*
** *Il quitta le terrain à la 28ème minute en raison d'une fracture de l'omoplate.*
L'équipe suisse, en infériorité numérique, réalisa une performance remarquable contre le champion du monde.

* *Das Stadion lag im Parc des Sports des Charmilles (Genf).*
** *Schied in der 28. Minute mit einer Schlüsselbeinfraktur aus.*
Das numerisch reduzierte Schweizer Team bot eine ausgezeichnete Leistung gegen den Weltmeister.

The Swiss team entering the Geneva field at the end of October 1937: / Entran al campo de juego de Ginebra los internacionales suizos a fines de octubre de 1937: / Les internationaux suisses à leur entrée sur le terrain fin octobre 1937 à Genève: / Die Schweizer Internationalen betreten Ende Oktober 1937 in Genf das Spielfeld: V.r. Severino Minelli, Sirio Vernati, Lauro Amadò, Ernest Lörtscher etc.
Foto: SFV

Same match: The Swiss »Nati« who drew against the Italian world champions: / Mismo partido: La »Nati« suiza que logró un empate contra el campeón del mundo, Italia: / Même match: La »Nati« suisse auteur du match nul contre le champion du monde italien: / Ebenda: Die Schweizer »Nati«, die gegen den Weltmeister Italien unentschieden spielte: V.l. Fritz Wagner, Alfred Bickel, Hermann Springer, Eugène Walaschek, Sirio Vernati, Numa Monnard, August Lehmann, Ernest Lörtscher, Lauro Amadò, Severino Minelli, Renato Bizzozero. Foto: SFV

Same match: Choice of ends / Mismo partido: elección del campo: / Même match: Choix des côtés: / Ebenda: Seitenwahl: V.l. Linesman, Severino Minelli (Switzerland), Walter Lewington (referee), Giuseppe Meazza (Italia), linesman. Foto: SFV

155

14. November 1937
(Svehla Cup)

Magyarország – Schweiz 2:0 (1:0)

Referee: Mihajlo Popović (Jugoslavija)
Attendance: 10.000, Üllöi út, Budapest

Schweiz: (Trainer: Karl Rappan/Österreich/4)
Renato Bizzozero (18/FC Lugano) —
Severino Minelli (55/Grasshopper-Club Zürich),
August Lehmann (11/Lausanne-Sports) —
Hermann Springer (10/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (11/Grasshopper-Club Zürich),
Ernest Lörtscher (11/Servette FC Genève) —
Alfons Weber (1/FC Basel),
Fritz Wagner (7/Grasshopper-Club Zürich),
Numa Monnard* (4/FC Basel),
Eugène Walaschek (4/Servette FC Genève),
Georges Aeby (10/Servette FC Genève)
Captain: Severino Minelli (23)
Red card: -

* *Numa Monnard, born on 23.9.1918, from the 4th division club Hauterive in the Swiss Jura mountains shone in the national league. He was a powerful forward and was leading league scorer in 1937-38 season, with 20 goals.*

* *Numa Monnard, nacido el 23.9.1918, llegó a la liga nacional procedente del club Hauterive de 4a. división en la zona suiza del Jura. Era un delantero físicamente fuerte, máximo goleador de la temporada 1937-38 con 20 goles.*

* *Numa Monnard , né le 23.9.1918, venait du club de 4ème division Hauterive dans le Jura suisse, avant d'évoluer dans la ligue nationale. Il était un attaquant puissant qui devint meilleur buteur suisse lors de la saison 1937-38 avec 20 buts.*

* *Der am 23. September 1918 geborene Numa Monnard kam vom Viert-Liga-Verein Hauterive im Neuenburger Jura, ehe er in der NL spielte. Er war ein durchschlagskräftiger Sturmtank, der in der Saison 1937/38 mit 20 Goals auch Schweizer Torschützenkönig war.*

156

6. February 1938
(friendly match)

Deutschland – Schweiz 1:1 (0:1)

Referee: Reginald George Rudd (England)
Attendance: 78.000, Kölner Stadion, Köln
Goals: 0:1 (38.) Aeby

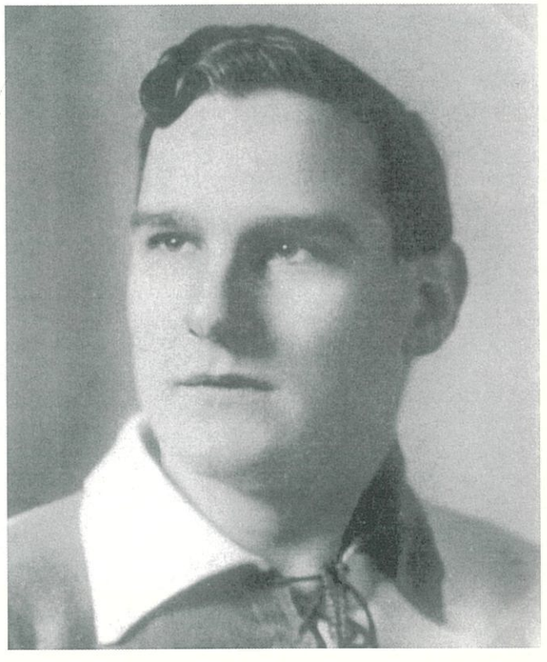
Schweiz: (Trainer: Karl Rappan/Österreich/5)
Willy Huber (4/Grasshopper-Club Zürich) —
Severino Minelli (56/Grasshopper-Club Zürich),
August Lehmann (12/Grasshopper-Club Zürich) —
Hermann Springer (11/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (12/Grasshopper-Club Zürich),
Ernest Lörtscher (12/Servette FC Genève) —
Alfred Bickel (14/Grasshopper-Club Zürich),
Fritz Wagner (8/Grasshopper-Club Zürich),
Lauro Amadò (8/FC Lugano),
Eugène Walaschek (5/Servette FC Genève),
Georges Aeby (11/Servette FC Genève)
Captain: Severino Minelli (24)
Red card: -

Seven players from »Grasshoppers« were the basis of the »Nati». The draw should have been a danger signal for the team of the great German Reich.

La columna vertebral del equipo nacional la formaban siete jugadores del »Grasshoppers«. Este empate fue para el equipo del Gran Reich alemán una voz de alarma ante la fase final de la Copa del Mundo.

Sept «Grasshoppers» formèrent la colonne vertébrale de l'équipe nationale. Ce match nul aurait dû être pour le grand Reich allemand une alarme pour la phase finale de la Coupe du Monde.

Sieben »Grasshoppers« bildeten das Rückgrat der »Nati«. Dieses Unentschieden hätte für das Großdeutsche Reich bezüglich der bevorstehenden WM-Endrunde ein Warnschuß sein müssen.



The right wing half-back Hermann Springer (4.12.1908 - .11.1978) became first-choice in the Swiss national team when he was 29-year-old. / El medio volante derecho Hermann Springer (4.12.1908 - .11.1978) llegó a titular de la selección nacional suiza cuando tenía 29 años: / Le demi extérieur droit Hermann Springer (4.12.1908 - .11.1978) ne devint titulaire de l'équipe nationale suisse qu'à l'âge de 29 ans. / Der rechte Außenläufer Hermann Springer (4.12.1908 - .11.1978) wurde erst 29jährig Titular der Schweizer National-Elf. Foto: Walter Scheiwiller

The Swiss national players in street clothes in Cologne on February 2, 1938: / De paisano, los jugadores suizos en Colonia el 2 de febrero de 1938: / Les joueurs suisses en civil le 2 février 1938 à Cologne: / Die Schweizer Nationalspieler am 2.Februar 1938 in Köln noch im Zivil: V.v.l. Severino Minelli, Paul Aebi (reserve), Renato Bizzozero (reserve), Roland Rossel (reserve), Georges Aeby, Hermann Springer, Eugène Walaschek, Sirio Vernati, Lauro Amadò, Willy Huber, Ernest Lörtscher, Fritz Wagner, August Lehmann, Alfred Bickel, Karl Rappan (coach). Foto: SFV

157

13. March 1938
(friendly match)

Schweiz – Polska 3:3 (1:1)

Referee: Rinaldo Barlassina (Italia)
Attendance: 22.000, Stadion Hardturm, Zürich
Goals: 1:1 (35.) Amadò,
2:1 (55.) Amadò,
3:3 (85.) Abegglen III (11m)

Schweiz: (Trainer: Karl Rappan/Österreich/6)*
Willy Huber (5/Grasshopper-Club Zürich) —
Severino Minelli (57/Grasshopper-Club Zürich),
August Lehmann (13/Grasshopper-Club Zürich) —
Hermann Springer (12/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (13/Grasshopper-Club Zürich),
Ernest Lörtscher (13/Servette FC Genève) —
Alfred Bickel (15/Grasshopper-Club Zürich),
André Abegglen III** (36/Servette FC Genève),
Lauro Amadò (9/FC Lugano),
Eugène Walaschek (6/Servette FC Genève),
Georges Aeby (12/Servette FC Genève)
Captain: Severino Minelli (25)
Red card: -

* *The secret of Karl Rappan as a coach was to combine the »Grasshoppers« defensive line with the Servette attacking line. This resulted in a successful tactical system.*
** *This was his first full international after returning from France and undergoing a knee operation.*

* *El entrenador Karl Rappan supo combinar la defensiva del »Grasshoppers« y el ataque del »Servette«, logrando para la selección un sistema táctico exitoso.*
** *Después de su regreso de Francia y ser operado de una rodilla, fue su primera aparición internacional desde 1935.*

* *L'entraîneur Karl Rappan compta sur une combinaison entre les «Grasshoppers» en défense et les «Servettiens» en attaque, pour donner à son équipe un système tactique à succès.*
** *Après son retour de France et une opération au genou, c'était sa première rencontre internationale depuis 1935.*

* *Trainer Karl Rappan stützte sich auf eine Kombination mit den »Grasshoppers« in der Abwehr und den »Servettiens« im Angriff, um der Elf ein taktisch-erfolgreiches System zu geben.*
** *Nach seiner Rückkehr aus Frankreich und einer Knieoperation war es seit 1935 sein erstes Länderspiel wieder.*

The Swiss national team that drew against Poland in Zurich in March 1938: / El equipo nacional suizo que empató en marzo de 1938 en Zurich contra Polonia: / L'équipe nationale suisse auteur du nul en mars 1938 à Zurich contre la Pologne: / Die Schweizer National-Elf, die im März 1938 in Zürich gegen Polen unentschieden spielte: St.v.l. Severino Minelli, Sirio Vernati, Hermann Springer, Alfred Bickel, Eugène Walaschek, August Lehmann, Lauro Amadò; v.v.l. Ernest Lörtscher, André Abegglen, Georges Aeby, Willy Huber. Foto: Meister-Archiv

Same match: An action in the Polish penalty area: / Mismo partido: una acción en el área de penal polaca: / Même match: Une action dans la surface de réparation polonaise: / Ebenda: Eine Szene im polnischen Strafraum: V.l. Antoni Gałecki, »Trello« Abegglen, Lauro Amadò, Wilhelm Góra, Eugène Walascheck, Władysław Szczepaniak. Foto: SFV

Same match: Tussle between Severino Minelli and the Pole Jerzy Wostal. / Mismo partido: pugna entre Severino Minelli y el polaco Jerzy Wostal. / Même match: Un duel entre Severino Minelli et le polonais Jerzy Wostal. / Ebenda: Ein Zweikampf zwischen Severino Minelli und dem Polen Jerzy Wostal. Left Ernest Wilimowski. Foto: SFV

Same match: »Trello« Abegglen scored this penalty-kick against the Polish goalkeeper Edward Madejski who could do nothing to stop it. / Mismo partido: »Trello« Abegglen ejecuta el penalti con precisión y sin que el portero polaco Edward Madejski pueda hacer nada. / Même match: »Trello« Abegglen transformait sur cette action le pénalty, le gardien de but polonais Edward Madejski n'avait aucune chance. / Ebenda: In diesem Moment verwandelte »Trello« Abegglen den Elfmeter zum Endstand, der polnische Torhüter Edward Madejski hatte keine Chance. Foto: SFV

The Swiss national teams entering the field in Basel in April 1938 before their sensational victory over Czechoslovakia: / Entra a la cancha de Basilea el equipo nacional suizo en abril de 1938 antes de su sensacional triunfo sobre Checoslovaquia: / L'équipe nationale suisse à son entrée sur le terrain à Bâle en avril 1938 avant sa sensationnelle victoire contre la Tchécoslovaquie: / Die Schweizer National-Elf betrat im April 1938 in Basel das Spielfeld und besiegte die Tschechoslowakei sensationell hoch: V.r. Severino Minelli, Lauro Amadò, Eugène Walaschek, Georges Aeby, Adolf Stelzer etc. Foto: SFV

158

3. April 1938
*(Svehla Cup)**

Schweiz – Československo 4:0 (3:0)

Referee: Reginald George Rudd (England)
Attendance: 14.000, Stadion Rankhof, Basel
Goals: 1:0 (29.) Monnard,
2:0 (31.) Grassi,
3:0 (42.) Aeby,
4:0 (80.) Amadò

Schweiz: (Trainer: Karl Rappan/Österreich/7)
Willy Huber (6/Grasshopper-Club Zürich) —
Severino Minelli (58/Grasshopper-Club Zürich),
Adolf Stelzer (11/Lausanne-Sports) —
Hermann Springer (13/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (14/Grasshopper-Club Zürich),
Ernest Lörtscher (14/Servette FC Genève) —
Lauro Amadò (10/FC Lugano),
Eugène Walaschek (7/Servette FC Genève),
Numa Monnard (5/FC Basel),
Tullio Grassi (6/FC Lugano),
Georges Aeby (13/Servette FC Genève)
Captain: Severino Minelli (26)
Red card: -

* *In spite of this victory and an overall excellent performance, the Swiss finished 5th (last) in the 4th competition. The cup competition committee confirmed this position after their meeting on April 8, 1947, at Berne. The Swiss were the only team to play all the matches.*

* *A pesar de este triunfo y una actuación excelente, el equipo nacional suizo terminó una vez más en 5o. lugar de la 4a. competición. El comité organizador de la Copa confirmó esta posición tras su reunión en Berna el 8 de abril de 1947. Los suizos fueron los únicos que jugaron todos los encuentros programados.*

* *L'équipe nationale suisse prit à nouveau la dernière et 5ème place de la 4ème compétition, ce malgré ce succès et une excellente performance. Le comité de la Coupe confirma ce rang lors de sa réunion à Berne le 8 avril 1947. Les suisses étaient les seuls à avoir joué toutes les rencontres prévues.*

* *Das eidgenössische Nationalteam belegte trotz dieses Sieges nach einer ausgezeichneten Darbietung auch im IV. Wettbewerb dieser Konkurrenz nur den letzten (5.) Platz. Dies sanktionierte das Cup-Komitee später, am 8. April 1947 in einer Sitzung in Bern. Die Schweizer waren die einzigen, die alle vorgesehenen Spiele absolviert hatten.*

The Swiss »Nati«, winner of the World Cup qualifying match against Portugal in Milan on May 1st, 1938: / La »Nati« suiza victoriosa sobre Portugal el 1o. de mayo de 1938 en Milán, en partido de clasificación para la Copa del Mundo: / La «Nati» suisse vainqueur du Portugal le 1er mai 1938 à Milan, lors d'une rencontre de qualification pour la Coupe du Monde: / Die Schweizer »Nati«, die am 1.Mai 1938 in Mailand in der WM-Qualifikation gegen Portugal siegreich war: St.v.l. Leopold Kielholz, Willy Huber, Hermann Springer, Alfred Bickel, Sirio Vernati; v.v.l. Severino Minelli, André Abegglen, Adolf Stelzer, Georges Aeby, Lauro Amadò, Ernst Lörtscher. Foto: SFV

159

1. May 1938
(World Cup)

Schweiz – Portugal 2:1 (2:0)*

Referee: Francesco Mattea (Italia)
Attendance: 16.000, Stadio Civico Arena (Parco Sempione), Milano**
Goals: 1:0 (24.) Aeby,
2:0 (29.) Amadò

Schweiz: (Trainer: Karl Rappan/Österreich/8)
Willy Huber*** (7/Grasshopper-Club Zürich) —
Severino Minelli (59/Grasshopper-Club Zürich),
Adolf Stelzer (12/Lausanne-Sports) —
Hermann Springer (14/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (15/Grasshopper-Club Zürich),
Ernest Lörtscher (15/Servette FC Genève) —
Alfred Bickel (16/Grasshopper-Club Zürich),
Lauro Amadò (11/FC Lugano),
Leopold Kielholz (16/FC Young Fellows Zürich),
André Abegglen III (37/Servette FC Genève),
Georges Aeby (14/Servette FC Genève)
Captain: Severino Minelli (27)
Red card: -

* *Thanks to this victory, the Swiss qualified for the 1938 World Cup in France.*
** *The fascist style Portuguese salute before the kick-off. During the match they were cheered by the fanatical crowd.*
*** *Peyroteo the Portuguese centre-forward missed a penalty kicking the ball to the goal post.*

* *Con esta brillante victoria se calificó Suiza para la fase final de la Copa del Mundo 1938 de Francia.*
** *Saludo al estilo fascista de los portugueses antes del saque inicial. Durante el partido fueron animados por un público fanático*
*** *El delantero centro portugués Peyroteo falló un penalty al estrellarlo contra un poste.*

* *Grâce à cette victoire heureuse, les suisses se qualifièrent pour la phase finale de la Coupe du Monde 1938 en France.*
** *Les portugais avaient salué le public avant le coup d'envoi avec le salut fasciste et furent ensuite encouragés fanatiquement.*
*** *L'avant-centre portugais Peyroteo tira un pénalty sur le poteau.*

* *Durch diesen glücklichen Sieg hatten sich die Eidgenossen für die WM-Endrunde 1938 in Frankreich qualifiziert.*
** *Die Portugiesen hatten sich vor Spielbeginn mit dem faschistischen Gruß dem Publikum vorgestellt und wurden dann in fanatisch-einseitiger Form unterstützt.*
*** *Der portugiesische Mittelstürmer Peyroteo setzte einen Handelfmeter an den Pfosten.*

Same match: The Swiss centre-forward »Poldi« Kielholz ran after the ball before it crossed the line, at left on the ground, the Portuguese goalkeeper João Azevedo. / Mismo partido: el centro delantero suizo »Poldi« Kielholz corrió al balón sin que rebase la línea de meta, a la izquierda desde el suelo, observa el portero portugues João Azevedo. / Même match: L'avant-centre suisse »Poldi« Kielholz courait après le ballon, qui ne franchit pas la ligne, à gauche le gardien de but portugais João Azevedo à terre. / Ebenda: Der Schweizer Mittelstürmer »Poldi« Kielholz rannte dem Ball nach, der nicht ins Tor ging, links am Boden der portugiesische Torhüter João Azevedo. Foto: Weltwoche

The left wing half-back Ernest Lörtscher (born 15.3.1913), was always a dependable player and not only against the Portuguese. / El medio volante izquierdo Ernest Lörtscher (nac. 15.3.1913) mostró siempre gran clase, no solamente contra los portugueses. / Le demi extérieur gauche Ernest Lörtscher (né le 15.3.1913) réalisa d'excellentes performances et pas seulement contre les portugais. / Der linke Außenläufer Ernest Lörtscher (geb. 15.3.1913) bot nicht nur gegen die Portugiesen sehr gute Leistungen. Foto: Weltwoche

160

8. May 1938
(friendly match)

Schweiz – België 0:3 (0:1)

Referee: Raffaele Scorzoni (Italia)
Attendance: 18.000, Stade Olympique de la Pontaise, Lausanne

Schweiz: (Trainer: Karl Rappan/Österreich/9)
Renato Bizzozero (19/FC Lugano) —
Severino Minelli (60/Grasshopper-Club Zürich),
Adolf Stelzer (13/Lausanne-Sports) —
Hermann Springer (15/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (16/Grasshopper-Club Zürich),
Ernest Lörtscher (16/Servette FC Genève) —
Lauro Amadò (12/FC Lugano),
Eugen Rupf (6/Grasshopper-Club Zürich),
Leopold Kielholz (17/FC Young Fellows Zürich),
Eugène Walaschek (8/Servette FC Genève),
Georges Aeby (15/Servette FC Genève)
Captain: Severino Minelli (28)
Red card: -

The Swiss »Nati« had an impressive performance in Lausanne on May 8, 1938 against Belgium: / La »Nati« suiza tuvo una impresionante actuación en su partido del 8 de mayo de 1938 en Lausana contra Bélgica: / La »Nati« suisse réalisa une performance impressionnante le 8 mai 1938 à Lausanne contre la Belgique: / Die Schweizer »Nati« bot am 8.Mai 1938 in Lausanne gegen Belgien eine imponierende Leistung: St.v.l. Severino Minelli, Eugène Walaschek, Leopold Kielholz, Sirio Vernati, Hermann Springer, Eugen Rupf; v.v.l. Georges Aeby, Ernest Lörtscher, Adolf Stelzer, Renato Bizzozero, Lauro Amadò.
Foto: SFV

161

21. May 1938
(friendly match)
Schweiz – England 2:1 (1:1)
Referee: Dr. Peco Bauwens (Deutschland)
Attendance: 25.000, Stadion Hardturm, Zürich
Goals: 1:0 (31.) Aeby,
2:1 (70.) Abegglen III (11m)

Schweiz: (Trainer: Karl Rappan/Österreich/10)*
Willy Huber (8/Grasshopper-Club Zürich) —
Severino Minelli (61/Grasshopper-Club Zürich),
August Lehmann (14/Grasshopper-Club Zürich) —
Hermann Springer (16/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (17/Grasshopper-Club Zürich),
Ernest Lörtscher (17/Servette FC Genève) —
Lauro Amadò (13/FC Lugano),
Eugène Walaschek (9/Servette FC Genève),
Alfred Bickel (17/Grasshopper-Club Zürich),
André Abegglen III (38/Servette FC Genève),
Georges Aeby (16/Servette FC Genève)
Captain: Severino Minelli (29)
Red card: -

* *This was the first time that Switzerland beat England. »Fredi« Bickel as centre-forward constantly troubled the English defense, while Lörtscher totally controlled the famous »Stan« Matthews. This unexpected victory went down in history as one of the greatest achievements of Swiss football.*

* *Fue la primera vez que los suizos derrotaban al equipo nacional inglés. »Fredi« Bickel trajó en constante jaque a la defensa inglesa, en tanto que Lörtscher anuló totalmente al famoso »Stan« Matthews. Esta sorprendente victoria ha sido uno de los más grandes éxitos en la historia del fútbol suizo.*

* *C'était la première victoire des suisses contre l'équipe nationale anglaise. «Fredi» Bickel évolua en avant-centre replié et perturba la défense anglaise, alors que Lörtscher neutralisa totalement le célèbre «Stan» Matthews. Cette victoire surprise fut l'un des plus grands triomphes de l'histoire de l'équipe nationale suisse.*

* *Es war der erste Sieg der Schweizer über Englands Nationalteam, wobei »Fredi« Bickel zurückhängenden Mittelstürmer spielte und damit die englische Abwehr verwirrte, sowie Lörtscher den berühmten »Stan« Matthews völlig neutralisierte. Dieser unerwartete Sieg ist einer der größten Triumphe in der Geschichte der »Nati«.*

Guided by their captain Severino Minelli the Swiss national team was sensational on May 21, 1938, in Zurich: / Encabezado por su capitán Severino Minelli, el equipo nacional suizo causó sensación el 21 de mayo en Zurich: / L'équipe nationale suisse emmenée par son capitaine Severino Minelli fit sensation le 21 mai 1938 à Zurich. / Die Schweizer National-Elf, angeführt von Kapitän Severino Minelli, schuf am 21.Mai 1938 in Zürich eine Sensation.
Foto: SFV

Same match: The Swiss goalkeeper Willy Huber held on to the ball: / Mismo partido: una parada del portero suizo Willy Huber: / Même match: Le gardien de but suisse Willy Huber s'empara du ballon: / Ebenda: Der Schweizer Torhüter Willy Huber nahm den Ball auf. V.l. Willy Huber, »Stan« Matthews, Ernest Lörtscher, Frank Broome.
Foto: SFV

Same match: In this action George Aeby headed in the first goal: / Mismo partido: en esta jugada Georges Aeby anotó de cabeza el 1:0: / Même match: Sur cette action, Georges Aeby inscrivait le 1:0 de la tête: / Ebenda: In dieser Szene gelang Georges Aeby mittels Kopfball die 1:0-Führung: V.l. Charles Kenneth Willingham, Georges Aeby, »Trello« Abegglen, Bert Sproston. Foto: SFV

Same match: A tussle in the air above the Swiss penalty area: / Mismo partido: duelo en el aire dentro del área de penal suiza: / Même match: Un duel aérien dans la surface de réparation suisse: / Ebenda: Ein Kopfballduell im Schweizer Strafraum: V.l. Ernest Lörtscher, John Robinson, »Len« Goulden, Sirio Vernati, August Lehmann, Severino Minelli. Foto: SFV

1938 World Cup final round: 8th final match between Switzerland and Germany in Paris: / Ronda final de la Copa del Mundo 1938: octavos de final, Suiza contra Alemania en París / Phase finale de Coupe du Monde 1938: 8èmes de finale: Suisse contra Allemagne à Paris: / WM-Endrunde 1938: Achtelfinale: Schweiz gegen Deutschland in Paris: V.l. German team, linesman, John Langenus (referee), linesman, Severino Minelli, Eugène Walaschek, Willy Huber, Lauro Amadò, August Lehmann, Sirio Vernati, Ernest Lörtscher, Hermann Springer, Alfred Bickel, Georgey Aeby, André Abegglen.
Foto: SFV

162

4. June 1938
(World Cup)
Deutschland – Schweiz 1:1 (1:1; 1:1) a.e.t.
Referee: John Langenus (België)
Attendance: 27.152, Parc des Princes, Paris*
Goals: 1:1 (43.) Abegglen III

Schweiz: (Trainer: Karl Rappan/Österreich/11)
Willy Huber (9/Grasshopper-Club Zürich) —
Severino Minelli (62/Grasshopper-Club Zürich),
August Lehmann (15/Grasshopper-Club Zürich) —
Hermann Springer (17/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (18/Grasshopper-Club Zürich),
Ernest Lörtscher (18/Servette FC Genève) —
Lauro Amadò (14/FC Lugano),
Eugène Walaschek** (10/Servette FC Genève),
Alfred Bickel (18/Grasshopper-Club Zürich),
André Abegglen III (39/Servette FC Genève),
Georges Aeby (17/Servette FC Genève)
Captain: Severino Minelli (30)
Red card: -

* *Practically all Switzerland was glued to the radio listening the direct report of this great match played on Pentecost Saturday.*
** *Prior to receiving his Swiss passport on June 17, 1938, he did not have any nationality. In spite of the strong German protests, FIFA gave him a special authorization to play for Switzerland. He was a student born on 20.6.1916 of Russian father and Swiss mother and lived already two decades at his mother in Geneva.*

* *Casi toda Suiza escuchó por la radio la transmisión directa de este gran partido, jugado el sábado de Pentecostés.*
** *Hasta el 17 de junio de 1938 cuando recibió su pasaporte suizo, no tenía ninguna nacionalidad oficial. Pese a las vehementes protestas alemanas, FIFA autorizó por excepción que pudiera jugar con la selección suiza. Este estudiante nacido el 20.6.1916 era hijo de ruso y ginebrina, y había vivido con su madre más de 20 años en Ginebra.*

* *Pratiquement toute la Suisse écouta à la radio le reportage en direct de ce grand match disputé le samedi de Pentecôte.*
** *Il n'avait aucune nationalité jusqu'au 17 juin 1938, lorsqu'il reçut le passeport suisse. Malgré les protestations véhémentes des allemands, la FIFA lui donna une autorisation exceptionnelle et il put ainsi jouer pour la Suisse. L'étudiant né le 20.6.1916 était le fils d'un russe et d'une genevoise. Il vécut depuis deux décennies chez sa mère à Genève.*

* *Fast die gesamte Schweiz hörte an diesem Pfingstsamstag bei sengender Hitze die Live-Reportage von diesem großen Match im Radio mit.*
** *Galt bis zum 17. Juni 1938 als Staatenloser mit Nansenpass, ehe er das Schweizer Bürgerrecht erhielt. Trotz vehementer Proteste der Großdeutschen erhielt er von der FIFA eine Sondergenehmigung und war somit vorzeitig für die Schweiz spielberechtigt. Der am 20. Juni 1916 geborene Student war der Sohn eines Russen und einer Genferin. Bis dato lebte er bereits seit zwei Jahrzehnten bei seiner Mutter in Genf.*

Same match: Choice of ends / Mismo partido: elección del campo: Même match: Choix des côtés: / Ebenda: Seitenwahl: V.l. Johann Mock (Germany), John Langenus (referee), Severino Minelli (Switzerland). Foto: Walter Scheiwiller

Same match: In this action the Austrian goalkeeper »Rudi« Raftl playing for the »Great Germany« took the ball: / Mismo partido: en esta jugada »Rudi« Raftl portero austriaco que se alineó con el equipo de la »Gran Alemania« atajó el balón: / Même match: Sur cette action, le gardien de but autrichien qui jouait pour la «Grande Allemagne» »Rudi« Raftl s'empara du ballon: / Ebenda: In dieser Szene konnte der für »Großdeutschland« spielende österreichische Torhüter »Rudi« Raftl den Ball aufnehmen: V.l. Hans Mock, Rudolf Raftl, Georges Aeby, Paul Janes, »Trello« Abegglen. Foto: Weltwoche

1938 World Cup final round: Replay match of the 8th finals in Paris: The Swiss »Nati« achieved a historical victory that was heard around the world. / Ronda final de la Copa del Mundo 1938, el partido de desempate de octavos de final en París cuando la »Nati« causó sensación mundial al lograr una histórica victoria: / Phase finale de Coupe du Monde 1938: rencontre décisive des 8èmes de finale à Paris: la »Nati« suisse réalisa une sensation mondiale et remporta une victoire historique. / WM-Endrunde 1938: Wiederholungsspiel des Achtelfinals in Paris: Die Schweizer »Nati«, die für eine Weltsensation sorgte und einen epochalen Sieg errang: St.v.l. Sirio Vernati, Severino Minelli, August Lehmann, Willy Huber, Ernest Lötscher, Hermann Springer, Eugène Walaschek, Alfred Bickel; v.v.l. Lauro Amadò, »Trello« Abegglen, Georges Aeby. Foto: SFV

163

9. June 1938
(World Cup)
Schweiz – Deutschland 4:2 (1:2)*
Referee: Ivan Eklind (Sverige)
Attendance: 20.025, Parc des Princes, Paris
Goals: 1:2 (42.) Walaschek,
2:2 (63.) Bickel,
3:2 (75.) Abegglen III,
4:2 (78.) Abegglen III

Schweiz: (Trainer: Karl Rappan/Österreich/12)
Willy Huber (10/Grasshopper-Club Zürich) —
Severino Minelli (63/Grasshopper-Club Zürich),
August Lehmann (16/Grasshopper-Club Zürich) —
Hermann Springer (18/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (19/Grasshopper-Club Zürich),
Ernest Lörtscher (19/Servette FC Genève) —
Lauro Amadò (15/FC Lugano),
André Abegglen III (40/Servette FC Genève),
Alfred Bickel (19/Grasshopper-Club Zürich),
Eugène Walaschek (11/Servette FC Genève),
Georges Aeby** (18/Servette FC Genève)
Captain: Severino Minelli (31)
Red card: -

* *A big surprise was the elimination of the powerful German team despite their pressing Austrian players into service after occupying that country. The result was celebrated around in the world. For the Swiss it was the victory of the century.*

** *The Swiss played with only ten players between the 43rd and 60th minutes when Georges Aeby had to be treated outside the boundary line for a head injury (intensive bleed wound). Afterwards his team did play as unbridled.*

* *La eliminación del gran equipo alemán, reforzado con jugadores de la Austria ocupada, se celebró en el mundo entero como un acontecimiento sensacional y los suizos la consideraron como la victoria del siglo.*

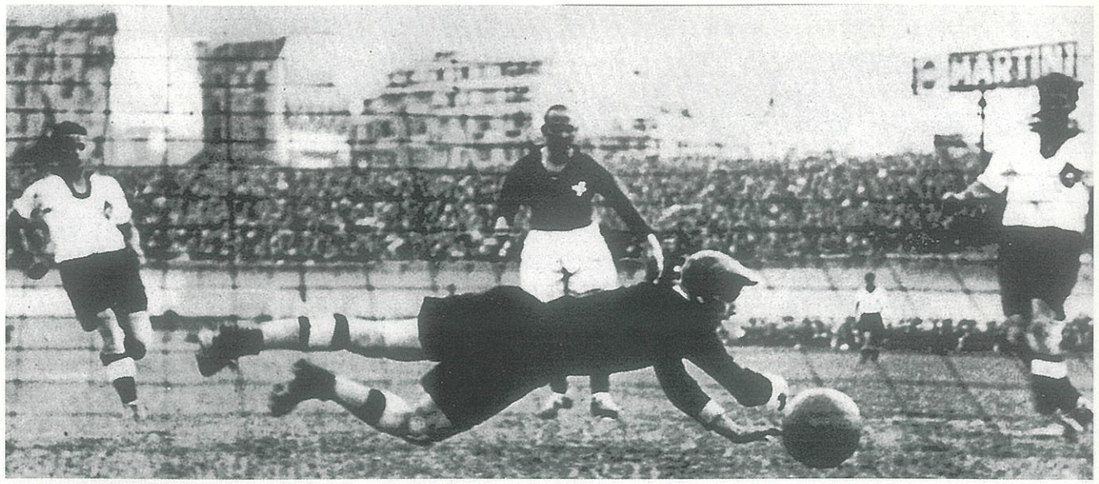
** *Entre los minutos 43 y 60, los suizos jugaron con 10 jugadores puesto que Georges Aerby tuvo que ser atendido fuera del terreno por una herida en la cabeza. A pesar de ello, el equipo no perdió el espíritu entusiasta que mostró todo el partido.*

* *L'élimination de la grande Allemagne, qui évolua avec les autrichiens (occupés), était considérée comme une sensation qui provoqua une joie dans le monde entier et fût glorifiée par la Suisse comme la victoire du siècle.*

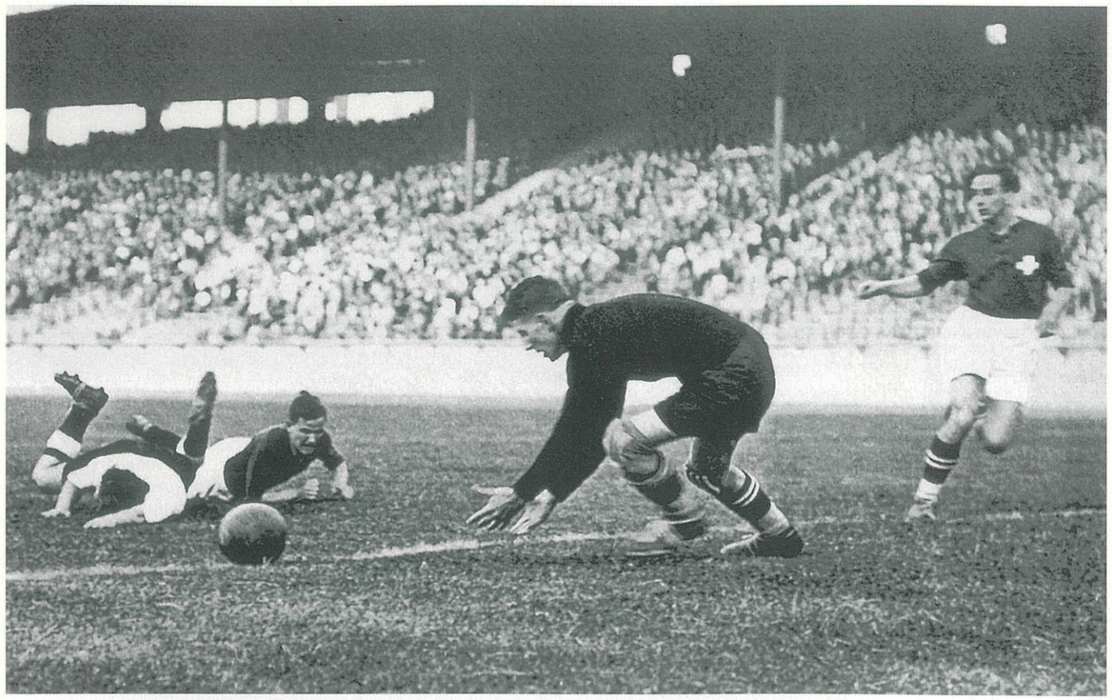
** *Les suisses évoluèrent seulement à 10 de la 43ème à la 60ème minute, car Georges Aeby dût être soigné sur la touche en raison d'une blessure à la tête. Son équipe évolua par la suite avec encore plus d'enthousiasme.*

* *Das Ausscheiden des Großdeutschen Reiches, das mit den okkupierten Österreichern antrat, glich einer Sensation, die weltweit bejubelt und bei den Helveten als »Jahrhundertsieg« glorifiziert wurde.*

** *Die Eidgenossen spielten von der 43. bis 60. Minute mit nur zehn Akteuren, da Georges Aeby infolge einer stark blutenden Kopfverletzung ärztlich behandelt werden mußte. Danach spielte sein Team wie entfesselt.*



Same match: In this action »Trello« Abegglen scored the third Swiss goal: / Mismo partido: de esta jugada se derivó el tercer gol suizo anotado por »Trello« Abegglen: / Même match: Sur cette action »Trello« Abegglen marqua le 3ème but des suisses: / Ebenda: In dieser Szene fiel das 3.Tor der Schweizer durch »Trello« Abegglen: V.l. Jakob Streitle, Rudolf Raftl, André Abegglen, Paul Janes.
Foto: Walter Scheiwiller



Same match: A critical situation in front of the Swiss goal: / Mismo partido: una situación comprometida frenta a la meta suiza: / Même match: Une action critique devant le but suisse: / Ebenda: Eine kritische Szene vor dem Schweizer Tor: V.l. Wilhelm Hahnemann, Hermann Springer, Willy Huber, August Lehmann.
Foto: Walter Scheiwiller

1938 World Cup final round: Quarter-finals at Lille, action near the Hungarian goal: / Ronda final de la Copa del Mundo 1938: una acción frente a la meta húngara en el partido de cuartos de final jugado en Lille: / Phase finale de Coupe du Monde 1938: Quarts de finale à Lille: Une action devant le but hongrois: / WM-Endrunde 1938: Viertelfinale in Lille: Eine Szene vor dem ungarischen Tor: V.v.l. Lauro Amadò, Jenő Vincze, »Fredi« Bickel, Antal Szalay, Antal Szabó.
Foto: Weltwoche

164

12. June 1938
(World Cup)
Magyarország – Schweiz 2:0 (1:0)
Referee: Rinaldo Barlassina (Italia)
Attendance: 14.800, Stade Victor Boucquey, Lille

Schweiz: (Trainer: Karl Rappan/Österreich/13)*
Willy Huber (11/Grasshopper-Club Zürich) —
Adolf Stelzer (14/Lausanne-Sports),
August Lehmann (17/Grasshopper-Club Zürich) —
Hermann Springer (19/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (20/Grasshopper-Club Zürich),
Ernest Lörtscher (20/Servette FC Genève) —
Alfred Bickel (20/Grasshopper-Club Zürich),
André Abegglen III (41/Servette FC Genève),
Lauro Amadò (16/FC Lugano),
Eugène Walaschek (12/Servette FC Genève),
Tullio Grassi (7/FC Lugano)
Captain: André Abegglen III (1)
Red card: -

* *The Swiss had to play without injured Minelli and Aeby. After returning home, Karl Rappan resigned as national coach as a protest against the overcrowded league calendar since he felt it had disturbed the national team preparation for the World Cup.*

* *Los suizos no pudieron alinear a Minelli y Aeby, ambos lesionados. Después de regresar de la fase final de la Copa del Mundo, Karl Rappan renunció como protesta por el sobrecargado calendario del campeonato de liga que interfirió con la preparación del equipo nacional para la Copa del Mundo.*

* *Les suisses devaient renoncer à leurs blesses Minelli et Aeby. Après leur retour de la phase finale de la Coupe du Monde, Karl Rappan démissionna pour protester contre le programme trop chargé du championnat qui perturba la préparation de l'équipe nationale avant la Coupe du Monde.*

* *Die Schweizer mußten auf die verletzten Minelli und Aeby verzichten. Nach der Rückkehr von dieser WM-Runde trat Karl Rappan als Auswahltrainer zurück, aus Protest wegen der ohne Rücksicht auf die Nationalmannschaft erfolgten Meisterschaftsspiele im Vorfeld dieser WM-Endrunde.*

165

18. September 1938
(friendly match)
Éire – Schweiz 4:0 (3:0)
Referee: Herbert Reginald A. Mortimer (England)
Attendance: 31.000, Dalymount Park, Dublin

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/35)*
Willy Huber (12/Grasshopper-Club Zürich) —
Severino Minelli (64/Grasshopper-Club Zürich),
August Lehmann (18/Grasshopper-Club Zürich) —
Hermann Springer (20/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (21/Grasshopper-Club Zürich),
Ernest Lörtscher (21/Servette FC Genève) —
Alfred Bickel (21/Grasshopper-Club Zürich),
André Abegglen III (42/Servette FC Genève),
Lauro Amadò (17/FC Lugano),
Eugène Walaschek (13/Servette FC Genève),
Georges Aeby (19/Servette FC Genève)
Captain: Severino Minelli (32)
Red card: -

* *It was played with a rock hard football, and this was used as a justification for the mediocre performance of many players.*

* *Se jugó con un balón demasiado duro que sirvió de excusa a varios jugadores para justificar sus pobre rendimiento.*

* *On joua avec un ballon très dur qui servit d'alibi à plusieurs joueurs pour leurs mauvaises performances.*

* *Es wurde mit einem steinharten Ball gespielt, der einigen Spielern für ihre schwache Leistung als Alibi diente.*

166

6. November 1938
(friendly match)
Schweiz – Portugal 1:0 (0:0)
Referee: Georges Capdeville (France)
Attendance: 18.000, Stade Olympique de la Pontaise, Lausanne
Goals: 1:0 (49.) Aeby

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/36)*
Willy Huber (13/Grasshopper-Club Zürich) —
Severino Minelli (65/Grasshopper-Club Zürich),
August Lehmann (19/Grasshopper-Club Zürich) —
Hermann Springer (21/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (22/Grasshopper-Club Zürich),
Oskar Rauch (2/Grasshopper-Club Zürich) —
Alfred Bickel (22/Grasshopper-Club Zürich),
André Abegglen III (43/Servette FC Genève),
Paul Aebi (12/BSC Young Boys Bern),
Eugène Walaschek (14/Servette FC Genève),
Georges Aeby (20/Servette FC Genève)
Captain: Severino Minelli (33)
Red card: -

* *For the first time the Swiss national team fielded a defence of players from a single club (»Grasshoppers«).*

* *Por primera vez en la historia de la selección suiza, toda la defensa provenía de un solo club (»Grasshoppers«).*

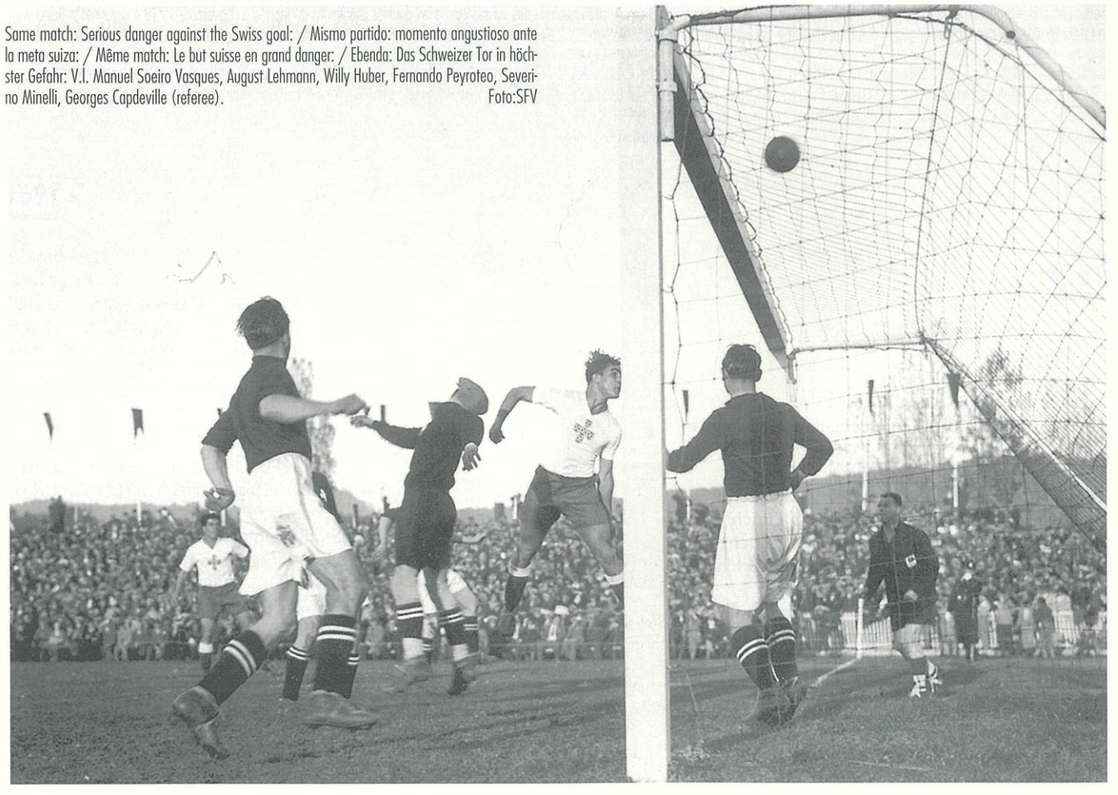
* *Pour la première fois dans l'histoire de l'équipe nationale suisse, toute la défense venait d'un seul club (les »Grasshoppers»).*

* *Erstmals stellte in der Historie der Schweizer National-Elf ein Verein (die »Grasshoppers«) die gesamte Hintermannschaft.*

The Swiss national team again the winner against Portugal in Lausanne in November 1938. / En Lausana en noviembre de 1938, la selección nacional suiza volvió a derrotar a Portugal. / L'équipe nationale suisse à nouveau vainqueur du Portugal en novembre 1938 à Lausanne. / Die Schweizer National-Elf, die im November 1938 in Lausann erneut gegen Portugal gewann: St.v.l. Severino Minelli, Willy Huber, Eugène Walascheck, Hermann Springer, Paul Aebi, Sirio Vernati, Oskar Rauch; v.v.l. Alfred Bickel, Georges Aeby, August Lehmann, André Abegglen. Foto: SFV

Same match: A Portuguese advance is controlled by the Swiss: / Mismo partido: el equipo suizo intercepta un ataque portugués: / Même match: Les suisses s'interposèrent sur une attaque portugaise: / Ebenda: Die Schweizer konnten einen portugiesischen Angriff abwehren: V.l. Manuel Soeiro Vasques, Fernando Peyroteo, Severino Minelli, Hermann Springer, Georges Capdeville (referee), Artur de Sousa »Pinga«. Foto: Weltwoche

Same match: Serious danger against the Swiss goal: / Mismo partido: momento angustioso ante la meta suiza: / Même match: Le but suisse en grand danger: / Ebenda: Das Schweizer Tor in höchster Gefahr: V.l. Manuel Soeiro Vasques, August Lehmann, Willy Huber, Fernando Peyroteo, Severino Minelli, Georges Capdeville (referee). Foto:SFV



Choice of ends before the full international in Bologna between Switzerland and the double world champion in November 1938: / Elección del campo antes del partido internacional entre Suiza y los bicampeones mundiales, en noviembre de 1938 en Bolonia: / Choix des côtés avant la rencontre internationale des suisses contre les doubles champions du monde en novembre 1938 à Bologne: / Seitenwahl vor dem Länderspiel der Schweizer gegen den Doppelweltmeister im November 1938 in Bologna: V.l. Severino Minelli, Louis Baert (referee), Giovanni Ferrari (Italy), Giovanni Mauro (official), linesman.
Foto: SFV

167

20. November 1938
(friendly match)
Italia – Schweiz 2:0 (1:0)
Referee: Louis Baert (België)
Attendance: 20.000, Stadio del Littoriale, Bologna

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/37)
Willy Huber (14/Grasshopper-Club Zürich) —
Severino Minelli (66/Grasshopper-Club Zürich),
August Lehmann (20/Grasshopper-Club Zürich) —
Hermann Springer (22/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (23/Grasshopper-Club Zürich),
Oskar Rauch (3/Grasshopper-Club Zürich) —
Adolf Stelzer (15/Lausanne-Sports),
Paul Aebi (13/BSC Young Boys Bern),
Alfred Bickel (23/Grasshopper-Club Zürich),
Eugène Walaschek (15/Servette FC Genève),
Georges Aeby (21/Servette FC Genève)
Captain: Severino Minelli (34)
Red card: -

168

12. February 1939
(friendly match)
Portugal – Schweiz 2:4 (1:2)
Referee: Georges Capdeville (France)
Attendance: 30.000, Estádio José Manuel Soãres, Lisboa
Goals: 0:1 (15.) Aeby,
1:2 (19.) Aeby,
2:3 (62.) Bickel,
2:4 (63.) Sydler

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/38)
Erwin Ballabio* (1/FC Grenchen) —
Adolf Stelzer (16/Lausanne-Sports),
René Sauvain (1/FC Young Fellows Zürich) —
Albert Guinchard (11/Servette FC Genève),
Sirio Vernati (24/Grasshopper-Club Zürich),
Oskar Rauch (4/Grasshopper-Club Zürich) —
Alfred Bickel (24/Grasshopper-Club Zürich),
Christian Sydler** (1/Lausanne-Sports),
André Abegglen III (44/Servette FC Genève),
Eugène Walaschek (16/Servette FC Genève),
Georges Aeby (22/Servette FC Genève)
Captain: André Abegglen III (2)
Red card: -

* *The goalkeeper was popularly known as »Winu« Ballabio.*
** *He was nephew of the former international Henri Sydler from Neuchâtel.*

* *Este portero era comúnmente conocido como »Winu« Ballabio.*
** *Sobrino del antiguo internacional Henri Sydler de Neuchatel.*

* *Le gardien de but était communément appelé «Winu» Ballabio.*
** *Il est le neveu de l'ancien international Henri Sydler de Neuchâtel.*

* *Im Volksmund wurde der Keeper nur »Winu« Ballabio genannt.*
** *Ist der Neffe des Altinternationalen Henri Sydler aus Neuchâtel.*

The Swiss outside left Georges Aeby (21.9.1913 -15.12.1999) was very effective and had a goal-scoring instinct. In the Swiss league season 1939-40 he was the best scorer with 22 goals. / El extremo izquierdo suizo Georges Aeby (21.9.1913 -15.12.1999) tenía un gran instinto de gol. Fue en la temporada 1939-40 máximo goleador suizo con 22 goles. / L'ailier gauche suisse Georges Aeby (21.9.1913 - 15.12.1999) était très efficace et opportuniste. Il fut sacré meilleur buteur suisse (22 buts) lors de la saison 1939/40. / Der Schweizer Linksaußen Georges Aeby (21.9.1913 - 15.12.1999) war sehr wirkungsvoll und torgefährlich. In der Saison 1939/40 wurde er Schweizer Torschützenkönig (22 Treffer).
Foto: Weltwoche

169

2. April 1939
(friendly match)
Schweiz – Magyarország 3:1 (1:0)*
Referee: Raffaele Scorzoni (Italia)
Attendance: 22.000, Stadion Hardturm, Zürich
Goals: 1:0 (44.) Aeby,
2:1 (75.) Aebi,
3:1 (81.) Walaschek

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/39)
Willy Huber (15/Grasshopper-Club Zürich) —
Adolf Stelzer (17/Lausanne-Sports),
August Lehmann (21/Grasshopper-Club Zürich) —
Hermann Springer (23/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (25/Grasshopper-Club Zürich),
Oskar Rauch (5/Grasshopper-Club Zürich) —
Alfred Bickel (25/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Aebi (14/FC Grenchen),
Eugène Walaschek (17/Servette FC Genève),
André Abegglen III (45/Servette FC Genève),
Georges Aeby (23/Servette FC Genève)
Captain: André Abegglen III (3)
Red card: -

* *This was the revenge for the defeat of the World Cup quarter final match.*

* *Fue la revancha de la derrota en cuartos de final de la Copa del Mundo.*

* *C'était la revanche de la défaite des quarts de finale de la Coupe du Monde.*

* *Wurde als Revanche für die Viertelfinal-Niederlage bei der Weltmeisterschafts-Endrunde betrachtet.*

The Swiss »Nati« defeated Hungary in Zurich in April 1939: / La »Nati« que triunfó sobre Hungría en Zurich en abril de 1939: / La »Nati« suisse vainqueur de la Hongrie en avril 1939 à Zurich: / Die Schweizer »Nati«, die im April 1939 in Zürich Ungarn besiegte: St.v.l. Hermann Springer, Paul Aebi, Willy Huber, Oskar Rauch, Alfred Bickel, August Lehmann, Adolf Stelzer, Sirio Vernati; v.v.l. Eugène Walaschek, André Abegglen, Georges Aeby. Foto: SFV

Same match: The flexible and skillful »Fredi« Bickel in a tussle against the Hungarians Sándor Bíró-Bier. / Mismo partido: el flexible y hábil »Fredi« Bickel en pugna contra los húngaros Sándor Bíró-Bier./ Même match: Le flexible et habile »Fredi« Bickel lors d'un duel avec les hongrois Sándor Bíró-Bier. / Ebenda: Der trickreiche und flexible »Fredi« Bickel im Zweikampf mit dem Ungarn Sándor Bíró-Bier. Foto: SFV

A happy celebration of the Swiss players on May 7, 1939, in Bern after Lauro Amadò scored a goal against Netherlands: / Los jugadores suizos celebran con júbilo el gol anotado por Lauro Amadò el 7 de mayo de 1939 en el partido contra Holanda jugado en Berna: / Les suisses jubilent après le but de Lauro Amadò le 7 mai 1939 à Berne contre les Pays-Bas: / Die Schweizer bejubeln einen Treffer von Lauro Amadò am 7.Mai 1939 in Bern gegen die Niederlande: V.l. »Bob« Stam, »Hennie« Dijkstra (goalkeeper), Georges Aeby, Lauro Amadò, »Trello« Abegglen, »Bertus« Caldenhove.
Foto: SFV

171

14. May 1939
(friendly match)
België – Schweiz 1:2 (0:1)
Referee: Roger Conrié (France)
Attendance: 21.111, Stade Oscar Flesch, Liège
Goals: 0:1 (9.) Abegglen III,
1:2 (65.) Amadò

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/41)
Gustav Schlegel (9/FC Young Fellows Zürich) —
Severino Minelli (68/Grasshopper-Club Zürich),
Adolf Stelzer (19/Lausanne-Sports) —
Hermann Springer (25/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (27/Grasshopper-Club Zürich),
Jean Bichsel (2/Lausanne-Sports) —
Alfred Bickel (27/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Aebi* (16/FC Grenchen),
Lauro Amadò (19/FC Lugano),
André Abegglen III (47/Servette FC Genève),
Georges Aeby (25/Servette FC Genève)
Captain: André Abegglen III (5)
Red card: -

* *He was a post office employee born 10.9.1915 and was not related to the left winger of the almost same name – his name was spelled with »i« and the other's with a »y«.*

* *Este empleado de correos nacido el 10.9.1915, no era pariente del extremo izquierdo, pues su apellido se escribía con »i« y el del otro con »y«.*

* *L'employé de poste, né le 10.9.1915, n'était pas en parenté avec l'ailier gauche, l'un s'écrivait avec »i« et l'autre avec »y«.*

* *Der am 10. September 1915 geborene Postangestellte war nicht mit dem Linksaußen verwandt, denn »i« und »y« sind keine Schreibfehler.*

170

7. May 1939
(friendly match)
Schweiz – Nederland 2:1 (1:1)
Referee: Louis Baert (België)
Attendance: 16.000, Stadion Wankdorf, Bern
Goals: 1:1 (28.) Amadò,
2:1 (85.) Amadò

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/40)
Gustav Schlegel (8/FC Young Fellows Zürich) —
Severino Minelli (67/Grasshopper-Club Zürich),
Adolf Stelzer (18/Lausanne-Sports) —
Hermann Springer (24/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (26/Grasshopper-Club Zürich),
Jean Bichsel (1/Lausanne-Sports) —
Alfred Bickel (26/Grasshopper-Club Zürich),
Lauro Amadò (18/FC Lugano),
Paul Aebi (15/FC Grenchen),
André Abegglen III* (46/Servette FC Genève),
Georges Aeby (24/Servette FC Genève)
Captain: André Abegglen III (4)
Red card: -

* *He virtually took the role of coach on the field as well as player.*

* *Era en el campo de fútbol práctico entrenador y jugador.*

* *Il jouait le rôle de l'entraîneur-joueur sur le terrain.*

* *Spielte quasi die Rolle eines »Spielertrainers« auf dem Terrain.*

Part of the Swiss delegation traveling to Liege for the full international on May 14, 1939: / Parte de la delegación suiza durante su viaje a Lieja para participar en el encuentro internacional del 14 de mayo de 1939: / Une partie de la délégation suisse lors de son voyage à Liège pour la rencontre internationale du 14 mai 1939: / Ein Teil der Schweizer Delegation auf der Reise zum Länderspiel am 14.Mai 1939 in Lüttich: St.v.l. (players only) Paul Aebi (6th), Jacques Spagnoli (7th, reserve), Sirio Vernati (9th), Hermann Springer (11th), Alfred Bickel (13th); v.v.l. Severino Minelli, Gustav Schlegel, August Lehmann (reserve), Arnaldo Ortelli (reserve), Albert Guinchard (reserve), Erwin Ballabio (reserve).

Foto: SFV

Same match: An action in the Swiss penalty area: / Mismo partido: una acción en la área de penalti suiza: / Même match: Une action dans la surface de réparacion suisse: / Ebenda: Eine Szene im Schweizer Strafraum: V.l. Gustav Schlegel, Adolf Stelzer, Severino Minelli, Jean Capelle, Georges De Mulder, Jean Bichsel.

Foto: SFV

172

4. June 1939
(friendly match)
Polska* – Schweiz 1:1 (1:0)
Referee: Rudolf Eklöw (Sverige)
Attendance: 20.000, Marszala Pilsudska Stadion, Warszawa
Goals: 1:1 (74.) Amadò

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/42)
Erwin Ballabio** (2/FC Grenchen),
30.' Maurice Glur (1/FC Forward Morges) —
August Lehmann (22/Grasshopper-Club Zürich),
Hans Nyffeler (3/FC La Chaux-de-Fonds) —
Hermann Springer (26/Grasshopper-Club Zürich),
Sirio Vernati (28/Grasshopper-Club Zürich),
Jean Bichsel (3/Lausanne-Sports) —
Alfred Bickel (28/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Aebi (17/FC Grenchen),
Lauro Amadò (20/FC Lugano),
André Abegglen III (48/Servette FC Genève),
Jean-Pierre Rochat (3/Lausanne-Sports)
Captain: André Abegglen III (6)
Red card: -

* *The Poles had to play 83 minutes with only 10 players, due to the injury of their player Twórz. In those days substitutions were not allowed except for the goalkeeper in the case of injury.*
** *Had to leave the field due to injury*

* *Durante 83 minutos jugaron los polacos con 10 jugadores por la lesión de un jugador de campo (Twórz), ya que el reglamento en vigor solo permitía la sustitución del portero en caso de lesión.*
** *Abandonó el campo debido a una lesión.*

* *Les polonais devaient jouer pendant 83 minutes à 10, en raison de la blessure d'un joueur de champ (Twórz), puisque le règlement n'admettait que le remplacement d'un gardien de but en cas de blessure.*
** *Il quitta le terrain sur blessure.*

* *Die Polen mußten infolge Verletzung eines Feldspielers (Twórz) 83 Minuten lang mit 10 Akteuren weiterspielen, da zuvor nur die Auswechslung eines Torhüters im Verletzungsfall vereinbart worden war.*
** *Schied verletzungsbedingt aus.*

173

12. November 1939
(friendly match)
Schweiz – Italia 3:1 (1:1)
Referee: Louis Baert (België)
Attendance: 20.000, Stadion Hardturm, Zürich
Goals: 1:0 (5.) Monnard,
2:1 (63.) Aeby,
3:1 (88.) Aeby

Schweiz: (Trainer: Henry Müller/43)*
Gustav Schlegel** (10/FC Young Fellows Zürich) —
Severino Minelli*** (69/Grasshopper-Club Zürich),
August Lehmann (23/Grasshopper-Club Zürich) —
Hermann Springer (27/Grasshopper-Club Zürich),
Franco Andreoli (1/FC Lugano),
Jean Bichsel (4/Lausanne-Sports) —
Alfred Bickel (29/Grasshopper-Club Zürich),
Paul Aebi (18/FC Grenchen),
Numa Monnard (6/Servette FC Genève),
Lauro Amadò (21/FC Lugano),
Georges Aeby (26/Servette FC Genève)
Captain: Severino Minelli (35)
Red card: -

* *Nine of the Swiss players were in the military and received authorization to play this match. Moreover, the General of the Swiss Army Guisan attended the match.*
** *As a result of an injury sustained while playing for his club in 1940, he died soo afterwards of tetanus.*
*** *Switzerland's new record-holder for caps..*

* *Nueve jugadores suizos que estaban en el ejército obtuvieron permiso para jugar este encuentro. Además el General Guisan del ejército suizo, estuvo presente en el partido.*
** *Por una lesión sufrida en un partido interclubes de 1940, contrajo tétano y murió en muy poco tiempo.*
*** *Nuevo recordman suizo en partidos de selección.*

* *Neuf joueurs suisses avaient intégré l'armée et obtenu une permission pour ce match. Le général de l'armée suisse Guisan assista d'ailleurs à la rencontre.*
** *Il se blessa lors d'une rencontre du club au début de l'année 1940, avant de mourir rapidement du tétanos.*
*** *Nouveau recordman international suisse.*

* *Neun Schweizer Spieler waren inzwischen zur Armee eingezogen worden, erhielten aber für dieses Match eine Freistellung. Dem Spiel wohnte der Oberbefehlshaber der Schweizer Armee, General Guisan, bei.*
** *Zog sich Anfang 1940 in einem Vereinsmatch eine Verletzung zu, die zum Tetanus und zu seinem schnellen Tod führte.*
*** *Neuer alleiniger Rekordinternationaler der Schweiz.*

ine Swiss players arriving on November 12, 1939, to comply with their military service: / Nueve jugadores suizos llegaron el 12 de noviembre de 1939 a Zurich mientras cumplían con su servicio militar: / Neuf joueurs suisses arrivèrent le 12 novembre 1939 à Zurich en droite ligne de leur service militaire: / Neun Schweizer Nationalspieler rückten am 12.November 1939 in Zürich direkt aus dem Militärdienst an: St.v.l. Alfred Bickel, Paul Aebi, Numa Monnard, Lauro Amadò, Georges Aeby; m.v.l. Hermann Springer, Franco Andreoli, Jean Bichsel; v.v.l. Severino Minelli, Gustav Schlegel, August Lehmann.
Foto: Meister-Archiv

Same match: The military saluted the Swiss »Nati«: / Mismo partido: los militares saludan a la »Nati« suiza: / Même match: Les militaires saluent la »Nati« suisse: / Ebenda: Begrüßung der Schweizer »Nati« durch das Militär: V.l. General Guisan, Otto Eicher (SFAV central president), Severino Minelli, Alfred Bickel, Paul Aebi.
Foto: Meister-Archiv

The Swiss »Nati« defeated the double world champion Italy: / La »Nati« suiza que derrotó la bicampeona del mundo Italia: / La »Nati« suisse vainqueur du double champion du monde italien: / Die Schweizer »Nati«, die den Doppel-Weltmeister Italien besiegte: V.l. Severino Minelli, Alfred Bickel, Paul Aebi, Franco Andreoli, August Lehmann, Hermann Springer, Georges Aeby, Numa Monnard, Jean Bichsel, Gustav Schlegel, Lauro Amadò.
Foto: SFV

Same match: In this scene the Swiss goalkeeper Gustav Schlegel stopped an Italian attack: / Mismo partido: en esta acción el portero suizo Gustav Schlegel detiene un ataque italiano: / Même match: Sur cette action, le gardien de but suisse Gustav Schlegel stoppa une attaque italienne. / Ebenda: In dieser Szene konnte der Schweizer Torhüter Gustav Schlegel einen italienischen Angriff stoppen: V.l. Gustav Schlegel, Severino Minelli, Héctor Puricelli, Hermann Springer, Pietro Ferraris II.
Foto: SFV

Record of Schweiz (12.02.1905 – 01.01.1940)

Trainer (Coach, Manager)

Los seleccionadores
Les Entraîneurs Nationaux
Die Nationaltrainer

Trainer/Coach (Nationality) Entrenador (Nacionalidad) Entraîneur (Nationalité) Trainer (Nationalität)	Period Período Période Periode	Number of full internationals Número partidos de selección absolute Nombre de Sélections Zahl der Länderspiele	Wins/Draws/Losses Victorias/Empates/Derrotas Victoires/Nuls/Défaites Siege/Remis/Niederlagen
1. Henry Müller (Schweiz)	1933 – 1939	43	14/6/23
2. Karl Rappan (Österreich)	1937 – 1938	13	4/4/5
3. Edward Duckworth (England)	1924 – 1928	7	4/1/2
4. Emil Hasler (Schweiz)	1905 – 1909	5	1/0/4

In addition to heading the SFAV technical commission, the former international Henry Müller was also coach of the »Nati«: / Además de ser el jefe de la comisión técnica de la SFAV, el antiguo jugador internacional Henry Müller fue además entrenador de la »Nati« suiza: / Le chef de la commission technique de la SFAV, l'ex-international Henry Müller, entraîna également la »Nati« suisse: / Der Chef der Technischen Kommission des SFAV, der Ex-Internationale Henry Müller, coachte auch die Schweizer »Nati«: V.l. Fritz Wagner, Roland Rossel, Gustav Schlegel, Alfred Bickel, Henry Müller, ? , Severino Minelli, ? , Albert Guinchard, ? . Foto: Weltwoche

Record of Schweiz (12.02.1905 – 01.01.1940)

Captain

Ránking de capitanes de la selección nacional
Le Classement des Capitaines de l'équipe Nationale
Die Rangliste der Kapitäne des Nationalteams

	Player Jugador Joueur Spieler	Period Período Période Periode	Number of full internationals as captain Número de entorchados con la selección como capitán Nombre de Sélections comme Capitaine Zahl der Länderspiele als Kapitän	Wins / Draws / Losses Victorias / Empates / Derrotas Victoires / Nuls / Défaites Sieg / Remis / Niederlagen
1.	Rudolf Ramseyer	1923 – 1931	38	5/5/28
2.	Severino Minelli	1933 – 1939	35	12/6/17
3.	Otto Fehlmann	1913 – 1923	17	5/3/9
4.	Max Weiler I	1931 – 1934	16	5/4/7
5.	Paul Schmiedlin	1922 – 1925	15	7/4/4
6.	Heinrich Müller	1909 – 1913	11	2/1/8
7.	Max Abegglen II	1926 – 1937	8	1/1/6
8.	Gustav Gottenkieny	1920 – 1923	6	1/4/1
	André Abegglen III	1938 – 1939	6	4/1/1
10.	Walter Weiler II	1936	5	1/1/3
11.	Pierre Collet	1911	2	1/0/1
	Louis Würsten	1912	2	0/0/2
	Hans Funk I	1918 – 1920	2	1/0/1
	Dr. Ernst Kaltenbach	1918 – 1920	2	1/0/1
	Paul Fässler	1926 – 1928	2	0/0/2
	Charles Pasche	1930 – 1931	2	1/0/1
17.	Eduard Garonne	1905	1	0/0/1
	Georges Artique	1908	1	0/0/1
	Dr. Siegfried Pfeiffer	1908	1	1/0/0
	Emile Glaser	1910	1	0/0/1
	August Oberhauser	1926	1	0/0/1
	Otto Imhof	1932	1	0/0/1

«Ruedi« Ramseyer (17.9.1897 - 13.9.1943) attained international recognition after switching from outside left to the full-back and was the most fequently captain of the »Nati«. He died very young after a heart attack. / »Ruedi« Ramseyer (17.9.1897 - 13.9.1943) llegó a ser según un infarto del miocardio internacional cuando pasó de extremo izquierdo a defensa y con frecuencia capitaneó a la »Nati«. Poco después falleció cuando era todavía joven según un infato del miocardio: / »Ruedi« Ramseyer (17.9.1897 - 13.9.1943) évolua à un niveau international après son déplacement d'ailier gauche à arrière latéral et fût le plus souvent capitaine de la »Nati«. Il mourut jeune aprés un infarctus du myocarde. / »Ruedi« Ramseyer (17.9.1897 - 13.9.1943) erreichte nach seiner Umfunktionierung vom Linksaußen zum Außenverteidiger internationales Niveau und war am häufigsten der Kapitän der »Nati«. Er verstarb frühzeitig an einem Herzinfarkt. Foto: Walter Scheiwiller

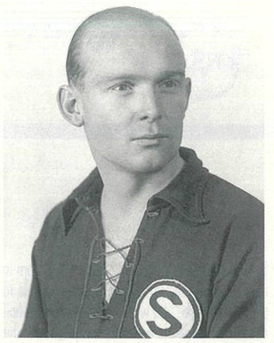
Record of Schweiz (12.02.1905 – 01.01.1940)

Most appearances

Ránking de Internacionales
Le Classement des Joueurs Internationaux
Die Rangliste der Nationalspieler

	Player / Jugador / Joueur / Spieler	Period / Período / Période / Periode	Number of full internationals / Número de entorchados con la selección / Nombre de Sélections / Zahl der Länderspiele	Wins/Draws/Losses / Victorias/Empates/Derrotas / Victoires/Nuls/Défaites / Siege/Remis/Niederlagen
1.	Severino Minelli	1930 – 1939	69	19/12/38
2.	Max Abegglen II	1922 – 1937	68	20/13/35
3.	Rudolf Ramseyer	1920 – 1931	59	14/12/33
4.	André Abegglen III	1927 – 1939	48	18/8/22
5.	Max Weiler I	1924 – 1936	39	8/7/24
6.	Frank Séchehaye	1927 – 1935	37	9/6/22
7.	Paul Fässler	1922 – 1930	33	9/5/19
8.	Alfred Jaeck	1931 – 1936	29	9/4/16
	Alfred Bickel	1936 – 1939	29	11/5/13
10.	Paul Schmiedlin	1920 – 1925	28	12/8/8
	Sirio Vernati	1936 – 1939	28	10/5/13
12.	Hermann Springer	1929 – 1939	27	9/5/13
13.	Georges Aeby	1936 – 1939	26	11/3/12
14.	Walter Weiler II	1926 – 1937	24	7/3/14
15.	Aron Pollitz	1920 – 1925	23	11/5/7
	August Lehmann	1930 – 1939	23	6/7/10
17.	Hans Pulver	1922 – 1926	22	9/6/7
18.	Willy Jäggi IV	1927 – 1935	21	6/4/11
	Ernest Lörtscher	1934 – 1938	21	6/4/11
	Lauro Amadò	1935 – 1939	21	9/6/6
21.	Otto Fehlmann	1909 – 1923	20	5/3/12
	August Oberhauser	1924 – 1926	20	9/4/7
	Otto Imhof	1930 – 1933	20	6/2/12
24.	Willy von Känel	1930 – 1934	19	6/4/9
	Renato Bizzozero	1935 – 1938	19	4/3/12
	Adolf Stelzer	1930 – 1939	19	8/2/9
27.	Pierre Collet	1909 – 1920	18	5/3/10
	Karl Ehrenbolger	1924 – 1929	18	6/3/9
	Paul Aebi	1936 – 1939	18	7/2/9
30.	Charles Pasche	1926 – 1931	17	2/3/12
	Gabriele Gilardoni	1931 – 1933	17	4/5/8
	Raymond Passello	1925 – 1934	17	6/1/10
	Leopold Kielholz	1933 – 1938	17	5/2/10
	Eugène Walaschek	1937 – 1939	17	6/4/7
35.	Robert Pache	1921 – 1924	15	5/5/5
	Paul Sturzenegger	1922 – 1930	15	5/4/6
	Gaston Tschirren	1926 – 1932	15	3/2/10
	Willy Huber	1933 – 1939	15	6/3/6
39.	Paul Wyss I	1911 – 1920	14	4/2/8
	Gustav Gottenkieny	1920 – 1925	14	6/4/4
	Walter Dietrich	1924 – 1928	14	6/3/5
42.	Dr. Ernst Kaltenbach	1911 – 1922	13	2/3/8
	Jakob Schneebeli	1917 – 1927	13	5/5/3
	Eduard Müller	1935 – 1936	13	4/2/7
45.	Ernest Weiss	1910 – 1914	12	2/0/10
	Adolf Spiller	1930 – 1933	12	4/3/5
	Aldo Poretti III	1926 – 1936	12	4/1/7
	Fernand Jaccard	1934 – 1936	12	2/1/9
	Louis Gobet	1932 – 1937	12	3/1/8
50.	Heinrich Müller	1909 – 1913	11	2/1/8
	Adolphe Reymond	1924 – 1925	11	7/1/3
	Paul De Lavallaz	1923 – 1930	11	1/2/8
	Albert Guinchard	1934 – 1939	11	4/0/7
54.	Max Brand	1921 – 1927	10	1/3/6
	Edmond Kramer III	1924 – 1932	10	3/1/6
	Ernst Hufschmid	1932 – 1934	10	3/2/5
	Alessandro Frigerio	1932 – 1937	10	1/2/7
	Gustav Schlegel	1931 – 1939	10	5/0/5
59.	Konrad Ehrbar	1911 – 1912	9	3/1/5
	Louis Würsten	1911 – 1912	9	3/1/5
	Oskar Merkt	1913 – 1922	9	4/3/2
	Alfred Berger	1920 – 1925	9	3/2/4
	August Geser	1926 – 1930	9	1/1/7
	Mario Fasson	1929 – 1931	9	0/0/9
	Francis Defago	1935 – 1936	9	4/1/4
66.	Oskar Neumeyer II	1913 – 1920	8	1/2/5
	Hans Funk I	1917 – 1921	8	3/1/4
	Albert Osterwalder	1918 – 1925	8	0/4/4
	Oskar Hürzeler II	1925 – 1926	8	1/1/6
	Edmond De Weck	1923 – 1927	8	2/2/4
	Max Neuenschwander	1926 – 1929	8	1/2/5
	Karl Bielser	1922 – 1933	8	2/3/3
	Jacques Spagnoli	1934 – 1936	8	2/1/5
	Fritz Wagner	1936 – 1938	8	0/2/6
75.	Paul Neumeyer I	1912 – 1918	7	0/2/5
	Jean Haag	1922 – 1927	7	0/3/4
	Robert Afflerbach	1920 – 1928	7	3/2/2
	Edmond Bailly	1927 – 1928	7	1/1/5
	Charles Regamey	1930 – 1931	7	1/2/4
	Tullio Grassi	1929 – 1938	7	2/1/4
81.	Maurice Henneberg II	1911 – 1912	6	1/1/4
	Henri Sydler II	1909 – 1912	6	1/0/5
	Dr. Ivan Dreyfuss	1908 – 1913	6	2/0/4
	Edmund Bieri	1913 – 1915	6	1/2/3
	Edouard Duriaux	1913 – 1915	6	1/2/3
	Otto Märki	1912 – 1917	6	1/1/4
	Albert Leiber	1922 – 1923	6	2/2/2
	Frédéric Martenet I	1914 – 1923	6	4/0/2
	Gottfried Wernli	1928 – 1930	6	0/0/6
	Herbert Binder	1933 – 1936	6	1/2/3
	Willy Baumgartner	1933 – 1936	6	1/1/4
	Eugen Rupf	1937 – 1938	6	0/0/6
	Numa Monnard	1936 – 1939	6	3/2/1
94.	Ernst Flückiger	1910 – 1911	5	1/1/3
	Marcel Henneberg I	1908 – 1911	5	3/1/1
	Theo Kobelt	1908 – 1912	5	1/0/4
	Edouard Sydler III	1911 – 1912	5	2/1/2
	Christian Albicker	1913 – 1915	5	1/1/3
	Ernst Peterli	1913 – 1918	5	1/0/4
	Huber	1917 – 1920	5	2/0/3
	Georges Kramer I	1920 – 1921	5	3/1/1
	Arthur Wydler	1913 – 1923	5	1/1/3
	Charles Bouvier	1922 – 1924	5	3/1/1
	Raymond Keller	1913 – 1925	5	2/0/3
	Jean-Pierre Martenet II	1920 – 1926	5	2/2/1
	Kurt Pichler	1923 – 1928	5	1/1/3
	Max Galler	1923 – 1929	5	0/0/5
	Ernesto Fink	1926 – 1930	5	2/0/3
	René Grimm	1928 – 1930	5	0/1/4
	Jacques Romberg	1928 – 1930	5	2/2/1
	Albert Büche	1931	5	0/1/4
	Albert Beuchat	1911 – 1932	5	0/1/4
	Edmond Loichot	1930 – 1934	5	1/2/2
	Oskar Rauch	1933 – 1939	5	3/0/2
115.	Hans Kämpfer	1905 – 1909	4	1/0/3
	Oskar Kihm	1908 – 1910	4	0/0/4

«Sevi« Minelli (6.9.1909 - 23.9.1994), of Italian origin but growing in Küsnacht was an international class defender, dynamic and ellegant, technically and tactically skillful. For many decades he was the most capped Swiss player. / »Sevi« Minelli (6.9.1909 - 23.9.1994) de ascendencia italiana pero educado en Küsnacht era una defensa de clase internacional, dinámico y elegante, tenía una gran colocación y una excelente técnica. Durante varias décadas fue el jugador suizo con mayor número de presencias en la selección nacional: / »Sevi« Minelli (6.9.1909 - 23.9.1994), de descendance italienne mais élevé à Küsnacht, était un défenseur de classe internationale, dynamique et élégant, technique et tactiquement habile. Il fût le recordman international suisse pendant quelques décennies. / »Sevi« Minelli (6.9.1909 - 23.9.1994), mit italienischen Vorfahren, aber in Küsnacht aufgewachsen, war ein dynamischer und geschmeidiger, technisch und taktisch geschickt agierender Verteidiger von internationaler Klasse. Er war viele Jahrzehnte der Schweizer Rekordinternationale.
Foto: Weltwoche

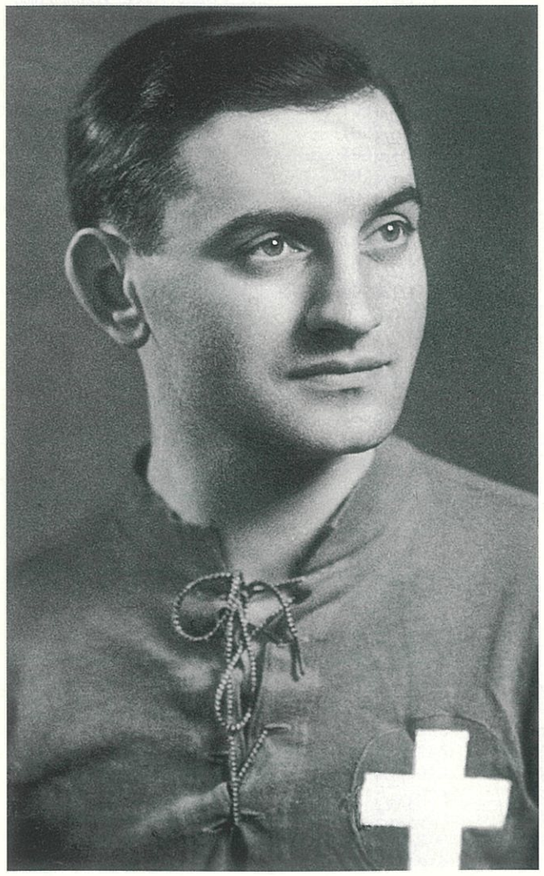


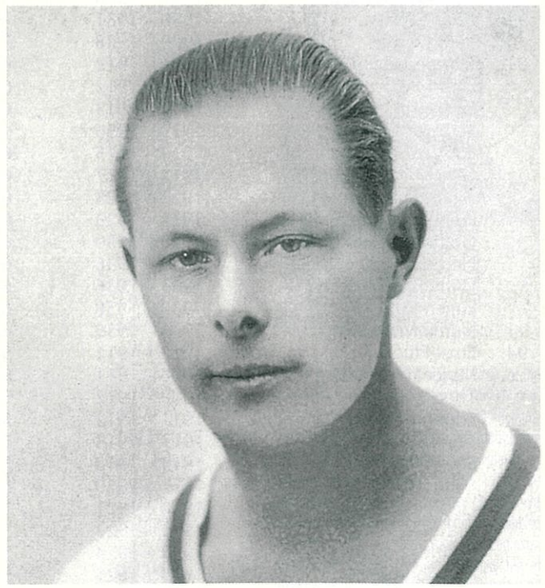
«Trello«André (7.3.1909 - 8.11.1944), the youngest of the Abegglen brothers, was an effective inside forward who scored many goals. He played often alongside his seven year elder brother Max in the national team. André died in a train accident. / »Trello«André (7.3.1909 - 8.11.1944) el más joven de los hermanos Abegglen, era un interior creativo y gran goleador. Con frecuencia jugó al mismo tiempo que hermano Max, siete años mayor, en el equipo nacional. Falleció trágicamente en un accidente ferroviario. / »Trello« André (7.3.1909 - 8.11.1944), le plus jeune des frères Abegglen, était un attaquant intérieur efficace, qui marquait beaucoup de buts. Il évoluait souvent avec son aîné frère Max dans l'équipe nationale. André mourut à la suite d'un accident de train. / »Trello« André (7.3.1909 - 8.11.1944), der jüngste der Abegglen-Brüder war ein wirkungsvoller Halbstürmer, der viele Tore erzielte. Oft spielte er mit seinem sieben Jahre älteren Bruder Max gemeisam im Nationalteam. André starb an den Folgen eines Eisenbahnunglücks. Foto: SFV

Paul Schmiedlin (2.4.1897 - 7.3.1976) was a centre-half strong willed and with good heading skills who formed part of the surprising Olympic Vicechampion squad in 1924. / Paul Schmiedlin (2.4.1897 - 7.3.1976) era centro medio, fuerte y muy seguro por arriba, colaboró a gran nivel en la obtención del título de subcampeón olimpico ganado por Suiza en 1924. / Paul Schmiedlin (2.4.1897 - 7.3.1976) était un demi-centre volontaire et fort de la tête qui devint avec la Suisse un surprenant vice-champion olympique en 1924. / Paul Schmiedlin (2.4.1897 - 7.3.1976) war ein einsatz- und kopfballstarker Mittelläufer, der mit der Schweiz 1924 überraschend Olympiazweiter wurde.
Foto: Walter Scheiwiller

Emil Hasler	1908 – 1911	4	0/1/3
Paul Kaiser	1911 – 1912	4	1/0/3
Ernst Rubli II	1911 – 1913	4	2/0/2
Johann Kempf	1917 – 1918	4	1/0/3
Kurt Friedrich II	1920 – 1921	4	2/1/1
Ernst Siegrist	1913 – 1922	4	1/2/1
Karl Meyer	1920 – 1922	4	1/0/3
Robert Cérésole	1921 – 1923	4	1/2/1
Marcel Katz	1923 – 1924	4	1/1/2
Albert Schnorf	1923 – 1926	4	0/1/3
Max Heinrich	1928 – 1929	4	0/0/4
Hans Vögeli	1928 – 1929	4	0/0/4
Willy Baumeister	1930	4	0/2/2
Albert Hintermann	1931 – 1932	4	0/1/3
Giuseppe Bossi	1933 – 1934	4	2/0/2
Engelbert Bösch	1935	4	2/1/1
Vincenzo Ciseri II	1936	4	1/1/2
Eugen Diebold	1936	4	0/0/4
Willy Karcher	1937	4	1/0/3
Jean Bichsel	1939	4	3/1/0

Sirio Vernati (12.5.1907 - 22.2.1993), born in Italy adopted the Swiss nationality to be able to play in the »Nati". He was an attacking centre-half of excellent level. He was a tireless play-maker for his team. / Sirio Vernati (12.5.1907 - 22.2.1993) nacido en Italia se nacionalizó con el propósito de poder formar parte del equipo nacional suizo. Era un excelente centro medio ofensivo. Era el incansable armador de juego del equipo. / Sirio Vernati (12.5.1907 - 22.2.1993), italien de naissance, fut naturalisé pour pouvoir évoluer en équipe nationale suise. C'était un demi-centre excellent dans le jeu offensif. Vernati menait le jeu de son équipe inlassablement. / Sirio Vernati (12.5.1907 - 22.2.1993), ein gebürtiger Italiener, wurde eingebürgert, damit er im Schweizer Nationalteam spielen konnte. Er war ein Mittelläufer, dessen Stärken in der Offensive lagen. Der laufstarke Vernati kurbelte das Spiel seiner Elf unentwegt an. Foto: Weltwoche





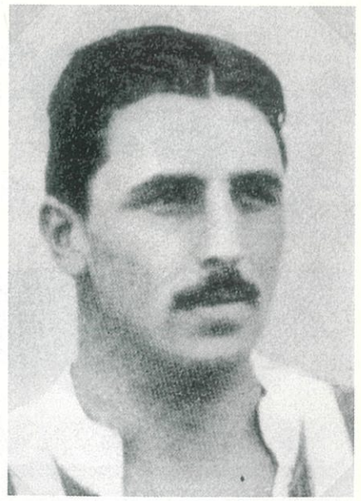
«Visou« Jäggi (28.7.1906 - 1.2.1968) was the second of the brothers who came from Solothum and was nicknamed Jäggi IV. This inside forward was skilled with both legs and had a powerful body. In addition to being a recognized goal scorer, he became a watchmaker and globetrotter. / »Visou« Jäggi (28.7.1906 - 1.2.1968) fue el segundo de los hermanos que se formaron en Solothum y fue apodado Jäggi IV. Era un hábil y veloz interior de ataque, con potente disparo con ambos pies. Aparte de ser un reconocido goleador, fue técnico en relojería y un trotamundos. / »Visou« Jäggi (28.7.1906 - 1.2.1968) était le second des frères évoluant à Solothurn et fût nommé Jäggi IV. L'attaquant intérieur était habile, fort des deux pieds et disposait d'une frappe puissante. L'horloger de métier devint un véritable buteur et aussi un globe-trotter. / »Visou« Jäggi (28.7.1906 - 1.2.1968) war der zweitjüngste der in Solothurn Fussball spielenden Brüder und wurde folglich Jäggi IV genannt. Der Innenstürmer war trickreich, beidfüßig und verfügte über eine enorme Schußkraft. Der gelernte Uhrmacher war ein Torjäger und Wandervogel. Foto: Walter Scheiwiller

Record of Schweiz (12.02.1905 – 01.01.1940)

Record of development of appearances

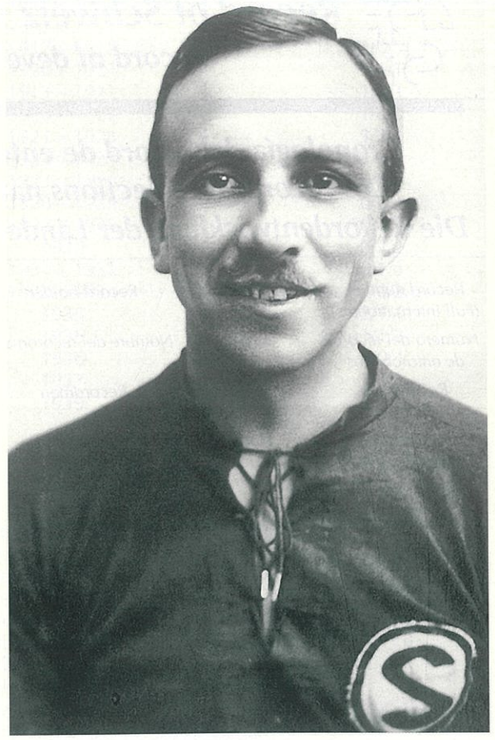
Cronología del récord de entorchados
Les records de sélections nationales
Die Rekordentwicklung der Länderspieleinsätze

Record number (Full internationals)	*Date*	*Record-holder*	*Additional record-holders*
Número del récord de entorchados	*Fecha*	*Nombre del recordman*	*Otros recordmen*
Record des Sélections	*Date*	*Recordman*	*Autres Recordmen*
Rekordzahl (Länderspiele)	*Datum*	*Rekordhalter*	*zusätzliche Rekordhalter*
1	12.02.1905	Hans Kämpfer	(10)
2	08.03.1908	Hans Kämpfer	(1)
3	05.04.1908	Hans Kämpfer	(1)
4	20.05.1909	Hans Kämpfer	
5	08.01.1911	Heinrich Müller	
6	26.03.1911	Heinrich Müller	
7	23.04.1911	Heinrich Müller	
8	07.05.1911	Heinrich Müller	
9	25.05.1911	Pierre Collet	(1)
10	29.10.1911	Pierre Collet	
11	05.05.1912	Pierre Collet	
12	09.03.1913	Pierre Collet	
13	04.05.1913	Pierre Collet	
14	18.05.1913	Pierre Collet	
15	08.03.1914	Pierre Collet	
16	05.04.1914	Pierre Collet	
17	17.05.1914	Pierre Collet	
18	06.06.1920	Pierre Collet	
19	21.01.1923	Otto Fehlmann	
20	11.03.1923	Otto Fehlmann	
21	28.05.1924	Paul Schmiedlin	
22	02.06.1924	Paul Schmiedlin	
23	05.06.1924	Paul Schmiedlin	
24	09.06.1924	Paul Schmiedlin	
25	14.12.1924	Paul Schmiedlin	
26	19.04.1925	Paul Schmiedlin	
27	24.05.1925	Paul Schmiedlin	
28	01.06.1925	Paul Schmiedlin	
29	25.04.1926	Rudolf Ramseyer	
30	09.05.1926	Rudolf Ramseyer	
31	12.12.1926	Rudolf Ramseyer	
32	30.01.1927	Rudolf Ramseyer	
33	17.04.1927	Rudolf Ramseyer	
34	29.05.1927	Rudolf Ramseyer	
35	06.11.1927	Rudolf Ramseyer	
36	01.01.1928	Rudolf Ramseyer	
37	11.03.1928	Rudolf Ramseyer	
38	15.04.1928	Rudolf Ramseyer	
39	06.05.1928	Rudolf Ramseyer	
40	28.05.1928	Rudolf Ramseyer	
41	14.10.1928	Rudolf Ramseyer	
42	28.10.1928	Rudolf Ramseyer	
43	10.02.1929	Rudolf Ramseyer	
44	17.03.1929	Rudolf Ramseyer	
45	14.04.1929	Rudolf Ramseyer	
46	05.05.1929	Rudolf Ramseyer	
47	06.10.1929	Rudolf Ramseyer	



Pierre Collet was a tricky and skilled wing, two-footed besides. In the last stages of his career he became a defender. / Pierre Collet fue un extremo hábil y con un fuerte disparo en ambos pies, al final de su carrera activa jugó de defensa. / Pierre Collet était un ailier habile et fort des deux pieds, qui évolua en défense pendant les dernières années de sa carrière active. / Pierre Collet war ein beidfüßiger und trickreicher Flügelstürmer, der in den letzten Jahren seiner aktiven Laufbahn als Verteidiger spielte.
Foto: Walter Scheiwiller

47	06.10.1929	Rudolf Ramseyer
48	27.10.1929	Rudolf Ramseyer
49	09.02.1930	Rudolf Ramseyer
50	23.03.1930	Rudolf Ramseyer
51	13.04.1930	Rudolf Ramseyer
52	04.05.1930	Rudolf Ramseyer
53	15.06.1930	Rudolf Ramseyer
54	19.06.1930	Rudolf Ramseyer
55	29.03.1931	Rudolf Ramseyer
56	12.04.1931	Rudolf Ramseyer
57	24.05.1931	Rudolf Ramseyer
58	13.06.1931	Rudolf Ramseyer
59	16.06.1931	Rudolf Ramseyer
60	18.06.1936	Max Abegglen II
61	21.06.1936	Max Abegglen II
62	25.10.1936	Max Abegglen II
63	08.11.1936	Max Abegglen II
64	21.02.1937	Max Abegglen II
65	07.03.1937	Max Abegglen II
66	11.04.1937	Max Abegglen II
67	18.04.1937	Max Abegglen II
68	02.05.1937	Max Abegglen II
69	12.11.1939	Severino Minelli



The left full-back Otto Fehlmann (5.4.1889 - 5.10.1977) was an important member of the »Nati«. He often was captain of the squad as well as in between recordman of appearances in the national team. / Otto Fehlmann (5.4.1889 - 5.10.1977) era un personaje en el equipo nacional suizo. Este defensor izquierdo fue con frecuencia capitán de la »Nati« y también impuso record del numero de selecciones. / Otto Fehlmann (5.4.1889 - 5.10.1977) était une personnalité de l'équipe nationale suisse. L'arrière gauche était souvent le capitaine de la »Nati« et également recordman international. / Otto Fehlmann (5.4.1889 - 5.10.1977) war eine Persönlichkeit im Schweizer Nationalteam. Der linke Verteidiger war oft der Kapitän der »Nati« und zwischenzeitlich ihr Rekordinternationaler. Foto: Weltwoche

»Xam« Abegglen (right) here overtaking the German Willy Busch also broke nine time the most capped Swiss record. / »Xam« Abegglen (derecha) aquí arrebatando un balón al alemán Willy Busch. Estableció en nueve ocasiones diferentes el record de más presencias con la selección suiza. / »Xam« Abegglen (à droite), qui élimine ici l'allemand Willy Busch, améliora également à neuf reprises le record suisse. / »Xam« Abegglen (rechts), der hier dem Deutschen Willy Busch das Nachsehen gab, verbesserte auch 9mal den Schweizer Rekord. Foto: Walter Scheiwiller

Record of Schweiz (12.02.1905 – 01.01.1940)

The most successful goalscorers

Los mejores goleadores de la selección
Les Meilleurs Buteurs de Rencontres Internationales
Die erfolgreichsten Länderspiel-Torschützen

	Player / *Jugador* / *Joueur* / *Spieler*	*Number of full internationals* / *Número de entorchados con la selección* / *Nombre de Sélections* / *Zahl der Länderspiele*	*Period* / *Período* / *Période* / *Periode*	*Number of goals* / *Número de goles* / *Nombre de Buts* / *Zahl der Tore*
1.	Max Abegglen II	68	1922 – 1937	35
2.	André Abegglen III	48	1929 – 1939	29
3.	Leopold Kielholz	17	1933 – 1935	12
4.	Willy Jäggi IV	21	1927 – 1935	12
5.	Georges Aeby	26	1937 – 1939	12
6.	Paul Sturzenegger	15	1922 – 1926	10
7.	Robert Pache	15	1921 – 1924	9
8.	Paul Wyss I	14	1911 – 1914	8
9.	Lauro Amadò	21	1938 – 1939	8
10.	Alfred Bickel	29	1936 – 1939	7
11.	Walter Dietrich	14	1924	6
12.	Oskar Merkt	9	1920 – 1922	5
13.	Rudolf Ramseyer	59	1920 – 1930	5
14.	Robert Afflerbach	7	1920 – 1923	4
15.	Aldo Poretti III	12	1926 – 1930	4
16.	Eugène Walaschek	17	1937 – 1939	4
17.	Ernst Rubli II	4	1911 – 1913	3
18.	Edouard Sydler III	5	1911	3
19.	Max Brand	10	1921 – 1926	3
20.	Ernest Weiss	12	1911 – 1912	3
21.	Raymond Passello	17	1925 – 1932	3
22.	Pierre Collet	18	1911 – 1913	3
	Paul Aebi	18	1936 – 1939	3
24.	Willy von Känel	19	1932 – 1933	3
25.	Walter Weiler II	24	1928 – 1936	3
26.	Max Weiler I	39	1926 – 1929	3

«Xam« Max Abegglen (11.4.1902 - 25.8.1970) was the »William Tell« of the Swiss »Nati«, a most unpredictable hard-working person. Both, he and his brother »Trello« were double-footed. / »Xam« Max Abegglen (11.4.1902 - 25.8.1970) fue el »Guillermo Tell« de la »Nati« suiza, en el sentido de ser imprevisible y muy trabajador. Al igual que su hermano »Trello« era ambidiestro. / »Xam« Max Abegglen (11.4.1902 - 25.8.1970) était le »Guillaume Tell« de la »Nati« suisse, de plus imprévisible et travailleur. Il était comme son frère »Trello« fort des deux pieds. / »Xam« Max Ablegglen (11.4.1902 - 25.8.1970) war der Wilhelm Tell der Schweizer »Nati«, zudem sehr laufstark und unberechenbar. Er und sein Bruder »Trello« waren beidfüßig.
Foto: Walter Scheiwiller

Record of Schweiz (12.02.1905 – 01.01.1940)

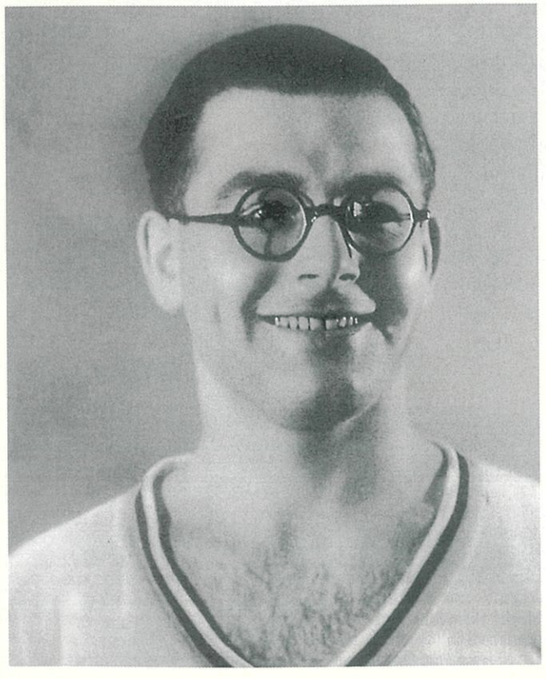
Jubilee goal scorers

Autores de goles históricos
Les Buteurs Jubilaires
Die Jubiläums-Torschützen

1. Goal: **A . Frenken (FC Winterthur)**
Genève, 08.03.1908
1:0 (41.), Stade des Charmilles, 3.500 spectators
Schweiz – France 1:2

100. Goal: **Max Abegglen II (Grasshopper-Club Zürich)**
Colombes, 05.06.1924
1:0 (15.), Stade Olympique, 7.448 spectators
Schweiz – Sverige 2:1

200. Goal: **Leopold Kielholz (Servette FC Genève)**
Torino, 31.05.1934
0:1 (18.), Stadio Municipale 'Benito Mussolini', 18.000 spectators
Československo – Schweiz 3:2



«Poldi« Kielholz (9.6.1911 - 4.6.1980) was a fast striker, powerful and effective centre forward who in spite of wearing glasses he never avoided any form of physical contact with his rivals. / »Poldi« Kielholz (9.6.1911 - 4.6.1980) era centro delantero rápido, fuerte y eficaz quien a pesar de usar anteojos cuando jugaba nunca eludió el choque o el juego áreo. Era un goleador que no conocía el miedo. / »Poldi« Kielholz (9.6.1911 - 4.6.1980) était un avant-centre rapide, puissant et efficace, qui, malgré le port de lunettes, n'évita aucun contact ni duel de la tête. Il était un buteur qui ne recherchait pas les médias. / »Poldi« Kielholz (9.6.1911 - 4.6.1980) war ein antrittsschneller, kräftiger und schußstarker Mittelstürmer, der auch als Brillenträger keine Zweikämpfe und Kopfballduelle scheute. Er war ein Torjäger, der die Medien scheute. Foto: Walter Scheiwiller

Record of Schweiz (12.02.1905 – 01.01.1940)

Record match time without conceding a goal

Porteros internacionales que durante más tiempo han mantenido su marco a cero
Les Records d'Invincibilité des Gardiens de But Internationaux
Nationalkeeper, die am längsten ohne Gegentor blieben

Goalkeeper *Torhüter* *Portero* *Gardien de But*	*Period* *Periode* *Período* *Période*	*Unbeaten playtime (Minutes)* *unbezwungene Zeit (Minuten)* *Imbatibilidad por minutos* *Record en temps (Minutes)*
1. Hans Pulver	1923 – 1924	248
2. Hans Pulver	1924	210
Gustav Schlegel	1935 – 1936	210
4. Willy Huber	1938	186
5. Dr. Ivan Dreyfuss	1908 – 1911	178
Frank Séchehaye	1932 – 1933	178
7. Alfred Berger	1921 – 1925	174
8. Willy Huber	1938	167
9. Charles Pasche	1930	163
10. Renato Bizzozero	1935	159

Hans Pulver (28.12.1901 - 8.4.1977) a member of the 1924 Olympic vicechampion had the Swiss record for the longer consecutive minutes without conceding a goal. This photo was taken during his professional career as a chemist in the Swiss Research Institute in Bern. / El subcampeón olímpico de 1924 Hans Pulver (28.12.1901 - 8.4.1977) tiene el record suizo de haber mantenido más tiempo su meta invicta. En esta foto aparece en el desempeño de su actividad profesional como químico en el Instituto Suizo de Investigación de Berna. / Le vice-champion olympique de 1924 Hans Pulver (28.12.1901 - 8.4.1977) était le gardien de but international suisse qui resta le plus longtemps invaincu. Ici, on le voit pendant sa carrière professionnelle comme chimiste dans l'institut de recherches suisse à Berne. / Der Olympia-Zweite von 1924, Hans Pulver (28.12.1901 - 8.4.1977), war jener Schweizer Nationaltorhüter, der am längsten im Nationalsweater ohne Gegentor blieb. Hier später bei seiner beruflichen Tätigkeit als Chemiker in der Eidgenössischen Versuchsanstalt in Bern. Foto: Weltwoche

Record of Schweiz (12.02.1905 – 01.01.1940)

Youngest debutantes

Debutantes internacionales más precoces
Les Plus Jeunes Débutants en Matches Internationaux
Die jüngsten Länderspiel-Debütanten

Player Jugador Joueur Spieler	Date Fecha Date Datum	Venue Lugar Lieu Spielort	Years Años Années Jahre	Days Días Jours Tage	Age / Edard / Age / Alter Absolute number of days Edad en días Nombre de Jours absolute Zahl an Tagen
1. Alessandro Frigerio	06.03.1932	Leipzig	17	112	6321
2. Numa Monnard	24.05.1936	Basel	17	244	6453
3. Jean-Pierre Rochat	29.10.1933	Bern	< 17	301	< 6511
4. Alfred Bickel	18.06.1936	Oslo	18	37	6612
5. Edmond Kramer III	23.03.1924	Genève	< 18	82	< 6656
6. Raymond Keller	18.05.1913	Freiburg i.Br.	< 18	137	< 6711
7. André Abegglen III	06.11.1927	Zürich	18	244	6818
8. Edgar Vuithier	02.11.1913	Verviers	< 18	305	< 6879
9. Roland Ducommun	14.02.1932	Napoli	19	80	7019

«Mucho« Frigerio (15.11.1914 - 10.1.1979) was born in South America and in 1921 emigrated with his parents from Colombia to Switzerland. He was a technical centre forward who scored 227 goals in 299 top division matches and was the youngest debutante in the Swiss national team. / »Mucho« Frigerio (15.11.1914 - 10.1.1979) era sudamericano de nacimiento y emigró en 1921 con sus padres de Colombia a Suiza. Este brillante centro delantero dotado de buena técnica, anotó 227 goles en 299 partidos de primera división y fue el jugador debutante internacional más joven en la historia del fútbol suizo. / »Mucho« Frigerio (15.11.1914 - 10.1.1979) était sud-américain de naissance, et émigra en 1921 avec ses parents de Colombie vers la Suisse. L'avant-centre brillant technicien inscrivit 227 buts en 299 rencontres de championnat de première division et fût le plus jeune joueur international suisse de tous les temps. / »Mucho« Frigerio (15.11.1914 - 10.1.1979) war ein gebürtiger Südamerikaner, der 1921 mit seinen Eltern von Kolumbien in die Schweiz umsiedelte. Der technisch brillante Mittelstürmer erzielte in 299 Erst-Liga-Spielen 227 Tore und war der jüngste Schweizer Nationalspieler. Foto: Walter Scheiwiller

Jean Pierre Rochat was the third youngest player to play for the »Nati". He was left-winger with Lausanne a slight player, who made his debut in a World Cup qualifying match. However he only played until 1939 three full international. / Jean Pierre Rochat fue el tercero jugador internacional más joven en debutar con Suiza. Ala izquierda de Lausana, poseía un fisico poderoso, y debutó en un partido clasificatorio para una Copa del Mundo. Solo jugó hasta 1939 con un total de tres presencias. / Jean Pierre Rochat était le deuxième plus jeune débutant de la Suisse. L'ailier gauche de Lausanne était un homme puissant, qui fit ses débuts lors d'une rencontre de qualification pour la Coupe du Monde. Il ne joua cependant jusqu'en 1939 que trois rencontres internationales. / Jean-Pierre Rochat war der drittjüngste Nationalspieler der Schweiz aller Zeiten. Der Linksaußen aus Lausanne war ein schmächtiger Typ und gabe sein Debüt in einem WM-Qualifikationsspiel. Jedoch bestritt er bis 1939 nur drei Länderspiele. Foto: Walter Scheiwiller

Record of Schweiz (12.02.1905 – 01.01.1940)

Oldest players

Internacionales más veteranos
Les Plus Vieux Joueurs Internationaux
Die ältesten Nationalspieler

Player Jugador Joueur Spieler	Date Fecha Date Datum	Venue Lugar Lieu Spielort	Years Años Années Jahre	Days Días Jours Tage	Age / Edad / Age / Alter Absolute number of days Edad en días Nombre de Jours absolute Zahl an Tagen
1. Albert Beuchat	14.02.1932	Napoli	41	63	15037
2. Max Weiler I	18.06.1936	Oslo	35	267	13050
3. Max Abegglen II	02.05.1937	Zürich	35	21	12805
4. Otto Fehlmann	11.03.1923	Lausanne	33	340	12392
5. Rudolf Ramseyer	16.06.1931	Wien	33	272	12324
6. Walter Weiler II	19.09.1937	Wien	33	262	12316
7. Hans Nyffeler	04.06.1939	Warszawa	33	155	12208
8. Albert Osterwalder	25.10.1925	Basel	32	134	11821
9. Gustav Gottenkieny	19.04.1925	Zürich	32	109	11796
10. Sirio Vernati	04.06.1939	Warszawa	32	23	11711

The defender Max Weiler (25.9.1900 - 1. 9.1969 / photo) rarely played in the national team together with his younger brother Walter Weiler (14.12.1903 - 4.5.1945) who was a more versatile defensive player. However, both were fequently captains of the »Nati«. Max started his career as a versatile forward. / El defensa Max Weiler (25.9.1900 - 1. 9.1969 / Foto) rara vez jugó al lado de su hermano Walter Weiler (14.12.1903 - 4.5.1945) el cual era un defensor más versátil en el equipo nacional. Sin embargo, ambos llegaron a ser en distintas ocasiones capitanes de la »Nati«. Max comenzó su carrera ocupando diversos puestos en el ataque. / Le défenseur Max Weiler (25.9.1900 - 1.9.1969 / photo) ne joua que rarement avec son jeune frère Walter Weiler (14.12.1903 - 4.5.1945), plus polyvalent que lui en défense, dans l'équipe nationale. Mais, les deux furent souvent capitaines de la »Nati«. Max avait commenceré sa carrière comme attaquant polyvalent. / Der Verteidiger Max Weiler (25.9.1900 - 1.9.1969 / Foto) spielte nur selten mit seinem jüngeren, in der Abwehr noch vielseitigeren Bruder Walter Weiler (14.12.1903 - 4.5.1945) in der National-Elf zusammen. Doch beide waren oft der Kapitän der »Nati«. Max hatte seine Laufbahn als Allroundstürmer begonnen. Foto: Weltwoche

Record of Schweiz (12.02.1905 – 01.01.1940)

Marathon table

Table de maratón
Tableau des Rencontres
Marathon-Tabelle

Opponent Rival Rivale Gegner	Matches Partidos Matches Spiele	Wins Victorias Victoires Siege	Draws Empates Nuls Remis	Losses Derrotas Défaites Niederlagen	Goals goles buts Tore	Points Puntos Points Punkte
Italia	25	4	7	14	37 : 55	15 : 35
Deutschland	23	5	4	14	32 : 60	14 : 32
Magyarország	19	5	2	12	32 : 63	12 : 26
Österreich	19	3	1	15	22 : 61	7 : 31
France	16	5	4	7	29 : 32	14 : 18
Nederland	14	8	0	6	32 : 29	16 : 12
Československo	11	3	2	6	23 : 31	8 : 14
België	11	2	4	5	14 : 26	8 : 14
Sverige	6	3	1	2	9 : 10	7 : 5
Norge	4	2	1	1	6 : 6	5 : 3
Éire	4	1	0	3	1 : 6	2 : 6
Portugal	3	3	0	0	7 : 3	6 : 0
England/Amateurs	3	0	0	3	2 : 19	0 : 6
España	3	0	0	3	0 : 6	0 : 6
Jugoslavija	2	1	1	0	6 : 3	3 : 1
Danmark	2	1	0	1	4 : 3	2 : 2
Polska	2	0	2	0	4 : 4	2 : 2
England	2	1	0	1	2 : 5	2 : 2
Lietuva	1	1	0	0	9 : 0	2 : 0
România	1	0	1	0	2 : 2	1 : 1
Scotland	1	0	0	1	2 : 3	0 : 2
Uruguay	1	0	0	1	0 : 3	0 : 2
total	**173**	**48**	**30**	**95**	**275 : 430**	**126 : 220**

The Swiss national squad entering the pitch in Bern on June 19, 1932, before their full international against Hungary: / Hace su aparición en el terreno el equipo nacional suizo el 19 de junio de 1932 en Berna, antes del partido internacional contra Hungría. / Entrée de l'équipe nationale suisse le 19 juin 1932 à Berne avant la rencontre internationale contre la Hongrie: / Einlauf der Schweizer National-Elf am 19.Juni 1932 in Bern vor dem Länderspiel gegen Ungarn: V.l. Max Weiler, Alfred Jaeck, Ernst Hufschmid. Foto: SFV